

Dictionnaire Sar

Gotengaye Constant

John M. Keegan

The Sara-Bagirmi Language Project

*Morkeg Books
Cuenca*

Première édition

mars, 2016

Information sur
le Projet des Langues Sara-Baguirmiène
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Les enregistrements des mots et phrases
du dictionnaire se trouvent à:

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi/SoundDictionary/Sar/SarStart.htm>

Introduction

Sar est une langue Sara parlée au sud du Tchad dans les régions de Moyen-Chari et Mandoul. Selon Keegan (2013) la langue Sar est apparentée aux langues Saras Orientales: le Mbay, le Ngam, le Nar (peut-être un dialecte Sar) et le Daba. Selon Lewis, Simons et Fennig (2015), il y avait à peu près 183,000 locuteurs de Sar en 1993.

Ce dictionnaire contient plus de 3050 mots, 3850 phrases illustratives, 350 expressions idiomatiques et 100 illustrations. Les informations sur la langue Sar ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2010, 2011, 2012, 2013, 2014 et 2015 en travaillant avec Gotengaye Constant. Cet ouvrage repose sur le travail du Collège Charles Lwanga à Sarh, et surtout Palayer (1992) et Fournier (1976). Les illustrations sont de John Keegan et Laura Jean Poon.

Ce travail a été rendu possible par des dons de *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410, FN-5010412 et FN50134-14).

Abréviations

| | |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Aux. - verbe auxiliaire | PrA - affixe pronominal |
| Av. - adverbe | qqc - quelque chose |
| Cmp. - « complementizer » | qqn - quelqu'un |
| Cnj. - conjonction | Spc. - « spécifier » (article ou démonstratif) |
| Exp. - expr. idiomatique | NPI - marque le pluriel d'un nom |
| fréq. - fréquentatif | Num. - numéro |
| Id. - idéophone | V. - verbe |
| Inf. - infinitif | VN - nom verbal |
| Inj. - interjection | VPI - marque le pluriel du verbe |
| Int. - interrogatif | VT - verbe transitif |
| Loc. - locatif | v. - voir |
| N. - nom | |
| Nin. - nom inaliénable | |
| NP. - nom propre | |
| Pr. - pronom | |

Ordre Alphabétique

a, ɶ, b, ɓ, d, e, ɛ, g, h, i, j, ɨ, j, k, l, m, mb, n,
nd, ng, nj, o, ɔ, p, r/r̥, ɗ, s, t, u, ʉ, w, y

Quelques Remarques sur la Transcription

Les jeunes Sars de nos jours ne distinguent plus la ‘r’ de la ‘r̥’, et dans ce travail on a utilisé la forme trouvée dans Palayer (1992). Dans l’introduction à Palayer (1970 : XV), Maurice Fournier nous donne une description de la ‘r̥’ : "Cette consonne se prononce de la manière suivante: la pointe de la langue légèrement retournée bat contre la partie postérieure des alvéoles (vibrantes rétroflexe à un seul battement) ... En finale, quand elle est syllabique, on a l'impression qu'une voyelle très brève suit la consonne, parce que le voisement dure pendant tout le mouvement articulaire."

Il y a quelques différences entre notre transcription et de celle de Palayer. Au lieu de la lettre ‘ɶ’, schwa, nous utilisons ‘ɨ’, i-barré. Dans les langues Sara il y un contraste clair entre *schwa* et *i-barré* – même en une langue comme Nar, considérée par Lewis, Simons et Fennig (2015) un dialecte de Sar. Par exemple, le mot Sar **bùlâ** ‘abri pour les animaux’ est **bùlɨ** en Nar. Aussi nous n’avons pas indiqué la longueur vocalique des voyelles quand le mot ne porte qu’un seule ton. La vaste majorité de voyelles finales dans les mots d’une syllabe sont longues, et nous avons marqué les exceptions avec la forme phonétique (ex. à [à], ‘marqueur d’interrogation’). Finalement, Keegan [1997:1-2] et Keegan [2013: 6-7] montrent clairement que la consonne [ɲ] n’est pas un phonème, puisqu’elle se trouve uniquement avant une voyelle nasale, et sa distribution est complémentaire avec la consonne ‘y’.

à [à]

AV marqueur d'interrogation. **Gúrsì yā-í tò nù ú à?** As-tu de l'argent? **ā mbā à?** Es-tu parti en voyage?

à [à] (Syn: ànī)

CNJ alors (marque la fin de certaines propositions). **ā āw à ī-rèè m-ùlā-ī.**

Quand tu partiras, viens et je te donnerai une commission.

à [à]

AUX marqueur du futur. **à rèè bírí.** Il viendra demain.

à [à]

AUX marqueur progressif, être en train de (*fonctionner avec* ndi,ndà et ò "*être assis, debout, couché*"). **āw ndi à wál nàjī. āw rà à wál nàjī.** Il est parti et il est en train de cause (assis). Il est parti et il est en train de cause (debout). **āw ndi à rā kùlā.** Il est parti et il est en train de travailler (assis). **Ngōn tò à bī.** L'enfant est en train de dormir (couché). **Bòbī-m ndà à rā kùlā.** Mon père est en train de travailler (debout).

ā [ā]

AUX marqueur de futur (2ème pers.). **ā ī-rā ò rí fòó-làā?** Que vas-tu faire aujourd'hui?

-á

PRA le, la (accusatif) (*seulement quand le sujet du verbe est à la 3ème pers. du pluriel*). **àdī-n-á yá-kùsà.** Ils lui ont donné à manger. **ìndà-n-á ngáy = ìndà-n-n ngáy.** Ils l'ont beaucoup frappé.

-á

LOC dans, en (*suit noms qui contiennent la voyelle 'a'*). **āw Sár-á.** Il est parti à Sarh. **āw mbāī-á.** Il est parti dans la région montagneuse.

INS marqueur d'instrumentalité (avec la prép. kù).

PRA indique qu'on cherche l'objet. **Kó-í āw ò rá? Kó-m āw mǎn-á.** Ta mère est

partie où? Ma mère est partie chercher de l'eau.

àā

V aller (v. āw).

àá

INJ hein! **ī dá, ī-njīrā ngáy àá!** Toi vraiment, tu marches vite, hein!

àbàkós (Sango)

N veste. **Burà-kòsì kí ngà-yá gī à òò-n ò àbàkós.** Les grand-cultivateurs riches portent des vestes.

àbiyō [àbiyō, àbiyōò] (Français)

N avion. **àbiyō à ò mbàng kí kùt-gìdì-kógì.** L'avion va décoller à onze heures.

àdī

VT donner. **ò nǎǎ ò àdī-ī?** Qui te l'a donné? **àdī-m mǎ àlé.** A moi, il ne m'en a pas donné. **ādī-m bilò yā-f ādī m-ā-n mbā tí.** Donne-moi ton vélo afin que je puisse faire un voyage avec. **M-ādī, ādī, ādī, j-ādī, ādī-ī, ādī-n** J'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné **àdī-m, ādī-ī, ādī-n, ādī-jí, ādī-sí, ādī-dí** - Il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donnés, il vous a donnés, il leur a donnés. **ādī-m-n, ādī-n-ī, ādī-n-n, ādī-n-jí, ādī-n-sí, ādī-n-dí** - Ils m'ont donné, ils t'ont donné, ils lui ont donné, ils nous ont donnés, ils vous ont donnés, ils leur ont donnés. **ādī-m-ī, ādī-ī-n, ādī-ī-dí** - Vous m'avez donné, vous lui avez donné, vous leur avez donnés.

VT provoquer (une maladie). **Dò kí njà-m tí àdī-m kōr-mbā.** La plaie sur mon pied m'a provoqué un ganglion de l'aîne.

ādī

CNJ si bien que. **Kāgī tètì ìndà ngōn kù wúl-ú àdī òsò nàng tí.** La branche s'est cassée, si bien que le sac est tombé par terre avec les pois de terre.

àgè

VI ramper (un enfant). **Ngõn-m àgè k55 àdī à njīyā ngòr**. Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pied.

Expr: **àgè nàā** - s'amuser, jouer ensemble. **Ngõn kí àgè nàā àlé ò ngõn kí sàpì**. L'enfant qui ne s'amuse pas est un enfant retardé.

àgī

VI augmenter en volume. **Munjò ò ò-ndīr ní àgī ròsì jòò**. Les haricots que tu préparais ont augmentés en volume et ils ont remplis la marmite.

Expr: **àgī dūn-ò** - se courber le dos.

Mulà àgī dūn-ò à ngèy-ò ò yégī. Le chat sauvage se courbe le dos pour guetter le rat.

VT faire enfler. **Lībūr àgī gír-m ngáy**. L'injection a fait gonfler ma fesse.

àj̄t̄

V guérir. **áj̄t̄ ngõn-m bá-à m̄ā m-ādī-ī yá ò ā ò-gèy ní**. Si tu guéris mon enfant, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.

V sauver. **ò n̄j̄ kí-rá ò àj̄t̄ b̄òb̄-ò ní?** C'est lequel qui a sauvé son père? **b̄òò-lāā m-áj̄t̄ ngõn m̄ān-á**. J'ai sauvé un enfant au fleuve aujourd'hui.

áj̄t̄bà (Arabe)

N prostituée. **áj̄t̄bà àsì ndi kúj̄t̄-ngàw-á àlé**. Une prostituée ne peut pas rester dans la maison conjugale.

àl

V nager. **M-ál bā m-tèè gīdī tí**. J'ai nagé et je l'ai traversé.

àl (Syn: àlà)

VI ramper (une plante). **Wàsī ò kágī kí à àl nàng tí = Wàsī ò kágī kí à àlà nàng**. Le melon est une plante qui rampe par terre.

àl̄

VI monter, grimper. **Bà Súū rèè òy wú ròsì ngòng, àā àl̄-ò d̄ò kágī tí**. Mais Sou est venu et il a pris un plein sac de pois de terre, et il s'est enfuit et grimpa sur un arbre. **Ngõn àl̄ d̄ò kágī tí**. L'enfant est monté dans l'arbre. **àl̄ gīdī ngò-kò-ò tí**. Il est monté sur le dos de son frère.

Expr: **àl̄ [dèè] nàā tí** - dominer, dépasser [qqn]. **Būr-à-kòsì rā kùlā ngáy àdī kòr àl̄-ò nàā tí**. Le cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.

VT être trop grand pour. **Kūbī ò àdī-m-ò ní àl̄-m ngáy**. Le vêtement qu'on m'a donné est trop grand pour moi.

ál̄ (Syn: àlé)

AV pas, ne ... pas. **Ndīr mùnjò kè ngélé ál̄**. Elle a préparé les haricots sans natron.

Expr: **ál̄ báy** - pas encore. **M-āw ál̄ báy**. Je ne suis pas encore rentré.

àlà (Syn: àl)

VI ramper (plante). **Wàsī ò kágī kí àlà nàng tí**. Le melon est une plante qui rampe par terre.

àl̄áà

INT n'est-ce pas? **ò ngõn-j̄t̄ mbàkì àl̄áà!** C'est notre enfant à tous, n'est-ce pas?

Ál̄à (Arabe)

NP Dieu. **Ál̄à ò ngè-kùb̄-ì-yá-gī m̄àlàng**. Dieu est le créateur de tous.

àlé (Syn: àl)

AV pas, ne ... pas. **Bísì kógm̄ gē idà nàj̄t̄ àlé**. Aucun chien ne dit un mot.

Kàdī-á ní mbàng òsì ngáy àdī m-ā m-āw lò tí àlé. A midi, comme le soleil tape dur, je ne suis pas sorti. **J̄j̄ ngè-bògì àlé**. Nous ne sommes pas des voleurs.

àmèrìk̄

NP l'Amérique.

àñ

VI fructifier. **Kòñ-làā mángò gī àñ-ñ ngáy.** Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

àñ

VT faire des boulettes pour la bouille. **ān kōrō bīyā bò tá màjī kày.** Fais les boulettes de la bouillie grandes et elles seront bonnes à manger.

àñī

CNJ alors. **Kī-dù-lòy làā àñī, ngāy ilā pājā gō dēē-gī tí yā rā sàriyā tā.** Au lever du jour, le chef envoya un serviteur les chercher afin de faire le jugement. **Ré ī-tógó jī-í àl àñī ā íngá mōy.** Si tu ne laves pas les mains tu vas devenir malade. **Ré m-ódí gúsì yā-í àñī, m-óy.** Si j'ai touché ton argent alors que je meure!

àndī

VT avoir des rapports sexuels (*avec nāā*).

VT violer, avoir des rapports sexuels avec la force. **Dūngām kī tògè àndī ngōn kī dūú.** Un homme adulte a violé une petite fille.

àngirépi

N lit de petits bois. **bōr̄bōr̄ gī ò ngáy kūtí àngirépi yā-m tí.** Il y a beaucoup de punaises dans mon lit en bois.

árgè (Syn: yérgè)

N boisson alcoolisée (forte). **árgè ò kàsì kī à rā-ñ ò kè ngālì-á, bà bīl-bīl ò kàsì kī à rā-ñ ò kī ūwá-á.** L'argi est une boisson fabriquée à base du manioc tandis que le "bil-bil" est fabriqué à base du mil. **Kō-m rā árgè.** Ma mère prépare de la boisson alcoolisée (normalement pour la vendre).

ásgàr (Arabe)

N soldat.

àsì

VI être suffisant, assez. **M-āw kī kújí kógim bēē, àsì tām yē diyá jōó tí àlé.** Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes. **M-āw kī kújí kógim bēē, àsì tām yē diyá jōó tí àlé.** Je n'ai qu'une seule case, pas suffisante pour deux femmes.

Expr: àsì bēē - comme ça. **Ngō-kó-í à rā ò rí ñ íngá-ñ gúsì àsì bēē.** C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?

Expr: àsì [gúsì] àlé - ne valoir pas [argent]. **Kīnjá kī dūú bēē ñ-tòò àsì gúsì kūtí-mí àlé.** Une toute petite poule comme ça ne vaut pas 250 francs.

Expr: àsì nāā - être égal, le même.

Ngāl-dí àsì nāā dèpi. Ils sont exactement de la même taille.

Expr: àsì tā - arriver (temps, moment).

Kādī àsì tā. Il est midi maintenant.

VT suffire, être suffisant pour. **àsì-sí bōó-lāā, nà kōr̄ rā-sí ngáy.** Cela vous suffit pour aujourd'hui, vous êtes très fatigués. **Mūr àsì-m kōó.** La boule me suffit maintenant.

VI être environs. **Tò làā àsì mí.** Il y a environs cinq.

VT pouvoir. **Māñ kī kidī, ngōn àsì kày àlé.** L'eau aigre, un enfant ne peut pas la boire.

àtī

VI être tranchant. **Tā kiyā yā-m àtī ngáy.** La lame de mon couteau est très tranchante.

Expr: jī [dèē] àtī - [qqn] être adroit. **Kí ngè kù sō jī-ñ àtī ngáy.** Le quatrième était très adroit.

àtī

VI être amer. **Góro àtī ngáy.** La noix de kola est très amère.

átīsō

N éternuement. **m-gèy kùr átīsō bà tèè àlé.** J'ai besoin d'éternuer, mais il ne sort pas.

àw

INT hein? **àw à t-rèè àw?** Tu vas et tu viens, hein?

àw̄ (Syn: āā)

VI aller. **Kú-m̄ àā súkī-ú dù-lòy làā.** Ma mère est allée au marché ce matin.

àw̄

VI développer (les tubercules). **Bàngàw kī ndōr kī kàtī-á à àw̄ màjī ngáy bà nèl̄ àlé.** La patate cultivée avec l'engrais développe très bien mais elle n'est pas agréable.

àȳ

VI être sec (surface). **Kūbī yā-m̄ àȳ ál báy.** Mes vêtements ne sont pas encore secs.

Expr: **ṛṣ [dèè] àȳ-n̄ - [qqn]** être faible (à cause d'une maladie). **Dò-m̄ tōr-m̄ àdī ṛṣ-m̄ àȳ-m̄ ngáy.** J'ai mal à la tête et alors je suis très faible.

àyá

INJ quoi! (marque étonnement). **àyá! Njīrā gir-n̄ séngē!** Quoi! Il marche nu!

à [àà]

VT voir. **Dàn-n̄ rèè bōng ànī, à-dí àlé.** Lorsque l'hyène revint, elle ne les vit pas. **m-áà, áà, à, j-à, á-t, à-n̄ -** je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

-á

LOC a, dans, de (*avec noms dont la dernière voyelle est à*). **Ngōn-m̄ òsō dò kīyā-á àdī jī-n̄ bīngā.** Mon enfant est tombé de l'arbre de karité et il souffre d'une luxation du poignet.

àā (Syn: àȳ)

VI fuir, s'enfuir. **àā àw̄ kèmbèbèé, àw̄ ndi à nū.** Elle s'enfuit, elle alla en brousse et se mit à pleurer.

àá

INT quoi? (indique qu'on n'a pas entendu/compris). **àá? ídà nè ì rí?** Quoi? Qu'est-ce que tu dis?

à-á

AV non. **à-á, m-gèr kùm ál báy.** Non, je ne comprends pas encore son sens.

àáā

AV oui. **àáā, tò nū ú kàrī báy.** Oui, il est toujours là et tout va bien.

àȳ

VT boire. **M-úwà dùl, nà dùl àȳ màñ.** J'attrape la biche-cochon, car la biche-cochon boit l'eau. **àdī t-rèè t-tá bīyā àdī m-āy.** Alors viens me préparer de la bouillie pour que je mange. **àdī-m̄ màñ m-āy.** Donne-moi de l'eau à boire.

àȳ (Syn: àā)

VI fuir, s'enfuir; courir. **Bísí njīrā kī ṛṣ-m̄ tí kàdī dò-m̄, bà m-āy kṣṣ.** Le chien se dirigeait vers moi pour me mordre, mais j'ai fui. **m-āy, āy, àȳ -** je fuis, tu fuis, il fuit.

àȳ

VI donner de fruit (un tubercule). **Kṣñ-lāā ngúl yā-m̄ àȳ ngáy.** Cette année mes ignames ont donné beaucoup de fruit.

bà [bàà]

N terrain actuellement cultivé (*normalement avec ndōr; sens limité*). **M-āw bà ndōr yē kà-m̄ tí.** Je vais dans le terrain du champ de mon grand-père.

bà [bà]

CNJ mais. **Sēngē yā-m̄ tò nū ú bà mbùt̄ kṣṣ.** J'ai une moustiquaire, mais elle est trouée. **Bà ā t-ndi ì rá?** Et où es-tu resté? **m-bēṛ-n̄ kīsà yá sè-jí bà mbātí.** Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

bà [bàà]

VI être nombreux. **Bòlò yéḡí ní bà ngáy.** Les terrains des rats sont nombreux.

VI être large.

VI être diverse. **Sár-á dèè-gī bà-n ngáy.** À Sarh les gens sont très diverses.

bā [bāā]

N fleuve, rivière. **Mān bā i lò kóḡí nāā lé, ī-lō kī ngán gī kādī àw-n kūtí.** L'eau au fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laissez pas les enfants y aller. **m-gāng bā kī tò-ó.** Je traverse le fleuve avec une pirogue.

Expr: **tāl bā** - la rosée du fleuve.

bāá

N trou en terre; terrier. **Bāá yéḡí i ngáy kújí yā-m tí àdī m-ūtí séy.** Les terriers de rats sont nombreux en ma maison, je vais les fermer un peu.

bāá-yò

N fosse (pour un cadavre). **Dèè-kí-diyá ndēr bāá-yò àlé.** Une femme ne creuse pas la fosse pour un cadavre.

bàaa [bààà]

ID partout (dispenser) (*descr. de tīī*).

Tànḡtī gī tīī-n nāā bàaa kēm mù gī tí. Les pintades se dispersent partout dans les herbes.

bàbá

N papa (langage enfantin). **Bàbá àw ndōf-ó.** Papa est parti au champ.

bābādī

N pou (surnom) (*origine Afrique occidentale*).

bādī

N sac en peau (souvent pour le gibier).

bádíboy

N engoulevant.

Bádíboy i bál

ngáy ndóó. **Kùm-n tò bōl ngáy.**

L'engoulevant saute beaucoup pendant la nuit; ses yeux sont effrayants.



bādīm

N fourmilier, Fourmilier (v. mbār).

bágì

N bac. **Jt-tèè mān kī bágí-á.** Nous avons traversé le fleuve avec le bac.

bájál (Arabe)

N maladie vénérienne, la gonococcie.

Bájál i mōy kī à rā mòtī dèè gī. La gonococcie est une maladie qui attaque le pénis des hommes.

bàḡt

N mâle du guib harnaché tòw. **Ré bāḡt rēè kēm bē-é à dèè à tōl-n àlé tōdō i ndíl dèè kī tōḡt kírēy n tél.** Si un guib harnaché entre dans le village on ne le tue pas parce que c'est l'âme d'un ancien qui est revenu.

bájò

N couverture. **Mā tá à m-bíḡ ḡḡ-m kī bájò-ó.** Quant à moi, je m'enveloppe dans une couverture.

bákì (Français)

N baccalauréat.

bàl

N saut (*normalement kī bál 'sauter'*).

Dùl i dā kī ngōdī ngáy o i bál ngáy o.

La biche-cochon est un animal que court vite et saute beaucoup.

bàl

N bouc. **Bàl i bīyā kī dḡngām.** Le bouc est une chèvre mâle.

bál (Français)

N balle (pour les jeux). **Bál ndūbī àdī dèè gī bōl-n mālàng.** La balle a éclaté et les gens ont pris peur.

N football. **Ngán gī indà-n bál tà làkól tí.** Les enfants jouent au football devant l'école.

Expr: **indà bál** - jouer au football.

bàl-wùsì

N punaise (*sent beaucoup*; v. ɓɔŋɓɔŋ).

bàálo

N creux, sans jus (une tige). **Kádí kí ɓal-á bàálo**. La tige de la saison sèche n'a pas de jus.

bàlsáà

N jeune homme, galant (*on dit aussi bàsá*). **àdī bàlsáà-gī àw-ñ nùng-ñ tí, bà ɓɓbī-ñ ɔdī àlé**. Et beaucoup de galants venaient faire la demande en mariage, mais son père refusait.

VI être beau. **Ngōn ngār bàlsá ngáy, àdī màndī gī màlàng gèy-ñ nùng-ñ-ñ**. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier.

bàl yā

V détruire complètement. **Hòr bàl yā lò**. Le feu a tout détruit.

VI n'être plus amer (et alors bon à manger). **M-īnā ngàliya màñ-á ndō mità àdī n-tòò bàl yā kɔ́**. J'ai laissé le manioc dans l'eau pendant trois jours et maintenant il n'est plus amer.

bām

V tâtonner; utiliser tous les moyens possibles pour obtenir ce qu'on veut. **ɓɓbī-m gēr rā bilò àlé bà bām màrày àdī ɔsò nàq́ tí**. Mon père ne sait pas réparer les vélos mais il tâtonne jusqu'à réussir.

bàmbì

N esp. d'herbe utilisée pour tresser la corde. **M-òjō ndògī kī kīlā bàmbì-á**. Je tresse le secko avec la corde de l'herbe "bambi".

bàmbō

N piège à oiseaux (*on dit aussi bòmbō*). **Bàmbō ì gūm kí à úwà-ñ-nèè yèl-gī** Le "bambo" est un piège qu'on attrape les oiseaux avec.

bànáñ (Français)

N banane, bananier. **Bànáñ ì kágī kí à àñ njà jōó àlé**. Le bananier est un arbre qui ne donne pas de fruits deux fois.

Bànàà

NP Massa (un peuple du Mayo-Kebbi).

Bándà

NP Banda, population centrafricaine. **Bándà gī ì ngáy Sár-á**. Il y a beaucoup de Banda à Sarh.

bàndē

N cache-sexe féminin de jadis. **Kété diyá gī à ò-ñ ì bàndē**. Avant les femmes portaient des cache-sexes.

bàndi-sàlāw (Syn: kumā)

N esp. d'arbuste [Jatropha euphorbiaceae]. **Bàndi-sàlāw ì kám kí dèè gī à gīr-ñ-nèè lò yē-dí**. Le Jatropha est un arbuste que les gens utilisent pour entourer leurs concessions.

bàndī (Syn: bīrā)

N filet. **Yō, ì báy á ó bàndī?** Termite, pourquoi manges-tu le filet de chasse?

bàng

AV juste; vrai. **Ré mā ñ m-rā yá n-tòò bàng ɓá-à kàdī mbī mātī n-tòò tɔl-m**. Si vraiment c'est moi qui aie fait cette chose, que cette feuille qui est née me tue.

bāngàw

N patate douce. **Bāngàw kí tɔl à ndīr-ñ ì kī yībī-í**. La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile.

Bāngī

NP La République Centrafricaine.

bānjī

N lèpre. **Yày ndīngā bānjī**. Le paresseux convoite la lèpre.

bàr

N bois plat, planche. **Dèè-kí-ɗungàm gī òtō-ñ kīr kī bàr-á**. Les hommes portent le fagot sur un bois plat.

bár

N bar. **áfùbà gī gèy-n̄ lò kí bār tí ngáy.**

Les prostituées aiment beaucoup l'ambiance du bar.

bàráfī (Arabe)

V théière. **Bàráfī ì yá ndīr sáy.** La théière est une chose pour préparer le thé.

bàrkà

N coupe-coupe, machette. **Bàrkà ì yá tíngā kāgī.** La machette est une chose pour couper les arbres.

bàsá

N jeune homme, galant (v. bàlsáà).

básàl (Arabe)

N oignon. **Dèè gī à ndòr-n̄ básàl Sár-á ì tām yā kò mbī-n̄.** Les gens cultivent l'oignon à Sarh pour manger sa feuille.

básì

AV précisément, exactement. **ì kè-m-m̄ básì tōr-m̄ ngáy.** C'est au ventre précisément que j'ai très mal.

bàtàkúmbá (Sango)

N apprenti chauffeur. **Bàtàkúmbá ì ngè rā kílà kī ngè-kùn kāmýō.** L'apprenti chauffeur est quelqu'un qui travaille avec le chauffeur.

bàtàng

N esp. de petit animal, Galago de Sénégal. **Bàtàng ì ngōn dā kí kùm-n̄ bò ngáy, à gól ngé-ndò gī.** Le galago est un petit animal à grands yeux, il trompe les chasseurs.

bàtī

N mouton. **Bàtī gī bōl-n̄ kúwá-dí tītī bīyā gī alé.** Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.

bátí

AV de tout (pas). **bōó-lāā màjī sè-m̄ ál bátí.** Aujourd'hui n'est pas du tout bon pour moi.

AV jamais. **M-á Njàmèná ál bátí.** Je n'ai jamais vu N'Djaména.

bàtú (Arabe)

N chat.

bày

N petite poterie (pour la sauce ou bien la boule). **Bày ì kār kí fūngā mùr ngáy.** La poterie pour la sauce est une "calebasse" qui maintient la boule bien chaude.

bày

AV complètement (rasé) (*on dit aussi* báy-ndà). **m̄-ndīsā dō-m̄ báy.** J'ai complètement rasé la tête.

bày

N partie plate (de qqc dur). **bày nò, báy tà tò, báy tà jòó** devant de la pirogue, devant du front, couvercle plat de la jarre **Ngé nēl tò gī à ndī-n̄ ì báy tà tò tí.** Celui qui paye reste dans le devant de la pirogue.

bày-đīsā

N poterie hémisphérique contenant l'eau destinée au rasage des cheveux des initiés.

Bāyā

NP Gbaya. **Bāyā ì-n̄ dèè gī kí ì-n̄ Bāngī.** Les Gbayas sont des gens qui viennent de la République Centrafricaine.

bà [bàà]

N place, surface de terrain. **śū bà tà róbí tí kōś.** écarte-toi de la place devant la porte.

bāā

N rancune. **Bāā yā bōbī-í này dō-í tí.** La rancune de ton père reste sur toi.

bāám

N esp. d'oiseau, Rollier d'Abyssinie. **bāám idà nà ñ-njīrā bāḡ-á alé nè yedī kībā òtī-n̄.** "Le Rollier d'Abyssinie dit qu'il ne se promène pas dans la saison des pluies de peur que les déchets du

repas des feuilles d'haricot répandent une odeur sur lui.

bàý (Syn: sē)

N odeur. **Bàý-n̄ isō dō-m̄ tí.** Son odeur m'a saisi (j'ai envie de vomir).

bàý

INT comment. **ì bàý?** Comment vas-tu? **ì bàý n̄ dèè gī ngōō-n̄-ī bēè?** Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain?

Expr: **ì bàý n̄ -** c'est pour quoi que. **Yō, ì bàý n̄ ó bándí?** Terme, pourquoi manges-tu le filet de chasse?

Expr: **ì bàý á?** - pourquoi; c'est pourquoi que?. **Kīnjá, ì bàý á ì-túr̄ yō?** Poule, pourquoi avales-tu le terme?

bàyà

N initiation féminine. **Kujà báyà kí bàr-á ògī mǎn̄ kèd̄.** L'initiation faite pendant la saison pluvieuse empêche la pluie de tomber.

N femme initiée.

bèè

AV seulement, très (petit). **Kīnjá kí dūú bèè n̄-tōō às̄ gurs̄ kùt̄-m̄j̄ àlé.** Une toute petite poule comme ça ne vaut pas 250 francs. **Mǎn̄ èd̄ s̄ȳ bèè.** La pluie est tombée un peu seulement.

bèè

AV ainsi. **ì bèè à, j-àw̄-ī tā. = ì bèè àn̄, j-àw̄-ī tā.** Si c'est ainsi, partons.

bè-ré

CNJ et si. **Ré m̄-rèè b̄e yē-í bè-ré ì-rā kùl̄ àl̄ àn̄ m-ā m-ídā-ī.** Si je viens chez toi et si tu n'as pas fait le travail, je vais te dire.

bējē

N morceau de pierre pour lancer (*on le met dans un tissu et on la tourne autour de la tête et on la jette*). **Dèè gī kété gī à r̄s̄-n̄ n̄à̄ ì k̄i bējē-é.** Les gens d'autrefois faisaient la guerre avec la pierre pour lancer.

bèjí

VT montrer mécontentement (avec paroles). **ì-bèjí nàj̄ bèj̄-bèj̄ t̄t̄ dèè kí b̄igà bēè.** Tu montres ton mécontentement sans cesser de parler comme un vieux.

bèj̄-bèj̄

ID sans cesser de parler (se montrer mécontent: descr. de bèjí).

bēl̄

NIN plume. **Ngán ndō gī ilà-n̄ bēl̄ dō-dí tí.** Les jeunes de l'initiation mettent des plumes dans leurs cheveux.



N éventail.

bēl̄

N bois où on attache les animaux (l'âne, boeuf, cheval, etc.). **Kòrō ì dā kí gēf̄ bēl̄-n̄ àlé.** L'âne ne s'en souvient pas de là où on l'attache.

bēl̄

VI être sans sens. **ì nàj̄ kí bēl̄ dō kàr̄.** C'est une parole sans sens.

bél̄

VI faire le gueux, faire le pique-assiette. **ògī s̄ib̄à bēl̄.** (La pluie) empêche le célibataire de faire le gueux.

bèl-bél̄

N papillon. **Bèl-bél̄ gī òs̄-n̄ dō-dí kàd̄ b̄l̄ò-mǎn̄ tí.** Les papillons se rassemblent à côté du puits.

bēl̄-dō-kùm

N sourcils. **ā ì-ndis̄à bēl̄-dō-kùm-í à à t̄t̄ò à òs̄ò kùm-í l̄áw ngáy.** Si tu rases tes sourcils alors la sueur va tomber très vite dans tes yeux.

bèl-gír-dér

N esp. d'herbe [*Polycarpea eriantha*] (*utilisée en médicament pour les ganglions enflés*).

bélé

N échange usuraire. **Kèsáà gī tàā gúsì bélé tí ngáy.** Les anciens combattants empruntent beaucoup d'argent à un taux usuraire.

bém

N esp. de fourmi, grande et noire. **Bém ì kùr kí tītī kò-nàr bà n̄-tá òfì ngáy.** La fourmi "bem" est pareille à la fourmi "konar" mais elle sent mauvais.

bèmbèé

N la brousse, dans la brousse (*locatif de bèmbì*). **Kété, m-āw kiyā rōy bèmbèé.** D'abord, je vais ramasser des noix de karité dans la brousse. **àā àw bèmbèé kōs, àw ndi à n̄.** Elle s'enfuit, elle alla en brousse et se mit à pleurer. **M-āw bèmbèé yē sā dō kámbí ndògī.** Je vais en brousse pour chercher des plantes (médicinales) pour me laver avec.

bèmbì

N la brousse. **Bèmbì ì lò tò dā gī.** La brousse est là où habitent les animaux.

bèn

N rhinocéros. **Bèn òr yibī kó-tèy kì gājì-nè-é.** Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille "ko-teen" à l'aide de sa corne.

**bèn**

NIN tante paternelle. **Bèn-m̄ ì ngō-kó b̄b̄m̄.** Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bènd̄t̄

N sac en filet. **Kété jód dèē gī à òtō-n̄ wúl kè m̄ bènd̄t̄-é.** Auparavant les gens transportaient les pois de terre avec les sacs en filet.

bèr

N résidu au fond d'un liquide. **Njèr kàsì dō bèr-n̄ tí.** Il verse la boisson sur le résidu.

bēy

N esp. d'arbuste épineux [*Dichrostachys cinerea*]. **Bēy ì kāgī kí nḡr̄à ngáy à rà ì dō-d̄t̄ tí.** Le "ber" est un arbuste très résistant, il se trouve sur les termitières.

bér-bér [bərbár]

ID très (rouge) foncé (descr. de k̄rē).

Kùm-tūr rā-n̄ adī kùm-n̄ kūrē bér-bér.

La conjonctivite le frappe de sorte que ses yeux sont devenus très rouges.

bèr-m̄njò

N maladie de la peau, rougeole. **Bèr-m̄njò rā ngōn-m̄ m-āw sè-nèé dōktór-ó.** La rougeole attaque mon fils et je l'amène à l'hôpital.

bér-ngályà

N tapioca séché. **Bér-ngályà ì yá rā-mbā à?** Est-ce le tapioca séché est une chose pour donner à un étranger?

bēy-ngām

N variété de sorgho (*grains petits et rouges*). **Bēy-ngām ì gōj̄t̄ kí rā rō-n̄ lāv ngáy.** Le "berngam" est un sorgho qui développe très vite.

bèrbèsì

N esp. d'herbe servant de nourriture pour le bétail. **Bèrbèsì ì mù kí n̄l̄ m̄nḡ gī ngáy.** Le "berbesi" est une herbe qui plait beaucoup aux boeufs.

bēsèy

N la teigne; maladie de la peau et des cheveux.

bētīl̄ē

NIN morceaux à brûler de médiocre qualité (*normalement avec mù, kāgī*). **āw óy bētīl̄ē mù gī adī-j̄t̄ t̄ngā-n̄ wúl.** Va ramasser des morceaux des herbes pour que nous grillions les pois de terre.

bētīlē

N filet formant une nappe longue, munis de flotteurs. **Ré āw kī tò àlé àni ā ī-ndò kī bētīlē àlé.** Si tu n'as pas de pirogue tu ne peux pas faire la pêche avec le filet "betile".

bè [bèè]

N sorte de colle (*toujours avec* bītà). **M-ā m-sā bè bītà kādī m-úwā-ñ yèl-gī.** Je vais chercher de la colle de l'arbre Daniellia oliveri pour attraper les oiseaux avec.

Expr: **bè bītà** - sève de Daniellia oliveri.

bídí

N variole.

bíkà

N bic, stylo. **Tāā bíkí ñ nò ādī-m.** Prends ce bic et donne-le-moi.

Expr: **bíkà ùwà jī [dèè] tí àlé** - [qqn]

être paresseux avec les études. **Dèè kī bíkà ùwà jī-ñ tí àlé ì dèè kī gèf yá àlé.**

Une personne paresseuse avec ses études est une personne qui ne connaît rien.

bíl-bìl

N bière de mil. **āw ī-tāā bíl-bìl ādī-m tí.** Va prendre de la bière de mil pour moi, s'il te plaît.

bilō [bilō, bilōò, bèlō,] (Français)

N vélo. **Mādī-bē-m tīl-m dō róbí tí kē bilō yē-nè.** Mon ami m'a passé sur la route avec son vélo.

bīr

N mortier. **Diyá bōkí ūwá kēm bīr-í.** La femme a versé le mil dans le mortier.

bīr-bīr

N esp. de chauve-souris noire. **Bīr-bīr ì yèl kī tītī dōw bà ñ-tá ì kī ndùl.** Le "bir-bir" est un oiseau pareil à la chauve-souris, mais il est noir.

bīr-m̀njò

N rougeole (v. b̀r̀à-m̀njò).

bīrbītī

N esp. de petite fourmi noire. **Bīrbītī dō tōr ngáy.** La piqûre de la petite fourmi noire fait très mal.

bīrbītī-dèè

N homme sans importance. **ā ī-tāā bīrbītī-dèè kādī ī-rā-ñ rí?** Tu as marié un homme sans importance pour faire quoi avec?

bírí

AV demain. **Bírí à m-ā m-āw.** Demain, je vais partir. **à rèè bírí.** Il viendra demain.

Expr: **bírí tá tā.** - à demain.

Expr: **bírí dù-lòy** - demain matin. **Bírí dù-lòy ā ī-rā ì rí?** Demain matin, qu'est-ce que tu vas faire?

bísì

N chien. **B̀r̀à bísì b̀ d̀ b̀ē yā mādī-ñ tí àlé.** Le vieux chien n'engraisse pas chez son camarade. **Bísì yā-m b̀ b̀r̀ g̀ àlé.** Mon chien ne craint pas les phacochères.

Expr: **bísì kōr** - un chien enragé.

bī

NIN poils. **Dā kī kànjī bī-ñ, ì rí? ì būr.** Un animal sans poil, qu'est-ce que c'est? C'est le varan. **B̀b̀-ñ ì ñngám kī āā kī bī-í ngáy.** Mon père est un homme avec beaucoup de poils.

bī

N scarabée : esp. de. **Dèè g̀ isà-ñ bī àlé, bī à isà yèdī.** Les gens ne mangent pas le scarabée; le scarabée mange l'excrément.

bī-ng̀on-dāngā

N esp. d'herbe [Aeschynomene lateritia].

bī

ID très (rouge), (rouge) brillant (descr. de kūrē). **ī ì Dày á ō kūbī kī kūrē bī à?**

Es-tu Day pour porter les habits très rouges?

bìyà

VI être usé, rugueux. **Tà kǎgī gèf bìyà kǒs.** Le bout du bâton à sauce est usé.

Expr: **ùsè bìyà = òjì bìyà** - être usé.

bìyà

N abeille de terre. **Tèt bìyà ì tèt kǐ à ndi nàng; nì rǒ ngáy alá.** Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais elles ne sont pas très agressives.

bìyā

N chèvre. **Dèē n rēē kì bìyā kǐ dīyā-á ál ō, kǐ đngàm ál ō bá à, à tàā ngôn-m.** Si quelqu'un apporte une chèvre qui n'est ni femelle ni mâle, il aura ma fille. **Kú bìyā yā-m āā kì ngán gī ngáy.** Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

bìyā

N bouillie. **ādī ī-rēē ī-tǎ bìyā ādī-m m-āy.** Alors viens me préparer de la bouillie pour que je mange. **M-ā m-āy ì bìyā.** Je suis en train de manger la bouillie.

bīdē (Syn: gīgī)

N souche. **m-tīgā njà-m kùt bīdē tí.** J'ai frappé mon pied contre la souche. **Bīdē tīgā njà-m.** J'ai trébuché sur la souche [litt: la souche a frappé mon pied].

bīdē

VI être tronqué, amputé. **Ngán jī-n kǐ jōó gī bīdē-n.** = **Ngán jī-n kǐ jōó gī ì kǐ bīdē-n.** Deux de ses doigts sont tronqués.

bīgā

VT se jeter en masse. **Dā gī bīgā-n nàā dò kō tí.** Les animaux se sont jetés sur la récolte.

Expr: **bīgā nājī dò [dèē] tí** - attirer des histoires à [qqn].

bìlā

N rite pour les forgerons. **Kòdī tǎl kǐnjá kǐ ndul kādī gūgī-ñ bìlā yā-n.** Le

forgeron a tué un poulet noir pour faire son rite.

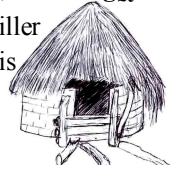
bìlā

NIN abri (animaux domestiques).

Bìlā kǐnjá yā-m tǒ kǒs, m-ā m-gèy rā kǐ-ràng. Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.

Expr: **bìlā bìyā** - abri pour les chèvres.

Expr: **bìlā kǐnjá** – poulailler.



bìlā

VI être nombreux.

Kété jōó kèdī gī bìlā-n ngáy bà ngò-làā dèē gī tǎl-n-dí mǎlàng. Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui les gens les ont tous tués.

VI se rassembler en grand nombre. **Dèē gī bìlā-n nàā tà bē ngāy tí.** Les gens se rassemblent en grand nombre devant la maison du chef.

bìlā

V se moquer de (en criant). **Dèē gī bìlā-n nàā dò ngè-bògì tí.** Les gens se moquent du voleur en criant.

N clameur, cris (de gens). **Bìlā dèē gī bār ngáy lò bál tí.** La clameur de la foule s'enlève au terrain de football.

bìlò-màn

N puits. **Bìlò-màn kǐ kè m bē yē-jí tí lúū ngáy.** Le puits dans notre village est très profond.

bìnā

N son de mil. **Dīyá bōkí kō kè m kèē-é bà ìgà kādī òr bìnā kǒs.** La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

bìndā

VI se pencher. **ī-rùgè nàng séy, ī-bìndā gō-í gògí.** Courbe-toi un peu, penche-toi vers derrière.

bìngàr

N rat de Gambie. **Bìngàr isà kǎn mūr-kūfī ngáy.** Le rat de Gambie mange beaucoup la plante appelée "mur-kute".

bìrà

NIN père (*mais normalement* bòbī).

NIN un grand, un âgé. **Bìrà bístì bò dò fē yā màdī-n tí àlé.** Le vieux chien n'engraisse pas chez son camarade.

bìrà

AV comme ça. **Kùlà n m-ójí-sí ní ì bìrà àlé.** Le travail que je vous ai montré n'est pas comme ça.

bìrā (Syn: bándt)

N filet. **Náw inā bìrā màñ-á.** Le pêcheur lançait le filet dans l'eau.

bírà

NIN gencives. **M-ásí kùsà dā kí ngìrà àlé, bírá-m ì kí hólō.** Je ne peux pas manger la viande dure, mes gencives sont enflées.

bìrà-dò-kújì

N petite couronne décorée au sommet d'une case ronde. **Bìrà-dò-kújì Sàf gī tī yā Bànàná gī àlé.** Les parties supérieures des toits Sar ne ressemblent pas celles des Massas.

bìrà-kòsì

N expert cultivateur, grand cultivateur. **Bòbī-m ì bìrà-kòsì kí bò ngáy, àst kàdī ndòf kùlā kùbī kùtì kè fāl gī màlàng.** Mon père est un grand cultivateur, il peut labourer dix champs de coton chaque année.

bìrà-kújì

N petite couronne au sommet d'une case ronde (v. bìrà-dò-kújì).

bìrà-mìnjò (Syn: bìr-mìnjò)

N rougeole. **Bìrà-mìnjò ì mòy kí tǎl ngán gī ngáy.** La rougeole est une maladie qui tue beaucoup d'enfants.

bìrà-mbā

NIN hôte. **íngá bìrà-mbā-í fē à?** As-tu trouvé ton hôte à sa maison?

bìrà-ndò

N parrain d'initiation. **Ndò gī màlàng gī àw-n kì bìrà-ndò-dí gī kàdī òf-n nò-dí.** Tous les initiés ont un parrain d'initiation pour les guider.

bīrē

VI être tronqué, amputé. **Bátí bátí gīgē à jī ngè-bānjī à bīrē báy.** Quelles que soient les conditions, la main du lépreux sera amputée (Prov: tôt ou tard, il y aura des conséquences pour les mauvaises actions).

Expr: bīrē kágī - reste d'un arbre sans branches.

bìrìkè (Français)

N brique.

bìrìng

AV sans but, sans rien faire. **Ngōn-í à njīrā bìrìng dàn róbí-ó nò.** Ton enfant se promène pour rien sur la route.

bìrìng

AV pendu et bougeant. **Dā rà bìrìng kùm kùlā tí.** L'animal reste pendu (et vivant) à la corde (du piège).

bìtè

N sorte de sauce (faite avec la farine mélangée avec le mucilage de la plante *Grewia venusta*). **m-ndāw wúl-dùm kàdī m-rā bìtè tí.** Je grille des arachides pour en préparer la sauce "bite".

bùtél (Français)

N bouteille. **Dèè gī tūr-n àrgè bùtél Gālā-á.** Les gens versent l'argi dans la bouteille de la bière "Gala".

bùtó

N chose qui n'est pas encore cuit. **M-ísá wúl kí bùtó àlé.** Je ne mange pas les pois de terre crus.

bò [bòò]

VI être gros. **Mā m-íngà kánjī kí bò ngáy.** Moi, j'ai trouvé un gros poisson.

Expr: **kárftú kí bò gī** - les honneurs.

Kárftú kí bò gī ní ì: bōbī ò kùù ò káy ò, "trois-tetes" ò "deux-tetes" ò. Les honneurs sont: l'as, le trois, le roi, la dame et le valet.

V être grand. **Kújí ñ ngō-kú-m rā ní bò ngáy ál , bà màjt ngáy.** Cette maison que mon frère a construite n'est pas grande, mais très belle. **Dil ì kagī kí bò ngáy.** Le caïlcédrat est un grand arbre. **VT** engraisser, grossir, grandir. **Gír nàjī bò dò sàbà.** Le fait de penser a grossi la tête du célibataire.

V devenir grand, gros. **ī-rā ì báy nì bò-ñ bēè?** C'est quoi que tu fais pour devenir si gros.

bōó (Syn: bōó)

VI avoir l'intérieur creux, et sans ni chair ni l'eau. **Ngàli yā-m tò bōó báy àdī m-ā m-ndēr àlé.** Mon manioc est encore creux ainsi que je ne vais pas récolter.

bògèrò

N bois plat. **īndā bògèrò tà bīyā gē tí.**

Pose le bois à l'entrée de l'étable à chèvres.

N partie large de (pirogue, camion, mortier).

bògò

NIN menton. **Mādī-m indà bògò-m àdī m-īsō.** Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

bòlìngò

N danse avec la musique (*toujours avec ndām*). **M-á ngò-kó-í à ndām bòlìngò bār tí.** J'ai vu ton frère en train de danser avec la musique dans le bar.

bòlò [bìlò, bòlò]

N trou. **Súú ndi dò kagī tí, à gō dògām kí údí bòlò bòr-biyà tí.** Sou resta sur l'arbre, il suivit du regard le lièvre qui s'enfuyait et qui rentra dans le trou d'un phacochère. **m-ndēr bòlò kàdī m-ílá-ñ kagī ndògī.** J'ai fait un trou pour y mettre le poteau pour le secko. **Dèè gī ndēr bòlò kì dígá-á.** Les gens creusent les trous avec des pioches.

bòng

NIN place de, traces de. **ùn bòng-sí mbóng làà.** Ils ont suivi vos traces jusqu'ici.

bōngō

N case en paille (*on dit aussi kùjt-bōngō*). **Bōngō gòtòó Páyāá tām mù gòtòó nù.** Les cases n'existent pas à Faya-Largeau parce qu'il n'y a pas de paille.

bòr

N phacochère. **Bòr-biyà ì dā kí rō ngáy.** Le phacochère est très agressif.

Expr: **bòr biyà** - espèce de phacochère.

bōr

N esp. de poisson [Alestes macrolepidotus] (*ou bien bór*). **Bōr ì kánjī kí tītī yòò bà nì tá bò mán-ñ séy ò rō-ñ ndēr ngáy ò.** Le "bor" est un poisson pareil au poisson "yoo" mais il est plus grand et son corps est plus épais.

bòr-biyà

N phacochère. **Bòr-biyà ì dā kí tītī bòr bà nì-tá ì kí rō ngáy.** Le phacochère est un animal pareil au cochon, mais il est très agressif.

Bórnò

NP Bornou.

bótɔ̃yō

VT démolir, casser, détruire. **m-bótɔ̃yō dō-kújí yā-m kɔ́ kadi m-rā-ñ kí-ràng.**

Je démolie le toit de ma maison pour que je fabrique un nouveau.

VI être démoli, cassé. **Buríkí yā-m**

bótɔ̃yō adi m-ā m-ɔ̃r kí-ràng. Mes briques sont détruites et je vais fabriquer des nouvelles.

bóy

N serviteur. **Ngōn-rm à rā bóy mǎng yē Sùwā gē alé.** Mon enfant ne sera pas un serviteur qui garde les boeufs pour les Arabes.

Expr: **bóy mǎng** - enfant berger.

bò [bòò]

VI chavirer, s'immerger dans l'eau à cause d'une surcharge (v. *aussi* ndù). **á sý yá ngáy kè m tò á à bò sè-sí.** Si tu prends trop de choses dans la pirogue elle va chavirer avec vous.

bōó (Syn: bōó)

VI avoir l'intérieur creux, et sans ni chair ni l'eau. **bal-á kadi à bōó.** Dans la saison sèche la canne n'aura pas de jus.

bò [bòò]

VI s'écrouler. **Màn èdi ngáy adi kújí yā-m bò kɔ́.** Il a beaucoup plu et m'a maison s'est écroulée.

VI chavirer. **Tò bò kà dèè gēè bā-á.** La pirogue a chaviré avec les gens dans le fleuve.

bòbī (Syn: bīrā)

NIN père. **Ndɔ́ kógrm tí tà bōbī-dí t̃.** Un jour leur père se perdit. **Ngār ùwà bàlsáà bà bōbī-ñ nējī nājī dō-ñ tí.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui. **bōbī-rm, bōbī-ñ** - mon père, son père.

bōgī

NIN épaule. **Dòktór gī ngáy à òsì-ñ ì bōgī dèè gī.** Beaucoup de médecins donnent l'injection à l'épaule des gens.

bògɔ̃jɔ̃

N gros margouillat à tête rouge (*normalement avec kil*). **Kil kí bōgɔ̃jɔ̃ kí Njaména tí bò ngáy.** Les margouillats à tête rouge à N'djaména sont très grands.

bòndī

V faire gonfler. **Màn à bōndī kè m-í.** L'eau te fait gonfler le ventre. **Wiy indà bōndī njà-ñ tí.** Le pus fait que sa jambe soit enflée.

VI être enflé.

bòr

N boue. **Lò rítè-m adi m-isò bōr-ɔ́.** J'ai glissé et je suis tombé dans la boue.

bōtī

VI être abîmé, détérioré (mais encore utilisable).

VI être affaibli, épuisé. **Kó mǎng n rā-ñ kílà sè-nèè ngáy ní bōtī kɔ́.** Une vache qu'on a beaucoup travaillé avec devient affaiblie.

Expr: **isò bōtī** - se détériorer, s'abîmer.

bū

N cendre. **Mbā lò-sòl tò ì dō bū tí.** L'hôte du soir dormira sur la cendre. **à rā-ñ sàbō ì k̃ bū-ú.** On fabrique le savon avec des cendres.

Expr: **bū-ú** - dans la cendre. **ilà tà s̃bà gī bū-ú.** (La pluie) met la bouche du célibataire dans la cendre (Proverbe: la société condamne le célibataire).

būdī

N esp. de plante
[Amaranthus cruentus]
(feuilles utilisées
dans la sauce). **Būdī ì t̃ kí à**



ndir-ñ nājī tí k̃ yir-í. La plante "bude" est (pour faire) une sauce qu'on prépare avec l'oseille.

búgídí

N boisson préparée à base du mil. **ì kàsì búgídí.** C'est de la bière du mil.

bùgíjū

V retourner la terre (en terrain humide) (v. aussi búsiŕū). **M-ā m-bùgíjū lò kàdī m-dùbī-ñ gòy-dò.** Je vais retourner la terre pour que je puisse planter le maïs.

bùgīrū

N sorte de "calebasse" en bois pour la boule.

Kété dèè gī à ðr-ñ mùr kèm bùgīrū-ú bà ngò-làà à ðr-ñ kèm kār-á. Avant les gens mettaient la boule dans une calebasse en bois mais maintenant ils la mettent dans une calebasse.

**bùjī**

V marmonner, grommeler. **ī ì bígá á ī-bùjī nàjī ngáy bèè à?** Toi, es-tu un vieux pour marmonner beaucoup comme ça?

bùjīrūuu

ID plein, remplis, complètement couvert. **Rō-ñ tò bùjīrūuu kè bòr gēé.** Son corps est couvert de la boue. **Tà ngōn tò bùjīrūuu kè mbà gēé.** La bouche de l'enfant est pleine de lait.

būm

N esp. d'herbe [Loudetia annua]. **Būm ì mù kí ndòò ngáy tītī hāyā.** "Bum" est une herbe que démange beaucoup comme le "haya".

bùmmm

ID très (blanc) mais naturel (descr. de ndá). **Dò kà-m ndà bùmmm tītī hūtī kàjā.** Les cheveux de mon grand-père sont blancs comme la fleur de l'arbre Cordia africana.

bùmbìrù

ID tiède (descr. de òò). **īndā-m màn hòr-ó àdī òò bùmbìrù ngóy àdī-m ndògī.** Mets de l'eau sur le feu à fin qu'elle soit tiède seulement pour que je me baigne.

bùmbúr [bùmbúr, bùmbúrù]

N poussière. **Nél òy bùmbúr kùm dèè gī tī.** Le vent pousse la poussière aux yeux des gens.

búndī (Arabe)

N fusil. **Ngè-ndò indà nàsī kè búnd-ú.** Le chasseur a tiré l'antilope avec un fusil.

bùr (Syn: gūr)

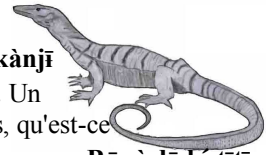
VT mélanger (qqc en poudre). **ī-bùr ndùjī kàdī ī-rā-ñ rí?** Tu mélanges la farine pour faire quoi (avec)?

būr

VI être boueux, trouble (l'eau). **Mān bùr ngáy ilò kày.** L'eau est très boueuse, il ne faut pas la boire.

būr

N varan. **Dā kí kànjī būr-ñ, ì rí? ì būr.** Un animal sans poils, qu'est-ce que c'est? C'est le varan. **Būr ì dā kí tītī kí ì bà nī tá ì kí bò ngáy.** Le varan est un animal pareil au margouillat, mais il est plus grand.

**bùrsù**

ID très (boueux: descr. de bùr).

ID très boueux. **Mān ñ-tòò ódī ì rá, á bùrsù bèè?** Cette eau, où l'as-tu puisée qu'elle soit très boueuse comme ça?

bùúrū

N sorte de lézard, scinque (*ou bien* kí ì kí bùúrū). **Kí ì kí bùúrū dò-ī á ā óy.** Si le scinque te pique alors tu vas mourir.

bùrùm

N autruche. **Bùrùm ì yē ì kí bò ngáy. à ì bōgī álé.** L'autruche est un très grand oiseau; il ne vole pas.

**bùrúnjī** (Arabe)

N clairon. **ásgàr kíréy gī kílà rā-dí ì tò bùrúnjī.** Certains soldats, leur travail est d'appeler au clairon.

bùsìrù

AV subitement, brusquement (sortir).
Yégì tèè bùsìrù bà mùlà iwà-ñ. Le rat est sorti brusquement et le chat l'a saisi.

būsīrū

VT défaire (une matière sèche et dure).
m-būsīrū bày bāngàw kàdī m-5r-ñ kày-ñ. Je défais les buttes de patates pour enlever leur tubercule.

búsīrū

V retourner la terre (en terrain sec).
Bòbī-m búsīrū lò kàdī màñ èdī à à iwà njòr kùtī. Mon père a retourné la terre sèche à fin que, quand il pleut, il plante des aubergines.

bùtī

NIN morceau qui reste de [qqc]. **5y bùtī mù àdī jī-tíngā-ñ wúī.** Ramasse des morceaux d'herbes pour que nous grillions des pois de terre.

bútī

N esp. d'herbe [Andropogon gayanus].
Ndògī kī kòjò kī nútī-ú màjī ngáy ò ngāng ngáy ò. Le secko tressé de l'herbe Andropogon gayanus est très résistant.

bútī-dò-ndà

N esp. d'herbe. **Bútī-dò-ndà ì mù kī tītī nútī bà nì tá à òfī dò-ñ jùr-jùr.** Le "butidonda" est une herbe pareille au "buti" mais elle pousse des épis pendants.

bùtò

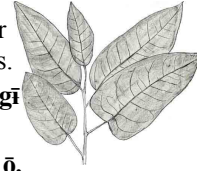
N la sève blanche de certaines plantes (*on dit aussi* bôtò). **Kòw ì kāgī kī ày bùtò.** Le Ficus platyphylla est un arbre avec la sève blanche.

búy

N touffe de poils ou de fibres. **Kílá májál ì kī búy.** La queue de la gerbille est touffue.
Expr: búy kùbī - fibre de coton.

bùyúm

N esp. d'arbre, figuier avec racines aériennes.
Bùyúm ì kāgī kī yèl gī gèy-ñ kàñ-ñ ngáy ò, ndíl-ñ sòl màjī ngáy ò.
 Le figuier "buyum" est un arbre dont les oiseaux aiment le fruit, et aussi son ombre est frais et agréable.



būyū

VT ébrécher. **M-5sí mbāl nàng àdī tà kòsì yā-m būyū k5ó.** J'ai heurté une pierre dans le sol de sorte que ma houe s'est ébréchée.
VI s'ébrécher, être ébréché.

bá [báá] (Syn: k5ó)

AV déjà. **Ndír yá bá.** Elle a déjà fait la cuisine. **J-isà yá bá.** Nous avons déjà mangé.

bàā

VT trouver par terre. **m-bàā gúsì bú nàng tí kàdī bā tí.** J'ai trouvé 500 francs par terre à côté du fleuve.

báā

V trouver des choses en profitant des occasions. **M-ā m-báā kī nàsár gē kée só-m-tí wà.** Je vais me débrouiller avec les blancs pour voir si je peux faire mieux.
Expr: (dèè) báā ì tà-ñ - (qqn) se débrouiller pour trouver de quoi manger.
Expr: r5 [dèè] báā-ñ - [qqn] avoir des ennuis de santé.

báā

INJ et alors (une question doit suivre). **báā, ì rí ñ rā yá tá?** Hélas, qu'est-ce qui arrive?

bá-à (Syn: bá-ànī)

CNJ alors. **āw bá-à idà-ñ nà m-tò kàrī.** Quand tu vas alors dis-lui que je suis bien.

bá-à-ā

AV bon, alors. **bá-à-ā ādī-m gúrsì kùtì-só**. Bon, donne-moi 200 francs.

bá-ànī (Syn: bá-à)

CNJ alors.

bádì

N ancêtre défunt. **bádì kà-m nà y dò-m tí**. Mon grand-père défunt me fait obstacle.

N poteau funéraire. **m-tígā bádì kà-m m-údí kàdì kújí tí**. J'ai taillé le poteau funéraire et je l'ai planté à côté de la maison.

bàgè (Syn: njē)

VI se vanter. **ì bày á ì-bàgè bèè?** C'est comment que tu te vantes comme ça?

bájì

VT douter. **m-bájì kàdì rēè bírì**. Je doute qu'il viendra demain.

VT hésiter. **idà-m nà kàdì m-úr dává mùtá mùtá bà m-bájì séy**. Il m'a dit de prendre trois comprimés par fois mais j'hésite (de les prendre).

bāl

N année. **bāl-í ì kónóng?** Quel âge as-tu? [litt: tes années sont combien?] **ì-rēè Njaména ì bāl rí tí**. Tu es arrivé à N'Djaména en quelle année?

N saison sèche. **bāl-á à màn ì**. Pendant la saison sèche l'eau (du fleuve) se tarit.

bál

NIN couleur; dessin; lignes. **Kūbī yā-í kí kījī gī ní, bál-ñ ì bày?** Ton nouveau vêtement là, comment est sa couleur?

bàlà

N nénuphar. **Yēl kí màn-á kírēy gī à njīrā-ñ dō mbi bàlà tí**. Certains oiseaux aquatiques marchent sur la feuille du nénuphar.

bàm

AV patient. **ì-rà bàm nà kàmyō gī à mán-ñ báy**. Sois patient jusque les camions passent d'abord.

bám

INJ exclamation de menace. **bám, ā ō báy!** Malédiction, tu vas voir!

bāng

VT rendre lisse.

VI être lisse. **Kòdì rā gīdì nīngá kàdì bāng**. Le forgeron travaille l'extérieur du bracelet pour qu'il soit lisse.

VI être poli.

bàr

N saison pluvieuse. **bàr rēè kós, dēè kógi nāy lé, j-à jī-ndōr ì mbēè**. La saison pluvieuse est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.

bār

VI être mécontent, insatisfait. **Ré āw bē-é alé à bār-ñ sè-í ngáy**. Si tu ne rentres pas au village ils seront mécontents avec toi.

Expr: **ndōō bār ngáy** - être sévère avec les gens.

bār

VT appeler. **Diyá-gī àw bār-ñ dīngām gī**. Les femmes allèrent appeler les hommes. **Dēè kírēy à bār-ì**. Quelqu'un t'appelle.

Expr: **bār gōsì** - donner un rythme ou mélodie. **Ngá-tógè gī à dijè-ñ ngán gī kàdì tída-ñ rī kāgī gī kùtì kàdì bār gōsì: kòw, dól , kīyā, mātī, dā, kājā, yīdā, dēr, bītā, mbj-mbj**. Les anciens demandent aux jeunes de réciter les noms de dix arbres pour que ça donne une mélodie: ko, dol, kinya, mate, da, kaja, yida, der, bita, mbinmbin.

V nommer. **Yá ñ-tòò jī-bār-nè "tēmē"**. Cette chose on l'appelle 'tamis'.

V sonner (tamtam, cithare, balafon, etc.). **Kō bīr bār dēy dēy**. Le bruit du

mortier sonne clair et aigu.

VT inviter. **m-bāy-n̄ bà rēē alé.** Je l'ai invité, mais il n'est pas venu.

bàt̄

AV tôt. **Dàn-n̄ ʒf̄t̄ ní, ì tēē bāt̄ àláà?**

Quand tu es parti tu n'as pas quitté tôt, n'est-ce pas?

bàt̄

VI être damé. **Nāng bāt̄ dágí-dágí.** La terre est bien damée.

VT damer. **m-bāt̄ tà bōlò dágí-dágí.** Je dame bien le pourtour du puits.

VT taper, marteler (jusque l'objet entre complètement). **m-bāt̄ dō máyá.** Je tape à coups de marteau sur le clou (jusqu'il est entré complètement dans le bois).

bátí

N très (mauvais). **Kulà rā-í màjál bátí.**

Ton travail est très mauvais.

bátí

AV jamais. **à rēē ál bátí.** Il ne viendra jamais.

AV nulle part (*avec négatif!*). **āw lò ál bátí.** Il n'est pas parti quelque part.

báwà

VT faire qqc. avec excès.

VT consommer avec excès. **m-báwà mùr yā-í bōó-làā.** J'ai consommé largement de ta boule aujourd'hui.

bàṽ

N monticule, butte de terre. **ī-lō kōr̄ bāṽ**

ngāng ngáy nà bāngàw à āw màj̄i alé.

Il ne faut faire la butte trop compacte ou la patate ne va pas produire bien.

báy

AV pas encore. **M-āw ál báy.** Je ne suis pas encore rentré.

AV encore. **ī-rà bām, nà m-ā m-ʒf̄t̄-ī ngáy báy.** Patience, car j'ai encore à t'expliquer beaucoup de choses. **bōkí séy ādī-m̄ báy.** Verse-moi encore un peu.

AV toujours. **àáā, tò nū́ ú kār̄t̄ báy.** Oui,

il est toujours là et il va bien.

AV jamais (avec négatif). **M-á**

Njaménà ál báy. Je n'ai jamais vu N'Djaména.

báy-tù (Syn: báy)

AV encore. **Gō-tí (ànī) m̄-tél m̄-nàj̄t̄ mbàng-á ndō jōó báy-tù.** Ensuite, je retends encore au soleil pendant deux jours.

bē [bēē]

N village. **kēm bē kí Mūjibēé tí** - au village de Moujibé. **Róbí m̄n ì sūmū**

kēm bē yā-jí tí. Le chemin passe directement par notre village.

Expr: bē-é - au village, dans le village.

bēt̄i rēē sē-nēé bē-é. Le singe le ramena au village.

N maison.

Expr: bē-é - à la maison, chez [qqn]. **āw bē-é ál báy à?** Tu n'es pas encore rentré chez toi?

bē-kòsī

N épidémie. **bē-kòsī isō kí-bīdē-tí kēm bē-é.** Une épidémie s'est propagée dans le village.

bē-kò

N gouvernance. **bē-kò yā bē-àlūm dèè gī ndi-n̄ kà lápíyà.** Pendant la gouvernance de Bealoum les gens étaient libres.

bē-t̄ngā

N petits boutons sur la peau dus à la chaleur. **bē-t̄ngā ndōbī gid̄t̄ ngōn-m̄.** Mon enfant a des petits boutons sur le dos dus à la chaleur.

bēdày

NP les gens de Bédaya. **bēdày gī ndōō-n̄ ngáy.** Les gens de Bédaya font la pêche beaucoup.

bēdàyāá

NP Bédaya (ville Sar entre Koumra et Sarh).

bēnglē

VT incliner pour verser.

VI s'incliner, être incliné. **indā jòò dò sīl tí kí gō-ó àlè àdī bēnglē**. Il n'a pas bien posé la marmite sur le foyer et elle s'incline.

bēnglē

VI incliner, s'incliner (plus. choses, plus. fois, etc.) (*fréq. de bēnglē*).

VT faire incliner. **Nél-bàlwày bēnglē kāgī-gī**. L'orage a fait incliner les arbres.

bēr

N serviteur du chef. **Ngār kírēy gī àdī-n bēf yē-dí yá-kísà àlè**. Certains chefs ne donnent pas la nourriture à leur serviteur.

bēr

V semer sans labourer. **M-āw bēr wúdum-é**. Je vais semer mes arachides (sans labourer).

bēr

N clouer, ficher, fixer (un objet dans une matière dure). **Kété dēē gī à bēr-n ngé-bògī gī kāgī-á**. Avant les gens attachaient les voleurs à un bois.

bēr (Syn: mē)

VT demander (de faire qqc). **Ndō kógīm tí ànī, bōng bēr kàgā ndōf**. Un jour, l'hyène demanda le crapaud à venir faire son champ.
VT inviter.

bèrbèsī

N esp. de petit insecte vivant dans la bouse des boeufs. **bèrbèsī ì kūr kí à tò ì bēl māng gī tí**. Le "berbesi" est un insecte qui reste là où on attache les boeufs.

bēsàdā

NP Bésada, ville entre Koumra et Bédaya.

bēsī

N sorte de fétiche. **āw óy rōy kí bēsī ì kūtí à ā óy**. Si tu ramasses des noix de karité protégées par le fétiche "bes" alors

tu vas mourir.

Expr: gūgī bēsī - faire sacrifice, fétiche.

bētī

N singe. **bētī ì rā kújī àdī-n, ndì kēm-é tā**. Le singe se leva et se mit à lui faire une maison, et elle y resta. **bētī ì dā kí tītī mādī, bà nì tá ì kí dūú**. Le singe est pareil au cynocéphale, mais il est plus petit.

bētī-ìnā-ngōn-kōó

N nuages énormes qui indiquent une grande pluie.

bēw

VT frotter entre les mains. **m-bēw kòkūrò kādī m-āw m-rō-ñ yēl gī**. Je frotte une pierre dans les mains pour aller chasser les oiseaux.

VT froisser, masser.

V se frotter (les mains).

VI faire des tourbillons. **Lò n māt à bēw kūtī nòy ilò kàw kūtī**. Là où l'eau fait des tourbillons, n'entre pas.

bèyè

N champignon. **bèyè kí ngáy gī dá, ā ī-sūwē tá ā ísá báy**. La plupart des champignons, il faut les traiter avant de les manger.

bī [bī]

VI dormir. **ī-bī mājī à?** As-tu bien dormi? **m-ndóó yá ngáy ndōó, m-bī àlè**. J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.

bíndī (Syn: bīf)

VT enrouler. **ī-bíndī kùlā kūtī kāgī tí ādī-m**. Enroule la corde sur un bois pour moi.

bīf

VI s'enrouler, être enroulé, serrer. **Kùlā bīf kāgī-á**. La corde est enroulée autour de l'arbre.

bīf

V remuer, préparer (la boule). **Diyá bīf mùf hōr-ó**. La femme remue la boule sur le feu.

bíř

VT envelopper, enrouler (*fréq. de bíř*).

Mā tá à m-ā m-bíř řō-m kà bájò-ó.

Quant à moi, je vais m'envelopper dans une couverture. **Mān à èđi àđi m-bíř**

řàgè kàđi m-úđi kújí-ú. Il va pleuvoir, alors je vais enrouler la natte et la mettre dans la maison. **Dòktòr bíř jī-m.** Le médecin m'a bandé la main [litt: ... m'a envelopper la main avec une bande].

bígà

N vieillard. **Hòr ì bájò yā bígà gī.** Le feu est la couverture du vieillard.

VI être vieux. **Kà-m bígà kǒǒ, àđi-á kè tǒgí kàđi njīrā àlé.** Mon grand-père est déjà vieux, il n'a pas la force pour marcher.

bíle

VI s'enfuir après un choc (un animal chassé). **M-úr ðùl kè sǒngóy-ó bà bíle àw kǒǒ.** J'ai lancé la sagaie sur la biche-cochon mais elle s'est enfuit (après le choc).

bīngā

V arracher avec les racines. **ī-bīngā ngàli nǒǒ kí gír-ñ gē.** Arrache le manioc avec ses racines. **Nél-mān bīngā kāgī.** L'orage a arraché l'arbre avec ses racines.

VI être arraché.

VI avoir une luxation (suj. est membre du corps). **Ngōn-m òsō ðǒ kīyā-á àđi jī-ñ bīngā.** Mon enfant est tombé de l'arbre de charité et il souffre d'une luxation du poignet.

bīngā

V arracher (plus. choses ou plus. fois), détacher. **Ngè-bògè kí rēē bīngā ngàli yā-m.** Le voleur qui est venu a arraché mes maniocs.

bùtà

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri]. **bùtà ì kāgī kí bò tīfī ðil.** Le Daniellia oliveri est un grand arbre comme le caïlcédrat.

bò [bòò]

VT mettre ensemble. **ī-bò kùlā nāā tí tá ī-đòǒ-ñ kīř.** Mets la corde ensemble et attache le fagot.

Expr: bò nāā - être pareille.

bō [bōō]

N faim. **bō rā-m ngáy, ā kè yá-kìsà ál à?** J'ai beaucoup faim -- n'as-tu quelque chose à manger?

Expr: bō rā [dèē] - [qqn] a faim. **bō rā-đí ngáy.** Ils ont faim.

bó [bóó]

INJ marqueur d'insistance. **M-đđí ál bó.** Je ne veux pas de tout (ou bien) je ne l'ai pas touché!

bōó

N journée, jour (*utilisé dans certaines expressions*). **bōó ì bōó tā.** Aujourd'hui est un grand jour.

N aujourd'hui. **Yá kí bōó ñ-tòò rā tò só-tí.** Ce qu'il il fait aujourd'hui est mieux.

bò-bò

N à haute voix. **ř nājī bò-bò bèē í mbíkí à?** Tu parles à haute voix comme ça, es-tu sourd?

bōó-làā

AV aujourd'hui. **àsì-sí bōó-làā, nà kòř rā-sí ngáy.** Cela vous suffit pour aujourd'hui, vous êtes très fatigués. **J-ìsà yá màjī bōó-làā dèē-gī màlàng řō-đí nēl-đí.** On a bien mangé aujourd'hui, et tout le monde est content.

bòđđ

N idiot. **bòđđ òjī dèē kí ngāā.** L'idiot donne naissance à une personne normale.

bōdī

NIN le tronc (d'une personne). **Lò n ngànjī-í ò kè̀m-í ò dū̀n-í ò kù̀tí ní à bār-ñ-nè ò bōdī-í.** Là où se trouvent la poitrine, le ventre et le dos, on l'appelle le tronc.

NIN le tronc (d'arbre). **bōdī dīl bō tōy bōdī màr.** Le tronc du caillédrat est plus grand que ceux du rônier.

bòdī-gèr-àl

N variété de canne de sucre. **Kṓn-làā m-ndōr bōdī-gèr-àl nà kàl-bē bóy màng gī isà-n ngēwrē yā-m ngáy.** Cette année je plante la canne à sucre "l'idiot ne connaît pas" parce que l'année passée les jeunes bergers ont mangé beaucoup de ma canne à sucre "ngewre".

bòdī-ngòr

N esp. d'arbre [Bombax castatum].

bòdī-ngòr ò kāgī kī bō tītī kīrā bà nī-tá yēl gī gèy-ñ hūtī-ñ ngáy. Le Bombax castatum est un arbre pareil au kapokier mais les oiseaux aiment beaucoup ses fleurs.

bògè

VT voler. **ī-mbírā yāà yā màdī-í àl ò, ī-bògè àl ò.** N'intimide pas les autres (pour leurs choses), et ne vole pas.

Bàtākumbá bōgè gúsì yē kà-m róbí-ó bōó-làā. L'assistant au chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.

bògèrò

N fruit encore vert (*avec certains fruits (karité, goyave, mangue, néré) ou la capsule de coton*). **bētī gī nūjī-ñ bōgèrò kīyā ngáy.** Les singes détruisent beaucoup de fruits de karité non-mûrs.

bōkí

VT mettre dans. **M-ā m-bōkí-ñ ò kūbī.** J'y mets le coton.

VT verser. **m-bōkí kè̀m kū-ú.** Je la

verse dans une gourde. **bōkí mà̀n jò-ó.**

Verse l'eau dans la jarre.

bōl

VT craindre, avoir peur. **Mā m-āw à, mētūr āw ò yā kōl sè-m ngáy à m-bōl.** Si j'y vais, le maître va me disputer, c'est pourquoi j'ai peur. **bōl lī ngáy.** Elle a beaucoup peur des serpents.

V respecter. **ī-bōl màdī-í tá, ī-rā-ī bē.** Respecte ton ami et vous pourrez vivre ensemble.

bōng

N hyène. **Dàn-ú bōng rēè ùgī bá ní, à-dí àlé.** Lorsque l'hyène revint, elle ne les vit pas. **bōng ngōdī gō bīyā, bà bīyā ngōdī gō bōng àlé.** L'hyène fait sa proie de la chèvre, et la chèvre ne fait pas sa proie de l'hyène.

bōoo

ID non naturelle (blanc). **Tà-ñ ndà**

bōoo kī mbà gēé. Il a la bouche blanchie par le lait.

bò [bòò]

N cloche avec battant (*attachée au cou des chevaux, aux ceintures des jeunes filles initiées, ou aux enfants qui apprennent à marcher*). **bò ò gīndī kī à inā-ñ kó síndà gī tí.** La cloche est une pièce de métal qu'on attache au cou des chevaux.

bō [bōō]

VT cacher. **m-bō gúsì yā-m nà ngè-bōgè rēè ùn.** Je cache mon argent de peur qu'un voleur vienne le prendre.

Expr: **bō rō-ñ** - se cacher. **Dògūm bō rō-ñ àdī nī òò nājī ní màlàng.** Le lièvre s'était caché et il avait tout entendu.

V confier, donner à qqn pour qu'il le garde. **Mūdō bō gúsì mbíkí àlé.**

L'aveugle ne confie pas l'argent à un sourd.

ḃḃ [ḃḃḃ]

N demande, requête. **Rèè rā ḃḃ tà ngāy tí.** Il est venu portant une requête devant le chef.

ḃḃbílḃ

V rouler, tourner (*dans la boue, la terre, etc.*). **ún ngōn ú ā ḃḃbílḃ rḃ-ñ ḃḃr-ḃ nò.** Prends cet enfant qui s'enroule dans la boue.

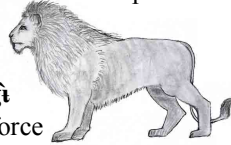
ḃḃkílḃ

N esp. de tubercule comestible, taro [Xanthosoma mafafa]. **Kim gī ndḃr-ñ ḃḃkílḃ ngáy.** Les Kim plantent beaucoup de taro.



ḃḃl

N lion. **Tḃgè-ñ ì tḃgè ḃḃl.** Sa force est la force d'un lion.



ḃḃl̄

NIN mollet. **Méḃur ìndà ngán gī ḃḃl̄ njà-dí tí.** Les maîtres frappent les enfants sur le mollet.

ḃḃl̄

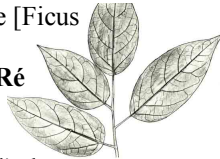
VT faire enfler. **Kūr-ngāng ñ ḃḃl̄ tà-ñ.** C'est la carie dentaire qui lui fait enfler la bouche.

VI être gonflé. **M-índá tà-ñ adī ḃḃl̄ mbùuu.** Je l'ai tapé à la bouche de sorte que sa bouche est très gonflée.

ḃḃl̄

N esp. de grand arbre [Ficus ingens].

N fruit de cet arbre. **Ré ā isá ḃḃl̄ ngáy à ḃḃr ndḃ-í.** Si tu manges beaucoup du fruit de l'arbre "bol", ça va te blesser la langue.



ḃḃl̄

N épi (de maïs). **Gḃy-dḃ kí ndḃr kè kàḃ-á ḃḃr ḃḃl̄ kí bḃ ngáy.** Le maïs planté avec l'engrais produit des très gros épis.

ḃḃlyḃ

N esp. d'igname [Dioscorea bulbifera]. **ḃḃlyḃ ì kágī**

kí tíḃ ngúḃ, à àl dḃ kágī

màdī-ñ gī tí bā nḃ-tá kàñ-ñ ì ndágá.

L'igname Dioscorea est une plante comme l'igname, il grimpe sur les autres arbres mais lui, son fruit est dehors (de la terre).



ḃḃn

N écureuil. **Jī ḃḃn ḃḃ-ñ nḃḃ kè jī mùlà-á.** La patte de l'écureuil et celle du chat sauvage se confondent. **ḃḃn gī àl-ñ mángò ngáy; ðiyá kèḃ ḃḃ tí gī isà-ñ-dí àlé.** Les écureuils montent beaucoup dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.

ḃḃrḃḃr

N punaise. **ḃḃrḃḃr gī ì ngáy kūtī tíḃrá yā-m tí.** Mon lit en bois est plein de punaises.

ḃḃw

VI être épais (liquide). **M-ḃy rḃy m-ā kí m-ḃsì bīr-í kàdī ḃḃw tükürù.** Je ramasse les amandes, je vais pour les écraser dans le mortier et j'en fais de la mélasse. [litt: pour qu'ils deviennent très épaisses.]

ḃḃw

NP une ethnie de la région du Lac Iro. **Tà ḃḃw tíḃ tà Túmàkà bà tíḃ tà Sàḃr àlé.** La langue "Bow" est pareille à la langue Tumak, mais pas pareille à la langue Sar.

ḃḃw

N cloche pour les chevaux. **ḃḃw ì gīndī kí à ilà-ñ kḃ síndá gī tí kí à ḃḃr.** La cloche est un fer qu'on attache aux cous des chevaux qui sonne.

ḃḃwḃlḃ

VT rouler, tourner. **ḃḃwḃlḃ kánjī kùḃm kàḃ tí.** Elle roule le poisson dans le sel. **Expr: ḃḃwḃlḃ yáḃḃ** - manger trop.

bú [búú]

NUM cent. **M-íngé gúrsì ì bú-só.** J'ai gagné 400 "gourse" (2000 CFA). **m-ndōgō kǎnjī gúsù bú tām-yē kó-m tí.** J'ai acheté du poisson pour 500 CFA pour ma mère.

bùl

N maladie des chèvres. **Kèm ngōn bīyā nò bò tītī kí búl rā-ñ.** Le ventre de cette petite chèvre est gros comme si elle avait la maladie "bul".

būl

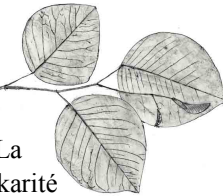
VI être profond (l'eau) ("l'eau profonde"). **Mān-ndùl būl ngáy gē uđi dān-á à iwà-ī.** Le fleuve Man-ndul est très profond, si tu te mets dedans tu vas te noyer (litt: il va t'attraper). **N** profondeur (d'eau). **āw būl mān-á tá á úwà kǎnjī kí bò.** Entre dans l'eau profonde d'abord et après tu vas attraper des gros poissons.

bùlò

N esclave. **Ndùl gī ní ndi-ñ dō-nàng kí àmèrikà tí kété ní ì bùlò gī.** Les noirs qui habitaient l'Amérique avant étaient des esclaves.

bùndřù

N esp. d'arbre de savane [Pterocarpus lucens]. **Wōng rōy này dō bùndřù tí.** La colère de la noix de karité reste sur l'arbre Pterocarpus lucens (Prov. si une femme ne trouve pas des noix de karité, elle se contente avec les feuilles de l'arbre de savane).

**būr**

V recueillir après une première récolte; glaner. **Bóy mǎng gī à būr-ñ gòtí wúl-dùm bāl-á.** Les enfants qui gardent les boeufs recueillent les pois de terres en saison sèche.

būr

N mécontentement, tristesse intérieure. **Ré būr ì kè-m-í tí bè-ré ɔr gir ál à à tǎl-ī.** Si le mécontentement est dans ton coeur et si tu ne dis rien alors ça va te tuer.

Expr: **būr ì kè-m [dèè] tí - [qqn]** être mécontent.

Expr: **(dèè) úwà būr - (qqn)** être mécontent.

būr

NIN cuisine. **Lī dō būr-m.** Un serpent m'a mordu dans la cuisine.

būr

V recueillir plus. fois après une première récolte; glaner. **āw būr kūbī-ú.** Il est allé faire la deuxième récolte de coton.

bùrbùtì

N petits morceaux (de qqc qu'on peut écraser). **M-óy búr-bùtì mǔ kǎdī m-tíngā-ñ wúl.** J'ai ramassé des petits morceaux de paille pour griller les pois de terre.

bùtì

AV trapu, trop gros. **Dèè kí tò bùtì à ày ngōdī ngáy àlé.** Une personne grosse ne va pas courir vite.

būtī (Syn: dūbī)

N tas. **M-índā mǎktūbī gir būtī kùtí.** J'ai mis les papiers dans groupes (du même type) en dix tas.

NIN essaim. **būtī tètí kí séy bèè gī ngóy ndi-ñ kè-m hórō yā-m tí.** Un petit essaim des abeilles seulement est resté dans ma ruche.

bùtŷù

AV éparpillé partout. **Mǎktūbī gī tò-ñ bŷtŷù dān kújí-ú.** Les papiers sont éparpillés partout dans la maison.

dā [dāā]

N esp. d'arbre [Sterculia setigera].

Kīr dā dīyá gī à rā-ñ-



nèè hòr àlé. Le fagot de l'arbre *Sterculia setigera*, les femmes ne l'utilisent pas pour faire le feu.

dá [dá] (Arabe)

SPC là, ce. **ī dá, ī-njīrā ngáy áá!** Toi vraiment, tu marches vite, hein!

dàā

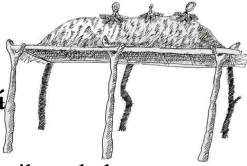
N esp. d'herbe vivace, dressée, à base laiteuse [*Loudetia simplex*]. **Dàā ì mù kí dēē gī à rā-n ndīsā tí.** Le "daa" est une herbe que les gens utilisent pour fabriquer des balais.

Dàbà

NP Daba, peuple Sara d'origine Centrafricain. **Dàbà gī ì ngáy kàrtiyē Jārdē tí Sār-á.** Les Daba sont nombreux dans le quartier Jardin à Sarh.

dàbì

N abri à toit plat, hangar. **Diyá bókí kō dò dàbì-á.** La femme a versé le mil sur le hangar.



dàbúlāy

N esp. d'arbre [*Lannea schimperi*]. **Dàbúlāy ì kágī kí à rā ngáy ì dō-bádt gī tí.** Le "dabilay" est un arbre qui est nombreux dans les cimetières.

dágí-dágí

ID bien (damé: descr. de bātī).

dágīdí

N haricots cuits. **Dágīdí tōr kēm-m ndō-à ngáy.** Les haricots cuits m'a fait mal au ventre cette nuit.

dágīlá

N esp. de petit insecte qui pique, plus petit qu'un moustique, fourou. **m-ndì ì dágīlá ñ dō kēdī ní.** Je suis un fourou qui pique un éléphant (mon action n'a aucun effet).

dàl

VT répondre. **Nājī ñ m-djè-ī ní ā ī-dàl àlé ā?** La question que je t'ai posée, tu ne vas pas répondre?

dàlà

AV proche. **Ngōn rà gō-m tí dàlà.** L'enfant est juste derrière moi. **ī gūmīyà á ī-ndà dàlà gō-m tí à?** Es-tu garde de corps du chef pour rester proche derrière moi?

dālā

N ténacité (*normalement avec igà*). **M-ígá dālā tà ndōr mbóng adī m-tigā-n tā.** Je me suis montré tenace en cultivant jusque je l'ai fini.

dálá

N entrave à corde (aux pieds d'un animal). **inā dálá njà sūdà tí nè njīrā ngáy.** Mets l'entrave sur les pieds du cheval de peur qu'il ne se promène beaucoup.

Expr: **inī dálá njà [dēē] tí** - obliger [qqn] d'attendre. **Mān inī dálá njà-m tí.** La pluie m'a obligé d'attendre.

dàálá (Arabe)

N parapluie, ombrelle. **Nél ilà ngáy ósà dàálá àlé.** Le vent souffle beaucoup, n'ouvre pas le parapluie.

dàlè

N sorte de tambour (*on dit aussi dàlì*).

Dàlè ì kōdtí kí à

ilā-n nō mbā-dí tí tá à

indā-n. Le "dale" est un tambour qu'on met entre les jambes pour jouer.



dálwāy

N sorte de balaie (*plus grande que ndīsā*). **āw ī-sā dálwāy adī-m m-ōy-ñ lò.** Va chercher une balaie pour que je nettoie avec.

dàlyà

N sorte de tambour.

dām

N direction. **àw dām kí-rá tí?** Il est parti en quelle direction?

PRP vers. **ī-njīrā dām kí kò-ó tí.**
Marche vers la droite.

dám

V réparer difficilement, avec les moyens disponibles. **Bilō yā-m nùjì dō-m tí àdī m-ā m-dám ì mbēē.** Mon vélo est tombé en panne sur moi et je l'ai réparé avec les moyens disponibles seulement.

Expr: **nàjī kí dām** - parole inventée pour s'en sortir d'un problème.

dām-dò

NIN haut de la tête. **ī-dòḡ mândil dām-dò-í tí.** Attache-toi le foulard en haut de la tête.

dàn

NIN au milieu de.

Expr: **dàn lò tí** - au milieu de la nuit.

Dàn ndṣṣ bá-à, bísí-gī rṣ-n nàḡ dō kànjī tí. Au milieu de la nuit, les chiens se disputèrent entre eux le poisson.

Expr: **dàn-á** - au centre. **Dèē gī indā-n mùr dān-á tām-yē kù.** Les gens mettent la boule au centre pour la manger.

Expr: **dàn bē** - dans le village. **M-āw dáy-á dān bē séy.** Je vais flâner un peu en ville.

Expr: **dàn kāgī-á** - dans la forêt. **Ré ā ī-njīrā dān kāgī-á kì kér-í à gòyḡy gī à ùwà-n-ī.** Si tu te promènes dans la forêt toute seul les esprits des arbres vont te saisir.

PRP parmi. **Dàn ngān-gī n nòḡ tí ní, ì nàḡ àjī bōbī-n ní?** Parmi tous ces enfants, lequel est celui qui a sauvé son père?

dān

VT accompagner. **Màjī, ī-dān-m njīrā séy.** Bon, tu m'accompagnes pour une

petite promenade? **m-dān-ī róbí-ó.** Je t'accompagne en route.

dàn-ń [dān]

CNJ quand. **Dàn-ń rōy tūtì kṣṣ (bá) ní, ā ī-rā-ń ì rí báy?** Quand les noyaux sont secs, qu'est-ce que tu fais avec?

dàng

N marécage. **Dàng ì lò tò kàḡā gī ò lò tò ngól gī ò.** Un marécage est là où habitent les crapauds et les tortues.

dáng

AV différent. **Kù-dí ì kógīm, bà bōbī-dí ì dāng.** Ils ont le même père, mais leurs mères sont différentes.

dāngā

N esp. d'oiseau, grue couronnée.

Dāngā ì yēl kī nùngà dō-n màjī ngáy. La grue couronnée est un oiseau avec la crête très jolie.

**daḡīm**

N esp. de singe, Colobe de Guéréza.

bētī daḡīm ì bētī kī bō ngáy tītī màdī àlé. Le Colobe de Guéréza est un singe (qui n'est) pas si grand que le babouin.

dàw

N furoncle, abcès. **Dàw ìbà gír-m.** J'ai un furoncle aux fesses.

dàw

N négligence (toujours en remettant à demain). **Ngè tḡḡ rā tḡy ngè dàw.** Le paresseux fait plus que celui que remet toujours au lendemain (Prov.).

dáwá (Arabe)

N médicament. **Dáwá ì yá kī tām-yē kàjī ngé-mòy gī tí.** Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.

Dày

NP Day, population non-Sara (à Bangoul, Bouna, Bara, Paris et Ngalo).

Kété jóḡ bēdayāá ì bē Dày gī.

Auparavant Bédaya était une ville Day.

dāy

N état de ne pas être au courant, insu.

Tétī nājī dō-m tí dāy-á. Il dit du mal de moi insu (à mon absence). **Dèè rèè bògì-m dāy-m tí.** Quelqu'un est venu me voler sans me rendre compte.

dáy

VI flâner, se promener sans but (mais en une occasion) (v. *aussi* dúy). **M-aw dáy-á dàn bē séy.** Je vais flâner un peu en ville.

dày-mùnjò

N purée d'haricots avec farine d'arachides ou de sésame. **ā ī-sā ngè kīsà dáy-mùnjò à ī-ngóò-n tà jó tí.** Si tu cherches celui qui mange la purée d'haricots, attends-lui devant la jarre (parce qu'il aura soif et viendra chercher de l'eau).

dā [dāā]

N animal; gibier. **Kādī ī-tāl dā ngáy ō, kādī ī-tāl kánjī ngáy ō.** Que tu tues beaucoup de gibier et que tu pêches beaucoup de poissons.

N viande. **m-gèy tá kī kánjī dā ngáy.** J'aime beaucoup la sauce sans viande.

dā-kūl

N animal domestique.

dèè

N personne, quelqu'un. **Bà dèè gī òy-n ngáy wà?** Mais est-ce que les gens en ont pris beaucoup? **Dèè n rèè kī bīyā kī dīyá-á àl ō, kī ñngàm àl ō bá à, à tàā ngōn-m.** Si quelqu'un apporte une chèvre qui n'est ni femelle ni mâle, il aura ma fille.

dèè-dò

N indépendance. **Ndī dèè-dò tōr ngáy.** Vivre indépendant est très difficile.

Expr: [rā yáà] dèè-dò-n - [qqn] agir pour soi-même, faire [qqc] toute seul..

Būrā bīstī iwà dā dèè-dò-n àl. Le vieux

chien ne prend pas le gibier tout seul.

N état d'être seul.

dèè-kí-dīyá

N femme (v. dīyá).

dèè-ndùl

N être humain. **Dèè-ndùl ì dèè kī à òy.**

Un être humain est une personne qui va mourir.

dèjī

AV souvent, toujours. **à rèè gū ū-m kùm mbàng kī sà yá tí dèjī.** Il vient toujours me visiter à l'heure de manger.

dēl

N petits grains, granules.

Expr: **dēl jingà** - la fine brisure (semoule) obtenue après la séparation d'avec la farine.

N chose granuleux. **Kāfī n-tòò tò dēl ngáy.** Ce sel est très granuleux.

dèpì

ID bien ajusté, nette, convenable. **Kíbo àstī tà mōy dèpì.** Le couvercle du grenier est bien ajusté. **Ngāl-dí àstī nàā dèpì.** Ils sont exactement de la même taille.

dépí-dépí

ID très (court): descr. de gīndī. **Gòygōy ì dèè kī gīndī dépí-dépí nàng.** Un pygmée est une personne qui est très courte.

dér

N pigeon. **m-tōr-n tà-m dò-í tí kādī dér tētī ngō inī-n dò-í.** Je fais cette invocation sur toi pour que seulement la petite brindille que le pigeon casse tombe sur toi. **ī-tībā dér gī dò kō tí nē isā-n.** Chasse les pigeons du sorgho de peur qu'ils le mangent.

dér-kūl

N esp. de pigeon (*on dit aussi* kūl).

Dér-kūl ì dér kī ngānjī-n tò ndūjī-

māfī. Le pigeon "kul" est un pigeon qui a la poitrine jaune.

dèrdépè

N boisson offerte au client avant sa commande. **ādī-m dèrdépè m-nā m-áà ké kàsì yē-í nèl wà.** Donne-moi un "avant-goût" pour que je voie si ta bière est bonne.

dēsí

N penché, chose penché. **M-ā kāgī kí dēsí kàdī kújí tí.** J'ai vu un arbre penché à côté de la maison.

Expr: **tò kī dēsí-é** - être penché. **Lò-ń nél à ilà kūtí ngáy nõgō kāgī gī à tò-ń** i **kī dēsí-é.** Là où le vent souffle fort, les arbres sont penchés.

dēsí

VT barrer le passage avec (*obj. est la chose utilisée pour barrer le passage*). **ī-dēsí kāgī tà-kújí tí nè bīyā gī à ùdī-ń kèmé.** Barre avec un bois l'entrée de la maison de peur que les chèvres n'y entre. **Dēsí r5-ń à ndògī tí ògī-jí mán.** Il a barré (avec son corps) l'entrée à la concession pour nous empêcher de passer.

dēy

ID avec un bruit clair et aigu. **Kō bīr bāy dēy dēy.** Le bruit du mortier sonne clair et aigu.

dīí

N monticule; termitière. **ūwá kí kùwà dō dīí tí idī kùm ngáy.** Le mil labouré sur les termitières produit très bien.

dīdī

V arbre épineux [Acacia albida]. **Dīdī idà nè n-à ñ-bò kà mán yē mādī-nèé àlé.** L'acacia albida dit qu'il ne grandit pas avec l'eau de son ami (L'Acacia albida perd ses feuilles pendant la saison de pluie).

dīgí

N gros bélier (*toujours avec bātī*). **Ndō péfū Dùm gī tí à ndògō-ń i dīgí bātī yē t5l.** Le jour de la fête Arabe ils achètent un gros bélier pour tuer.

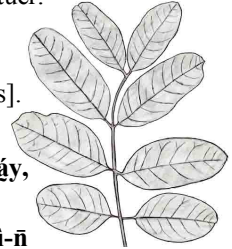
dīl

N arbre: caïlcédrat [Khaya senegalensis].

Dīl i kāgī kí bō

ngáy kí ndíl-ń i ngáy, bā dèè gī idà-ń nà ndíl kí màjàl gī ndi-ń

gír-í. Le caïlcédrat est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens disent que beaucoup d'esprits habitent dedans.



dím

(Français)

N don pour l'église. **Ré íngá gúsì à ā 5r dō-ń sēy kàdī ādī dím tí.** Si tu trouves de l'argent alors tu enlèves un peu pour donner un don à l'église.

dímsil

N brouillard. **Dímsil nd5-ń tí ní ògī-jí kà lò.** Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.

Expr: **dímsil tèè** - le brouillard se forme. **Dímsil tèè ngáy.** Il s'est formé beaucoup de brouillard.

Expr: **dímsil gāng** - Le brouillard s'est dissipé.

díndī

N libellule. **Díndī, īnī gòl i báy, īnī kàdī ī-t5-ń kùm dīyá à?** Libellule, comment as-tu lancé le gourdin pour qu'il aille crevé l'oeil de la femme? (chanson)

dìndīrīi

ID insensible (membre du corps). **ī-tígā kāgī ngáy à jī-í à ndēf dīndīrīi.** Si tu coupes beaucoup de bois ta main sera insensible.

dìpsòò [dìpsòò,dìpsò]

N cabaret, petite case ou on vend la bière de mil. **ḡòò-làā m-rā kùlā ngáy àdī lò-sǎl-í n-tòò m-āw dīpsò sáy.**

Aujourd'hui j'ai beaucoup travaillé et ce soir je vais au cabaret un peu de temps.

dìrngēl

N brique cuite. **J-ḡr bìrikè kàdī j-t-tingā dīrngēl tí.** Nous moulons des briques pour en faire des briques cuites.

dì [dii] (Syn: ndégī)

V arracher avec la main. **m-dì wúl-dùm kè jī-m.** J'ai arraché des arachides avec la main.

dī

VT aider, assister. **m-dī-ī ní, īgā njà-rn tā.** Je t'ai aidé, récompense-moi.

Expr: **dī [dèē] ndòr-ḡ/rḡ-ḡ/ - aider [qqn]** dans le champ/le combat.

dīyá

N femme. **ì dīyá à kèè ì dīngām?** Est-ce une femme ou un homme? **Dīyá nā tājā nēl tà-n ngáy àdī isà màlàng kḡḡ.** La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.

dīyā

VI couler. **Bikì yā-m dīyā kḡḡ pòsì-m tí.** Mon bic a coulé dans ma poche.

VT couler sur. **Mān dīyā dḡ-m tí.** L'eau me coule dessus.

dīyá-tùnnyà

N esp. d'oiseau, petit héron noir. **Dīyá-tùnnyà ì yēl kí tītī kḡḡ bā nì-tá ì kī-ndūl.** La "femme du Tuniya" est un oiseau pareil au héron pique-boeuf mais il est noir.

-dí

PRA les, leur, eux (obj. de verbe). **m-gēḡ-dí àlé.** Je ne les connais pas. **indà-dí ngáy.** Il les a frappés beaucoup.

dībà

VT arrêter, s'arrêter. **Kāmyò dībà tà bā tí.** Le camion est arrêté au bord de la rivière.

dígà

N pioche. **Ré ī-gēr tīgā nāng kè dígà àlé ànī ā tīgā gō-í.** Si tu ne sais pas creuser la terre avec une pioche alors tu vas te frapper à la nuque.

dījè

V demander. **Ngār dījè-n nà ké wàà ì rá wà.** Le chef lui demanda où était la natte. **m-gēy dījè-ī kè lò rā yibī rḡy ì báy wà?** Je voudrais te demander comment on fait l'huile de karité? **m-dījè gúsì bḡbī-m bā ḡḡ-m.** J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé. **ī-dījè-n kḡ àl nē à lūr-ī.** Ne lui quémantes pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

dīlè

N paille pour construire les cases.
VT faire une case avec la paille. **m-ndōgō dīlè kàdī m-dīlè-n kújī yā-m.** J'ai acheté de la paille pour faire ma maison.

dīmà

N sorte de bière fabriquée avec le miel.
Dīmà ì kàsì kí à rā-n kè tējī-é. Le "dima" est une boisson fabriquée avec le miel.

dīmàsì (Français)

N dimanche.
N la semaine.

Expr: **dīmàsì kí gògì - la semaine** prochaine. **Dīmàsì kí gògì m-āw yā rā kùlā kè bḡbī-m.** La semaine prochaine je vais pour travailler avec mon père.
Expr: **dīmàsì kí kété - la semaine**

passée. **Dìmasì kí kété tí ní àw ì rá ò ì-
rā kílà àlé ní.** La semaine passée là où
es-tu parti pour que tu n'aies pas fait le
travail.

Expr: òmàsì ò-tò - cette semaine.

òngàm

N homme. **ì òiyá à kée ì òngàm?** Est-
ce une femme ou un homme? **Kùlā rā
òngàm ì ndòf, kùlā rā òiyá ì ndìr yáà.**
Le travail d'un homme est le champ,
celui d'une femme est la cuisine. **Ngán-ò
gī ì sīrī, kí òngàm gī mùtá, kí òiyá gī
sò.** Il a sept enfants, trois garçons et
quatre filles.

òngáy (Arabe)

N prison. **ùwà-ò ngè-òògì ìnā-ò-á
òngáy-á.** Ils ont pris le voleur et l'ont
mis en prison.
N prisonnier.
N souffrance. **ò-tèè òngáy-á kòsò.** Je
suis libéré de la souffrance.

òtrā

VT passer (qqn) sur le chemin. **Ré m-
āw kè mbā tí bà ò-trā òiyá ròbí-ó à
m-āw kè njà-m àlé.** Si je pars en voyage
et je trouve une femme sur la route alors
j'aurai un mauvais voyage (parce que
rencontrer une femme au debout du
voyage est mauvaise signe).

òtrò

N esp. d'arbre [Combretum glutinosum].
**Ré njà-í sīr-ì à ì-sā mbì òtrò ìndā hòr-ó
ì-mbò-ò.** Si ton pied est enflé alors
cherche des feuilles de l'arbre "diro" et
bous-les et masse le (pied) avec.

òtrò-mān (Syn: òtrò)

N esp. d'arbre [Combretum glutinosum].

ò [dò]

N blessure, plaie. **Dò ì ngáy à?** La
blessure est-elle grave? **Dò kí njà-m tí**

ògì ò-njīrā. La plaie sur mon pied
m'empêche de marcher.

Expr: kè dò-ó - provoquant une blessure.

Dù-ò kè dò-ó à? As-tu reçu une blessure
de la piqûre? (cela t'a-t-il mordu avec
une blessure?)

N piqûre. **M-āw ò-sā ndjā kàdī ò-
ìndā tà dò kòkíràng tí.** Je vais chercher
sur la piqûre de scorpion.



òbī (Syn: jáng)

N panier. **M-ún òbī kàdī
m-òr-ò kùbī ndòf-ó.** J'ai pris un panier
pour ramasser le coton dans mon champ.

òbí

V cacher. **bāl rō tí m-āy ò-òbí rō-m
kèm bèmbèé.** Pendant les années de
guerre, j'ai fui pour me cacher en
brousse.

òjì

N récipient en métal. **ì ì ngòn kí dūú
ngáy ásì kòtò mǎn òjì-ó àlé.** Toi tu es
un petit enfant, tu ne peux pas porter
l'eau dans un récipient en métal.

òkòtór

N dispensaire. **Mǎf kàw òkòtór-ó.** Il
faut qu'il aille au dispensaire.
N infirmier, docteur. **Tā à òkòtór ìdà-ì
nà ì rí?** Et qu'est-ce que t'a dit
l'infirmier?

òl

N esp. d'arbre [Ficus
polita]. **Dól ì kǎgì kí
tītī kótī.** L'arbre "dol"
est un arbre qui ressemble le figuier
"kótī".



òl

N esp. de poisson [Alestes baremoze].

**Dól ì kǎnjī kí tītī wáy, bà yīb-ò tá ì
ngáy àlé.** Le poisson Alestes est un
poisson comme le poisson "way" mais il
n'a pas beaucoup d'huile.

dór


N esp. de poisson [Citharinus citharus].

M-ísá kánjī dór. Je mange un poisson "dor" séché. **M-íwà kánjī dór̄ ò kánjī yóò ò kánjī ngór̄ ò.** J'ai pris des carpes, des "dor" et des "ngor".

dōryō

N temps d'après la pluie. **Làlèè ngōn-m̄, m̄-rèè dōryō bē yā-í tí.** Bonjour, mon enfant, je viens chez toi en ce temps d'après pluie.

dōw

N chauve-souris. **Dōw-gī**  **nùjī-n̄ mángò yā-m̄.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

dò [dòò] (Syn: dù)

VT mordre. **Yáà kírēȳ dò-m̄.** Quelque chose m'a mordu. **Bísí kōr̄ à dò-ī bá-à ā óȳ.** Si un chien enragé te mord tu vas mourir.

dòò (Syn: dùū)

V attacher. **ā ī-dòò kùlā kó bīyā tí ī-rèè-n̄ ādī-m̄-ī.** Va attacher une corde au cou de la chèvre et amène-la-moi.

dò [dòò]

NIN tête. **Dò-m̄ tōr-m̄.** J'ai mal à la tête.

Expr: dò [dèè] ngāng - être têtú. **Ngōn kí àȳ sáȳ dò-n̄ à ngāng ngáȳ.** Un enfant qui boit du thé sera très têtú.

Expr: dò [dèè] ngāng - être en bonne santé.

Expr: ìngà dò-n̄ - réussir. **m̄-rā làkól̄ ngáȳ bà ñ-tò m-íngá dò-m̄ tā.** J'ai fait des études mais maintenant j'ai réussi.

Expr: dò [dèè] tēl̄-n̄ - [qqn] avoir mal à la tête. **m̄-rā kùlā kùm mbàng tí ngáȳ àdī ñ-tò dò-m̄ tēl̄-m̄.** J'ai beaucoup travaillé au soleil et maintenant j'ai mal à la tête.

Expr: ndà dò [dèè] tí - mettre pression sur [qqn]. **Ngōn ní gēr̄ ndir̄ yá àlè àdī kó-n̄ ndà dò-n̄ tí ngáȳ.** L'enfant ne sait pas faire la cuisine et sa mère a mis

beaucoup de pression sur elle.

Expr: dò [dèè] sōl̄ - [qqn] être humble, doux. **Dìyá kí jóò gī ì dìyá kí dò-dí sōl̄ à, rā-n̄ kùlā àdī-n̄ ngà-dí gī.** Les femmes d'entre temps étaient des femmes douces, elles travaillaient pour leurs maris.

Expr: dò [dèè] òȳ-n̄ - [qqn] avoir le vertige. **Dàn-ń m-āl̄ dò kágī-á ní dò-m̄ òȳ-m̄ àdī m-sā kòsò.** Quand je suis monté sur l'arbre j'avais de vertige et j'étais sur le point de tomber.

NIN épi (d'une céréale). **dò kō, dò másàr, dò tēy, dò gòj̄** - l'épi du mil, du maïs, du petit mil, du sorgho.

dò

PRP sur. **Bà tí-tí-n̄ Súú gèȳ rēè dò nàng tí ní ...** Mais, comme Sou désirait

s'établir sur la terre ... **M-āl̄ dò kágī tí kàdī m-á yáà.** Je monte dans l'arbre pour veiller. **M-āw bembèè yē sà dò kámbí ndògī.** Je vais en brousse pour chercher des plantes médicinales (pour me laver avec).

Expr: [dèè] kùndà ndé dò-n̄ tí - [qqn] se défendre.

Expr: [dèè] kùndà [dèè màdī] dò-n̄ tí - [qqn] se défendre contre [qqn d'autre].

dòó

AV haut, en haut. **Yēl̄ gī m̄n-n̄ dòó.** Des oiseaux ont passé au dessus.

dò-báđi

NIN sommet de la tête. **M-índà dò-báđi-n̄.** Je l'ai frappé sur le sommet de la tête.

dò-bīyā

N préparation de cuisine, farine de manioc mélangée avec des arachides.

Dò-bīyā ì yá kí à rā-n̄ k̄ ndùj̄ ngàlì-á ò, wúl̄-dùm-é ò, ísá à ā àȳ màñ ngáȳ. Le plat "tête de chèvre" est une chose qu'on prépare avec la farine de manioc et l'arachide, si tu le manges alors tu vas boire beaucoup d'eau.

dò-bò

N sorte de grand tambour. **Dò-bò** ì kòdɛ

kí bò ngáy kí à rà tà bē yē mbàng gī tí.

Le "dobo" est un très grand tambour qui reste devant la cour des rois.

dò-bò-jī (Syn: dò-kó-bò-jī)

N pouce. **Dò-bò-jī-m̄ gīndī gō mādī gī tí.** Mon pouce est plus court que les autres (doigts).

dò-bò-njà (Syn: dò-kó-bò-njà)

NIN gros orteil. **Kāgī òsò dò-bò-njà-m̄ tí àdī tōr-m̄ ngáy.** Un arbre est tombé sur mon gros orteil et il me fait beaucoup mal.

dò-bū-bīyā-gī

N le tabac (surnom). **Dò-bū-bīyā-gī** ì **máng dēè kí kírēy gī** à ì sā-n̄ k̄ì ngélé-é. Le "dobubiyagi" est un tabac que certains gens mangent avec le natron.

dò-bū-lò

N tas d'ordures, décharge. **Wāsī kí dūbī dò-bū-lò tí nēl̄ àlé.** Le melon planté sur les tas d'ordures n'a pas un bon goût.

dò-báđt̄

N tombe. **Dùm gī rā-n̄ dò-báđt̄ k̄ì simā àlé.** Les Arabes ne font pas les tombes avec le ciment.

dò-bē

N nord. **Fáyā ì bē kí rà dò-bē tí.** Faya-Largeau est une ville du nord.

N pays étranger, à l'étranger. **Ngōn-m̄ àw̄ dò-bē tí ndóó yá tí.** Mon fils est parti à l'étranger pour étudier.

dò-dán

N relation. **Dò-dán-jī ì lápíyà àlé.** Nos relations ne sont pas bonnes. **Dò-dán-jī ì ùnjī.** Nos relations sont bonnes.

dò-dā

N maladie des oreilles (*on dit qu'elle est causée par les grosses bêtes qu'un chasseur a tuées*). **Dò-dā** ì m̄oy kí à rā

mbī dēè gī. La "tête d'animal" est une maladie qui attaque les oreilles des gens.

dò-dū ū

N botte, assemblage d'objets attachés.

m̄-ndōgō dò-dū ū ndī sā k̄ùt̄ k̄àdī m̄-lá-ñ Njáménà. J'ai acheté dix bottes de balaie pour envoyer à N'djaména.

dò-jī

NIN pousse (de la main). **ì rí n̄ rā dò-jī á síř bēè?** Qu'est-ce qui t'a enflé la pousse comme ça?

dò-jī

NIN direction (*sert à traduire 'vers, envers'*). **Ré āw kī súkī-ú à t̄-t̄ dò-jī kí gèl tí bá-à ā íngá bē yā-m̄.** Si tu vas vers le marché et tu vires vers la gauche alors tu vas trouver ma maison. **ì dò-jī kí-rá tí?** Il est en quelle direction?

dò-kō

N partie légère du crâne (des enfants). **t̄lō k̄indà ngōn kí dūú nē dò-kō-n̄ s̄l̄ ngáy.** Il ne faut pas taper un petit enfant parce que la partie légère de la tête est très faible.

dò-kó-bò-jī (Syn: dò-bò-jī)

NIN pouce.

dò-kó-bò-njà (Syn: dò-bò-njà)

NIN gros orteil.

dò-kōř

N calvitie. **Dò-kōř yā-n̄ b̄ígà-n̄.** Sa calvitie le vieillit.

dò-múng

N mal de ventre.

dò-nàng

N pays, territoire. **Bà lò kí dò nàng tí ì s̄ȳ ngáy, àdī Súú òsō ì dò-nàng b̄ēdāyāá tí.** La terre était encore très loin, si bien que Sou ne tomba pas au pays de Bédaya. **b̄òl gī àȳ-n̄ n̄ā m̄alàng dò-nàng Bāyā tí.** Tous les lions ont fuit au pays des Gbaya.

dò-ndō-gī (Syn: kī-ndō-gī)

AV toujours, souvent. **J-isà yá nàā-tí dò-ndō-gī.** Nous mangeons ensemble toujours.

dò-ngāng

N entêtement, caractère récalcitrant. **Dò-ngāng ì hál kí màjàlé.** L'entêtement est une mauvaise habitude.

dò-ngāng

N troubles liés à l'apparition des premières dents (bébé). **Dò-ngāng rā ngōn-m àdī ndēng ngáy.** Mon enfant fait ses dents de sorte qu'il a beaucoup de diarrhée.

dò-njà

N récompense (*normalement* indā dò-njà [dèē] "donner [qqn] un récompense"). **Ngōn rā kílà ngáy àdī-m àdī m-indā dò njà-n kì gúrì mí.** L'enfant a beaucoup travaillé pour moi et alors je l'ai récompensé avec 25 francs.

dò-rā

N mal de tête provoqué par des animaux ou personnes qu'on a tué. **Mòy yā-n ñ-nòò ì dò-rā wálá ì dò-kìgà àlé.** Sa maladie est une mal de tête du à l'influence d'animaux tués, et pas un simple mal de tête.

dò-rā [dòrā, dòrō]

N ciel. **Kīl màñ tàā dò-rā.** Les nuages couvrent complètement le ciel.

dò-rìyà-màñ

N tourbillon; très fort courant d'un cours d'eau. **ī-gēr kál màñ áí à ī-lō kàw dò-rìyà-màñ tí.** Si tu ne sais pas nager, il ne faut aller dans les tourbillons d'eau.

dò-sīngā

N gêne, chose désagréable, affliction. **M-ō kór kí tò dò-sīngā ngáy.** J'ai écouté des cris désagréables.

dò-sòl

N politesse, amabilité. **Dò-sòl kī rō dèē gī tí ì yá kí màjì ngáy.** La politesse à l'égard d'autrui est une bonne chose.

dògè

N buffle. **Dògè ì dā kí tītī màñg bà ñ-tá kí rō ngáy.** Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif.



dògī

N étoile de matin. **Dògī ñ ndà nòò lò tī kōs.** L'étoile de matin qui reste là, (indique qu'il) fait jour.



dògīm

N lièvre. **Súū ñ-ñ kì dògīm àw-ñ mbā tí.** Sou et le lièvre partirent en voyage. **Dògīm ì dā kí mbì-ñ ngāl ngáy; kùm-ñ ì kí èdī.** Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.

dóm

N esp. de palmier.
N masque d'initiés (*normalement* fabriqué avec cet arbre). **Dóm dò ndò òngàm, dèē-kí-dìyá à òdī jī-ñ tí àlé.** Le masque d'initiés, une femme ne le touche pas avec la main.

dòm-dò

NIN tête (*ou bien* dòmò-dò). **Dòm-dò Sāf gī bò ngáy.** Les têtes des Sar sont très grandes.

dónò

N force, violence. **Ngār tàā kānjī kè dónò-ò.** Le chef a pris le poisson par force.

Expr: **rā dónò dò [dèē] tí** - opprimer [qqn]. **ā ī-rā dónò dò bòb-í tí tām rí tí?** Tu opprimes ton père pour quoi?

dónđí

N pubis. **M-á dónđí-ñ àlé.** Je n'ai pas vu son pubis (euphémisme au tribunal pour indiquer l'absence de relations sexuelles)

dòndõ

N toile d'araignée. **Kõng yéé r̄õ-n̄ kùf̄**
dòndõ súu tí. La mouche remuait dans la
toile d'araignée.

**dòngrò**

N esp. de termite (Bellicositermes) (*construit la termitière cathédrale kōy-wā*). **Dòngrò ḡi à r̄ā-n̄ túlò k̄i ngāl ngáy.** Les termites Bellicositermes font des grandes termitières.

dúú

N petite poterie utilisée par les enfants et pour les initiés. **Dèè ḡi à ìndā-n̄ màn k̄ay ngán-kí-kásí ḡi hòr-ó ì kèmm dúú.** On fait bouillir l'eau à boire pour les nouveau-nés dans le petit pot "du".

dūú

VI être petit. **Kīnjá k̄i dūú bèè n̄-tòò às̄i ḡurs̄i kùf̄i-m̄j̄ àlé.** Une petite poule comme ça ne vaut pas 250 francs. **Ngõn dūú ngáy, às̄i r̄ā k̄ilà àlé.** L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler.
Expr: **dūú kùmm [dèè]** - [qqn] ne pas être satisfait. **M-ādī-n̄ k̄ānj̄i ngáy bà dūú kùmm-n̄.** Je lui ai donné beaucoup de poisson mais il n'était pas satisfait.

dù-lòy (Syn: k̄t-s̄j̄)

N matin. **M-āw dù-lòy làā.** J'y suis allé ce matin. **Ré óò mùr dù-lòy ā ì-b̄i ngáy.** Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée.)
Expr: **dù-lòy làā** - ce matin.

dùb̄i

V semer, planter. **Màn èd̄i ngáy àd̄i j-à dùb̄i yá f̄b̄ó-làā àlé.** Il pleut beaucoup et nous n'allons pas planter aujourd'hui.

V enterrer. **Ngán ḡi dùb̄i-n̄ ḡús̄i nàng tí** = **Ngán ḡi dùb̄i-n̄ ḡús̄i nàng.** Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.

dūb̄i (Syn: b̄ūt̄i)

N tas (intentionnellement fait). **Ngè-ḡāt̄i k̄ūb̄i ùf̄t̄i dūb̄i k̄ūb̄i kèmm súk̄i-ú kàd̄i ḡāt̄i-n̄.** Le marchand de vêtement a mis les vêtements en tas au marché pour les vendre.

dūb̄i-j̄óó

NUM deux mille (*avec l'argent, 10.000 CFA*).

dùb̄i-yóó [dùb̄iyò]

N esp. de tubercule. **Ré ā ì-dùb̄i dùb̄i-yóó njà kóḡi àn̄i ā ì-s̄ā k̄i d̄ò b̄al ḡi màlàng.** Si tu plantes ce tubercule une année alors tu peux le trouver chaque année.

dūb̄ú

NUM mille. **m-ndògò b̄iyā n̄-tòò ì ḡús̄i dūb̄ú.** J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

dùd̄i

VT écraser. **m-dùd̄i ngò kàd̄i m-r̄ā-n̄ hòr.** J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.

dùd̄i

N esp. d'antilope, Éland de Derby. **Dùd̄i ì d̄ā k̄i t̄it̄i nàs̄i b̄ā nàs̄i tá dūú màn-n̄.** L'éland de Derby est un animal pareil à l'antilope cheval mais l'antilope cheval est plus petite que lui.

dúd̄i

VT écraser (plus. choses, plus. fois, etc.) (*fréq. de dùd̄i*). **m-dúd̄i ngò kàd̄i m-r̄ā-n̄ hòr.** J'écrase des brindilles pour faire le feu.

dùj̄ùj̄t̄ [dùj̄ùj̄]

ID rester saillant (*avec rà, tò*).

dùl

N biche-cochon (Céphalophe de Grimm). **Dùl ì d̄ā k̄i t̄it̄i b̄iyā bà n̄-tá ì k̄i ngòd̄i ngáy ò ì bàl ngáy ò.** La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais elle court vite et elle saut beaucoup.

dùl-bàtī

N agneau.

dùl-kòrò

N ânon.

dùl-màṅg

N veau. **m-ndògò dùl-màṅg yē kùl̄.** J'ai acheté un veau pour élever.

dùm

NP Arabe. **á láyā kí mbùf̄ dùm tí.** Tu vas voir l'amulette sur le derrière de l'arabe.

dùm̄

VT dépasser. **Bà dùm̄ dò b̄b̄ī d̄iyá k̄k̄k̄í, àdī àdī đ̄ngàm k̄i d̄iyá.** Et cela dépassa complètement le père de la fille, si bien qu'il donna sa fille à cet homme.

dūn

NIN bassin; rein. **M-īsò dò k̄āgī tí àdī dūn-m̄ tētī.** Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.

dùn-bē (Syn: mb̄r-bē-kí-gèlé)

N l'est (direction). **Mbàng à ìbà dùn-bē tí.** Le soleil se lève à l'est.

dúníyà (Arabe)

N monde, vie. **Kàdī d̄ò-í ndà t̄t̄ī yā-ín dúníyà tí.** Pour que ta tête blanchisse comme la mienne au long des jours [Litt: dans ce monde].

dúnyà-kīlā

N minuit. **ì k̄umā á njrā dúnyà-kīlā-á à?** Tu es sorcier pour marcher à minuit?

dúr̄ (Syn: ndāṅg)

N réticence, tête. **m-ndiḡi k̄i dūr̄-ú tí.** J'accepte avec réticence. **ì b̄yá á ì-rā dūr̄ b̄ē?** C'est comment que tu es réticent?

dúrdùr (Arabe)

N maison rectangulaire à toit plat, en terre. **Dúrdùr ì kújí rā Sùwā gī.** La maison rectangulaire est la maison des arabes.

dúrú

N esp. d'oiseau, Grand Calao d'Abyssinie (*Grand Calao d'Abyssinie*).

Dúrú t̄t̄ tá-ñ ngáy. Le calao ouvre grandement sa bouche.

dūsīwár̄ (Français)

N complications, problèmes. **ì ngōn kí dūū ā ì-sā dūsīwár̄ à?** Es-tu un enfant pour chercher des problèmes?

dùy

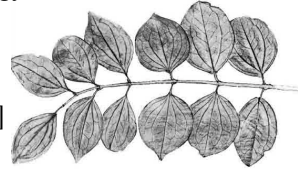
N liane ou arbuste en latex [*Landolphia owariensis*]. **Kān dùy kí d̄i ngáy ò d̄ē à isà àl̄é ò.** Le fruit de la liane "duy" est tout petit et les gens ne le mangent pas.

dūy

N esp. de petite herbe à gousse mince et allongée [*Gynandropsis gynandra*] (*on l'utilise dans les sauces*). **Dūy kí nd̄ir k̄ānjī ȳr̄ àt̄i ngáy.** La plante *Gynandropsis gynandra* cuite sans oseille est très amère.

dūy

N esp. d'arbre [*Strychnos* sp.]

**dūy**

VI se promener sans but, flâner (indique une habitude) (*v. aussí d̄áy*). **ì d̄ē-kí-đ̄ngàm kí b̄yá á ā-dūy b̄ē?** Tu es quel homme pour te promener comme ça (sans rien faire)?

dūy-dùnd̄t̄

N esp. d'arbre [*Strychnos spinosa*] (*grand fruit comestible*). **Dūy-dùnd̄t̄ ì k̄āgī kí k̄ān-ñ ngōṅ ngáy.** Le "duydundi" est un arbre dont le fruit est très gros.

dūy-màm

N esp. de liane utilisée pour soigner les maux de ventre.

dūy-nd̄ȳ

N esp. d'arbuste [*Strychnos innocua*] avec des longues branches droites. **āw ì-sā dūy-nd̄ȳ àdī ñ-t̄ndā-ñ m̄ṅg gī.** Va

chercher (branches de) l'arbre "duyndeý" pour que nous frappons les boeufs avec.

dūy-rènjī

N esp. d'arbre [Strychnos innocua] (*petit fruit comestible; rond comme le citron*).

Dūy-rènjī nēl mǎn dūy-dũndf. Le (fruit du) Strychnos "renji" est plus agréable que celui du Strychnos spinosa.

dūy-yàbì

N esp. de plante grimpante qui pousse près de l'eau [Paullinia pinnata].

dū [dũy] (Syn: dō)

V mordre.

dū ū (Syn: dōō)

V attacher. **Dũgǎm kógī ǎw sǎ bīyǎ dū ū bē-é lò nēé.** Un homme partit chercher une chèvre et l'attache chez lui.

dú ū

VT attacher (plus. fois, plus. choses, etc.) (*fréq. de dū ū*). **ī-sǎ kũlǎ ī-dú ū-ǎ mũ gī.** Cherche de la corde et attache les pailles.

dū ū

VT mordre, piquer (plus. fois) (*fréq. de dō*). **Yīl gī dū ū-m-n ngáy ndōó-lǎǎ.** Les moustiques m'ont beaucoup piqué cette nuit.

dū ūy-dò-tũtōy-tí

N esp. d'insecte volant. **Dū ūy-dò-tũtōy-tí** ì kũr kí tĩtĩ kó-tēy bǎ n-ũ tá yũbī-n gòtōó? Le "duydotitoyti" est un insecte pareil à la petite abeille mais lui il n'a pas de miel.

è [è] (Syn: yò)

INJ exclamation de désapprobation. **è, ì rí ñ ǎ ī-rǎ nũ ú?** Ho, que fais-tu là?

-é

PRA en, dans (*avec les noms dont la dernière voyelle est 'e', or après un suffixe nasal*). **kèm kēé-é** dans le van **PRA** marqueur d'instrumentalité (avec la prép. k̄t̄). **m-ndégī wũl-dũm k̄t̄ jī-m-é.** J'ai arraché les arachides avec la main.

ũḡt̄-m̄ k̄t̄ h̄l̄l̄ jī-nè-é. Il m'a pincé avec ses ongles.

èdē (Français)

V aider. **Tǎm-rí tĩ nī ī-ḡy èdē-m̄ ǎlé?** Pourquoi ne veux-tu pas m'aider?

èd̄t̄

VI tomber (pluie). **Mǎn èd̄t̄ ngáy, j-ǎs̄t̄ kǎd̄t̄ j̄t̄-ndōr̄ b̄óó-lǎǎ ǎlé.** Il pleut beaucoup, on ne peut pas semer aujourd'hui.

VT chier (*obj. toujours yèd̄t̄*). **Bísí èd̄t̄ k̄m-ndōḡt̄-ó.** Le chien a déféqué dans la concession.

èd̄t̄

VI être intelligent (sujet toujours k̄m̄). **K̄m̄ ngōn ñ-tòò èd̄t̄ ngáy.** Cet enfant est très intelligent.

èr̄

VI être développé, grossir (*toujours en négatif, et normalement avec les personnes*). **ī n̄k̄óó ñ-tòò ǎ èr̄ ì r̄ngáy-t̄t̄.** Toi qui es ici, quand vas-tu grossir?

VI faire longue usage, durer longtemps.

èésé

INT voilà le moment pour, c'est le bon moment pour (*langage des femmes*). **èésé, m-ũ tá mbáy mbó tĩ k̄s̄.** C'est le bon moment pour moi de laisser cette conversation idiote.

-é

LOC dans, en, etc. (affixe locatif) (*avec nom dont la dernière est voyelle e*).

LOC marqueur d'instrumentalité (avec la prép. k̄t̄). **D̄iyá igá k̄m̄ ndũj̄t̄ k̄t̄ t̄m̄-é.** La femme tamise la farine avec un tamis.

gàbì

VI former un gonflement, être gonflé (*en parlant d'une partie du corps*). **D̄ò k̄m̄-n̄ ḡàbì s̄ul̄ul̄.** Il a l'arcade sourcilière gonflée (après un coup).

VI être gros et crochu (nez). **Kón-n gàbì gòròng.** Il a un gros nez crochu.

gàbì-kòsì

N houe usée et pas tranchante. **Bìrà-kòsì kí ngáà ì rí ā ī-ndòf kì gàbì-kòsì-ó.** Un grand expert cultivateur, et pourquoi tu laboures avec une houe usée.

gádīrā

VT accabler, submerger. **kùlà/mòy/ḃī gádīrā-m̄** - je suis accablé par le travail/la maladie/le sommeil.

gàgā

VI être mûr (avec produits qu'on doit manger avant leur maturité). **Nímá kí gágā dèè à ndīr-n̄ tǎ àlé.** Le gombo mûr, on ne l'utilise pas dans la sauce.

gágágí

AV belle et bien. **M-ḃī kèḃm fē-é gágágí.** Je suis bel et bien arrivé au village.

gàgè

N esp. de poisson: poisson-chat, silure. **ìngè ì gágè jḃó ngóy.** Il n'a trouvé que deux poisson-chats.

gàgè

N esp. de sagaie. **Gàgè ì yá ndò kí tītī sòngòy bà nì-tá àw kì mbèḃī-n̄.** La sagaie "gage" est un outil de chasse pareil à la sagaie "songoy" mais elle a des barbes.

gàgè-būl

N esp. de poisson [Synodontis batensoda].

gàgè-gómbì-ròsì-tò

N esp. de poisson [Clarotes laticeps]. **Gàgè-gómbì-ròsì-tò ì gágè kí mbāy-n̄ ì ngáy.** Le Clarotes laticeps est un silure avec beaucoup de barbes.

gàgè-ngòy

N esp. de poisson, silure [Auchenoglanis biscutatus].

gàgè-yéf

N esp. de poisson, silure [Schilbe uranoscopus]. **Gàgè-yéf ì gágè kí ā íngá-dí kùḃm màḃ gī tí màlàḃ.** Le Schilbe uranoscopus est un silure que tu vas trouver à toutes les eaux.

gàgìrà

N poitrine. **ísà ì rí á gágìrà-í ndèf bèè?** Qu'est-ce que tu manges pour que ta poitrine soit si épaisse comme ça?

gàgìrà

N esp. de natte rigide qu'on ne peut pas enrouler. **M-ā m-tò ḃḃó-làà ì kì gágìrà-á.** Je me couche aujourd'hui sur la natte.
Expr: **tò gágìrà ndà** - dormir sur le dos.

gágìrá

AV fragment de poterie. **ún gágìrá ādī-m̄ m-ḃókí màḃ kūtí m-ādī kīnjá gī.** Prends un morceau de poterie pour que je verse de l'eau dedans pour les poulets.

gàj̄t̄

NIN corne. **Ngán bàlsáà-gī kí gèy-n̄ nàā ngáy, nì-n̄ ìyà-n̄ nàā àl̄ , bà ḃḃt̄-n̄ ḃḃ nàā àlé, ì rí? ì gáḡt̄ dā.** Des jeunes hommes qui s'aiment beaucoup, ne se quittent jamais, mais ne se touchent jamais, qu'est-ce que ce sont? Ce sont les cornes (des animaux). **Gàj̄t̄ màḃḃ**

Mbōrō ngāl màḃ gáḡt̄ màḃḃ kírèy gī.

Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.

gàj̄t̄

VI être fourchu. **Kāgī n-tòò gáḡt̄, màj̄t̄ rā dàbì ngáy.** Ce bois est fourchu; c'est bon pour faire un hangar.

gājī

N morceaux (avec au pluriel). **ún gājī jòó àdī m-īndā hòr-ó.** Prends un morceau de poterie pour que je le mette au feu.

gājī

VT fendre. **Điyá gājī wàsī nàā tí.** La femme a divisé le melon.

gājī

VT casser en deux. **ī-gājī kinín àdī-m.** Casse le comprimé en deux pour moi.

gájít

NIN morceaux (v. aussi gājī). **Ngôn tō jòó àdī gájít-n gī ròsì-n lò kújít-ú.** L'enfant a cassé le canari et les morceaux sont partout dans la maison.

gājī

VT couper (en plus. morceaux) (fréq. de gājī). **ī-gájít kinín nàā-tí lò só bà ún kógím àdī ngôn.** Coupe le comprimé en quatre morceaux et prends un et donne-le à l'enfant.

gájít-bòng

N morceau de poterie. **M-īndā gájít-bòng hòr-ó, m-bòkí náng kútí àdī kùrē.** Je mets un morceau de poterie sur le feu en ayant versé dedans un peu de sable et je le fais chauffer.

gājī-gà

AV fragment de poterie utilisable. **ī-bòkí màñ kèm gājī-gà tí īndā hòr-ó àdī-m.** Verse de l'eau dans le fragment de poterie et fais-la bouillir pour moi.

gájít-gáà

N reste (de qqc qu'on mange ou qu'on boit). **Gájít-gáà màñ ndi kèm bítél-é.** Il reste de l'eau dans la bouteille.

gàjùm-gàř

N sorte de sauce comportant des haricots pilés. **Gàjùm-gàř ì tá kò ngé-ndòř màng gī.** La sauce d'haricots pilés

est la sauce préférée des laboureurs qui travaillent avec la charrue.

gàkì

AV par hasard. **m-ndòđì-n gàkì.** Je l'ai rencontré par hasard.

gàkì

N court moignon laissé sur une branche après coup. **Gàkì kàgī ñ-tòò ì ngáy àdī màjì rā-ñ kàgī-púsè àlé.** Ce bois a beaucoup de moignons, ce n'est pas bon pour faire un timon.

gákì

V élever la voix, gronder. **m-gákì ngôn ngáy tòđò gèy rā kùlà àl.** Je gronde beaucoup l'enfant parce qu'il ne veut pas travailler.

N dispute, interdiction.

gàl

N tendance, penchant (à qqc mauvais).

gàl bògù/kày kàsè/sā òiyá gī - un penchant au vol/à la boisson/à chercher les femmes.

N idiotie, comportement excentrique.

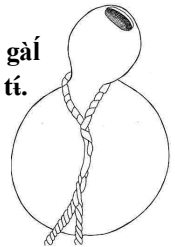
VI se comporter excentriquement, pas comme il faut.

gál

N gourde. **Ngé-ndòř ilà gál yē-n kì màñ-á gír-sól-n tí.**

Le cultivateur met sa gourde pleine de l'eau sous les aisselles.

N bouteille.

**gál**

VI être bancal (les jambes). **Ngôn kí dūú ngáy ré ā ī-dòđ-ñ gídí tí à njà-n à gál.** Un très petit enfant, si tu l'attaches au dos il sera bancal [... ses pieds seront bancals].

gàm

N esp. d'insecte, taon. **Gàm ì kùř kí títí kóng bà ñ-tá dò màng gī à àdī-n dò.** Le taon est un insecte pareil à la mouche,

mais lui il mord les boeufs et les donne de plaies.

gàm

N esp. d'herbe [Hyparrhenia bagirmica].

Gàm ì mụ kí títí búfí bà ñì-tá dèè òjò-ń ndògī àlé. Le "gam" est une herbe pareille à l'herbe "bute" mais on ne l'utilise pas pour tresser le secko.

gàm-ndòl-dògì

N esp. d'herbe dressée [Heteropogon contortus]. **Gàm-ndòl-dògì ì mụ kí títí búfí bà ñ-ì-tá dèè rā ndògī àlé.** Le Heteropogon contortus est une herbe pareille à l'herbe "buti" mais les gens ne font pas le secko avec.

gándī

NIN talon. **Ré ā ò sā kí ìbā ñà-í à gándí-í à tōr-ī.** Si tu portes des chaussures qui te serrent les pieds tu auras mal aux talons.

gándī

VI marcher en reculant. **ì rí ñ rā-ī á ñ- gándī títí ngè-kàsì-rā bèè?** Qu'est-ce que tu as que tu marches en reculant comme un soulard comme ça?

VI se retirer. **Ngá-kò-í gī à sā rō-ñ ñàḅ bà ñ-gándī ñàjī rí?** Tes frères cherchent se battre mais pour quoi tu te retires?

gāng

VT trancher, séparer en coupant. **Ngé kí dò-ṙā tí gāng-ñ kùlā gindī.** Les gens du ciel tranchèrent le câble de fer.

Expr: gír gāng - être fini. **Gír gāng tā à?** Est-ce que c'est fini?

Expr: gāng ñàjī tà [dèè] - interrompre [qqn]. **Íyá ngōn àdī òr ñàjī, ñ-gāng ñàjī tà-ñ tí àlé.** Laisse l'enfant parler, ne l'interrompes pas.

V séparer. **Ngār gāng ñyá-ñ gī ñàḅ tí.** Le chef a séparé ses femmes (qui se battaient).

V traverser [fleuve, etc.]. **Gāng bà kì**

tò-ó. Il a traversé le fleuve avec la pirogue.

V divorcer.

VI se déchirer, être déchiré. **údí gúsì ñàḅ tí ngáy àl nè à gāng.** Ne plie pas beaucoup l'argent de peur qu'il se déchire.

VT trier (farine). **Ḷ-gāng ndūjī kì kèè.** On trie la farine avec le van.

gāng

VT couper (plus. fois ou en plus. morceaux) (*fréq. de gāng*). **ñ-gāng kùlā ñò ñàḅ tí bà àdī-m kógīm àdī-m dò-ñ ðùlè.** Coupe les cordes ensemble dans une pièce pour que je puisse attacher le toit.

Expr: gāng rō-ñ - se vanter.

gàngā

N type de tambour. **Gàngā ì kòḍè kí à ìndà-ñ ì kè kīgī-á.** Le "ganga" est un tambour qu'on joue avec les bâtons.

gángá

N sorte de grand tambour. **Gángá bār màn gàngā.** Le grand tambour résonne plus fort que le petit tambour.



gār

N cuisine. **Kújī gār kí rā kì tèm̀bì yō ò àlé.** Une cuisine fabriquée avec l'herbe Pennisetum pedicellatum, les termites ne la rongent pas.

gār

NIN toit. **m-sā kīgī kàdī m-tòsī-ñ gār kújī yā-m.** Je cherche des bois pour en faire le toit de ma maison.

gár

AV sûrement. **ā ñ-rèè gár à?** Es tu sûr de venir?

gàṛ

N surface plate, délimité et circulaire. **ḍṛ gáṛ bē ilà tà nàḗ-tí.** Il a parcouru tout la surface du village.

gàṛ-gàḗ

N fourche, bifurcation. **Kāgī kī gáṛ-gàḗ màḗ kùḍf mōy.** Un bois fourchu est bon pour soutenir un grenier.
N point de jointure.

Expr: **gáṛ-gàḗ jī** - point de jointure de deux doigts.

gāṛ-gāḗ

V croquer. **Ngōn ndi à gāṛ-gāḗ wúḗ nòó.** L'enfant est en train de croquer des pois de terres.

gár-gár

AV absolument.

gár-gō

NIN nuque (dans le sens anatomique: v. aussi gō). **Bēsēy rā gár-gō ngōn.** L'enfant a la teigne sur la nuque.

gàrà (Arabe) (Syn: wòṛ)

N pierre de divination. **indā-n gàrà kàḍf òò-n ké mōy rí ñ rā ḍiyá ní.** Ils ont mis la pierre de divination pour trouver la cause de la maladie de la femme.

gárá (Arabe)

N espace nettoyé pour étaler les arachides ou pois de terre. **Gárá ì lò nàḗ wúḍum ò wúḗ ò.** "Gara" est un endroit pour étaler les arachides et les pois de terre.

gàṛì

N variété de sorgho de petite taille. **ā ī-ndōṛ gāṛì bē à bīyā gī à isà màlàng.** Si tu plantes la variété de sorgho de petite taille, les chèvres vont tous manger.

gàsàng

AV sans bouger (*on dit aussi* gàsè). **ī-ndi gàsàng ḍò ṛṵ-í tí.** Reste sans bouger.

gàsásì (Arabe)

N bouteille. **ún gàsásì āḍī m-tūr yībī kēmé m-ādī-ī.** Prends une bouteille pour que je verse de l'huile dedans pour toi.

gásì

VT diviser, partager. **ī-gàsì nàḗ tí jōó.** Divise-le en deux.

NIN un morceau. **ādī-m gási wàsī kógim.** Donne-moi un morceau de melon.

gásí-mūng

N maladie due au contact de l'arbuste *Piliostigma thonningii* (mūng).

gàḥ

N boule mangée par les jeunes filles initiées le dernier jour de l'initiation.

Bàyà gī ò-n gàḥ kōs āḍī à tèè-n bōó-làā. Les jeunes initiées mangent la boule du dernier jour ainsi qu'ils sortent aujourd'hui.

gàḥ

N sorte de piège avec noeuds coulants fixés à une armature flexible au dessus du nid. **M-ṣr gāḥ tà bē kúḗ tí.** J'ai tendu un piège devant le nid du mange-mil.

gàḥ

N situation difficile, dure. **Lò ḍr gàḥ āḍī dèè gī gèṛ-n yá kī yē rā àlé.** Les temps deviennent durs et les gens ne savent quoi faire.

gāḥ

V vendre. **m-gèy gāḥ bilō yā-m, bà dèè kī gèy màng-m gòtóó.** Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.

gāḥ

N prix. **ī kōó indā gāḥ-ñ.** C'est à toi d'abord de fixer le prix. **Gāḥ kòsì ì kónóng?** Le prix de tes concombres est à combien?

Expr: **gāng gāḥ [yáà]** - fixer le prix de

[qqc].

Expr: **òr tà gāfī [yáà]** - baisser le prix [de qqc]. **m-géy màng bá tà à òr tà gāfī-n séy fáy.** Je veux bien l'acheter à condition que tu baisses encore un peu le prix.

gáw

N sauterelle. **Gáw i kūr kí à isà mbī mù; dèc gī à isà-n kírèy gī.** La sauterelle est un insecte qui mange les feuilles des herbes. Les gens mangent certaines d'entre eux.

**gáv**

N chasseur (de grands animaux). **Gáv gī tál-n kèdī ndóó-làā.** Les chasseurs ont tué un éléphant cette nuit.

gà [gàà]

N volant (*avec òtīrō, kàmyō*). **Gà kàmyō kūbī bò màñ gá kàmyō kí dūú gī.** Le volant d'un camion de coton est plus grand que le volant des petits camions.
N cerceau, cercle.

gáà

N grande corne (de boeuf ou antilope cheval) utilisée pour la danse (*v. aussi tōbī*). **Ngé-ndòr-péfi gī à bāy nàà i kī gá-á.** Les cultivateurs qui labourent pour gagner l'argent pour une fête appellent les uns aux autres à l'aide de la corne.

gáà

N reste. **āw ún gá mùf ī-rèc-ñ àdī j-ò.** Va prendre le reste de la boule et apporte-le pour que nous mangions. **àdī màdī-ñ mī bā gā gī àw-ñ bē-é.** Il a donné cinq à son ami et le reste il a apporté chez lui.
N autre. **Ngè-ndò tál máw-bèti àdī gá gī à-n lò kàw-dí àlé.** Le chasseur a tué le chef des singes et les autres ne savent pas où aller.

gà-sóò

N anse (du seau). **Gà-sóò tētī àdī màñ tī kóó.** L'anse du seau s'est cassée et l'eau s'est versée.

gáy

N esp. d'arbre: palmier doum [Hyphaene thebaica] (*v. gèf*).

gē [gē]

AV même (pas).
AV marqueur d'accentuation (*après ngáy*). **Yá kógim gē rā-m róbí-ó àlé.** Rien de tout ne m'est arrivé sur la route.

gēé

NPL marqueur pluriel avec l'objet de la préposition kī. **āw kī mbā-á ndágá, āw kī mbā gēé ndágá.** Il va dehors avec son étranger, il va dehors avec ses étrangers.

gēé

AV marqueur d'intensité (*après ngáy*) (*seulement dans la 3ème personne*). **indà-n-ñ ngáy gēé.** Ils l'ont frappé beaucoup même. **Ró-n tūr-ñ ngáy gēé.** Il est vraiment très malade.

gèl

N gauche. **Ré āw kī súkī-ú à ī-tó dò-jī kī gèl tí bá-à ā íngá bē yā-m.** Si tu vas vers le marché et tu vires vers la gauche alors tu vas trouver ma maison.

N gaucher. **Bòbī-m i gèl.** Mon père est gaucher.

gēpī

N enclume. **Gēpī i gindī kī bò kī ndèf kī kòdī gī à inā-n màdī dò-tí à indà-n-nèé.** L'enclume est un morceau de fer grand et épais sur lequel les forgerons mettent autre (fer) pour le marteler.

gēpī

N esp. de poisson (petit dór) [Citharinus citharus]. **Gēpī i kánjī kungá-n tōr ngáy màñ-á.** Le "gepi" est un poisson qui est difficile trouver dans l'eau (parce qu'il est rare).

gèř (Syn: gáy)

N esp. d'arbre: palmier doum [Hyphaene thebaica]. **Gèř ì kágí kí títì màř bà ngál àsè nàā kè màř-á àlé.** Le palmier doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand.

gèř

V savoir. **m-gèř àlé.** Je ne sais pas.

Expr: **gèř kùm** - comprendre le sens. **à-á, m-gèř kùm ál báy.** Non, je ne comprends pas encore son sens.

V connaître. **í-gèř-ń à?** Est-ce que tu le connais?

gèř

N spatule en bois. **ún gèř àdī-m m-bīř-ń mùř.** Prends-moi ce spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.

gèř

N tapioca blanc.

Ji-ndēr gèř kàdī ři-

rā-ń bīyā tí. On creuse la racine de tapioca pour en faire de la bouillie.



gētī

VT appuyer. **m-gētī ndògī kè kágí-á.** Je soutiens le secko avec des poteaux.

gèy

VT vouloir. **m-gèy kàdī í-tīnā-m kúbī kíl mī.** Je veux que tu me prêtés 5 coudes (yards) de tissu. **J-à j-àw ré í-gèy ní.**

Nous irons quand tu veux. **m-gèy ndògō kúbī kí kīř.** Je veux acheter des nouveaux vêtements.

gìdè

N esp. d'arbre, tronc lisse et clair [Lannea kerstingii]. **Gìdè ì kágí kí à rà dō-bádí-á ngáy.** Le "gide" est un arbre qui pousse beaucoup dans les cimetières.

gìdī

NIN dos. **Dúřú òsō kè gìdī-nè bā-à dōgīm tēē òy wúł àā àw-ń kōkí.** Quand le calao tomba à la renverse [litt: sur son

dos], le lièvre sortit en emportant les pois de terre. **Gìdī-m tōř-m ngáy.** Mon dos me fait beaucoup mal.

NIN extérieur. **Wāsī-kēy ì wāsī kí gìdī-ń tīnā bál.** Le melon "kee" est un melon dont l'extérieur est tacheté de couleur.

-gìdī-

NUM connecteur de numéraux (mois de cent). **Kút-ndōhó-gìdī-ndōhó** quatre-vingt-dix-neuf

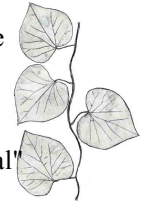
gìdī

PRP derrière. **Ngán gī kógī nàā gìdī kújí-ú.** Les enfants jouaient ensemble derrière la maison.

gìdīm-gál

N esp. de plante grimpante [Cissampelos mucronata].

m-sā gìdīm-gál m-dòg-ń kám bīyā. Je cherche la plante grimpante "gìdīm-gal" pour attacher les feuilles pour les chèvres.



gìdīm-gál

gīgī (Syn: bīdē)

N souche.

gìn-gìn

ID indique le grondement de tonnerre.

Māñ ndigì gín-gín. Il y a un roulement de tonnerre.

gín-gín

ID complètement (rempli: descr. de ròsè). **òř-m mùř ròsè kār gín-gín àdī j-ò.** Enlève la 'boule' de sorte qu'elle remplisse complètement la calebasse pour nous mangions.

gìndī

N fer. métal. **Kété ní, kulā gìndī kógīm ì dō-řā tí ùgè dō-nàng tí.** Auparavant, un câble de fer sortait du ciel et descendait jusqu'à terre. **Dàn-ú Súū à rēē dō nàng tí ní, rìsè ì kè kulā gìndī n nù ú rēē-ń ní.** Quand Su est venu à terre, il est

descendu avec le câble de fer qui était là et il est arrivé.

gīndī

N maladie des bébés, inflammation de la région anale provoquée par les vers.

Gīndī i mōy kī à rā gír ngán kī kàsì gī.
"Gindi" est une maladie qui attaque les fesses de bébés.

gīndī

VI être court. **Bōbī-m̄ i ðangám kī gīndī.** Mon père est un homme de petite taille.

gír

N secko fort tressé avec une herbe (tībā) très résistante. **m̄-ndōgō gír kādī m̄-gír-ñ lò yā-m̄.** J'ai acheté le secko de tiges pour entourer ma concession.

gír

VT entourer, mettre en cercle autour de. **i-gír-i gīdī-m̄.** Mettez-vous en cercle autour de moi.

VI faire le tour complet. **Ndōgī yā-m̄ gír tā.** Mon secko fait bien le tour complet.

gír

V encercler. **m̄-ā m-ijō ndōgī kādī m̄-gír-ñ lò.** Je tresse le secko pour encercler la concession.

gír

PRP sous, dessous. **Kār òsō gír bòlò-ó.** Le seau est tombé au fond du puits.

Expr: rā gír - remuer.

gír

NIN fesse. **Ngōn-m̄ nō tām dòktórè òsì gír-ñ.** Mon enfant pleure parce que le médecin lui a donné une piqûre à la fesse.

Expr: tèē gír [dèē] tí - contredire, nier ce que [qqn] a dit. ðungám ndigè tà ðiyá bē yā ngār-á bà rēē bē bá-à tèē gír-ñ tí kṣṣ. L'homme a accepté la parole de la femme chez le chef mais arrivé à la maison il a nié ce qu'il avait dit.

gír

VI réfléchir. **iyà-m̄ ādī m̄-gír séy báy.**
Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

gír-bē

N le sud. **Mān bā kī Sár` ìgír-bē tí.** Le fleuve à Sarh vient du sud.

Expr: dēē kī gír-bē tí gī - les sudistes.

gír-gìsì

NIN origine, racines. **Ré ā i-gèy gēr tà Sār` bá-à āw gír-gìsì bē Sār` gī tí.** Si tu veux connaître la langue Sar vas à l'origine du pays Sar.

Gírgìsì-m̄ i bēdayāá. Mes racines sont à Bédaya.

NIN base du tronc (d'un arbre).

gír-kà

N ethnie, clan. **Gír-kà Mbáy gī tò nõy i síkí-síkí.** Les clans Mbay sont diverses.

N famille. **Bùlà i yá gír-kà.** La forge est une affaire de famille.

gír-kèm

N bas-ventre. **i-sà bāngaw kī gójiró à gír-kèm-í à tōr-i.** Si tu manges la patate douce crue alors tu auras mal au bas-ventre.

gír-kìbà-màn

N source. **Gír-kìbà-màn kánjī gòtóó tū-tí.** Il n'y a pas des poissons dans les sources.

gír-kòjì

NIN parents, famille. **i gír-kòjì-í à?** Est-il un parent de toi?

gír-kújú-Álà

N l'église. **Gír-kújú-Álà kī Kūmrāá bò màn kī bēdayāá.** L'église de Koumra est plus grande que celle de Bédaya.

gír-kùtì

N sorte de tambour à deux faces. **Gír-kùtì i kòdī yē Sūwā gī.** Le "girkuti" est un tambour des Arabes.

gír-lò

N premières lueurs du jour, aube. **Gír-lò à wòròrò bá-à ī-rèē j-àw̄.** Quand les premières lueurs du jour apparaîtront, viens, nous partirons.

gír-sólí

NIN aisselle. **ī-tógó gír-sólí-í màjì ótì màjàl ngáy.** Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

gìřgìndī

N tournoiement (*normalement obj. de inī*). **M-īnī gīřgìndī gīdī-ñ tí mārày tá àdī-m gúr̀s̀t̀ yā-m̄.** Je faisais le tour sur lui jusqu'à il m'a donné mon argent.

N vertige.

Expr: kùm [dèē] inī-ñ gīřgìndī - [qqn] avoir le vertige.

gírí

N arrête (seulement dans l'expression **lō gírí** "s'arrêter, cesser"). **àdī-m gúr̀s̀t̀ kī kàdī m-ndòf-ñ àlè àdī m-lō gírí kōs̄.** Il ne m'a pas donné de l'argent pour labourer et je me suis arrêté.

gísí

VI rester derrière. **M-ídà-ñ kàdī j-àw̄ bē-é bá-à ngōn gísí kōs̄.** Je lui ai dit qu'on rentre à la maison mais l'enfant est resté derrière.

gítūr (Arabe)

N sorte de grosse marmite. **Diyá gī bīr-ñ mùf rōs̀t̀ gítūr.** Les femmes préparent la boule à remplir la grosse marmite.

gī

NPI marqueur du pluriel de nom. **ì mbā kī-rá gī?** Quels étrangers sont-ils? **Dèē n kártí yā-ñ gī às̀t̀-ñ kùt̀-śó ál bá-à ì kàbút̀.** Celui qui n'a pas fait quarante points est "kabout". **M-ā kī bīyā gī ngáy bà màng kógīm̄ bēē.** J'ai beaucoup de chèvres mais un seul boeuf.

gìdè

N esp. d'arbre [Lansea kerstingii]. **Gìdè ì kāgī kī ndíl-ñ sòl̄ màjì ngáy.** Le "gide" est un arbre avec une ombre fraîche.

gìdè

VT quémander, solliciter un don. **ī-gìdè-ñ kō ál nè ā lūr-ī.** Ne lui quémande pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

Expr: **gìdè-ñ sà** - gagner la vie avec.

gīgē

CNJ ou.

CNJ et. **Kàdī ī-rā kùlā séy bēē gīgē à íngè yá ngáy ò.** Que tu travailles un peu seulement et que tu trouves beaucoup de richesse. **M-úwà ì kánjī yōó gīgē, kánjī ndèl̄ gīgē, kánjī ngóř̀ gīgē.** J'ai pris des carpes, des poissons "dor" et des poissons "ngor".

AV même (pas).

gìjā (Syn: g̀j̀j̀)

VI roter, éructer. **Wúl-dùm rā-m̄ àdī m-g̀j̀j̀ ngáy.** Les arachides me font roter beaucoup.

gījā

N civette. **Sey gījā ì yá kī ótì màjàl bātí.**

L'odeur laissée par la civette Africaine est très désagréable.

**g̀j̀j̀** (Syn: g̀j̀j̀)

VI roter. **āy mām̄ kàtī ngélè à ā ī-g̀j̀j̀ ngáy.** Si tu bois l'eau de natron alors tu vas roter beaucoup.

VT faire roter.

g̀j̀j̀

N maladie des chiens qui provoque perte d'appétit. **Ré g̀j̀j̀ rā bísí bá-à à isà mbī m̄y kàdī tōmbī.** Si la maladie "gije" attaque un chien alors il va manger des herbes pour pouvoir vomir.

gìjè-bò

N esp. d'oiseau (Barbu de Vieillot).

Gìjè-bò ì yěí kí mbāy-ń ì ngáy. Le Barbu de Vieillot est un oiseau avec beaucoup de barbe.

gùlà

NIN entrejambe. **Bísí mǎn gùlà-m tí rā-m àdī m-ísō**. Le chien courait entre mes jambes et il m'a fait tomber.

Expr: ìgà [dèè] gùlà - faire [qqn] un croc-en-jambe.

NIN pattes. **Kól gǎw ì gùlà-ń tí**. On calme le criquet en le prenant par les pattes.

gùlá

N tubercule. **Kú-í àw gùlá rí?** Quel tubercule va chercher ta mère?

gīlā

N distance.

Expr: dǎn gīlā - il y a une distance.

Róbí kí kǎw bē yā-í tí dǎn gīlā ngáy/séy. Le chemin qui va chez toi, la distance est grand/petit.

N durée.

Expr: dǎn gīlā - il y a longtemps, une longue durée. **m-ndi Njáménà dǎn gīlā kǒs**. Je suis ici à N'djaména depuis longtemps.

gīlā

VT traverser, sursauter pour traverser (*toujours avec dǎn; plur. pas possible*). **ī-gīlā dǒ-jī róbì**. Traverse la route. **m-gīlā dǒ jī kǎgī kí tò nǎng**. Je sursaute le tronc d'arbre qui est au sol.

gùlá

N kyste. **Gùlá tèè nò-m tí**. J'ai un kyste sur le front.

gīlā-dí-njòy (Syn: ngór)

N esp. de poisson [Heterotis niloticus].

Gīlā-dí-njòy ì bàl dǒ-réng tí. Le

poisson Heterotis niloticus a sauté sur le filet.

gùlà-kàrā

N esp. d'herbe qui pousse dans les mares [Schoenoplectus roylei]. **Gùlà-kàrā ì mù kí à íbà ì mbō-ó**. C'est dans les marigots que l'herbe "gilakara" pousse.

gùlà-kīnjá-mǎn

N esp. d'herbe dressé qui pousse au bord de l'eau [Acroceras amplexens]. **Gùlà-kīnjá-mǎn ì mù mbō**. Le Acroceras amplexens est une herbe du marigot.

Gùlày

NP population Sara à l'ouest des Sar.

Dò-bótí ì bē yē Gùlày gī bà Sàř nì ì ngār kí dǒ tí. Doboti est une région Gulay mais le chef est un Sar.

gùlày

N esp. d'arbre, figuier à racines aériennes [Ficus thonningii]. **Gùlày ì kǎgī kí àw kè mbāy-ń**. Le Ficus thonningii est un arbre qui a une barbe.

gùlè

VI être rebondi. **ísà ì rí á kè-m-í gùlè mbém-mbém bèè?** Qu'as-tu donc mangé pour avoir les côtés du ventre rebondis comme ça?

gùlè

N le fond (d'une case, un puits, un trou, etc.). **Ngón bǒ rǒ-ń gùlè kúj-ú**. L'enfant s'est caché au fond de la case.

N la partie finale, la banlieue. **Hòr ò lò gùlè bē tí**. Le feu a brûlé la banlieue du village.

gùmár (Arabe)

N jeu de pari. **Gùmár ì rǒ kí dèè gī à ísà-ń-nèé nǎā nār**. Les "gumar" est un jeu avec lequel on gagne l'argent l'un des autres.

gùmbà

N esp. de grenouille [Rane occipitalis].

Gùmbà ì **kàṙṙà kí dèè gī** à ì **sà-n**. Le "gimba" est une grenouille que les gens mangent.

gùmbā

N guêpe maçonne. **Gùmbā rā kújî yē-n** **kì bòr-ó kàḍt kújî tí**. La guêpe maçonne fait son nid de boue dans les murs des maisons.

gùmbā-gír-ḃál

N esp. de guêpe noire et grosse.

gùmbé

N puits; calebasse pour puiser. **M-ún gùmbé kàḍi m-óḍí-n màn bòlò-ó**. J'ai pris le puits pour puiser de l'eau au puits.

gùnà

NIN état d'être bossu, vouite du dos.

Dèè-kí-diyá inā gùnà à **à mànḍt àlè**. Si une femme est bossue elle ne sera pas belle.

Expr: inā gùnà = ìbà gùnà - être bossu.

gùná (Syn: kókùràng)

N scorpion [Buthus et Pandinus]. **ílá jī-í kèḡm mànḃā kágī tí** à **gùná** à **tígā-ī**. Si tu mets ton doigt dans l'écorce d'un arbre alors le scorpion de piquera.

gùná-màn

N crabe. **Dèè gī idà-n nà Sèḡnègàl tí dèè gī** à **isà gùná-màn**. Les gens disent qu'au Sénégal les gens mangent les crabes.

gùná-máng

N esp. de scorpion [Pandinus]. **Gùná-máng** ì **gùná kí ndùl**, à **tígā-ī** à **tòr-ī ngáy**. Le "ginamang" est un scorpion noir, s'il te pique ça va te faire très mal.

gùṙā

N arc et flèche. **Dèè idà-n Mbōrō gī** à **rā-n kùḡm gùṙā yē-dí** ì **kì dáwá**. Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

Expr: kùḡm gùṙā - flèche.

gīrā

VT choisir. **ā ī-gīrā bàtī kí bō ī-rèè-n āḍī-m**. Va choisir un gros mouton et amène-le moi.

gírā

VT choisir (beaucoup de choses) (*fréq. de gīrā*). **ī-gírā gòy-dò kí bō bō gī āḍī jī-rā-ī kō tí**. Trie les gros épis de maïs pour que nous les utilisions de semence. **āw ī-gírā kīnjá kí bō gī mùtā āḍī-m m-āw-n súkī-ú**. Va choisir trois grands poulets pour que je les emmène au marché.

gírā

V griller (qqc) sur le feu. **Kòsòḡng ì dā kí dèè ḍṙ ngīrā-n àlè**, à **gírā-n ì mbéè**. Le cochon est un animal qu'on n'enlève pas sa peau, on le grille seulement sur le feu.

gírè

N outil pour graver. **Gírè ì gīndī kí** à **ilà-n hòr-ó yā ndàng-n gīḍt kār**. Le "gíre" est un morceau de métal qu'on met au feu pour décorer l'extérieur des calebasses.

gírē [gírē, gírē]

VT passer sur le feu. **Gírē dō bīyā kàḍī ndīr**. Il carbonise la tête du cabri pour le cuire.

gō [gōḡ]

NIN nuque. **Ndà gō ngōn-n**. Il a tapé son enfant sur la nuque. **Gō-n, gō-í, gō-n, gō-jí, gō-sí, gō-dí** - ma nuque, ta nuque, sa nuque, nos nuques, vos nuques, leurs nuques.

gō [gōō]

PRP après. **Mājī, idá gō-m tí.** Bon, répétez après moi. **Tēy ɔ̄s ì gō gòy-dò tí.** Le petit mil devient mûr après le maïs mais avant le mil normal.

gōó (Syn: gō-tí)**AV** correctement, bien.**gō-tí**

AV ensuite, après. **Gō-tí ànī, Súū nì kóó ðjè rēè dā-nàng tí.** Ensuite, Sou lui-même demanda à venir sur la terre.

gō-tí (Syn: gōó)

AV exact, correct. **ì gō-tí àlé.** Ce n'est pas exact. **idà ì gō-tí áí báy.** Tu ne le dis pas encore correctement.

AV normal. **Njī n̄ kīngā njī mǎn-á ní ì gō-tí tǒdǒ ɔ̄y ngáy.** Le fait que la hache coule au fond est normal parce qu'elle est très lourde.

gòḍígòḍì

N boule de petit mil sucré, vendue sans sauce. **Gòḍígòḍì ì yá kǎy Sùwā gī, à ɔ̄y kè mbà-á.** "Godigodi" est une chose que les Arabes boivent, on le boit avec du lait.

gògí

AV en arrière. **ī-tél̄ kī gògí.** Recule. [litt: tu-tournes ver en.arrière] **Ngé kī kété gī gèr-ñ yá n̄ rā-ñ ngé kī gògí àlé.** Ceux qui étaient avant ne savaient pas ce qui s'était passé sur ceux qui étaient derrière.

gógè

VI être sur le point de se tarir (l'eau du puits). **Mǎn à gógè kǒs ngòr.** L'eau va se tarir bientôt.

gógī

VT tapoter, secouer. **M-gógī kǔbī yā-m kǎḍī bǔmbúrù ì kǒs.** Je tape et secoue mon habit pour que la poussière s'enlève.

gògí-làá (Français)

AV de nos jours. **Gògí-làá ðiyá gī ìjā-ñ báyà tòò àlé.** De nos jours les femmes ne font plus l'excision.

gōgījō**VT** faire mal, à moitié.

N affaiblir, faire un peu mal. **Mòy ñ gōgījō-m nǎá m-rā kùlā àlé ní.** C'est à cause de la maladie qui m'affaiblit que je ne travail pas.

gōgīrō**VI** se durcir, devenir dur.

VI se rétrécir, se plisser. **Sā ngīrā ré mǎn ɔ̄ḍī à gōgīrō.** Les chaussures en cuir, si l'eau les touche alors elles deviennent dures.

gójīrō

VI être cru. **Ngǎli kī gójīrō nēl̄ tǔy kī ndīr.** Le manioc cru a meilleur goût que le manioc cuit.

VI être nu. **Kǔbī rǒ ngōn ì rá íyá gír-ñ gójīrō bèè.** Où sont les vêtements de l'enfant que tu le laisses nu comme ça.

gól

VT rester pour remplir. **Kǔbī gól jáng ì séy bèè.** Le coton presque remplit le panier. **ɔ̄ḍī mǎn gól-ó.** Il a puisé l'eau sans remplir le récipient.

gól

V tromper. **Dògīm ǎw gól ðiyá-gī.** Le lièvre est allé tromper les femmes.

V bercer. **Ḍiyá gól ngōn-ñ.** La femme berçait son bébé.

gòm (Syn: gòmbò)

N esp. de plante qu'on utilise dans une sauce gluante (*Pedialaceae esp.*). **Gòm kī ndīr kè bǔtī kǎnjī-á nēl̄ ngáy.** La plante "gom", cuite avec les restes de poisson, est très agréable.

góm

N longue (sauce). **ā ī-rā ì tá góm à?** Vas-tu faire la sauce longue?

gòng

N clôture en bois. **Gòng ì lò ngòm màṅg gī.** Un enclos en bois est là où on garde les boeufs.

gōng

V éviter. **Yá yē-í gòtóò à ngé-í gī à gōng-ī-ñ/gōng-ñ-ī.** Si tu n'as rien, tes parents t'éviteront.

VI contourner. **ī-gōng gīdī ndōr nà wúdum ìbà kṣó.** Contourne le champ parce que les arachides ont déjà germé.

gōr

N sorte de coiffé d'homme (*on rase la tête en laissant un peu de cheveux dessus le front*).

gōr

V attendre pour recevoir; mendier. **ī-ndī làā ā ī-gōr ì rí?** Tu restes là, qu'attends-tu qu'on te donne? **Māl à gōr ì Álà.** Le charognard quémande Dieu (il attend que Dieu tue quelque chose).

Gōr

NP peuple Sara de la région de Bodo. à **ī-tāā diyá Gōr à rà dō-í tí tītī gōr.** Si te maries avec une femme Gor, elle va rester sur toi comme la coiffé "gor".

gōr

VI être rond, arrondi. **Dūy ì kágī kī kàn-ñ gōr.** Le "duy" est un arbre avec le fruit rond.

gōrīyō

VT couper (branches des arbres). **m-gōrīyō tà-jī mángò yā-m kādī bāl kī ràng tí àñ kī bō.** Je coupe les branches de mon manguier pour que l'année prochaine il donne de gros fruits.

V amputer. **òsō kī kām̄yō àdī gōrīyō-ñ jī-ñ.** Il a eu un accident de voiture et on l'a amputé le bras.

górò

N noix kola. **Górò àtī ngáy.** La noix de kola est très amère. **Bórnò gī à gātī-ñ**

górò kī-lò-gī-tí màlàng. Les Bornous vendent des noix de kola partout.

gòròng

ID courbé (gros: descr. de gàbì). **Kón-ñ gàbì gòròng.** Il a un gros nez crochu.

gōsī

N artiste. **Mādī-m ì gōsī kèndè.** Il est un vrai de vrai artiste de la cithare.

gòt̄

NIN le reste de. **Gòt̄ kár̄t̄ gī ní ì m̄y gī màlàng.** Le reste des cartes est du "foin".

N absence de. **Gòt̄ Súū tí ní, d̄ḡm̄ ùn w̄l̄ kóḡm̄ ìn̄ ndágá àdī dúrú ùn.** En l'absence de Sou, le lièvre prit un pois de terre, le lança dehors et le calao l'attrapa.

Ngō-kō-m̄ r̄èè gō-m̄ gòt̄-m̄ tí. Mon frère est venu me voir à mon absence.

gòtóò [gət̄óò, gət̄óò, gət̄ó]

V il n'existe pas, il n'y a pas. **Sāngē yā-í gòtóò à?** Tu n'as pas de moustiquaire?

Yá-kìsà gòtóò. Il n'y a rien à manger.

gótó

NIN trace de. **Gótó kèè kī séw̄ nàng tí tò n̄ȳ báy-t̄ȳ.** Les traces du van qu'elle avait renversé par terre, on les voit toujours.

gōwyō (*on dit aussi gōbīyō*)

VI s'ouvrir, se défaire (*indique que l'objet a perdu sa forme*). **Jó yā-m̄ gōwyō n̄āā tí kṣó.** Ma jarre d'eau s'est défaite.

VI s'élargir (plaie).

gòy

NIN pilon. **Gòy ì yá kī kādī ùr-ñ-n̄ n̄èè yá k̄m̄ bīr-í.** Le pilon est une chose qu'on utilise pour piler quelque chose dans le mortier.

**gòygōy**

N esprit de petite taille qui habit dans les arbres. **Ré ā ī-njīrā dàn k̄gī-á kī k̄r-í à gòygōy gī à ùwà-ñ-ī.** Si tu te promènes dans la forêt tout seul les esprits des

arbres vont te saisir.

N personne de très petite taille, nain, pygmée.

gò [gòò]

N esp. d'héron. **Gò** ì yèl̄ kí kò-ñ ngāl ngáy. L'héron est un oiseau avec le cou très long.

gò-kàsì

N alcoolique. **Ngò-kó-m** ì gò-kàsì, kùm mbàng gī malàng ā íngà-ñ ì dipsò-ó. Mon frère est alcoolique, tous le temps tu vas le trouver dans le cabaret.

gò-kírà-kīnjá

N crête du coq. **Ré íjá gò-kírà-kīnjá kòs à tsògè-ñ à gòtòó**. Si tu coupes la crête du coq il n'aura pas de force.

gò-míndî

NIN pomme d'Adam. **Gò-míndî ðingàm bò màñ yē ðiyá**. La pomme d'Adam de l'homme est plus grosse que celle de la femme.

gò-nàjī

N grande capacité de parler longuement (*normalement avec rā*). **īlō kī nējī nàjī sè-nèè nē ì dèè kī rā gò-nàjī ngáy**. Il ne faut pas discuter avec lui parce qu'il est un grand parleur.

gò-ngīr

NIN le clitoris.

gò-pā

N grand intérêt pour le chant (*normalement avec rā*). **Ngōn kī à rā gò-pā ngáy à gēr yá làkól-ó àlé**. Un enfant qui est grand chanteur ne saura pas les choses de l'école.

gò-rō

N champion de la lutte ou de la guerre. ì **gò-rō, īlō sā tà-ñ**. Il est un champion de la lutte, il ne faut le provoquer.

gòy

N cache-sexe féminin (bande d'étoffe passant entre les jambes). **Điyá gī à ðr-ñ**

gòy tá ùdī-ñ màñ-á. Les femmes portent les cache-sexe avant d'entrer dans l'eau.

gòy-ngà

NIN bonne chance avec [qqc] (*expression négative, et toujours avec ihò*). **Gòy-ngà ihò-m àl**. Je n'ai pas eu la chance de (trouver) un mari.

gògè

AV gouvernement. **Gògè ùn ndū-ñ kàdī ngán gī àw-ñ làkól-ó malàng**. Le gouvernement a pris la décision que tous les enfants aillent à l'école.

gògè

N dents. **Ngōn-m àw kī bāl sīrī kòs àdī gògè-ñ à rōy**. Mon enfant a sept ans déjà et alors ses dents s'enlèvent.

gògèrò

NIN haut de la poitrine (des personnes). **índá gògèrò-í dò-m mā tí à?** Est-ce tu tapes ta poitrine sur moi quoi?

NIN poitrail, poitrine (des animaux). **Đā ì ngáy gògèrò kīnjá tí**. Il y a beaucoup de viande sur la poitrine du poulet.

gògèrò-bàl

N esp. d'oiseau, Tisserin Gendarme (mâle). **Ré ngōn đā kī rēè màñ lò ñ bē gògèrò-bàl ì kūtí ànī à gēr gō-ñ**. Si un petit animal passe là où le nid du tisserin est dedans alors il va savoir.

gòjī

N sorgho. **Điyá ùr gòjī tām yē rā mùr tí**. La femme pilait le mil pour en faire de la boule.

gòjī-dò (Syn: gòy-dò)

N maïs. **Gòjī-dò ðs nò ūwá tí**. Le maïs devient mûr avant le mil.

gòkí

VI s'affaisser. **Ndògī yā-m gòkí kòs**. Ma clôture de paille s'est affaissée.

gòl

N gourdin, massue. **ādi-m̄ gòl ādī m-īnā bōgī-m̄ tí.** Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

gól

N esp. d'arbre de savane à longs fruits [Swartzia madagascariensis]. **Kāgī gól mājī rā gòligì tí ngáy.** L'arbre Swartzia madagascariensis est très bon pour fabriquer le manche d'une houe.

gól

N esp. d'oiseau, Bulbul Commun. **Gól ì yēl kī ndùl kī dūú gō dēr tí.** Le bulbul commun est un oiseau noir qui est plus petit que le pigeon.

Expr: **àw gól gāng tīw** - aller définitivement (comme l'oiseau qui se débarrasse de la glu).

gól

V nettoyer (farine, riz, etc.) pour enlever le sable. **m-gól jingà kādī m-ndīr.** Je nettoie la semoule pour le cuire.

gól-káā

N esp. de plante dont les racines contiennent un poison [Gloriosa superba].

Ré mbī gól-káā òdē tā-í ànī ndò-í à sír kādī ā óy. Si la feuille du "gol-kan" touche ta bouche alors ta langue va s'enfler et tu vas mourir.

gól-kòsè

N esp. d'oiseau, Bulbul Commun, mais plus grands que gól. **Gól-kòsè ì yēl kī tītī gól bà nī-ñ à njīrā-ñ ì ngáy.** Le bulbul commun est un oiseau pareil au "gol" mais lui ils se promènent en groupes.

gól-máng

N pipe. **Diyá kī tògè gī ày-ñ máng kī gól-máng-á.** Les vieilles femmes fument le tabac avec des pipes.

gòligì

N manche de houe. **Gòligì ì kùl kòsè kī dēē gī à ndī-ñ nàng à ndòr-ñ-nèé.** La "goligi" est un manche de houe que les gens s'assoient sur terre et cultivent avec.

gól yò

V interrompre un voyage, promenade, etc. **m-gól yò làā tá, m-āw gō-í tí.** J'interromps (notre promenade) ici, je te rejoins après.

Expr: **gól yò kōs** - faire demi-tour. **M-āw kī bēdàyāā bà m-gól yò kōs.** J'allais vers Bédaya mais j'ai fait demi-tour.

gòmbò (Syn: gòm)

N esp. de plante que l'on utilise dans la sauce gluante (*Pedaliaceae esp.*).

gōrīyō

V conseiller. **ī-gōrīyō ngōn-í kādī iyà hál-ñ kōs.** Conseille ton fils de changer sa conduite.

gósí

NIN le cou (d'un boeuf, etc.). **Màng òsè gósí mādī-ñ.** Le boeuf a piqué (avec la corne) le cou de l'autre boeuf.

NIN bord (du fleuve), rive (*toujours avec bā*). **Náw gī à rā-ñ bē ì gósí bā tí.** Les pêcheurs font leurs maisons sur la rive.

gòw

VI être affaissé, s'affaïsser. **Bulà-kīnjá gòw kī nàng tí.** Le poulailler s'est affaissé jusqu'au sol.

gòy-dò (Syn: gòjè-dò)

N maïs. **Ngán kī dūú kī kāsì gī, dòy-ñ-dí gidí tí kī jōkō dò-dí tí, ì rí? ì gòy-dò.** Des nouveau-nés qui ont un chapeau sur la tête, et que leurs mères ont attachés sur leurs dos: qu'est-ce que c'est? C'est le maïs (devinette). **Gòy-dò kī dùbī dò bū-lò tí ìdī kùm ngáy.** Le maïs planté sur les tas des ordures brûlées produit très bien.

gùù

NIN poitrine. **Ngè-ndòò indà gùù-ñ àlé.** Un pauvre ne frappe pas sa poitrine (il ne peut pas être orgueilleux).

gùdī

VT froisser. **m-gùdī ngīrā kàdī m-dòḡ gír-m tí kàdī m-āw-ñ ndām sāy-á.** Je froisse la peau (pour l'assouplir) et je l'attache à ma fesse pour que je vais à la danse "say" avec.

gùdùm

AV temps couvert. **Lò tò gùdùm àdī kùbī āy lāw àlé.** Il fait un temps couvert, le linge ne va pas sécher vite.

gùgī

VT faire rites. **Ré ĩ ngè-Álà ā ĩ-gùgī bēsī àlé.** Si tu es chrétien tu ne peux pas faire les rites traditionnels.

N sacrifice. **Tāl-ñ bàtī àdī-ñ gùgī tí.** Ils ont tué un mouton pour faire le sacrifice.

gùl

V porter dans les bras. **m-gùl ngōn gù-m tí.** Je porte l'enfant dans mes bras et contre ma poitrine.

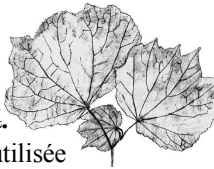
gùl-kúndī

N esp. de calebasse de forme très allongée. **Lò kār kām mbī gùl-kúndī kī mbī řibā-á gòtóó.** Il n'y pas de forme de distinguer les feuilles de la calebasse "gulkunde" de celles du "řiba".

gùm

N esp. de plante [Urena lobata]. **Gùm ĩ mù kī à rā-ñ kùlā tí.**

La plante "gum" est utilisée pour faire la corde.

**gùm**

NIN testicules (pour les animaux). **Bāl bīyā kī kār gùm-ñ bò ngáy.** Le bouc castré (litt: avec les testicules enlevés) devient très gros.

gùm

N piège. **Gùm yā-m kīrā ùwà yēl.** Mon piège a sauté en attrapant un oiseau.

gùm-gār

N esp. de grosse araignée, mygale.

Gùm-gār rā dōndō yē-ñ kàdī iwā-ñ kōng gī. La grosse araignée fait sa toile pour attraper les mouches.

gùmbīrū

NIN noyau. **Gùmbīrū mánḡò ùwà kó màñḡ.** Le noyau de mangue s'est coincé dans la gorge du boeuf.

gùr (Syn: búr)

VT délayer dans l'eau, mélanger. **Gùr ndùjī màñ-á kàdī rā-ñ sòl.** Délaye la farine dans l'eau pour en faire le mélange de farine et l'eau (pour préparer la boule).

gùrsì

N argent. **Gùrsì yā-í tò nù ú à?** As-tu de l'argent? **M-đđl àlé, m-gèy ĩ kī gùrsì**

kùtī-mùtá. Je ne veux pas, je n'accepterai que pour 150 francs.

gūrū

N morceau, bout. **Ré á gūrū kágī kī rā nàng-á ál à igā njā-í.** Si tu ne vois pas le morceau de bois sur la terre alors il te trébuchera.

gùúrù-kùm

NIN creux d'oeil. **ingā dò gùúrù-kùm-ñ tí àdī kùm-ñ tágī ngáy.** Il a une plaie au creux d'oeil et son oeil est gonflé.

gùúrù-màñ

N trou d'eau dans le lit du fleuve par ailleurs asséché. **bāl-á à kārā gī à tò-ñ ĩ gùúrù-màñ-á.** C'est dans les trous d'eau que les crapauds restent pendant la saison sèche.

gùryū

VI zigzaguer, changer de direction de ci de là. **Sà hòr gùryū kī lò gī tí.** La fumée fait de tourbillons de ci de là.

gùsì (Arabe) (Syn: nār)

N l'argent.

gùsì-gùsì

ID coloré; bleu, vert, noir claire (descr. de ndùl). **ī-ndōgō kùbī kī ndùl gùsì-gùsì tá ādī ngōn, nà gèr kōḡ kùbī kī ndà àlé.** Achète des habits colorés pour l'enfant, il ne connaît pas porter les habits blancs.

gùtì

N esp. d'oiseau, tourterelle à collier.
Gùtì ì yèl kī tītī dèr̀ bà nì tá bò mǎn-n. La tourterelle est un oiseau pareil au pigeon mais lui il est plus grande.

gùý

VI être courbé, incurvé; être arqué. **Gid̄ mǎng n-tòḡ gùý ngáy.** Ce boeuf a le dos très incurvé.

gùý

N sorte de bière très épaisse préparée avec le mil. **Gùý ì kàsì kī à rǎ-n kè tēy-é bā nì-tá b̀w tītī b̀yā.** Le "guy" est une boisson qu'on prépare avec le petit mil, mais elle est épaisse comme la bouillie.

gùý

V aller ça et là (sans rien faire). **Tǎgì-bèè m-rà m-gùý l̀pítal tí ì kǎrì.** Hier j'ai fait des démarches à l'hôpital sans rien obtenir.

gù ũ

VT visiter, rendre visite. **M-ā yā kǎā gù ũ kù-m.** Je vais pour rendre visite à ma mère. **M̀onikè, m-rèè gù ũ-tí, m̀yè ì b̀y?** Monique, je viens te rendre visite, où en est ta maladie? **Mǎd̄-m àw gù ũ kù ũ-n tí.** Mon ami est allé visiter sa mère.

VT regarder, observer.

gù ũ

VT regarder, observer (plus. choses) (*on dit aussi g̀ḡḡ*). **Dèè g̀ gù ũ-n ì rí ñ r̀b́-ó.** Qu'est-ce que les gens regardent sur la route.

gùm̀iyà (Arabe)

N garde de corps du chef. **Ng̀-làā gùm̀iyà g̀ à ùn-n gùsì j̀ g̀ḡḡ tí.** Maintenant les gardes de corps du chef gagnent un salaire du gouvernement.

hágì

NIN aîné de famille. **Ng̀on hágì-m̀ ì ðngám.** Mon enfant aîné est un garçon.

hàl (Arabe)

N orphelin. **Ng̀on hàl ì ng̀on kī b̀b̀b̀-ñ g̀ òy-n k̀ḡ.** Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.

hál

NIN caractère. **Hál-í mǎjálé à ā ingá dèè kī kǎd̄ ndì sè-í àlé.** Ton caractère est mauvais, tu ne vas pas trouver quelqu'un pour rester avec toi.
NIN habitude, comportement. **ī-ndǎng-ī-dí d̀ hál-dí ñ ǹḡ.** Avertissez-les à propos de leur comportement.

hàrà

VI être couvert, avoir des nuages (temps). **Lò hàrà mb̀uuu.** Il va faire un temps couvert (avec des nuages).

hàý

INJ exclamation d'étonnement. **Hàý! Yá ní ngǎng àlé, bèè wǎá!** Eh! Cette chose n'est pas difficile, hein!

háý

N pagaie. **Háý ì yá nèl tò.** Une pagaie est une chose pour payer une pirogue.

hāy-mèdè (Syn: t̄y-mèdè)

N maladie de la peau. **Hāy-mèdè ì m̀yè kī à ǹḡ ndǎr-í.** "Haymede" est une maladie qui détruit ta peau.

hāyā

N esp. d'herbe [Rottboellia exaltata]. **Hāyā ì m̀yè kī kǎs̄-ñ nd̀ḡḡ ngáy.** Le "haya" est une herbe dont la tige démange beaucoup.

hèl

N la rate (organe).

hèlèng

N état dispersé, un à un. **ī-nàjī gòmbò**
hèlèng tí tá à tùtì báý. Tu étales le
"gombo" un à un d'abord et ils vont se
sécher.

hēř (Syn: hōř)

N esp. d'herbe [Beckeropsis uniseta]
Ngé-ndò gī à tów-ñ hēř kàdī ndò-ñ-nèè
dùl gī. Les chasseurs soufflent l'herbe
"her" pour chasser les biches-cochons.

hēlē

NIN ongle (*normalement avec* jī,njà).
m-tíjā hēlē jī-m. Je me suis coupé les
ongles (de la main).

hìř

N cobra. **Ré ĩ hìř bōkí màñ-ñ kùm-í tí**
à gō-í à ndūsī, bā ré bōkí gō-í tí à kùm-
í à t̄. Si le cobra jette son venin dans tes
yeux alors ta nuque deviendra rugueuse
et chauve, et s'il le verse sur ta nuque tes
yeux vont crever.

hítī

VT louer; féliciter. **Diyá hítī ngé rā kùlā**
gī. La femme félicite les travailleurs.

híyē

VT supposer, hésiter à affirmer. **m-gèř**
àlé, m-híyē ĩ mbéè. Je ne sais pas, je
suppose seulement.

hólō

V causer une ampoule. **Hòr hólō jī-m.**
Le feu m'a donné une ampoule sur la
main.

V avoir une ampoule. **M-śdī njībā jī-m**
tí àdī jī-m hólō. J'ai touché une chenille
et maintenant j'ai des ampoules sur la
main.

hòr

N feu. **ī-rèè kùn hòr-ó, āw-ñ àdī bōbī-í**
tā. Viens prendre du feu et va le donner à
ton père. **Hòr ò kújí yā-m gòtī-ó-m tí.**
Un incendie a détruit ma maison à mon
absence.

hōř

N salive (*normalement* hōř tà). **Hōř tà-**
m gòtòò k̄ó. Je n'ai plus de salive dans
la bouche. **Hōř tà dèè gī tītī nàā màlàng**
àlé. La salive de tout le monde n'est pas
la même.

hōř (Syn: hēř)

N esp. d'herbe [Beckeropsis uniseta].

hòr-màm

N lumière du boa qui lui permet de
chasser la nuit. **Dèè kírèy gī ìdā-ñ nà ré**
ún hòr-màm ī-rèè-ñ kújí-ú à ā íngá yá
ngáy. Certaines personnes disent que si
tu prends la lumière du boa et tu
l'emmenes chez toi alors tu vas devenir
riche.

hór-màñ

N habitant riverain du Chari et Bahr-
Sara vivant de la pêche (Tounia). **D̄-í**
k̄rē d̄ò hór-màñ. Tu as les cheveux
rougeâtres comme ceux du riverain.

hōř-mínd̄t̄

NIN la gorge. **Ngámō rā-m àdī hōř-**
mínd̄t̄-m ĩ k̄ hólō. Je suis enrhumé et
ma gorge est enflée.

hórō

N ruche. **Hórō ĩ bōdī kágī k̄í tò bòlō**
kàdī tèt̄ gī ndī-ñ kè-m-é. La ruche est un
tronc creux pour que les abeilles puissent
habiter dedans.

hōřyō

VI se détacher. **Ndāř-m hōřyō àdī m-ōr**
k̄k̄í. Ma peau se détache et je l'enlève
complètement.

hóřyō

VT se détacher (plus. choses) (*fréq. de*
hōřyō). **Ndāř-ñ hóřyō k̄í lò gī tí.** Sa
peau s'est enlevée partout.

hòy

NIN nouvelles. **M-ō hòy k̄-óm n̄ àw**
mbā tí tòò àlé. Je n'ai pas encore de
nouvelles de ma mère qui a voyagé.

hòy

NIN jeune plume (d'un oiseau). **Ré ī-gēr rōy ndābī àlé à hòy-ñ à này ngáy kūtí.**

Si tu ne connais pas enlever les plumes du canard alors beaucoup de jeunes plumes vont y rester.

hóy

V fouiller. **Ngè-ḥògì rēē hóy kēm ngóng yā-m̄ bā ùn yá kógim̄ gē àlé.** Le voleur a fouillé mon sac mais il n'a pas pris quelque chose.

VT mettre en désordre.

hóy

N jeune grain ou tubercule qui n'est pas encore mûr. **Ngàli kí bāl-á tò hóy, dēē à ndēr ál báy.** Le manioc de la saison sec est pas encore mûr, on ne le creuse pas encore.

hóy [hòy, hóy]

N esp. de tubercule. **Dēē gī isà-n̄ hóy lò kùndā tí.** Les gens mangent le tubercule "hoy" pour la soif.

hòy-tànj̄t̄

N jeune pintade. **Hòy-tànj̄t̄ ì b̄gī ngáy màñ tànj̄t̄ kí bò.** La jeune pintade peut s'envoler mieux que la grande.

hóyō

N gousse (d'arachide, pois de terre) sans grains formés. **Wúdùm n̄-nòj̄ rā kùm àl báy, tò hóyō.** Ces arachides n'ont pas encore fait de grains, elles restent sans grains formés.

hó [hó]

INJ exclamation d'innocence. **Hó, ì m̄ àlé.** Ah non, ce n'est pas moi.

hòmyò

ID très (rugueux): descr. de ngò. **ḥē-tàngā rā ngōn-m̄ àdī gidī-ñ ngò hòmyò.** La chaleur a affecté mon enfant de façon que son dos soit très rugueux.

hòrō

VT manger (qqc cru). **ā ī-hòrō bāngàw ngáy à à tōr kēm-í.** Si tu manges

beaucoup de patate douce crue alors ton ventre va te faire mal.

hō [hō]

N enveloppe vide. **òy hō wúī-dùm kārī rēē-ñ àdī-m̄.** Il a pris les enveloppes vides de l'arachide seulement et me les a apporté et donné.

hòhòl

N esp. d'herbe vivace, ligneuse (*entretiens donnée aux animaux pour leur donner de l'appétit*). **isà yá ngáy tītī ngè hòhòl.** Tu manges comme une personne qui mange l'herbe "hohol".

hòlòl

VI être léger. **Sákī bìnā hòlòl màñ sákī m̀n̄j̄ò.** Un sac de son de mil est plus léger qu'un sac de haricot.

hòlyò

AV doucement. **Hòlyò hòlyò kíl inā-ñ ðlè.** Petit à petit le margouillat tresse la paille de son toit.

hòmb̄l̄l̄

VT détruire.

VT écraser (avec la main). **M-ādī ngè-kōr yá kí sèmbē isà màj̄t̄ bá-à tél hòmb̄l̄l̄ sèmbē k̄s̄.** J'ai donné quelque chose à manger à un fou dans un tasse et il a bien mangé mais après il a écrasé la tasse.

hòp̄ī

NIN fourreau. **Dùm ðr̄ kiyā yē-ñ kēm hòp̄ī-ñ tí.** L'Arabe a enlevé son couteau du fourreau.

hòr̄

V racler. **m̄-hòr̄ kēm kār.** Je racle l'intérieur de laalebasse.

V sarcler. **M-hòr̄ kēm k̄bī yā-m̄.** Je sarcle mon champ de coton.

hòr̄

NIN belle-soeur. **Hòr̄-í-gī ndi-ñ n̄ȳ ú àlàà!** Tes belles-soeurs ne sont-elles pas là? **Hòr̄ ðiȳ ì ngō-k̄j̄ ngà-ñ.** La belle-soeur d'une femme est la soeur de son mari.

hór

N esp. de plante avec laquelle on prépare la sauce longue [Grewia venusta]. **Ré tō hór**

kṵṵ b́á-à à ì-b́ār-ñ-nè ì "gòm". Des qu'on épluche le Grewia venusta on l'appelle "gom".

**hōrgī**

N chef coutumier (*on dit aussi hōrgī*).

Hōrgī à rā kùlā k̀t̀ mbàng-á bà ǹi ì mbàng àlé. Le chef coutumier travaille avec le roi mais il n'est pas le roi.

hōrīyṵ

V gratter doucement avec la main. **m-hōrīyṵ g̀d̀t̀ ngōn k̀i-b́ē-ṽngā rā-ǹ**. Je gratte doucement le dos de l'enfant qui a une miliaire cutanée.

hōrmṵ [hōrmṵ]

N respect. **D̀iyá k̀i àẁ k̀t̀ hōrmṵ à à isà tà-k̀um̀ m̀um̀-ñ t̀i àlé**. Une femme qui se respects ne mange pas en présence de son beau-père.

hōryò

N puissance protectrice.

Expr: ndíjā hōryò - bulbe protectrice du tubercule "ndíja".

Expr: ngè hōryò - quelqu'un avec cette puissance. **Ngè hōryò t̀nā-ì yá à àd̀i-ì àlé** Si quelqu'un avec la puissance protectrice t'emprunte quelque chose alors il ne va te le rendre.

hòy

AV subitement, de façon inattendue.

Kàg̀i t̀èè hòy k̀i r̀ṵ-m̀ t̀i. La panthère est apparue subitement devant moi.

hòy

ID tiède (descr. de ṽngā). **m-g̀yè m̀àn k̀i ṽngā hòy k̀àd̀i m̀-ndòg̀i nà k̀ul̀ ò-m̀ ngáy**. Je veux de l'eau tiède pour me baigner parce que j'ai beaucoup froid.

hùhù

(Syn: hùt̀i)

N poumon. **Hùhù d̀ā ì yá-k̀isà j̀j̀àr̀i g̀i àlé**. Le poumon n'est pas une nourriture de boucher.

húl

V faire de l'écume. **Màn húl p̀uk̀t̀- p̀uk̀t̀**. L'eau forme de l'écume.

húulú [húlú, húl]

N mousse, écume. **Húulú t̀èè tà m̀àng t̀i ngáy**. Beaucoup de mousse sorte de la bouche du boeuf. **Kàs̀i yérgè ì kàs̀i k̀i ì húulú àlé**. La boisson alcoolisée "argi" est une boisson qui n'a pas de mousse.

hùlulù (Syn: hùyùyù)

ID très (poilu: descr. de wòl).

hún

V faire des boulettes (de farine de néré). **D̀èè t̀ur m̀at̀i k̀i hún k̀em̀ k̀u-ú àlé**. On ne verse pas le néré préparé en boulettes dans une gourde (parce qu'il deviendra dur).

hùṽ

N s'enfler, grossir (du à une maladie ou à l'excès d'alcool). **à ày yérgè ngáy à àd̀i-ù-t̀òò hùṽ k̀ṵṵ**. Il boit beaucoup d'argi ainsi que maintenant son corps s'est enflé.

hùṽ

VT entourer. **Ndò g̀i hùṽ-ñ-j̀i hùṽ-hùṽ**. Les initiés nous ont entourés.

VI être couvert (le ciel). **D̀ò-r̀ā hùṽ mb̀uuu**. Le ciel est couvert.

hūr

VT piquer, emporter. **Kàr̀ā hūr tà-m̀**. Le piment me pique la bouche.

hūr

V faire la première phase de (la préparation de la sauce longue) (*toujours avec t̀àà*). **D̀iyá à hūr t̀àà ì k̀i njòr̀-ó ò m̀uǹjò-ó ò**. Une femme fait la première partie de la préparation de la sauce longue avec l'aubergine et les haricots.

hūr

V déborder. **ǝjǝ wúdùm kèm jáng-á ādǝ hūr.** Tu as mesuré les arachides dans le panier de sorte qu'ils débordent.

hùtǝ

NIN poumons. **Dèè isà hùtǝ bòr àlé.** On ne mange pas le poumon du cochon.

hútǝ

NIN fleur; fleurir. **Wúl-dùm yā-m rā hùtǝ ngáy.** Mes plantes d'arachide ont beaucoup fleuri.

hùyùyù (Syn: hùlùlù)

ID très (poilu; descr. de wòl).

ì [i]

VT être (*invariable: le ton ne change pas dans 1ère et 2ème personne*). **ì kàrǝ.**

Ça va [litt: c'est normal] **ì bày?**

Comment vas-tu? [litt: tu es comment?] **ì**

mā, Jǝmǝtǝbáy. C'est moi, Jimtebay.

V c'est (marqueur d'accentuation). **J-à**

ǝt-rā sàbò ì kè bū-ú. C'est avec les

cendres que nous faisons le savon. **ā ì-rā**

ì rǝ? C'est quoi que tu vas faire. **à rā-n jò**

ì kè lánǝ-á. C'est avec l'argile qu'on

fabrique une marmite.

-ǝ

PRA te (objet du verbe). **m-ngòò-ǝ ngáy àlé.** Je ne t'ai pas attendu longtemps. **M-ǝ-ǝ kété àl bátǝ.** Je ne t'ai jamais vu auparavant.

ǝ-

PRA tu. **Nānā, ǝ-tò kàrǝ à?** Cher neveu,

est-ce tu vas bien? **ǝ dá, ǝ-rā yá àl bátǝ.**

Toi là, tu ne fais rien.

-ǝ

PRA marqueur de pluriel des verbes (*1 et 2 pers.*). **ǝ-mān-ǝ** Vous passez (pl.)

-ǝ

PRA ton, ta, tes. **Kùm-ǝ** Tes yeux (ou) ton oeil **ǝyà-m ādǝ m-ā sè-ǝ.** Laissez-moi partir avec toi.

-ǝ

LOC en, dans (*après un nom dont la dernière voyelle est 'i'*).

INS marqueur d'instrumentalité (avec la prép. kǝ).

PRA indique qu'on cherche l'objet. **Ngò-kò-m àw kǝ-ǝ = Ngò-kò-m àw sā kǝ-ǝ.** Ma soeur est partie chercher du fagot.

ǝ [i]

VI durer longtemps. **ūwá ǝ ngáy mǝn tǝy.** Le mil dure plus que le pénicillaire.

Kò yā-jǝ ǝ ngáy kǝn-lāā. Kò yā-jǝ ì

ngáy kǝn-lāā. Notre mil a duré

beaucoup cette année. Nous avons

beaucoup de mil cette année (litt: notre

mil est beaucoup...)

ǝ

VI tarir. **bāl rèè kǝs àdǝ mǝn ǝ mbò-ò.**

La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

ǝbā

VT être serré pour. **ǝ dèè-kǝ-tògǝ, rē ā ò kǝbǝ kǝ ǝbā-ǝ à mǝtǝ àlé.** Tu es un grand, si tu portes des habits que sont trop serrés pour toi c'est mauvais.

ǝbǝ

VT activer (feu). **Ngòn ǝbǝ hòr gǝr**

bàrát tǝ àdǝ bǝbǝ-n. L'enfant active le feu sous la théière pour son père.

VT gronder, reprocher.

VT projeter (l'eau).

ǝbà

V damer, bourrer. **M-ǝbā kǝbǝ kèm kàmǝ-ò.** J'ai damé le coton dans le camion.

Expr: **ǝbà mǝsǝ** - devenir aigre, acide.

Ngòn ǝyà mbà kùm mbàng tǝ àdǝ ù-tò

ǝbà mǝsǝ kǝs. L'enfant a laissé le lait au soleil et il est devenu aigre.

Expr: **ǝbà mǝndǝ** - devenir grande (une

filles). **Ngòn-kǝ-dǝyá ǝbà mbà ànǝ ǝbà**

mǝndǝ kǝs. Quand une jeune fille pousse les seins alors elle est déjà grande.

V ressembler. **Màj̄t, ìbà ì d̄ò n̄áá?** Bon, mais il a le physique de qui? [lit: il pousse la tête de qui?]

Expr: ìbà d̄ò [d̄èè] - ressembler à, avoir le physique de. **ìbà ì d̄ò-sí s̄ī.** Il est né avec le physique de vous.

V pousser (*inf. est* k̄t̄b̄à).

VI se germer.

VI devenir. **T̄á k̄úl k̄í lò t̄í d̄ò t̄í à ìbà m̄àsī k̄s̄.** La sauce longue du hier (litt: que le temps est devenu demain sur...) deviendra pourrie. **K̄ūb̄ī k̄í k̄ūrē ré t̄òḡi à ìbà nd̄à.** Un vêtement rouge, s'il devient vieux il deviendra blanc.

VT pousser (qqc sur le corps). **Nḡon k̄í d̄iȳá ré à àw̄ k̄ì b̄al k̄ùt̄-ḡid̄i-j̄óò àn̄ī à ìbà mb̄à.** Une fille quand elle atteint douze ans elle va pousser des seins.

VT donner un coup (de pied). **K̄òr̄ò ìbà-m̄ k̄ì nj̄à-n̄èé.** L'âne m'a donné un coup de sabot.

VT piétiner pour malaxer ou mélanger.

M-ā m-ìbā b̄òr k̄àd̄ī m̄-ìndā-ñ k̄új̄t. Je vais malaxer la boue pour en faire une case.

VI se lever. **b̄àr-á mb̄àng ìbà b̄àt̄i nḡáy.** Pendant la saison pluvieuse le soleil se lève très tôt.

VT démarrer (une moto).

V pédaler (vélo).

ìbā

VT modeler. **D̄iȳá ìbā j̄óò k̄ì b̄òr-ó.** La femme modèle une jarre avec l'argile.

ìdà [ìdà, ìdà]

V dire. **D̄òkt̄ór ìdà nà ì r̄í?** Et qu'est-ce qu'a dit l'infirmier? **ìdà-m̄ nà b̄òb̄ī-n̄ ì m̄òy.** Il m'a dit que son père était malade.

M-ìdā-n̄ nà b̄òb̄ī-m̄ ì m̄òy. ìdā-m̄ nà b̄òb̄ī-í ì m̄òy. Je lui ai dit que mon père est malade. Tu m'as dit que ton père est malade. **J-ìdā-ī nà b̄òb̄ī-j̄í ì m̄òy. ìdā-n̄ nà b̄òb̄ī-d̄í ì m̄òy.** Nous t'avons dit que notre père est malade. Ils ont dit que leur

père est malade. **ìdā-m̄ nà b̄òb̄ī-n̄ ì m̄òy.** Il m'a dit que son père est malade. **m-ìdā, ìdā, ìdā, j-ìdā-ī, ìdā-ī, ìdā-n̄** - j'ai dit, tu as dit, il a dit, nous avons dit, vous avez dit, ils ont dit. **ìdā-m̄, ìdā-ī, ìdā-n̄, ìdā-j̄í, ìdā-sí, ìdā-d̄í** - il m'a dit, il t'a dit, il lui a dit, il nous a dit, il vous a dit, il leur a dit. **ìdā-m̄-n̄, ìdā-n̄-ī, ìdā-n̄-n̄, ìdā-n̄-j̄í, ìdā-n̄-sí, ìdā-n̄-d̄í** - ils m'ont dit, ils t'ont dit, ils lui ont dit, ils nous ont dit, ils vous ont dit, ils leur ont dit.

VT parler (*obj. et* n̄āj̄t̄).

ìdā

VT attacher (*dialecte de Komogo*).

ìd̄t̄

VI être aigre, âpre. **K̄ān k̄iȳā k̄í nd̄um áí b̄áy ìd̄t̄ nḡáy.** Le fruit de karité qui n'est pas mûr est très aigre.

ìd̄ī

VI être cuit. **ísá d̄ā n̄-t̄òò àlé, ì d̄ā k̄í ìd̄ī àlé.** Ne mange pas cette viande, elle n'est pas bien cuite.

Expr: ìd̄ī k̄um - produire bien (céréales).

ìgà

V couper (ex. avec l'hache). **ìgà k̄āḡī k̄àd̄ī r̄ā-ñ t̄ò.** Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue.

Expr: ìgà nd̄òḡī - mettre le secko en place.

VT piquer. **K̄ók̄íràng ìgà Pól.** Un scorpion pique Paul.

VT tamiser. **D̄iȳá b̄ók̄í k̄ò k̄èm k̄èè-é**

bà ìgà k̄àd̄ī òr̄ b̄inā k̄s̄. La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

VT mettre (clôture). **K̄ò-d̄iȳá ìgà k̄àngā ḡid̄t̄ lò ȳē-n̄ t̄í.** La vieille femme met le secko en bois autour de sa concession.

VI battre (coeur). **W̄ùr-n̄ ìgà-n̄ d̄èw-d̄èw.** Son coeur battait très fort.

igā

VT payer. **Ré ī-tāā kīrā yā mād-í à igā tá màjũ.** Si tu prends une dette avec ton ami, tu vas la payer sans problème.

ig̃t̃

VT vendre. **M-ig̃t̃-ñ ì gúr̃s̃t̃ kùf̃t̃-m̃j̃ ngóỹ.** Je la vends à 250 francs seulement (50 "gourse").

VI se vendre. **àáā, k̃ānj̃ī yā-ím̃ ig̃t̃ màj̃t̃ ngáỹ.** Oui, mon poisson s'est bien vendu.

igō (Syn: ògō)

VI rire (*inf. est* kògō).

ihò (Syn: ùwà)

VT saisir, attraper. **Mā, m-āw màñ-á àlé, nà mùlà ihò-m̃.** Moi, je ne vais pas à l'eau, car le chat sauvage m'attrape.

ijà

VT couper. **Ngé kí d̃b-r̃ā tí ijà-ñ kùlà g̃ind̃í.** Les gens du ciel coupaient le câble de fer. **M-íj̃á mù k̃ad̃í m-r̃ā-ñ ndòg̃í.** J'ai coupé des herbes pour en faire de secko.

ijō (Syn: òjō)

VT tresser (*inf. est* kòjō).

il

VT sucer (cf. enfant). **Ngōn il mbà kù ù-ñ.** L'enfant tête sa maman.

il̃

VI être nuageux, sombre (le ciel). **Lò r̃is̃t̃ til ngáỹ, màñ il̃.** Il fait sombre et nuageux.

ilà (Syn: òò)

VT envoyer. **ilà ì ñáj̃?** Tu as envoyé qui? **Kūb̃í ñ b̃b̃b̃í-m̃ ilà àd̃í-m̃ ní ñẽl̃-m̃ ngáỹ.** Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.

Expr: **ilà g̃ír** - commencer. **ì ñáj̃ ñ ilà g̃ír?** Qui commence?

VT porter, mettre (vêtement, chaussure, etc.). **M̃es̃éè yē-j̃í à òò àb̃àk̃ós k̃ì-nd̃ō-g̃í ò ilà s̃ā-k̃í-ùt̃í-g̃id̃t̃-ñj̃à-ñ ò.** Notre enseignant porte toujours une veste de

pagne et aussi un couvre-pieds.

VI couler. **M̃āñ ilà k̃í d̃b̃ f̃ē tí.** L'eau coule vers le nord.

VT mettre. **ùg̃t̃ mùr̃ ilà kùm̃ tá tí pá-tā is̃à.** Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.

VI souffler (vent). **Ñél ilà ngáỹ àd̃í b̃ùmb̃úr̃ t̃āā k̃em̃-f̃ē.** Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a envahi le village.

im̃

VT détester. **im̃-m̃-ñ lò kùlà tí ngáỹ**

tòd̃ō m̃-r̃ā kùlà màj̃t̃ m̃-m̃āñ-d̃í. Ils me détestent au travail parce que je travaille mieux qu'eux.

inā

VT jeter, lancer. **K̃í ngé kù s̃ó j̃ī-ñ àf̃t̃ ngáỹ, inā yēl̃ g̃í k̃í à ì-ñ b̃ōg̃í g̃ē à t̃ōl̃-d̃í.** Le quatrième était très adroit, s'il lançait (quelque chose) sur les oiseaux en plein vol, il les tuait. **Ngán g̃í inā-ñ g̃ús̃t̃ nàng tí.** Les enfants ont jeté l'argent par terre. **Ngōn láā m̃ángò ñ m-inā m-ād̃í-ñ ní.** Le garçon a attrapé la mangue que je lui ai jetée.

Expr: **j̃í [d̃èè] inā mùt̃à = j̃í [d̃èè] inā m̃āf̃í-k̃āỹ** - les mains de [qqn] avoir de callosité. **m̃-r̃ā kùlà k̃ì k̃ing̃ā ngáỹ àd̃í j̃í-m̃ inā mùt̃à.** J'ai beaucoup travaillé avec la hache et mes mains ont de callosité.

Expr: **inā g̃inà** - être bossu. **D̃èè-k̃í-d̃iỹ inā g̃inà à à m̃and̃t̃ àlé.** Si une femme est bossue elle ne sera pas belle.

Expr: **inā mb̃ēr̃** - annoncer, faire une annonce publique. **T̃āg̃í-b̃èè inā-ñ mb̃ēr̃ k̃í-s̃d̃ō d̃ō nd̃ōr̃ k̃ūb̃í.** Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

VT mettre. **D̃èè k̃ír̃éỹ g̃í à inā-ñ p̃iñũ tà b̃òl̃ò-m̃āñ tí.** Certaines personnes mettent des pneus devant les puits.

VT attacher. **bò ò gindī kí à inā-n kó síndà gī tí.** La cloche est une pièce de métal qu'on attache au cou des chevaux.

inī

VT jeter, lancer (*plus souvent*: inā).

V mettre par terre. **inī ngōn nàng tí.**

Mets l'enfant par terre.

indà

VT frapper, taper, battre. **Mā m-ā m-índà-ī ō, nān-í à indà-ī ngáy ō.** Moi je vais te battre, ton oncle maternel te battra aussi. **indà-n-á ngáy, bà iyà-n-á.** Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé. **Mādī-n indà-n àdī kùm-n tágī.** Son copain l'a tapé et son oeil est enflé.

V jouer (tambour, cithare, etc.). **indà kèndè màjî ngáy.** Il joue la cithare très bien.

indā

VT mettre, poser. **indā mùr dò tábil tí ādī j-ò.** Mets la boule sur la table pour que nous mangions.

Expr: **indā řī [dèē]** - donner un nom à [qqn]. **Bírí à ĩ-rèē indā řī-n.** Demain, viens lui donner un nom.

Expr: **indā [dèē] róbí-ó** - mettre [qqn] en route. **M-īndā-ī róbí-ó** Je t'accompagne sur la route.

Expr: **indā gúsì nò [dèē] tí** - donner de l'argent à [qqn] pour la musique, danse, etc..

Expr: **indā hòr** - allumer (la lampe, lumière dans la maison).

ingà

(Syn: ingè)

VT trouver. **íngá gúsì ì kónóng?**

Combien d'argent as-tu trouvé? **M-íngá bǎbǎ-í róbí-ó.** J'ai rencontré ton père sur le chemin.

Expr: **ingà møy** - devenir malade. **Ré ĩ-tógó jī-í àl ànī ā íngá møy.** Si tu ne laves pas les mains tu vas devenir malade.

VT rencontrer.

VT avoir. **àáá, gír gāng tā, m-íngà yìbī kí màjî kàdī m-ndīr-ñ yáá.** Oui, c'est fini, j'ai de la bonne huile pour faire la cuisine. **ingà dò wà?** A-t-il une plaie?

ingè

V trouver (v. ingà).

irè

[ɪ̀ɛ̀]

VT bourrer; pousser; piétiner. **irè kùbī kè̀m dǒbī-ó.** Il a damé le coton dans le panier.

irō

(Syn: òrō)

VT mettre ensemble, réunir de. **J-irō gúsì nàá tí yā màng-ñ màng.** Nous réunissons de l'argent pour acheter un boeuf.

isà

VT presser avec doigts. **Diyá kí mósì rā-n isà góm àlé.** Une femme en règle ne presse pas la plante pour la sauce longue.

isà

VI être efficace (médicament). **Dáwá kùm-tōr kí isà màjî ì mà̀n kàtī.** Le médicament pour la conjonctivite qui est efficace est l'eau salée.

isà

VT manger. **ā isà ì rí?** Qu'est-ce tu manges? **Ré isá ngáy àlé ànī ā ōng.** Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.

VT dévorer, piquer beaucoup. **Yīl isà-m ngáy ādī m-rā kùlā àlé.** Les moustiques m'ont dévoré et ainsi je ne travaille pas.

isō

(Syn: òsō)

VI tomber (*inf. est* kòsō).

ità

VT balayer. **M-ādī ngōn gúsì kùtī-jōó kàdī ità lò àdī-m.** Je lui ai donné 100 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

ítar (Arabe)

N parfum. **ī-rā ítar r5-í tí nè r5-í òtū ngáy.** Mets du parfum sur toi parce que tu sens mal.

itō [itō] (Syn: òtō)

VT porter (*mais inf. est kòtō*).

ìwà [ìwà, ìwà]

VT prendre, saisir (v. ùwà).

iyā [iyā] (Syn: iyō)

VT se cacher (*obj. toujours řō*). **Ngōn à bōbī-n àdī ày iyā r5-n gīdī kāgī tí.**

L'enfant a vu son père et il a fuit et il s'est caché derrière un arbre.

VT tendre (un piège) (*obj. řō*). **Ré iyā gūm bōō-lāā àlé ànī ā ī-sá dā àlé.** Si tu ne tends pas un piège aujourd'hui alors tu ne vas pas manger de la viande.

V esquiver.

iyō

VT chercher les noix de karité. **M-iyō r5y bōō-lāā bà m-íngà àlé.** J'ai cherché des noix de karité aujourd'hui mais je ne les ai pas trouvées.

iyō (Syn: òyō)

VT tendre (piège) (*inf. est kòyō*).

ì [ì]

V venir de, revenir de. **ř5-í ì màn ngáy, í ì rá?** Tu es toute trempée, d'où reviens-tu? **í ì rá? M-í ì Kūmrāá.** D'où venez-vous? Je viens de Koumra.

VI se lever, se mettre debout

(*normalement avec dōs*). **Ngōn-m àgè**

k5s séy tū à ì dōs. Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pied. **M-í, í, j-í-í, í-í, í-í -** Je me lève, tu te lèves, il se lève, nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent. **m-í dōs, í dōs, ì dōs, j-í-í dōs, í-í dōs, í-í dōs -** je me lève en haut, tu te lèves en haut, il se lève en haut, nous nous levons en haut, vous vous levez en haut, ils se lèvent en haut.

ī [ī]

PR toi (forme indépendante). **ì kārī, bà ī.** Ça va, et toi?

ī

VT provoquer le vertige (*toujours avec nō*).

Expr: **ī nō -** déranger. **M-índá-n tòdō ī nō-m ngáy.** Je l'ai tapé parce qu'il me dérange trop.

Expr: **nō [dēē] ī-n -** [qqn] avoir des vertiges. **Dō-m tōr-m àdī nō-m ī-m.** J'ai mal à la tête et j'ai des vertiges.

V déranger.

iyà

VT laisser. **Māī, m-iyà-ī, bírī tā.** Bon, je te laisse, à demain. **Diyá ì síndá kí**

dēē mǎng, iyà gír dēē gī tí à. La femme est-elle un cheval pour qu'on puisse l'acheter et la laisser à la charge des gens? **M-iyá kūbī yā-m kújí yā bura-mbā-m tí.** J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte.

j-

PRA nous (sujet de verbe) (*avant les verbes qui commencent avec une voyelle*). **J-āw njīrā ì kī rá?** Où allons-nous nous promener?

J-à jī-rēē kī mbàng kí-rá tí? Nous allons revenir à quelle heure?

jājārī (Arabe)

V boucher (v. jījārī).

jākā (Syn: jōkō)

N chapeau; béret. **Ngān kí kāsī-gī kí**

ilā-n jākā dō-dí tí, kū-dí gī idā-n-dí gīdī-dí tí, ì rí? ì gōjī-dō. Des nouveaux qui ont un chapeau sur la tête, et que leurs mères ont attaché sur leurs dos, qu'est-ce que c'est? C'est le maïs. (devinette)

jáká

AV étrange, bizarre. **Nājī n 5r tòò ì nājī kí jáká ngáy.** La parole que tu as dite là est une parole très bizarre.

jàl

N esp. d'antilope, cobe des roseaux. **Jàl** ì **dā kī bò tōy wāl**. Le cobe des roseaux est plus grand que l'ourébi.

jāl-dò

NIN sommet de la tête. **Mbàng òsì jāl-dò-m ngáy**. Le soleil me frappe beaucoup sur le sommet de ma tête.

jálá

N esp. d'arbre [Combretum molle]. **Kāgī jálá ré ī-rèè-ñ bē-é à dèè-gī à rō-ñ nāñ ngáy**. L'arbre "jala" là, si tu l'apportes à la maison les gens vont se battre.

jálá

N sorte de bière très forte. **Jálá ì kàsì kī ngāng ngáy, āy séy bèè ā rā-ī ngáy**. "Jala" est une bière très forte, tu bois un peu seulement et elle va te souler.

jálá-dò

N sommet de la tête. **Dungàm kírèy gī nungà gòtòò jálá-dò-dí tí**. Certaines personnes n'ont pas des cheveux au sommet de la tête.

jàlàbèè

N grand boubou musulman. **Jàlàbèè ì kùbī kòy dùm gī**. Le boubou est l'habit que les arabes portent.

**jàlàng**

AV vite. **ī-njīrā jàlàng jàlàng bèè āw ì kī rá?** Tu marches vite comme ça, où vas tu?

jàm

N sommet. **Ngōn àl ndi jàm kāgī-á dób**. L'enfant est monté à la cime de l'arbre.

jāmā

N envie de, intéresse à (quelque chose). **Ngō-í rā jāmā bāl ngáy**. Ton enfant s'intéresse beaucoup au football.

jámá

N mors (de cheval). **Dèè à inā jámá tà kòrò tí àlé**. On ne met pas le mors dans la bouche de l'âne.

jámīyā (Arabe)

N mosquée. **Diýá dùm gī udf-ñ jámīyā kī-nòy àlé**. Les femmes arabes normalement n'entrent pas dans la mosquée.

jámبال (Syn: lókùm)

N chameau. **Jámبال à òy yá ngáy màn mànng**. Un chameau peut transporter plus qu'un boeuf.

jàng

NIN rival. **ī-lò tél jàng-m**. Ne deviens pas mon rival.

jáng (Syn: dōbī)

N panier. **ì jáng kùbī**. Le "jang" est un panier à coton.

jār

N jarre. **āw ódā màn ī-bòkí jār-á ādī-m**. Va puiser de l'eau et verse-la dans la jarre pour moi.

jār

N petite table en poteaux où on garde le fagot. **óy kīr ī-bòkí dò jār tí ādī-m**. Ramasse du fagot et mets-le sur la table en poteaux pour moi.

jàárà (Arabe)

N bouton. **Jàárà tà jàlàbèè ì ngáy àlé**. Les boutons dans les boubous ne sont pas nombreux.

Expr: **tílā tà jàárà** - boutonner.

Expr: **róy tà jàárà** - déboutonner.

jārīyā

VT découper. **Dèè kírèy-gī à jārīyā-ñ**

mbī kòsòng yē-dí gī. Certaines personnes découpent les oreilles de leurs cochons.

jārīyā

VI être découpé, denté.

VT fissurer. **Kùl jārīyā njà-n**. Le froid a fissuré ses pieds.

VI être effiloché, effrangé. **Njà njalā yā-m ì kī jārīyā**. Les jambes de mon pantalon sont effilochées.

VT gratter. **K5n jǎryā jī-m̄**. L'épine a gratté ma main.

jǎw

VT frotter. **Kāgī jǎw-m̄ àdī m-íngá dò séy**. Le bois m'a frotté et m'a donné une petite plaie (litt: j'ai trouvé une petite plaie).

jǎáy

AV debout en équilibre instable. **ngōn rà jǎáy bà tél o5ō** L'enfant se tient en équilibre sur ses jambes et il se tombe.

jǎ [jǎǎ]

N filet de pêche rectangulaire relevé à la main (v. jùn-jǎ).

jǎ [jǎǎ]

VT écarter. **Ngè-lǎā-bál jǎ-n̄ njà-n̄ ngáy àdī bál tèē nò mbā-n̄ tí k5ó**. Le gardien (football) a beaucoup écarté ses jambes de sorte que le ballon est entré dans l'espace entre eux.

jǎǎ

VT gratter. **Mǎlǎ jǎǎ-m̄ kà hēlē jī-nèé**. Le chat m'a gratté avec ces griffes.

jǎǎ

V écarter (plus. fois, plus. choses, etc.) (*fréq. de jǎ*). **Ngé kǎndà bál gī jǎǎ njà-dí**. Les joueurs de football écartent leurs jambes.

jéjé

AV exactement, avec précision. **M-úr m-5dǎ-n̄ jéjé**. Je le lancé et je l'ai atteint avec précision.

AV pur. **5r̄ ì tà Sǎf̄ kō-bē kōō jéjé**. Il parle le vrai Sar pur.

jèjèjè

AV partout. **Ndēm-n̄ dùl jèjèjè tèē-n̄ sè-nèé**. Ils ont encerclé l'animal de tous les côtés et l'ont fait sortir.

jèkè

AV lentement. **5r̄ nǎjī jèkè jèkè tá m-gèf̄ kùm báy**. Parle plus lentement pour que je comprenne.

AV tranquillement. **m-gèy nǎjī àlé, íyà-**

m̄ jèkè. Je ne veux pas d'histoires, laisse-moi tranquille.

jèl

N esp. de tubercule [Disocorea dumetorum] (*on l'utilise contre les maladies et dans certains rites*). **M-ā m-sā jèl bídí kǎdī m-ādī ngōn-m̄**. Je cherche un tubercule contre la rougeole pour mon enfant.

jènī (Syn: kùm-kōy)

N calebasse - cuillère.



Jènì ì ngōn kār kī dúú

kí àā kà kùm-n̄ tām kǎy bíyā tí. La calebasse-cuillère est une petite calebasse avec un manche pour manger la bouillie (avec).

jéng

VT couper en morceaux (les os). **Ngè-gātī-dǎ jéng búy màng**. Le vendeur de la viande découpe la cuisse du boeuf.

jēngrē

VT écraser (grains). **m-jēngrē gòy-dò kǎdī m-ādī déy gī**. J'ai écrasé du maïs pour donner aux pigeons.

jéngrē

V écraser (plus. fois) (*fréq. de jēngrē*).

Dìyá gī jéngrē-n̄ tēy kǎdī rā-n̄ mùr tí. Les femmes écrasent le petit mil pour faire la boule.

jēr

N côté. **ī-tò-ī kà jēr-é bá-à lò à à5t-sí**. Couchez-vous de côté et la place vous suffira.

jēr

N moisissure. **ūwá íbà jēr**. Le mil a moisi

jèrīm

N bave de boisson (v. *aussi* húulú). **Dìyá kī bédàyáá gī 5r̄-n̄ jèrīm dò kà5t àlé**. Les femmes de Bédaya n'enlèvent pas la bave de la boisson.

jētī

VT voler, rafler. **Ngōn jētī gúrsì yā bōbī-n̄.** L'enfant a volé l'argent de son père. **Bísí jētī dā yā-m̄.** Le chien a raflé ma viande.

jétī

VT attraper après avoir guetté. **ásgàr gī jētī-n̄ ngè-bògì ní bōó-lāā.** Aujourd'hui les soldats ont en fin attrapé le voleur.

VT renverser. **Jétī-n̄ tètī ndì sè-nèé.** Il l'a renversé et l'a maintenu contre le sol.

jētī-nò

N partie bombée du front. **indā jakā jētī-nò tí.** Il a mis le chapeau sur le devant de la tête.

jéw̄

V mettre (qqc) avec l'ouverture vers le bas. **Jéw̄ kār dō yégī tí.** Il a mis la Calebasse sur le rat.

jéy-jéy

AV exactement, précisément. **ì ngōn-í jéy-jéy kóó nà rēè nòó.** C'est exactement ton enfant même qui vient.

jèèjèè

N esp. d'oiseau, fauvette. **Jèèjèè ì ngōn yèl̄ kí ùtī mbī ngáy.** La fauvette est un petit oiseau qui fait beaucoup de bruit.

jèy (Syn: jì)

PR nous (forme d'emphase, excl.). **Jèy Sàf̄ gī málàng gir-kà-jí ì bédàyāá.** Nous les Sar notre origine est Bédaya (dit à une personne qui n'est pas Sar).

jèȳ (Syn: jī)

PR nous (incl, de forme forte). **Jèȳ dèè-ndùl gī hál-jí màj̄ àlé.** Nous les humains, notre caractère n'est pas bon.

jī [jī]

NIN main, mains. **ī-tógó jī-í, j-ò-ī mùr̄.** Lave-toi les mains, mangeons la boule. **Hòr ò jī-m̄.** Le feu a brûlé ma main. **jī-m̄, jī-í, jī-n̄, jī-jí, jī-sí, jī-dí** - ma main, ta main, sa main, nos mains, vos mains,

leurs mains.

Expr: **jī [dèè] ndèr** - [qqn] avoir de l'argent. **Jī-n̄ ndèf̄ ngáy ò jī-n̄ ngāng ngáy ò.** Il a beaucoup d'argent mais il est très avare.

Expr: **jī [dèè] ngāng** - être avare.

Expr: **[dèè] ilà jī-n̄ ngáy** - [qqn] voler beaucoup. **Ngōn màdī-bè-m̄ ì ngōn kí à ilà jī-n̄ kī-lò-gī-tí.** L'enfant de mon vois est un garçon qui vole partout.

Expr: **jī [dèè] ngāl** - [qqn] voler beaucoup.

Expr: **ngóó jī [dèè]** - dépendre de [qqn]. **ī dīyá á í-ngóó jī dèè gár à?** Es-tu une femme pour dépendre absolument de quelqu'un?

Expr: **jī [dèè] àtī** - [qqn] être adroit. **Ré jī-í àtī ál à áw ndò tí àlé.** Si tu n'es pas adroit ne partes pas à la chasse.

Expr: **jī [dèè] kārī** - avec les mains vides. **M-āw mbā tí jī-m̄ kārī.** J'ai voyagé avec les mains vides.

Expr: **jī [dèè] ròsì** - [qqn] être riche.

Bōbī-m̄ ì ñngām kí jī-n̄ ròsì, àsè màng kàmýò kārī. Mon père est un homme riche, il peut acheter une voiture.

-jī [jí, jí]

PRA nous (après préposition); notre, nos. **bē yē-jí ì sáy ngáy kà lò kí làā.** Notre village est loin d'ici.

-jī [jí, jí]

PRA nous (acc.). **Tò bò àsè-jí málàng.** La pirogue est assez grande pour nous tous. **Géy kādī-jí yá-kísà àlé.** Il n'a pas voulu nous donner à manger.

jī-bēl

N manière, façon. **ì jī-bēl rā-n̄ kùlā tí?** C'est sa façon de travailler.

N nature. **ì jī-bēl-n̄.** C'est son nature.

jī-kāgī

N branche. **ilā tà jī-kāgī tí.** Suspend-le à une branche.

jī-kàtī

N adresse manuelle. **Jī-kàtī yē-n̄ ò yá kí tò bōí ngáy.** Son adresse manuelle est incroyable.

jī-kòl

N rapidité physique. **Jī-kòl ò yá kí gòtòò lò-í.** La rapidité est une chose que tu n'en as pas.

jī-lò

N manière, habitude. **ì jī-lò rā-n̄ kùlā tí.** C'est sa manière de travailler.

jī-mbúr

N nuages qui indiquent une petite pluie. **Jī-mbúr ñ ndi n̄ȳ à rēè.** Ces nuages là pourraient provoquer une petite pluie.

jī-ndòò

N habitude de taper les gens sans raison. **Jī-ndòò yē-n̄ ògī ngán gī ndà sè-nèé.** Son habitude de taper les gens sans raison empêche les enfants d'être avec lui.

jī-ndòò

N habitude de taper les gens. **ì ngè jī-ndòò.** Il est quelqu'un qui a l'habitude de taper les gens.

jī-ngāl

N habitude de voler. **ì jī-ngāl-n̄ ò t̄l-n̄.** C'est son habitude de voler qui l'a tué.

jī-ngāng

N avarice. **Jī-ngāng yē-n̄ ògī-n̄ ndògō kùbī kí rō-n̄ tí.** Son avarice lui empêche d'acheter des vêtements (de peur que les gens voient qu'il a de l'argent).

jīdī (Arabe)

VT ajouter. **ī-jīdī mǎn tà tí àlé.**
N'ajoute pas d'eau par dessus (laisse tes commentaires). **m̄-jīdī kǎtī tū tá tí.**
J'ajoute du sel à la sauce.

jìgàrì

N sorgho hâtif (*rouge, se produit en 70 jours*). **Bànàná gī gēy-n̄ ndòr jìgàrì ngáy.** Les Massas aiment beaucoup cultiver le sorgho hâtif.

jìjári (Arabe)

N boucher (*on dit aussi jàjári*). **Jìjári gī t̄l-n̄ dā bōó-lāā àlé.** Les bouchers n'ont pas tué un animal aujourd'hui.

jìmkītī

N esp. d'arbre [*Ximenia americana*]. **Jìmkītī kūrē róbí-ó mbáy-á, ò rí? ò hòr kumā.** Le fruit mûr de l'arbre *Ximenia americana* sur la route chez les Mbay, qu'est-ce que c'est? C'est le feu du sorcier (devinette).

jìnári

N carreau (cartes). **Gír kárâtī gī ò sò: jìnári ò kúbi ò sùbátà ò sìnékì ò.** Il y a quatre couleurs de cartes: carreau, coeur, pique, et trèfle.

jìp

ID très (long: descr. de ngāl).

jìp

ID forte (long) (*descr. de indà: ip-jìp indique plus. coups*). **ī-sā ndéy índà-n̄ ngōn ñ-ndòò jìp jìp ādī-m̄.** Cherche une chicotte et frappe cet enfant bien pour moi.

jípè

N jupe.

jì [jì] (Syn: jèy)

PR nous (forme indépendante). **Jì ò j-ì Kūmrāá tàgī-bèè.** C'est nous qui sommes quittés Koumra hier.

jìjì (Syn: jèy)

PR nous (forme indépendante, incl.). **Jìjì j̄t-r̄s-ī tā.** Nous jouons maintenant.

j̄t-

NUM nous (sujet de verbe). **J̄jì j̄t-r̄s tā.** Nous jouons maintenant.

j̄tkè (Syn: jèkè)

AV tranquille. **ī-ndī j̄tkè ādī j-òò-ī nājī ñ à idà-n̄ ní.** Reste tranquille pour que nous poussions écouter ce qu'ils disent.

jìlòò

N élégance (*seulement dans expr: àl jìlòò "se faire l'élégant"*).

jìngà

V réagir vivement.

V sursauter. **M-5r nàjì sè-nèè bá-à jìngà rìkì-rìkì.** Je lui ai parlé et il a sursauté.

jìngā

N esp. d'arbre [Sesbania sesban]. **m-sā jìngā kādī m-rā-ñ àngùrèpì.** Je cherche l'arbre "janga" pour faire un lit en bois.

jīngā

N branche utilisée comme la chicotte. **m-sā jīngā māsī kādī m-índá-ñ màng gī.** Je cherche des branches du tamarinier pour chicoter les boeufs.

jīngā

V descendre. **Ngōn jīngā nàng tí.** L'enfant est descendu en bas.

jíngà

N semoule. **ādī-m jíngà m-táà.** Donne-moi de la semoule de mil et je vais la préparer. **Diyá igà kùm ndùjī kì tèmē bà bōkí jíngá-ñ kèm bìr-í.** La femme tamisait la farine avec un tamis et après elle a mis la semoule dans le mortier.

jìngā-màn

N esp. d'arbre aquatique [Sesbania sesban]. **M-ā m-sā jìngā-màn kādī m-rā-ñ àngùrèpì.** Je cherche le bois de "jinga-man" pour faire un lit traditionnel avec.

jìngā-súū

N esp. de sous-arbrisseau [Cassia obtusifolia].

jò [jòò]

NIN estomac, panse. **Dèè isà jò kòsòng àlé.** On ne mange pas l'estomac du cochon.

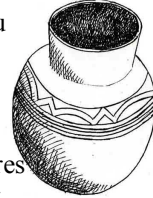
jóò

N marmite, poterie. **indā mǎn hòr-ó kì**

jó kì bò. Elle a mis de l'eau sur le feu dans une grande poterie. **Jóò bò gī kì ndi-ñ**

tà nǎà tí, ì rí? ì dō-rǎ kì

dò-nàng. Deux grosses jarres dont l'une est renversée sur l'autre, qu'est-ce que c'est? C'est le ciel et la terre (devinette). **Jóò sǎl mǎn.** La jarre d'argile maintient l'eau fraîche.



jóò

AV depuis longtemps. **Màdí! lápiyà, ì-rèè ì jóò à?** Mon vieux! Bonjour, es-tu arrivé depuis longtemps?

Expr: kété jóò - il y a longtemps. **Kété jóò diyá gī isà-ñ kīnjá àlé.** Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.

jōó

NUM deux. **M-5r kōò ndō-m jōó séy tá m-rèè m-rā kùlā báy.** Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail. **m-rèè làà kùm-mbàng jōó kōó.** Je suis arrivé ici il y a deux heures.

jó-bìr

N sorte de grande jarre pour l'eau ou la bière. **Kété dèè gī àw-ñ kì kàsì gō ngé-ndòr gī tí ì kì jó-bìr-í.** Avant les gens apportaient la bière pour les cultivateurs avec des grandes jarres.

jōjīrō

VI se rétrécir. **íjá dā bò inā hòr-ó bè-ré jōjīrō à tél dūú.** Si tu coupes une grosse viande et la mets sur le feu alors si elle se rétrécit alors elle deviendra petite.

VT rétrécir.

VT plisser. **Kul jōjīrō jī-m.** Le froid m'a plissé la main.

jòlòng

AV en échappant. **Tèè jòlòng tà jī ngé-gāng-róbí gī tí.** Il a échappé aux mains des coupeurs de route.

jòr

N mil sauvage. **Ré jòr gī òjī-n nàā kè̀m ndòr yē-í tí ngáy bàr-á àni bō à rā-í bāl-á.** Si beaucoup de mil sauvage pousse dans ton champ pendant la saison des pluies, tu auras faim pendant l'année.

jōkī

V avoir des doutes; hésiter (*suj. normalement* kè̀m (dèè)). **m-rā kù̀lā màjī ndō bákí tí bā kè̀m-m jōkī-m séy.** J'ai bien travaillé le jour du bac mais j'ai un peu de doutes.

jòkù̀lò

AV sans appétit. **R5 ngōn tōr-n àdī isà yá jòkù̀lò jòkù̀lò.** L'enfant est malade et il mange sans appétit.

jòkīrō

V faire mal un travail. **ī-jòkīrō lò bēē àlé.** Ne fais pas le labour mal comme ça.

jōkō (Syn: jākā)

N chapeau. **ī-lō kùn jōkō yā màd-í kù̀lā dō-í tí.** Il ne faut pas prendre le chapeau de ton ami pour le mettre sur ta tête.

jōl

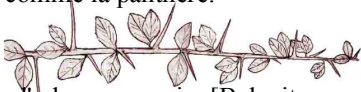
NIN jabot. **Yá yē dér ò jōl-n tí.** Les choses pour le pigeon sont dans son jabot (prov.)

jōm

N caracal. **Jōm ò dā kí rō ngáy tītī kàgè.** Le caracal est un animal qui est très féroce comme la panthère.

jōndī

N esp. d'arbre, savonnier [Balanites aegyptiaca]. **Dùm gī à tógó-n kù̀bī kà kàdī jōndī-ó.** Les arabes lavent les vêtements avec l'écorce du savonnier. **Ngìrā jōndī ò dāwá kókíràng.** La racine du savonnier est un médicament pour (les piqûres du) scorpion.

**jòndō**

N toile d'araignée (v. dòndō).

jū̀mbū

N esp. d'oiseau, drongo. **Jū̀mbū ò yḗ kí ndù̀l kí kī́lā-n ngāl.**



Le drongo est un oiseau noir avec la queue longue.

jū̀mmm

ID très (noir: descr. de ndù̀l). **Jū̀mbū ò yḗ kí ndù̀l jū̀mmm.** Le drongo est un oiseau très noir.

jùn-jà

N filet de pêche rectangulaire relevé à la main. **Jùn-jà ò réng kí dēē à ndò-ñ búl màñ-á àlé.** Le filet rectangulaire est un filet qu'on ne fait pas la pêche dans l'eau profonde avec.

jūr-jūr

AV pendant. **Nàsár kírēy gī nìngà dō-dí tò jūr-jūr.** Certains blancs ont les cheveux pendants.

jūr-kù̀y

N sorte de grand récipient en métal. **ún jūr-kù̀y óy wúl-dùm kè̀m-é àdī-m.** Prends la grande tasse et ramasse les arachides pour moi.

jù̀rkù̀y

N cuvette, récipient en émail à fond plat. **Bòbī-m àdī-m tēy jù̀rkù̀y ò jōó.** Mon père m'a donné deux cuvettes de petit mil.

jù̀-jà

N sorte de filet rectangulaire. **J-àw ndò kànjī-á kù̀ jù̀-jà yē-jí.** Nous allons à faire la pêche avec un filet rectangulaire.

kà [kàà]

N oeufs. **Mfù̀lā ù̀wà kīnjá yā-m dō kà tí.** Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kà [kàà]

N goitre. **Màndí kí ìbà kà à ìngà òngàm lów àlé.** Une fille qui a un goitre ne trouve pas un mari vite.

kà [kà]

AUX marqueur d'une activité habituelle (infinitif de à). **Yá kí kà rā dèè ndòò tí ì tà-ñ.** Ce qui rend une personne malheureuse est sa bouche.

kà [kàà]

NIN grand-parent. **ìbà ì dè-sí sù kà gī.** Il est né avec le physique de vous, les grands-parents. **Kà-m gèr sùngó-gī ngáy.** Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

kà [kàà]

N chose grosse, grande (*dans certaines expressions*). **kà mùr, kà yèdì, kà hōr, kà kór, kà ngélé** - une grosse boule, un gros excrément, un gros crachat, un grand cri, un grand morceau de natron.

kà [kàà]

N levure (de la bière). **Kà òdì àl báy.** La levure n'a pas encore touché (la bière) [c'est à dire, il n'y a pas encore de levure dans la bière]. **Rā kà jálá tōr ngáy.** Recueillir la levure de la bière est très difficile.

kà [kàà]

N notes graves (*utilisation très limitée*). **kà kúndì** notes graves du balafon **Kúndì yā-m bār màjálé, bār kà ngáy.** Mon balafon sonne très mal, il sonne avec les notes trop basses.

ká [ká]

CNJ si. **Ká m-āw à m-gèr àl báy.** Si je vais, je ne sais pas encore.

CNJ ou si. **Mān èdì à ká à èdì àl à, m-gèr àl.** S'il pleut ou s'il ne pleut pas, je ne sais pas.

CNJ puis. **ísà yá nà ká ā ìnī pā báy.** Tu manges et puis tu vas chanter.

kāā (Syn: kàw)

VN aller (*inf. de āā*).

kāā (Syn: kàw)

N tubercule. **kāā gér, kāā ngàliyà, kāā hóy** - tubercule de tapioca, manioc, "hoy"

N tige (d'une plante rampante). **kāā múnjò, kāā wāsī, kāā ngúí** - tige d'haricot, tige de melon, tige d'igname.

kà-gūgū

N arrière parent. **Kà-gūgū-m òy k55 àdī mā m-á-ñ àlé.** Mon arrière-grand-père est déjà mort et donc je ne l'ai pas vu.

kà-kūr

N esp. de tourterelle. **Kà-kūr ì yèl kí tītī dèr bā nì tá bō mǎn-ñ.** La tourterelle "kakur" est pareil au pigeon mais elle est plus grande.

kābā

NIN copain, copine; ami d'autre sexe. **Kābā-m ì ngōn ngār.** Ma copine est la fille du chef.

Expr: **ìhò [dèè] kābā** - se prendre d'amitié amoureuse pour [qqn].

Kābā

NP Sara Kaba, peuple situé à l'est des Sar. **ī ñ-tòò ì Kābā à?** Toi, tu es Kaba (pour être si impatient)?

kàbì

N esp. d'arbre [Isobertia doka]. **Kàbì ì kágí kí mbī-ñ là tòy mūr-kūtī.** Le "kabi" est un arbre avec les feuilles plus grandes que celles de l'arbre "mur-kuti".

kàbúû

AV mort (dans les cartes).

kàbàkà

AV pour définitif. **āw kàbàkà kànjī tél tód5 bòbī-ñ tībā-ñ bē-ñ tí k55.** Il est parti pour définitif sans rentrer parce que son père l'a renvoyé de chez lui.

kàbàng

N heure (dans certaines expressions).
AV de bon, définitivement. **Rèè tàā**

gúrìsì bà àw kàbàng k56. Il est venu prendre l'argent et il est parti de bon.

kàbàng

N en disparaissant. **Yégì ày kàbàng ùdì bòlò-ó.** Le rat a disparu dans le trou

kàdàá

AV midi, à midi.

Expr: **dàn kàdàá** - à midi. **òfì dàn-kàdàá àw mbà.** Il a quitté a midi pour voyager.

kàdì

N midi (v. aussi kàdàá). **Kàdì àsì tã.** C'est midi maintenant.

kàdì

PRP à côté de. **J-àw njìrā ì kàdì bā tí.** Nous allons nous promener au bord du fleuve. **M-ìnā rāgì kàdì kújì tí.** J'ai mis la natte à côté de la maison.

kàdì

N petite dieu. **Ré á kágì kí dèè ùdì kàdì kújì tí bà rā nìbà r5 tí bá à ì kàdì gī yē-ñ.** Su tu vois un bois que quelqu'un a planté à côté de sa maison et a mis l'argile rouge dessus alors c'est leur petit dieu.

kàdì

NIN écorce (d'arbre). **Diyá ìndā kàdì kiyā hòr-ó kàdì ndògì ngōn-ñ.** La femme bout l'écorce du karité pour laver son enfant.

kàdì

NIN côté, poitrine. **Kīngō kàdì-ñ tētì dàn-ñ òsō dō kágì tí ní.** Ses côtes se sont cassées quand il est tombé de l'arbre.

N autorité. **ìndā kàdì-ñ dō dèè gī tí mālàng.** Il fait sentir son autorité sur tous les gens.

kàdì

CMP pour que. **Kàdì m-ādī-ī ì rí à?**

Pour que je te donne quoi?

CMP que, pour que. **Kàdì ī-rèè sè-m ādī m-rā kùlā yā-m lāā.** Que tu m'aides à faire quelque chose (litt. mon "travail"). **à gèy kàdì bòbī-ñ ìyā-ñ ādī āā sè-nè.** Il veut que son père lui laisse partir avec lui.

kàdì

VN donner (*inf. de ādī*).

kádì

N canne de sucre. **Ngán gī nùjì-ñ ūwā òjì-ñ nè n-ì kádì.** Les enfants ont détruit du mil en pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kádì

NIN tige (déjà sèche). **Kèm fè-é dèè gī rā-ñ gāy kújì kì kádì ūwā-á.** Dans les villages les gens font les toits des cases avec la tige de mil.

kádì-bèl-kùm-màdì

N variété de canne à sucre.

kàdì-bòr

N film avec projecteur au cinéma. **Kà kàdì-bòr nèl-m ngáy.** Voir le cinéma me plaît beaucoup.

kádì-bāl

N variété de canne à sucre. **Kádì-bāl ré bāl-á gē à mán-ñ à tò báy.** La canne à sucre "bal", même en saison sèche elle a toujours de jus dedans.

kàdì-kàrì

N offrande, chose donnée gratuit. **M-ún gúsì kùtì kàdì m-ādī kàdì-kàrì tí gír kújì-Álá-á.** J'ai pris 50 CFA pour donner comme offrande à l'église.

kàdì-kìrē

N maladie, brûlure d'estomac (caractérisée par des renvois et d'une envie de vomir). **Ngélē ì dáwá kàdì-**

kūrē. Le natron est un traitement pour les brûlures d'estomac.

kàdī-kōl̄

N sorte de grande poterie. **Kété dēē gī à ngōm-n̄ kō ì kēm kàdī-kōl̄-ó.** Avant les gens gardaient les céréales dans la grande poterie.

kádí-kón̄

N os du nez. **Ré ōsō dō kágī-á màjàlé à kádí-kón-í à tēfī.** Si tu tombes de l'arbre d'une façon mauvaise alors l'os de ton nez va se casser.

kádí-ndōr̄

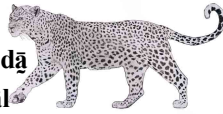
N ancien champ où on trouve des repousses de cultures antérieures.

kàgì

VN ramper (*inf. de àgì*).

kàgì

N panthère. **Kàgì ì dā kí tīfī mùlà, bà ngāl ngáy ō r̄ ngáy ō.** La panthère est un animal pareil au chat, mais elle est plus longue et plus agressive.



kàgī

VN enfler, augmenter en volume (*inf. de àgī*).

N enflure, gonflement. **Kàgī n̄ gīdī-n̄ àgī bōó-làā tòō, m-ā kété àl báý.** La façon que son dos est enflé aujourd'hui, je n'a pas vu avant.

kāgī

N arbre. **Kāgī gī n̄ lò n̄ ì àā b̄ r̄-n̄ kūtí ní tò-n̄ n̄ k̄ mbòy-ó màlàng.** Les arbres à l'endroit où il s'est enfui sont tous penchés en direction l'eau. **Dēē gī ìgà-n̄ kágī màlàng k̄s̄, àdī n̄-tòō k̄ngà k̄r̄ t̄ōr ngáy.** Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile trouver du fagot.

Expr: bōdī kágī - le tronc de l'arbre.

kāgī-bà

N sorte de houe tri-fourchue en bois.

Dēē kété gī à ndōr̄-n̄ ì k̄ kágī-bà-á. Les gens de jadis labouraient avec la houe tri-fourchue.

kāgī-bē

N coutume, tradition. **Kāgī-bē yā-dí gī ì síkí-síkí.** Leurs coutumes sont différentes.

kāgī-dēsí

N la croix (Chrét.). **Ngé-rā-làmsō kàtòlikì gī à ilà-n̄ kágī-dēsí dō-bádī tí.** Les catholiques mettent des croix sur les tombes.

kāgī-dēsí

N croix chrétienne.

kāgī-jī (Syn: kágī-tósī)

N canne pour marcher.

kāgī-kàsì

N esp. de herbe longue [Leonotis nepetifolia]. **Ré k̄s̄-í ìbà à ì-sā k̄n̄ kágī-kàsì ìndā hòr-ó āy à ì só-í-tí.** Si tu as l'enzyme alors tu cherches le fruit de la plante "kagi-kasi" et tu le bous et le bois et alors ça va te soulager.

kāgī-kùý

N canne à pêche. **Kāgī-kùý yā-n̄ tètí àdī k̄n̄jī āy àw̄ k̄s̄.** Ma canne à pêche s'est cassée et le poisson s'est échappé.

kāgī-lò

N période. **Dō kágī-lò n̄-tòō tí gúr̄s̄ì t̄ōr ngáy.** À cette période là trouver l'argent est très difficile.

kāgī-mèd̄t̄

N esp. d'arbuste [Psorospermum febrifugum].

kāgī-mīnàā

N un petit dieu en forme de bois où on fait les rites traditionnels.

kāl

N espèce d'antilope, Cobe de Buffon (*Cobe de buffon*). **Kāl ì dā kí tītī òl bā nì-tá kó-ñ ngāl ngáy.** Le Cobe de Buffon est un animal pareil à la biche-cochon mais son cou est très long.

kāl

N boisson fermentée avec du piment et du sucre. **Kāl ì kàsì kí à rā-ñ ì kù kārā gē sīkūr gē nāā-tí mālàng.** "Kal" est une boisson qu'on prépare avec le piment et le sucre mélangés ensemble.

kāl

N sorte de petite calebasse. **Kāl ì yā kày mǎn wálá ì yā kày bīyā àlé.** La calebasse "kal" est pour boire de l'eau et pas pour manger la bouillie. **ún kāl ódí bīyā kēm-é ādī ngōn āy.** Prends la calebasse et mets de la bouillie dedans pour que l'enfant mange.

kāl-bē

AV année, passée : le. **Kāl-bē dēē gī gātī-ñ kō mālàng, à ñ-tòò à òy-ñ bō.** L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.

-kāl-ñ-

NUM connecteur de numéraux (supérieur à cent). **bú-kāl-ñ-kí-mí** cent-cinq

kàlàng (Syn: tálàng)

AV rapidement. **ī-rēē kàlàng ādī m-úlā-ī.** Viens vite pour que je t'envoie (avec un message).

kālīyā

N sorte de danse des femmes. **Ndām kālīyā ì ndām yē ñiyā gī bā ndām tóò tá ì ndām yē ñungām gī.** La "kaliya" est une danse des femmes quoique la danse "too" est pour les hommes.

kālīyā

N sorte de danse traditionnelle Sar. **Dēē kí bēdāyāā gī gēr-ñ ndām kālīyā ngáy.**

Les gens de Bédaya connaissent bien danser le "kaliya".

kālīyā

VT être déséquilibré (qqc qui prend une charge). **Ré ún sákī tēy gīdī bilō tí à bilō à kālīyā sē-í.** Si tu prends un sac de mil sur le vélo alors le vélo va être déséquilibré.

káltée (Français)

N qualité. **Káltée kūbī ñ ngán kí ñiyā gē à òò-ñ gògí-láá tò mǎtī àlé.** La qualité des habits que les jeunes filles portent de nos jours n'est pas bonne.

kālyā

N sorte de danse. **Ndām kālyā ì ndām kí dēē gī mālàng à ndā-ñ ì kù njā-dí kí dōó.** La danse "kalya" est une danse où tous les gens restent debout pour danser.

kālyā

VI sauter (piège, etc.). **Ngán gī ndi-ñ gògí ngáy ādī púsì-māng kālyā sē-dí.** Les enfants étaient nombreux derrière de sorte que la charrette a sauté avec eux. **Gūm kālyā kù dēr-é.** Le piège a sauté sur le pigeon (et l'a attrapé).

kályā

V dévoiler (*fréq. de kālyā*).
VT pourchasser. **Kályā njā ngè-bògì.** Il a pourchassé le voleur.
VT dénoncer. **Ngè-bògì gī kályā nāā lò sàriyā tí.** Les voleurs se sont dénoncés l'un à l'autre au tribunal.

kām

N distinction, différence.
Expr: **kōr kām** - distinguer. **Lò kōr kām jòr kù tēy tōr ngáy.** Distinguer le faux mil du petit mil est très difficile.

kám (Syn: kám̀b̀)

N arbuste; feuille. **Ngè-ndòr tígā kám pá-tā kādī ñubī yā báy.** Les cultivateurs enlèvent les buissons du champ avant de semer.

Kànàmbú

NP Kanembou, population du Kanem.

Kànàmbú gī ì **ngé-gāṭī góró gī**. Les Kanembou sont les vendeurs de noix de kola.

kàndà (Sango)

N sauce préparée avec le sésame.

Kàndà kǎnjī nēl tǒy kàndà dā. La sauce de sésame avec du poisson est plus délicieuse que celle faite avec de la viande.

kàndī

VN avoir des rapports sexuels (*inf. de àndī*). **ī-lō kàndī nīyá mādī-bē-í**. Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

kángá

N sorte de piège métallique pour les rats. **M-īndā kángá kújí-ú kàdī m-úwà-ñ yéḡī gī**. J'ai mis un piège dans la maison pour attraper les rats.

kāngā-bā

N variété de manioc doux. **Kāngā-bā** ì **ngàli ndǒr Mbáy gī**. Le "kangaba" est le manioc planté par les Mbay.

kānglā

N entrave (pour les esclaves ou prisonniers). **Kānglā** ì **gīndī kī** à **īnā-n njà búlò gī tí**. L'entrave est une pièce de fer qu'on attache aux pieds des esclaves.

kàngrà

AV maigre et sec. **āy yérgè ngáy àdī tò kàngrà** = **āy yérgè ngáy àdī tò kīngā kàngrà**. Il boit beaucoup et il est très maigre.

kángráng

AV avec un métallique. **Gúrsì yā-m ósō kángráng**. Mon argent tombé avec un son métallique.

kǎnjī

PRP sans. **Dā kī kǎnjī bīj, ì rí? ì būr**.

Un animal sans poil, qu'est-ce que c'est?

C'est le varan. **Gèy yá-kisà kī kǎnjī dā ō**

kǎnjī kǎnjī ō. Il veut un repas sans viande et sans poisson. **Kūbī kī ndǒr kǎnjī kǎṭī àñ màjṭi àlé**. Le coton cultivé sans l'engrais ne produit pas bien.

kǎnjī

N poisson. **Kǎnjī yē-í ìḡì màjṭi ngáy à?**

Ton poisson s'est-il bien vendu? **Ngán kǎnjī gī ì ngáy mbō-ó**. Des petits poissons abondent dans les étangs.

kàpée [kápée, kàpē]

N café. **M-āy kàpē kī sīkūr mī**. Je bois le café avec cinq carrés de sucre.

kār

N calebasse. **bōkī kō kēm kār-á à tógò**. Elle versa le mil dans la calebasse et le lava. **Lò kǎr kām mbī rībā kī mbī kār-á gótóō**. Les feuilles de courge et de calebasse sont impossibles de distinguer.

kār-dò

N crâne. **J-àngà kār-dò dèè gir nàng tí**. Nous avons trouvé le crâne d'une personne sous la terre.

kār-gír

NIN rein. **M-īsō dò kǎḡ tí àdī kār-gír-m tō**. Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.

kár-kár

ID très claire (blanc: descr. de ndà).

Dùm gī òḡ-n kūbī kī ndà kár-kár àw-n-nèè jámiyā. Les arabes portent des habits très blancs pour aller à la mosquée.

kār-kīnjá

N clavicule. **Lò kǎr nām kār-kīnjá dèè tǒr ngáy**. Souder la clavicule (cassée) d'une personne est très difficile.

kár-mān

N esp. d'arbuste [Alchornea cordifolia]. **m-sā kár-mān kàdī m-īndā hòr-ó kàdī ngōn āy**. Je cherche l'arbuste "kar-man" pour bouillir et donner à l'enfant à boire.

kār-njà

N sabot. **Kār-njà kòrò tō gār-gàfi àlé.**
Le sabot de l'âne n'est pas fourchu.

kāṛā

N la rouille.

Expr: **kāṛā ùwà [yá]** - [qɔc] rouiller.
inā gindī nāng ré mǎn òdī à kāṛā à ùwà-ñ. Si tu mets le fer par terre et si l'eau le touche ça va rouiller.

kàṛàng

ID très (profond: descr. de ò). **i bòlò-mǎn kí ò kàṛàng, i-lò kiyà-i ngán gī kǎdī rēè-ñ tà tí.** C'est un puits très profond, ne laissez pas les enfants venir à côté.

kàṛī

AV bien. **i kàṛī.** Ça va bien. **Báy? Kàṛī.** Ça va? Ça va.

Expr: **i-tò kàṛī à** - comment ça va? comment te portes-tu?. **Lápiyà, i-tò kàṛī à?** Bonjour, comment te portes-tu?

Expr: **(njà/dò etc.) [dèè] kàṛī** - pieds/tête/etc. nu. **ā i-njīrā njà-í kàṛī à kèlèlè à ùdī njà-í tí.** Si tu marches pieds nus les vers de terre vont entrer dans tes pieds (avertissement aux enfants).

AV vide. **Bà rēè-ñ i jī-dí kàṛī.** Mais ils arrivèrent les mains vides. **Ngè-ndò-kānjī rēè bē-é jī-ñ kàṛī.** Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

AV pour rien, sans raison. **Ngōn inā-m kī kòkūṛò kàṛī.** L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

AV facilement, sans aucun problème.

Kūṛ-bīnā i kūr kí dūú, àsì kùdī kùm-í tí kàṛī. Le "kur-bina" est un petit insecte, il peut facilement entrer dans tes yeux.

AV seulement. **Kàyà i dā kí à isà mù, dèè à isà-ñ kàṛī.** Le "kaya" est un animal qui mange les herbes, les gens le mangent seulement.

kártē

N cartes à jouer. **Ngé rō kártē gī ngáy i ngé yàg gī.** Les grands joueurs de cartes sont des paresseux.

Expr: **tīnā kártē** - distribuer les cartes.

Expr: **lālē kártē** - battre les cartes.

Expr: **rō kártē** - jouer aux cartes.

kàrtiyē (Français)

N quartier. **Kàrtiyē kí Kūmrāá gī mǎn kùfti.** Il y a plus de dix quartiers à Koumra.

kártî (Français)

N carte. **Gír kártî gī i sò: jínári ò kúbi ò sùbátá ò sùnèkì ò.** Il y a 4 couleurs de cartes: carreau, trèfle, coeur et pique.

káṛwày

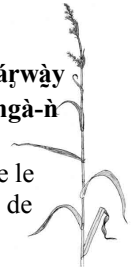
N esp. de grande herbe

[*Cymbopogon giganteus*]. **Káṛwày**

mǎjī rā ndògī tí ngáy bà kungà-ñ

tōr ngáy. La grande herbe

"karway" est bonne pour faire le secko mais il est très difficile de trouver.

**kàsì**

N bière de mil, boisson alcoolisée. **Dèè kí rā kàsì bōò-lāā gótòò à?** N'y a-t-il personne aujourd'hui qui a fait de la boisson? **āw ún kàsì búgídí adī-m.** Va prendre de la bière de mil, donne en moi.

kāsī

N tibia. **Ngōn-í tīgā kāsī njà-m.** Ton fils m'a donné un coup de pied dans le tibia.

kāsī

NIN la tige d'une plante (*toujours frais*: v. aussi kádti). **Ré à i-ndòṛ kī gō-ó àl ànī ā i-tòsī kāsī úwá gī mǎlàng.** Quand tu laboures mal alors tu vas couper tous les tiges du mil.

kàsì

VI être nouveau-né, être bébé. **Ngán kí kàsì-gī kí kù jākā dō-dí tí, kú-dí gī idā-n-dí gidí-dí tí, ì rí? ì gòjù-dò.** Des nouveau-nés qui mettent un chapeau sur la tête, et leurs mères ont attachés sur leur dos, qu'est-ce que c'est? C'est le maïs.

kásì

VT grignoter. **ḡn kásì rýy dō kīyā tí làa.** L'écureuil grignote la noix sur l'arbre de charité.

kāsì-jì

N avant bras. **Bísì dō-m kāsì-jì-m tí.** Un chien m'a mordu dans l'avant bras.

kàsì-ndūú

N le vin. **Kàsì-ndūú ì kàsì kí à rā-n ì nāsár-á.** Le vin est une boisson que les européens font.

kàtì

VN être tranchant (*inf. de àtì*).

kàtì

NIN courant (du fleuve). **Kàtì mǎn bō tò kṡṡ.** Le courant a fait couler la pirogue. **Tò àw kè gō kàtì mǎn-á.** La pirogue va dans le sens du courant.

kàtì

N amertume; goût amer. **Kàtì dīl ì ngáy.** Le goût amer du caïlcédrat est très prononcé. **ī-nā dīl tá ī-gèf kàtì-n.** Il faut goûter le caïlcédrat pour connaître son amertume (phrase utilisée comme menace).

kàtì

N sel. **Kàtì àsì tá ñ tò àlé.** Il n'y a pas assez de sel dans cette sauce. **Ndír tá kè kàtì-á. Ndír tá kè kàtì séy bèè.** Elle a fait la sauce avec du sel. Elle a fait la sauce avec peu du sel.

kátì-bēé

N morceau de calebasse utilisée comme cuillère pour couper la boule. **ún kátì-bēé àdī m-ṡr-ñ mùf.** Prends une cuillère de calebasse pour que j'enlève la boule avec.

kátì-bēé-kèjù

N rotule (os du genou). **Kátì-bēé-kèjù-n tṡ lò kùndà bál tí.** Sa rotule du genou s'est cassée au terrain de football.

kátì-kūbī (Syn: kátì-ngélē)

N engrain. **Kūbī kí ndōr kǎnjī kátì-kūbī àñ ngáy àlé.** Le coton labouré sans l'engrain ne donne pas beaucoup de fruit.

kátì-ngélē (Syn: ngélē)

N natron. **Tá yif kí kǎnjī kátì-ngélē mǎsì ngáy.** La sauce d'oseille préparée sans natron est très acide.

kátì-tà

N ennui, problème difficile à résoudre. **Ji-sā bātì bà j-àngè kátì-tà tā.** Nous avons cherché pendant longtemps et nous avons fini par trouver un problème difficile à résoudre.

kátíkátì (Arabe)

N papier. **Ngò-lāà léda gótōò, à ndēm-n sīkír kè kátíkátì-á.** De nos jours le sac en plastique n'existe pas, on enveloppe le sucre avec le papier.

Kàtòlikà

NP catholique.

kàw (Syn: kǎa)

VN aller. **Kàw sībà mbā tí nēl-n bà tél-n nēl-n àlé.** Aller en voyage plaît au célibataire, mais revenir ne lui plaît pas. **M-ṡf kàw làkṡl-ṡ àlé.** Je refuse d'aller à l'école.

kàw

VN développer (les tubercules) (*inf. de àw*). **m-ṡr bǎy bāngǎw ì dō mbál tí àdī ògì-n kàw.** J'ai construit la butte pour les

patates sur le rocher ce qui les a empêchés de développer

kāw

N esp. d'oiseau, outarde.

káw

V rassembler. **ī-káw-ī nāā, āw-ī kī rá?** Vous vous êtes rassemblés, où allez-vous? **Ngā̀ káw dēē gī tà bē yē-ñ tí.** Le chef a rassemblé les gens devant sa concession.

kāy

VI être sec en surface. **óy kūbī kī kāy gī āw-ñ kújí-ú.** Ramasses les habits secs et emmène-les à la maison.

káy

N le roi (jeu de cartes). **Káy à iwà kó alé bà à iwà tálātā ngóy.** Le roi ne prend pas la reine mais il prend le 'trois' seulement (cartes).

kàyà

N esp. d'antilope, bubale.

kàyà

N vagabondage, débauche. **Diyá kī à rā kàyà ngáy à nāl mōy ál.** Une femme débauchée ne manquera pas (attraper) les maladies.

kā [kàà]

VN voir. **Jímtíbay àw kā kó-ñ tí.** Jímtébay va voir sa mère

kā [kāā]

N terrain d'une berge d'une rive qui appartient à (une personne, village, etc.). **M-āw kùm kā yē-jí tí n ndò-ó.** Je vais à notre berge pour faire la pêche.

Expr: **òsì tò kùm kā tí** - déclarer la vérité sans détour.

kāà

N bruit.

N nouvelles. **Ká nājī ní bāṛ ì jòò.** On a entendu parler de cette affaire depuis longtemps.

kāā

N corbeau. **Kāā ì yēl kī ndùl kī boí ngáy.** Le corbeau est un oiseau noir qui a peur des gens.

**kārā**

N flegme. **Ngé kāy máng gī òr-ñ kārā ngáy.** Les fumeurs crachent beaucoup de flegme.

kārā

N crapaud. **boñg nì-ñ kī kārā** L'hyène et le crapaud **Kārā òr ndò-ñ kādī ùwà-ñ kóng.** Le crapaud a tiré sa langue pour attraper la mouche.

kārā

N piment. **m-gèy tá kī kārā ngáy alé.** Je n'aime pas les sauces avec trop de piment. **Káká òr kārā. Kútū òr kārā. Yemíra òr kārā bòlò-ó.** Grand-père récolte le piment. Koutou crache de flegme. Yemira enlève le crapaud dans le trou (utilisé par les anciennes pour tester les enfants sur les mots).

kāy

VN fuir, s'enfuir (*inf. de ày*).

kāy

VN boire (*inf. de ày*). **Kāy kàsì ngáy màjàlé.** Boire beaucoup (d'alcool) est mauvais.

N potable, buvable. **Mān n-tòò tò kāy alé.** Cette eau n'est pas potable.

kāy

N tubercule comestible. **Kāy ngālì kī àtī dēē à isà alé.** Le tubercule du manioc amer, on ne le mange pas.

kāy-nāl

N sorte de danse avec la flûte de bambou.

kāyā

VI être fissuré. **Bòr kāyā àdī m-sā kāgī m-úwā-ñ dđó.** Le mur est fissuré et je cherche un bois pour le soutenir.

Bāngaw kāyā lò àdī tò ndēr ngò. La patate est fendue, elle est prête à récolter. **VT** fendre, fissurer.

kāyā

VI être mûr. **Kùm wúdùm yā-m kāyā**
kɔ́ ɔ́ ɔ́ ɔ́ m-ɔ́ ɔ́ ɔ́ ngòr. Mes arachides sont
 mûres et je vais les récolter bientôt.
 VI être bien développé.

káyā

VI être fissuré (en plus. endroits). **Lò kí**
mbō káyā ngáy. Le sol de la rivière est
 fissuré en plusieurs endroits.

ké [ké]

CMP si. **Dùjè-m nè ké m-ún bilò yè-n**
wà. Il m'a demandé si j'avais pris son
 vélo.

kèè

N van, panier. **Ji-gāng**
ndùjī kī kèè. On trie la
 farine avec le van.



kée

CNJ ou, ou bien. **ì yò à kée ì rí?** Est-ce
 pour un décès ou pour autre chose? **M-ā**
m-nàjī-n mbàng-á à sè ndò kùtī kée s-
sò làā. Je vais les étaler au soleil dix jour
 ou huit.

ì

VN tomber (la pluie), pleuvoir (*inf. de*
 èdì).
 VN déféquer (*obj. est yèdī*).

kèdī

N éléphant. **Kèdī ì**
dā kí bò màn dā gī
màlàng. L'éléphant
 est un animal qui est plus grand que tous
 les autres animaux.



kēgī (Syn: kēgī)

VT partager, diviser. **óy wúl ādī jī-**
kēgī-dí. Ramasse ces pois de terre pour
 les partager.

kèjī

NIN genou. **M-òsò dò kèjī-m tí ādī m-**
ásí njīrā àlè. Je me suis tombé sur mon
 genou et je ne peux pas marcher.

Expr: **òsì kèjī-n nò [dèè] tí -**

s'agenouiller devant [qqn]. **òsì-n kèjī-n**
nàng tí nò-n tí. Elle s'agenouillait
 devant lui.

kēl

VT diriger (animaux). **ī-kēl màng gī**
kēm gòng tí. Dirige les boeufs dans
 l'enclos.

kélé (Français)

N clé. **Mā m-tī tà kélé.** J'ai perdu une
 clef.

kèlèlè

N vers de terre (*ou bien kèlè*). **ā ī-njīrā**
njà-í kàṛī à kèlèlè à ùdī njà-í tí. Su tu
 marches pieds nus les vers de terre vont
 entrer dans tes pieds (avertissement aux
 enfants).

kēm

PRP sur. **ī-rèè làā ī-ndī kēm wàá-á.**
 Viens ici, assieds-toi sur la natte. **kēm**
kújí yā-m tí, kēm kújí yā-í tí, kēm kújí
yā-n tí, kēm kújí yā-jí tí, kēm kújí yā-
sí tí, kēm kújí yā-dí tí - dans ma
 maison, dans ta maison, dans sa maison,
 dans notre maison, dans votre maison,
 dans leur maison.

PRP dans. **ī-ndī bē kí-rá tí.** Dans quel
 village?

kēm

NIN ventre. **Kírèy gèṛ njàṛ kēm kánjī**
ngáy. Un autre savait bien ouvrir le
 ventre des poissons. **Kēm tōr-m ngáy**
tàgí-bèè. Mon ventre me faisait
 beaucoup mal hier. **kēm-m, kēm-í, kēm-**
ñ, kēm-jí, kēm-sí, kēm-dí - mon ventre,
 ton ventre, son ventre, nos ventres, vos
 ventres, leurs ventres.

Expr: **kēm [dèè] ngāng - [qqn]** ne
 dévoile les secrets. **Kēm đungàm ndò gī**
ngāng ngáy. Les initiés ne dévoilent pas
 les secrets.

Expr: **kēm [dèè] sǒl dǒ [dèè màdī] -**

[qqn] pardonner [qqn d'autre]. **Ngõn-m àdī-m wõng bà m-tò kèm-m sǎ́ dǒ-ñ tí.**

Mon enfant m'a énervé mais je l'ai pardonné.

Expr: kèm [dèè] tǐngā-ñ - [qqn] s'énervé, se fâcher. **Kèm dùm-m gī tǐngā-dí ngáy.** Les Arabes s'énervent très vite.

Expr: kèm [dèè] ndùl - [qqn] être méchant; être en mauvaise humeur. **Diya kí ndān ngán gī kèm-dí ndùl ngáy.** Les femmes enceintes sont en mauvaise humeur.

Expr: kèm [dèè] ndà - [qqn] être gentil. **Ngé Àlà gī kèm-dí ndà ngáy.** Les chrétiens sont très gentils.

Expr: kèm [dèè] nùjì dǒ [dèè màdī] - [qqn] n'être pas d'accord avec. **Ngõn n ngõn-kó-m òjì ní rā àdī kèm-m nùjì dǒ-ñ tí.** L'enfant que ma soeur a mis au monde se porte de façon que je ne suis d'accord avec elle.

Expr: kèm [dèè] gāng màñ - [qqn] avoir peur. **M-á bǒl àdī kèm-m gāng màñ.** J'ai vu le lion et j'avais peur.

Expr: tàā kèm [dèè] - croire [qqn], être d'accord avec [qqn]. **ì ngõn kí bǒgì ngáy àdī dèè tàā kèm-ñ àlé.** Il est un enfant qui vole beaucoup et on ne le croit pas.

Expr: kí kèm [dèè] tí - la pensée, les pensées de [qqn]. **ɔr nājī kí kèm-í tí.** Dis ce que tu penses.

NIN l'intérieur. **Kāñ ndókúrò dèè gī à tógò-ñ-nèé kèm sèmbè.** Le fruit du Luffa acutangula, les gens lavent l'intérieur des tasses avec.

kēm

V garder fermé. **ī-kēm tà-í dǒ nājī tí.** Garde ta bouche fermée sur l'affaire.

kèm-bē

N pays. **Kèm-bē kí Gàná tí dèè gī rǒ-ñ nājā àlé.** Dans le pays de Ghana les gens ne se battent pas.

kèm-màjì

N bonté, générosité. **Ngè kèm-màjì à ìngà yá àlé.** Une personne avec générosité ne va pas être riche.

kèm-ndà

N gentillesse.

kèm-ndògī

N concession. **ī-rèè láy, ngè-bògì ì kèm-ndògī-ó làā.** Viens vite, il y a un voleur dans la concession.

kèm-ndùl

N avarice, méchanceté. **Kèm-ndùl yē-ñ n-nòg à àdī dèè yá-kìsà àlé.** Son avarice là, il ne donne la nourriture à personne.

kèm-ngàng

N dureté de coeur (en parlant de qqn qui ne partage pas les secrets). **ì kèm-ngàng yā-ñ n-nòg nì-tǎl-ñ.** C'est sa dureté de coeur qui l'a tué.

kèm-tǐngā

N irritation, tendance à se fâcher vite. **ùn ì kèm-tǐngā yē bǒbī-ñ.** Il a l'irritation de son père.

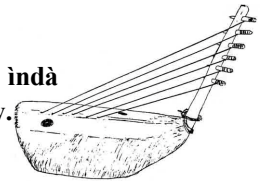
kémé [kèməgè]

AV dedans, au milieu. **Rèè ìndā diya kèm-é.** Il revint mettre la femme au milieu.

kèndè

N cithare, harpe. **ìndā**

kèndè màjì ngáy. Il joue la cithare très bien.



kēng

VT fendre, diviser. **Kēng wāsī nājā tí bà àdī kógī kó-í.** Divise le melon en deux et donne un à ta mère.

VT partager. **Ngán gī kēng nājā wúl-dùm.** Les enfants partageaient les arachides.

VT distribuer. **Dèè gī kēng yá māy-rǒ gī.** Les gens ont distribué la nourriture aux réfugiés.

kēng

VT partager; diviser (plus. fois, etc. (*fréq. de kēng*). **m-kēng mápà m-āđi ngán gī**. Je partage le pain aux enfants.

kénglé

N petit débris de poterie. **Ngōn inā dō mādī-n kī kénglé-é**. L'enfant a jeté les petits débris de poterie sur la tête de son copain.

kér

AV seul, tout seul. **ā isá kēr-í ā ī-tōmbī**. Si tu manges tout seul, tu vas vomir. **kér-m, kēr-í, kēr-n** - seul (moi), seul (toi), seul (lui).

kèrìm-kèrìm

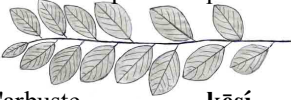
ID légèrement (amer: descr. de kátī).

kèrwèy

N perdrix, francolin. **Kèrwèy i yèl kī tītī tànjī, bà nī tá i kī dūú**. La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais elle est plus petite.

kèsèng

N esp. de poisson, capitaine [Lates niloticus]. **i rí n rā-ī ā iwā kèsèng kī bò fōó-làā àl m!** Comment se fait-il que tu n'aies pas pris un gros capitaine aujourd'hui? **Kèsèng i kánjī kī bò ngáy**. Le capitaine est un poisson qui est très grand.

kēsí

N esp. d'arbuste **kēsí** [Securinega virosa]. **Kēsí i kám kī nēl bīyā gī ngáy**. Le "kesi" est un arbuste que les chèvres aiment beaucoup.

késī

VI tousser. **Ngōn kēsī ngáy àdī-n kātī-ndà kādī kī ò**. L'enfant toussait beaucoup et alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.

késī-kú

N coqueluche. **Dèè gī isā-n kīl lò kēsī-kú tí**. Les gens mangent le margouillat pour (traiter) la coqueluche.

kété

AV avant. **àáā, rā só-tí séy, tò tītī kī kété àlé**. Oui, cela va un peu mieux, ce n'est pas comme avant. **Kété, m-āw kiyā rōy-ś bembèé**. Avant je partais ramasser des noix de karité dans la brousse. **Yégī gī n i-n ngáy kújī yā-m kété ní bátú rèè tōl-dí malàng kōś**. Les rats qui abondaient dans la maison avant, un chat est venu et les a tous tués.

Expr: **kété jōó** - il y a longtemps, entre-temps. **Kété jōó dīyá gī isā-n kīnjá àlé**. Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.

kětí

VT chatouiller. **Nēl-n kětí ngán kà-n gī ngáy**. Il aimait beaucoup chatouiller ses petits enfants.

kètükéré

N petite cuvette en émail. **Dèè gī à gātī-n bāsàl i kī kètükéré-é**. Les gens vendent les oignons avec la petite cuvette en émail.

kēgī (Syn: kēgī)

VT partager, diviser. **śy wúl āđi jī jī-kēgī-dí**. Ramasse ces pois de terre, et nous les partagerons.

kèsáà

N ancien combattant qui a accomplis 15 ans dans l'armée française (*ou bien kèsáà*).

kīi [kīi]

VN durer longtemps (*inf. de ii*). **igī-n kī kō ngáy tā ní, lò kīi-n i rá?** Ils ont vendu beaucoup de céréale, comment va-t-il durer?

kii

VN respecter, honorer (*inf. de ii*). **Kùlā-rā ngōn-m̄ tò kī-n̄ áí bātí.** Le conduit de mon fils ne porte pas de tout à le respecter.

kiī

VN se tarir, diminuer (l'eau) (*inf. de iī*). **Kōn-lāā mǎn̄ eđf̄ ngáȳ ađf̄ lò kiī-n̄ kī tītī kī kété gī gòtōō.** Cette année il a beaucoup plu et l'eau ne s'est pas tarie comme autres années.

kibì

VN projeter (*inf. de ibì*).

VN activer feu. **m̄-gèy kibì hòr bà m-íngá ndàbà àlé.** Je veux activer le feu mais je ne trouve pas l'éventail.

VN gronder, reprocher.

kid̄t̄

VN être âpre, aigre (*inf. de id̄t̄*). **Mǎn̄ kī kid̄t̄, ngōn̄ às̄t̄ kǎȳ àlé.** L'eau aigre, un enfant ne peut pas la boire.

kid̄f̄

VI être petit. **řéng gī yā-m̄ kid̄f̄-n̄ ngáȳ às̄t̄ kùwà kèsèng àlé.** Mes filets sont trop petits pour prendre un capitaine.

kiḡt̄

VN vendre. **M-āw ì kiḡt̄ kǎnjī-á.** Je suis allé vendre du poisson.

Expr: ngè-kiḡt̄ - marchand de, vendeur de. **Ngè-kiḡt̄ kǎnjá, ĩ-rèē làā!** Marchand de poules, viens ici!

kij̄t̄

V nouveau, neuf. **Kūbī kī kij̄t̄ ngāng mǎn̄ kūbī kī lō gī.** Les vêtements neufs sont plus résistants que les anciens.

kil

VN sucer (*inf. de il*).

kīl̄

VN être nuageux, sombre (le ciel) (*inf. de iīl̄*).

kil̄

N coudes (pour mesurer), yards. **m̄-gèy kàđf̄ ĩ-tīnā-m̄ kūbī yā-í kīl̄ m̄j̄.** Je veux que tu me prêtes 5 coudes (yards) de tissu. **M-ósí kīl̄-m̄ kàđf̄ bòr tí, ñ-tòō mǎ kà dō.** J'ai frappé le coude contre le mur et j'ai une plaie.

Expr: òs̄t̄ kīl̄ [dèē] - aider [qqn]. **ósí kīl̄-m̄ ađf̄ m̄-rā-ñ lākól̄.** Aide-moi pour que je fasse mes études.

kīl̄

N margouillat. **Kīl̄, íyá-m̄ ađf̄ m-īnā mède kós-í tí.** Oh margouillat, laisse-moi mettre des perles autour de ton cou.

**kīl̄-kí-bùúrū**

N esp. de lézard. **Kīl̄-kí-bùúrū ì kīl̄ kī tītī ĩ bā n-ì-tá njà-n̄ ì s̄.** Le "kilkiburu" est un lézard pareil au serpent mais lui il a quatre pattes.

kīl̄-kí-dùj̄t̄-bīrā

N esp. de lézard. **Kīl̄-kí-dùj̄t̄-bīrā dūú kī kīl̄-kí-bòḡj̄s̄ tí.** Le "kilkidujibira" est plus petit que le margouillat.

kīl̄-māl̄ (Syn: sīkī-māl̄)

N hoquet. **Kīl̄-māl̄ òs̄t̄-m̄ ngáȳ, ađf̄-m̄ mǎn̄ m-āy.** J'ai des hoquets, donne-moi de l'eau.

kilē

N esp. de petit oiseau, mange-mil. **Ngán gī àw-n̄ rō kilē gī dō gòj̄t̄ tí.** Les enfants vont pour chasser les mange-mils du sorgho.

Kim

NP Kim, peuple du Tandjilé.

kim̄

VN détester (*inf. de im̄*). **òy ì yò kim̄.** Il est mort à cause de la haine.

kīnd̄t̄

N zorille. **Kīnd̄t̄ ì dā kī řō-n̄ òf̄t̄ ngáȳ.** La zorille est un animal avec un corps qui sent très mal.

kīr

N fagot. **Njáménà dèè gī rā-n hòr ì kù kùl-ú, bà wà tí à rā-n nì kù kīr-í.** À N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.

kīyā

N couteau. **Kīyā ì tām kùjā-ñ dā tí.** Le couteau, on l'utilise pour couper la viande.

kīyā

V chercher (la noix de karité). **ḥōó-lāā āw kīyā rōy-ó àlé à?** Aujourd'hui n'es-tu pas parti pour chercher la noix de karité?

kīyā

VN ramasser. **M-āw kīyā rōy-ó bèmbéé.** Je vais ramasser des noix de karité dans la brousse.

kīyá

N résidu. **isō kùm kīyá yībī tí, ādī ī ì mādī-m àlé.** Tu tombes dans le résidu de l'huile (de karité), et tu n'es plus mon ami. **Kīyá yībī ní m-iyā-ñ kèm jō-ó ndō mūtá.** Ce résidu de l'huile, je le laisse dans la poterie trois jours.

kīyò

N esp. d'herbe [Indigofera bracteolata]. **Hútī kīyò dèè gī à rā-n-nèè tá kúí.** La fleur de l'herbe "kiyo", les gens l'utilisent pour préparer la sauce longue.

kīyō

VT chercher les noix de karité (*inf. de iyō*). **M-āw kīyō-ó.** Je vais pour chercher les noix de karité.

kī [kī]

N médicament (*d'origine Mbay*). **ādī-m kī.** Il m'a donné un médicament.

kīyà

VN laisser (*inf. de iyà*).

kīyā

N esp. d'arbre, karité. **Kīyā ì kagī kī kāñ-ñ [kā.nīñ] dèè gī à isā-n gidī-ñ ò, kùm-ñ à rā-n-nèè yībī ò.** Le karité est

un arbre dont on mange les fruits et les amandes servent à fabriquer de l'huile.

kì

PRP avec. **Jáà, ī-rèè kì hòr-ó ādī-m m-á-ñ dò n-tò.** Jean, apporte du feu pour que je voie cette blessure. **āw kì bōbī-ñ.** Il est parti avec son père.

Expr: **kì tà Sār-á** - dans la langue [Sar]. **ī-gèř řī yáà gī kī kì tà Sār-á à?** Sais-tu le nom des choses en Sar?

Expr: **āw kì [yáà]** - avoir [qqc]. **M-ā kì gúla nò-m tí.** J'ai un kyste sur le front.

kì

CMP que, pour (marqueur pour introduire certaines propositions) (*toujours après yē*). **m-rèè yē kì tél bíří.** Je suis venu pour repartir demain. **M-āw yē kì rā sè-nèé.** Je vais pour l'aider.

kī

PRP vers, envers. **āw ì kī rá? M-ā ì kī súkī-ú.** Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.

kí

CMP qui, que. **Kāñjī kī dūú bèè n tòò àsì gúrsì mī àlé.** Un petit poisson comme ça ne vaut pas 25 francs. **Súkī kī Mündúú là mǎñ kī Sár.** Le marché de Moundou est plus large que celui de Sarh.

kí

PRP comme. **à isà kī bōř tí ní à tōmbī-ñ áí báy.** Il mange comme un phacochère alors c'est comment qu'il ne vomit pas?

Expr: **rā kī møy** - faire la malade, faire comme si on était malade.

kí-bīdē-tí

AV partout, en masse, en épidémie.

Tāv gī rēè kī-bīdē-tí kèm mụ gī tí. Les

chenilles sont venues en masse dans les herbes.

kí-bìndáyìlò

N têtard. **Kí-bìndáyìlò tògè tél kàrà.** Le têtard agrandit et devient une grenouille.

kí-bùl-ngà-síndá

N esp. de serpent (*on dit aussi kí-bùl-ngà-síndá*). **Kí-bùl-ngà-síndá òy bàā yē lī tí.** Le serpent "kibulngasinda" meurt grâce à la rancune envers les autres serpents (Prov. il ne mord pas, mais on le tue parfois à cause de la peur qu'on a des autres serpents).

kì-dù-lòy

AV matin, tôt le matin. **ī-tēē kì-dù-lòy bátí ī-rēē íngá-m j-àw mbā tí.** Sors très tôt le matin et viens me trouver et nous ferons un voyage.

kí-jàṛ-màñ

N esp. d'arbre [Crossopteryx febrifuga]. **Kí-jàṛ-màñ ì kágí kí ngàñg ngáy, dēē gī à sá rā-n-nēé kúji.** Le "kijarman" est un arbre très résistant, les gens le cherchent pour fabriquer une maison avec.

kí-kér` (Syn: kí-kógī)

AV seul, tout seul. **kí-kér-m, kí-kér-í, kí-kér-n** - seul (moi), seul (toi), seul (lui).

kí-kógī

AV seul, tout seul. **m-rā kùlà kí-kógī-m; ī-rā-kùlà kí-kógī-í; rā kùlà kí kógī-n** - j'ai fait le travail tout seul; tu as fait le travail tout seul; il a fait le travail tout seul.

kí-lèng-lèng

N esp. de plante [Cassia sieberiana]. **Kàn kí-lèng-lèng màñg gī à isà-n.** Le fruit de la plante "kilengleng", les boeufs le mangent.

kī-lò-gī-tí

AV partout. **īnā-ī mbēṛ kī-lò-gī-tí àdī ngán gī àw-n lākól-ó.** Annoncez partout que les enfants aillent à l'école.

kí-mùḍi-bígà

N esp. d'herbe [Tribulus terrestris] (*on dit aussi kí-mùḍi-bígà*). **Mùḍi-bígà ì mù kí àl nàng, kōn-n ì ngáy.** Le "kimudibiga" est une herbe qui rampe par terre, elle a beaucoup d'épines.

kí-mbī

N billet (d'argent). **ādī-m gúrsì dūbì jōó kí-mbī.** Donne-moi un billet de dix milles CFA.

kí-nīngá-bísí

N crampe. **Kí-nīngá-bísí ùwà njà-m àdī m-ásí njīrā àlé.** J'ai des crampes dans le pied et je ne peux pas marcher.

kì-nòḡ

AV normalement (*toujours le négatif*). **Ngé-rā-kùlà gī à rā-n kùlà ndō òmási tí kì-nòḡ àlé.** Les travailleurs normalement ne travaillent pas les dimanches.

kí-nò

SPC ce, le (*dérivé de kí nòḡ "qui est ici"*).

kì-ndāng

AV pour rien, en vain. **Ngōn ìnā-m kì kòkàṛò kì-ndāng.** L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

kí-ndīṛ

N grillon. **Kí-ndīṛ ùtī mbī bàṛ-á ngáy.** Le grillon fait de bruit pendant la saison des pluies.

kì-ndòy

AV le matin. **Kì-ndòy làā màñ èḍi ngáy.** Ce matin il a beaucoup plu.

kì-ndō-gī (Syn: dō-ndō-gī)

AV toujours, tous les jours. **Tár-m ngáy** **ādī ādī-m yá kì-ndō-gī**. Moi, il m'aime beaucoup et il me donne des choses tous les jours. **J-isà yá nàā-tí kì-ndō-gī**. Nous mangeons ensemble toujours.

kí-ngà-ndúm-gī

N esp. de chenille énorme. **Kí-ngà-ndúm-gī** **ì kùf kí tītī njībā, bà nì tá bīj-ñ gòtóō; tò bōī ngáy**. Le "kingandum" est un insecte pareil à la chenille poilue, mais il n'a pas de poil; il fait peur.

kí-ngōdī-ndōs (Syn: sīndā-kókíràng)

N esp. d'insecte. **Kí-ngōdī-ndōs** **ì kùf kí tītī sūū, bà nì tǎ bò**. Le "kingodindo" est un insecte pareil à l'araignée, mais il est plus grand.

kí-ngòl

N esp. d'escargot. **Kí-ngòl** **ì kùf kí màñ-á, dèē gī à isà-ñ**. L'escargot est un insecte de l'eau, les gens le mangent.

kí-rá

INT quel, lequel, laquelle. **Kèm bē kí-rá tí?** Dans quel village? **Bīyā kí-rá ì mōy**. Laquelle chèvre est malade?

kí-ràjì-nàā

N fête coutumière. **Kété dèē rā nā kí-ràjì-nàā àlé bā-à dèē à ò wúī àlé**. Auparavant si on ne célébrait pas la fête coutumière on ne mangeait pas les pois de terres.

kí-ràng

AV autre. **ī-tèē kí-ràng tā**. Joue une autre (carte). **Ngār kí bē kí-ràng gèy tǎā-ñ bà mbātí**. Le roi d'autre village a voulu la marier, mais elle a refusé.

kì-sí (Syn: ndōy)

AV dans le matin. **Ré ó mùf kì-sí ā ī-bī ngáy**. Si tu manges la boule le matin, tu

dormiras beaucoup (pendant la journée.)

Expr: **kì-sí làā** - ce matin.

kí-sōs

PRP sur, au sujet de (*dérivé de kī sōs 'qui se dirige vers'*). **Ngār òsì dō dèē gī nàā tí kàdī òf nājī kī-sōs dō-bō sè-dí**.

Le chef a rassemblé les gens pour les parler au sujet de la famine.

kí-tō-kùm (Syn: ndōbī)

N esp. d'arbre [Calotropis procera].

Bùtò kī-tō-kùm òsō kùm-í tí à kùm-í à tō. Si la sève de l'arbre Calotropis procera tombe dans tes yeux tu seras aveugle.

kí-yèyē (Syn: nây-rō-bātī-tí)

N esp. d'herbe épineuse [Acacia esp.].

kìbà

VN pousser, sortir (*inf. de ìbā*). **m-dùbī gōy-dō bà òf kìbà àlé**. J'ai planté du maïs mais il refuse de pousser.

kìbā

VN modeler, fabriquer (qqc. en argile) (*inf. de ìbā*). **Nánjī ñ-tòō màjī kìbā àlé**. Cette argile n'est pas bonne pour modeler.

kìbā

VT verser en basculant ou en inclinant. **Kìbā ndùjī kēm kèē-é**. Verse la farine (en l'inclinant) dans le van.

V incliner. **m-kìbā tà kál kī nàng tí**. J'incline la Calebasse en bas.

kìbā

N sorte de nourriture préparée avec les feuilles d'haricot. **m-túgī mbī-mùnjò kàdī m-ndīr kìbā tí**. Je recueille les feuilles de haricot pour faire la nourriture "kiba".

kìbà-dàng

N esp. de serpent venimeux.

kìbà-dò-dī

N esp. d'arbuste [Maerua aethipica].

Kìbà-dò-dī ì kám kí à ìbà ì dò-dī tí.

Le "kibadodi" est un arbuste qui pousse sur les termitières.

kìbà-màn

N source de l'eau. **Dèè gèf̄ lò kìbà-màn lāw àlé.** On ne connaît pas vite la source de l'eau.

kíbō

N couvercle du grenier. **īndā kíbō tà mōy tí nà mǎn à èd̄t à à īndā kō kí kēm-é.** Mets le couvercle sur le grenier, s'il pleut il va mouiller le mil dedans.

kìdà

VN dire (*inf. de idà*).

kìdā

VN attacher (*inf. de idā*). **ādī-m kùlā ādī m-īdā-ñ ndīsā.** Donne moi une corde pour que j'attache le balaie avec.

kìdè

N asticot. **Kùdè gī ì ngáy bòlò yèdī-é.** Il y a beaucoup d'asticots dans le WC.

kìdè-mānjā

N ver parasite, ver de Guinée. **Mǎn mbō kírēy gī kùdè-mānjā ì kūtí.** Dans certains marigots il y a le ver de Guinée dedans.

kìgà

VN couper (ex. avec hache) (*inf. de igà*).

Ngō-lāā ògī-ñ kīgà kǎgī kōs. De nos jours on a défendu couper les arbres.

VN piquer (*inf. de igà*).

kìgà

N magie, poison. **Kumā ùwà ndīl dèè gī kù kīgà yē-nè-é.** Le sorcier saisit les esprits des gens avec sa magie.

kìgā

VN payer (*inf. de igā*). **M-āw kīgā kīrā ngō-kó-m tí.** Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

kìgō (Syn: igō)

VI rire. **Ngán gī ñ òò-ñ sūu yā bòbī-dí ní kīgō-ñ ngáy.** Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient beaucoup.

kìjā

VN couper (*inf. de ijā*).

Expr: kījā báyà - faire l'initiation féminine.

kùlā

N travail. **m-tūgā kùlā yā-m bōó-lāā.** J'ai fini mon travail aujourd'hui.

Expr: rā kùlā - travailler, faire un

travail. **Kādī ī-rā sè-m ādī m-rā kùlā**

yā-m lāā. Que tu m'aides à faire quelque chose.

N commission, message.

Expr: àw kùlā - faire une commission.

Jīm̄t̄báy āā kùlā yā bòbī-ñ. Jimtebay va faire une commission pour son père

kùlā (Syn: kōō)

VN s'habiller; envoyer (*inf. de ilā*).

Ngōn à gèy kùlā kùbī bà ìngà àlé.

L'enfant veut mettre ses habits mais il ne les trouve pas.

kùlā

N corde, câble. **Kété ní, kùlā gīndī**

kógīm̄ ì dò-r̄ā tí, ùgī dò-nàng tí, ādī,

dàn-ñ Sūu à rā rēè dò nàng tí ànī, rīst̄ ì

kù kùlā gīndī ngè-ñ-n̄ò ñ-rēè-ñ ní.

Auparavant, un câble de fer sortait du ciel et descendait jusqu'à terre, de sorte que Sou venait sur la terre, il descendait grâce à ce câble, et parvenait ici-bas. **m-**

gāng kùlā kè kiyā. J'ai coupé la corde avec un couteau.

kīlā

NIN queue. **Ré m-úlā síndà yā-rí kújí-ú bá-à, kīlā-n tēē ndágá, síndà ní ì rí? ì sà hòr.** Si j'envoie mon cheval dans la maison, sa queue sort toujours, quel est ce cheval? C'est la fumée (devinette).

Kīlā kèdī gīndī màn kīlā mànḡ. La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf.

kùlā-bṵl

N nuages.

Expr: **mān tàā kùlā-bṵl** - il y a beaucoup de nuages. **Mān n̄ tàā kùlā-bṵl gír-bē tí nò à èdī gár.** Il y a beaucoup de nuages vers le sud donc il est sur qu'il va pleuvoir.

kùlā-kūm

N cordon ombilical. **Kùlā-kūm-jí ì nàā-tí sè-í à?** Y a-t-il un cordon ombilical qui nous soit commun? (c'est à dire, fait-il toujours aller ensemble?)

kùlā-màṛ

N esp. d'arbuste [Securidaca longepedunculata]. **Kùlā-màṛ ì kám-bí kí bīyā gī isà-n ngáy.** **Dèē gī à rā-n dálwāy tí ō.** Le "kila-mar" est un arbuste que les chèvres mangent beaucoup. Les gens en fabriquent des balaies aussi.



kùlā-ndò

N frein lingual (*on dit aussi gír-kùlā-ndò*). **Kùlā-ndò-í dò à ā 5r nàjī màjálé.** Si ton frein lingual est attaché alors tu vas parler mal.

kùlā-rā

NIN comportement. **Kùlā-rā ngōn-í kí làkól-ó màjál bátí.** Le comportement de ton enfant à l'école est très mauvais.

kùlē

N esp. de petit oiseau, mange-mil. **Kùlē ì yēl kí ò gòjī ngáy.** Le mange-mil est un oiseau qui mange beaucoup de sorgho.

kùlòò [kùlòò, kùlò] (Français)

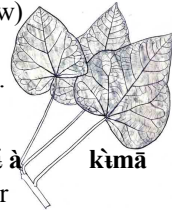
N bascule, balance. **inā kùbī kùlò-ó.** Il a pesé son coton

kùlò

N sorte de danse. **Kùlò ì ndām kí dīyá gē đungām gē à ndām-n nàā-tí màlàng.** Le "kilo" est une danse que les femmes et les hommes dansent tous ensemble.

kùmā (Syn: bāndi-sàlāw)

N esp. d'arbuste [Jatropha euphorbiaceae].



kùmā

N sorcier. **Kùmā ì dèē kí à ùn ndíl dèē gī.** Un sorcier est une personne qui vole les esprits des gens.

kímà

N esp. d'arbre [Parinari curatellifolia]. **Kímà ì kāgī kí kàn-n nēl ngáy; dèē gī à isà-n ō yēl gī à isà-n ō.** Le "kima" est un arbre dont le fruit est très agréable; les gens le mangent et les oiseaux le mangent aussi.



kùnā

VN jeter, mettre, etc. (*inf. de inā*).

kùnī

VN mettre, jeter (*inf. de inī*). **n-tòò ì bilò kí yē kùnī kṵó.** Cela est un vélo pour jeter (il ne vaut rien).

kìndà

V fabriquer la corde en tressant. **Kùlā kí kùndà ngāng tỳ kùlā kí sētī.** La corde tressée est plus forte que la corde faite en tournant avec la main.

kìndà

VN frapper, taper (*inf. de indā*).

kìndā

VN mettre (*inf. de indā*). **Kìndā mbā róbí-ó ògī mbā kùgī bē-é. Kìndā mbā róbí-ó ògī tēl bē-é.** Mettre l'hôte sur la route l'empêchera d'arriver chez lui. Mettre l'hôte sur la route t'empêche de rentrer chez toi.

kìndā

N soif. **Dēē gī isà-n hóy lò kìndā tí.** Les gens mangent le tubercule "hoy" pour la soif.

Expr: **kìndā rā [dēē]** - [qqn] a soif.

Kìndā rā-m ngáy. J'ai beaucoup soif.

kìngà

VN trouver, rencontrer (*inf. de ingà*).

Expr: **kìngà [yá] tōr ngáy** - [qqc] être rare. **Kèdī ò dā kí kìngà-n tōr ngáy.** L'éléphant est un animal très rare.

kìngā

N mauvaise odeur.

kìngā

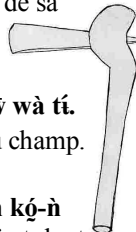
N secko en bois, enclos. **Kó-diyá igà kìngā gídt lò yē-n tí.** La vieille femme met le secko en bois autour de sa concession.

kìngā

N hache. **ún kìngā bà j-àw wà tí.** Prends la hache et allons au champ.

kìngā-sā

N stupeur, frayeur. **Ngōn n kó-n òy ní kìngā-sā igà-n.** L'enfant dont sa mère est morte est dans un état de stupeur.

**kìngè**

VN trouver (*inf. de ingè; v. aussì`ingà*).

kìngō

NIN os. **Bísí ngòr kìngō.** Le chien croque l'os.

kìnjá

N poule, poulet. **ī-tāā kìnjá yā-í tā.** Voilà ton poulet [litt: tu-prends ton poulet maintenant]. **Kété ngán kí mândī gī à isà-n kìnjá àlé.** Auparavant les jeunes femmes ne mangeaient pas de poulet.

kìnjá-bùrùm

N sorte de poulet avec le plumage éparpillé. **Bī kìnjá-bùrùm rà dōō dùjūī, à tò nāng àlé.** Le plumage du poulet "burum" sort en haut et il ne s'aplatit pas.

kìnjá-gòndī

N sorte de poulet avec les pattes courtes.

kìnjá-kó-róy (Syn: kìnjá-māl)

N sorte de poulet sans plumes au cou.

kìnjá-kōr

N esp. d'oiseau, poule de rocher. **Kìnjá-kōr ò yēl kí tītī kìnjá bà nī-tá à tò ò kēm wà tí.** La poule de rocher est un oiseau pareil au poulet mais elle vit dans la brousse.

kìnjá-māl (Syn: kìnjá-kó-róy)

N sorte de poulet sans plumes au cou.

kìnjá-mān

N esp. d'oiseau aquatique, Marouette noire. **Kìngā-tōrō ò yēl kí njā-n ngāl ngáy, à njīrā ò tà bā tí.** Le "poulet de l'eau" est un oiseau avec les pattes très longues, il se promène au bord du fleuve.

kìnjá-nò-m-gól

N sorte de poulet avec la crête sur la tête.

kìrà

VN se tenir debout, rester debout (*inf. de rà*). **Lò kùrà-n gòtōō.** Il n'y pas une place

pour qu'il se tienne debout. **éđi lò kùrà-í tí.** Tu as chié là où tu te tiens (expression: tu as fait un faute grave).

kīrā

N esp. d'arbre, kapokier [Ceiba pentandra]. **Húfí kīrā à rā-n-nèé tǎá.** La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.



mbí kīrā

kīrā

N dette. **Ndō n ìngà gúsù yā-n ní àà kīgā kīrā.** Quand il a reçu son salaire il est parti payer sa dette.

kīrā

VT éclabousser.
VT cracher avec force. **Lī kīrā hōr rō-m tí.** Le serpent a craché (avec force) son venin sur moi.

kírà

N remerciements. **m-rā-ī kírà ngáy.** Je te remercie beaucoup.

kírà

N coq. **Kó kīnjá ì dō kírà kīnjá tí àlé.** La mère poule ne monte pas sur le coq.

kírà (Syn: mbéṛē)

V ravir, s'approprier de la force une chose; usurper. **m-kírà àlé, ì yǎá yā-m mā nì kóō māmák.** Je ne l'ai pas ravi, c'est vraiment ma chose à moi, sans aucun doute.

kírā

VT intimider pour prendre [qqc] (v. mbúrā). **ī-lō kírā ngōn dō gúsù yē-n tí.** Il ne faut pas intimider l'enfant pour prendre son argent.

kírā

VT éclabousser. **ī-tél-ī gògí nà mósí kīnjá kírā rō-sí tí.** Reculez-vous de peur que le sang du poulet éclaboussé sur vous.

VT projeter des étincelles. **Hòr kírā rō-m tí.** Le feu m'a projeté des étincelles dessus.

kùrè

VN presser (*inf. de irè*). **Yá n tágī tòò tò kùrè àl báý à?** Cet abcès, est-il maintenant le moment de le presser?

kùrē

VI être rouge. **Dò kíl ì kí kùrē.** La tête du margouillat est rouge.

VI être mûr.

kùrè-rō

N patience. **Kùrè-rō yē-í àjī-ī.** Ta patience t'a sauvé.

kùrè-wùr

N endurance, habilité de se maîtriser. **ùn ì kùrè-wùr yē ngé-n gī.** Il a pris l'endurance de ses parents.

kírēy

SPC certain, certains. **ásgār kírēy gī kùlā rā-dí ì tó búrúnjū.** Certains soldats, leur travail est d'appeler au clairon.

SPC autres, des autres. **Dèè kírēy gī àw-n mbā ō, kírēy gī ndi-n làā ō.**

Certains gens ont voyagé, et des autres sont là.

SPC un, une, un certain.

Expr: **yǎá kírēy/dèè kírēy** - quelque chose/quelqu'un.

kùrò

NIN noeud. **m-tútī kùrò kùlā sétí.** Je n'ai pas pu défaire le noeud.

kùrò

VI avoir un membre renflé (main, doigt). **Hòr ò jī-n àdī jī-n kùrò kàkì.** Le feu a brûlé sa main et elle reste déformée.

kīrō

VT lisser. **Kòdī-jó kīrō jó k̀̀ jī-nèé.** La potière lisse la jarre avec la main.

VT décorer.

kīrō

N aigle bateleur.

kīrō

N céréale préparé. **m-ndīr kīrō gòj̀̀.** Je cuis le sorgho.

kìsà

VN manger (*inf. de isà*). **Kúlámàr̀̀ ì kám k̀̀sà b̀̀yā g̀̀.** Le "kila-mar" est un arbuste que les chèvres mangent.

kísò

PRP sur, à propos de. **òr̀̀ nàj̀̀ k̀̀sò d̀̀ làk̀̀s̀̀.** Il a parlé à propos de l'école.

kìtā

VN balayer (*inf. de ità*). **m-gèy k̀̀tā lò yā-m̀̀ bà m-íngá nd̀̀sā àlé.** Je veux balayer ma concession mais je ne trouve pas mon balaie.

kītē

N grains germés pour la fabrication des boissons. **Kītē ì yá rā k̀̀s̀̀ wàlá ì yá rā mùr̀̀ àlé.** Le grain germé est une chose pour faire la boisson et pas une chose pour faire la boule.

kìtò

VN se coucher (*inf. de tò*). **Lò k̀̀tò gòtòò b̀̀e yē-jí tí.** Il n'y a pas une place pour se coucher chez nous.

kītó

V prendre (plus. choses) un par un. **M-āw kītó m̀̀njò b̀̀embéé.** Je vais récolter les haricots en brousse.

VT trier.

VT récolter.

kō [kōō]

N grain; mil. **Kùm-mbàng k̀̀jà kō à̀̀s̀̀ àl̀̀ b̀̀áy.** Il n'est pas encore le temps pour

la récolte du mil.

N semence, germe. **J̀̀-gīrā kùm kō k̀̀ m̀̀j̀̀ tām-yā nd̀̀òr̀̀ tí.** On choisit les meilleures semences pour la plantation.

kō [kōō]

NIN bruit. **M-ò kō búnd̀̀.** J'ai entendu le bruit d'un fusil.

Expr: **kō [dèè]** - nouvelles [de quelqu'un]. **M-ò kō-í ngáy àlé.** Je n'ai pas eu des nouvelles de toi depuis longtemps.

NIN nouvelles de. **M-ò kō-í àl̀̀ jó ngáy.** Je n'ai pas eu de nouvelle de toi depuis longtemps.

kòò

N repos. **D̀̀màs̀̀ ì nd̀̀ t̀̀ā kòò.** Le dimanche est un jour de repos.

Expr: **òr̀̀ kòò** - se reposer. **M-òr̀̀ kòò nd̀̀-m̀̀ j̀̀ò séy, m-ā m-rèè m-rā k̀̀l̀à b̀̀áy.** Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail.

N respiration. **T̀̀ā kòò t̀̀or̀̀ đ̀̀ngàm ñ ǹ̀òg̀̀ ngáy.** Respirer est devenu très difficile pour cet homme là.

kòò

N petite quantité. **Kòò g̀̀s̀̀ ñ àd̀̀-m̀̀ ní ñ t̀̀ò.** C'est ça la petite quantité d'argent qu'il m'a donnée.

kòò

VN voir (*inf. de òò*).

kóó

N héron garde-boeufs. **Kóó ì yèl̀̀ k̀̀í njà-ñ ngāl̀̀ ngáy; b̀̀j̀̀-ñ ì k̀̀-ndà.** Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes; ses plumes sont blanches.

**kóó**

AV même. **ì b̀̀b̀-ñ ǹ̀ kóó ñ àd̀̀-jí g̀̀s̀̀ ní.** C'est son père lui même qui nous a donné l'argent.

AV sûrement. **ì ǹ̀ kóó ñ ìndà ngõn ní.** C'est sûrement lui qui a frappé l'enfant.

kō-bē

N origine, tradition. **Rā** i **yá kō-bē yē kà-nē gī**. Il suit la tradition de ses ancêtres.

kó-kèm

N femme enceinte. **Niyá-nē** i **kó-kèm àdī àw ndòr-ó** **alé**. Sa femme est enceinte et elle ne va pas au champ.

kó-nàṛ

N esp. de fourmi. **Ré** i-gèṛ **dùbī kō alé** à **kó-nàṛ** à **kòtò-nē málàng**. Si tu ne sais pas semer le mil alors les fourmis noires vont ramasser tout.

kó-ndān

N esp. d'insecte à gros ventre. **Kó-ndān** i **kùṛ kī tītī kī-ndīṛ** **bà kēm-nē bō ngáy**. Le "kondan" est un insecte pareil au grillon mais son ventre est très gros.

kó-ndúlá

N esp. d'oiseau, bec-ouvert africain. **Kó-ndúlá gī** **nī njīrā-nē nòó**, **ḃàṛ rēè kṵṵ**. Les oiseaux "kondila" qui se promènent là, la saison des pluies est déjà venue.

kó-ndō

N femme qui vient de coucher. **Kó-ndō** **tṵṵ-nē gòtò**. Une femme qui vient de coucher n'a pas de force.

kō-ndúl

N esp. d'herbe cultivée [Sesamum radiatum]. **Kùm kō-ndúl ndúl**, i **yá nòó** **nē dēè gī gèy rā-nē-nēè kàndà alé ní**. Les grains du sésame "kondul" sont noirs, c'est pourquoi les gens ne veulent pas préparer la sauce "kanda" avec.

kó-sṵbà

N femme non-aimée par son mari. **Kó-sṵbà** i **ḃiyá kī ngà-nē tār-nē ál bātí**. Une femme non-aimée est une femme que son mari n'aime pas de tout.

kó-tān

N nouvel initié. **Kó-tān gī** **àw-nē súkī-ú ndògō sá tí**. Les nouveaux initiés vont au marché pour acheter des chaussures.

kó-tár

N personne préférée. **kābā yā-rí kó-tár**, **ngōn kó-tár**, **ḃiyá kó-tár** ami préféré, enfant préféré, femme préférée **ḃiyá kó-tár** i **ḃiyá kī ngà-nē** à **indà-nē alé**. La femme préférée est une femme que son mari ne tape pas.

kó-tèy

N esp. de petite abeille (*mélipone*). **Kó-tèy** i **kùṛ kī tītī tètī** **bà nī-tá úr dēè alé**. Le "koten" est un insecte pareil à l'abeille mais il ne pique pas les gens.

kōó-bōr

N esp. d'oiseau, Ibis sacré. **Kùy úwà kōó-bōr** **ḃóó àdī j-à j-ò tṵṵ dā**. L'hameçon a attrapé un Ibis sacré aujourd'hui alors nous allons manger la sauce de viande.

kòó-kār

N esp. d'arbuste [Hymenocardia acida]. **Kòó-kār** i **kāgī kī kīṛ-nē ò hōr ngáy**. Le "kookar" est un arbuste dont son fagot prend feu vite.

kógī

NUM un, une. **Kógī gèṛ kál màn tōy dēè gī málàng kēm ḃē-é nò tí**. Un (autre) était le meilleur nageur de tout le village.

SPC même. **i dēè kī kógī gī**. Ce sont les mêmes personnes.

kógī

VI jouer. **òtī rēè ḃē-é tá-à**, à **Ngāriri ndi kógī nṵṵ**. Il rentre, et quand il arrive au village, il voit Ngariri en train de jouer. **Ngán gī kógī-nē nṵṵ tà kújí n-tòò tí**. Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.

kógīm

NUM un. **m-rēè m-ḃujè-ī nṵṵ kógīm**. Je suis venu te demander une chose.

N un certain. **Súú òsò tà màn kógīm tí kī rī-nē** i "mān-sōrō". Sou tomba près

kóng

ID très (noir: nuages: descr. de kōng).

kór

N séquelle, conséquence négative.

N la gueule de bois. **āy kàsì kànjī kìsà yá à kór-ñ à rā-ī ngáy.** Si tu bois beaucoup sans manger alors la gueule de bois va te déranger beaucoup.

kór

N sésame. **J-à j̄t-rā kàndà k̄t kór-ó.** On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée "kanda".

kòrō

N âne. **Kòrō òtō yá màn sında.** Un âne peut porter plus qu'un cheval.

kòrō

VN mettre ensemble, réunir de (*inf. de* ìj̄ō).

kòsádì

N sorte de bière. **Kòsádì ì kàsì k̄t t̄t̄t̄ b̄iyā bà ñ-tá ā āy à à rā-ī ngáy.** Le "kosadi" est une boisson comme la bouillie mais quand tu le bois il te soûle beaucoup.

kòsì

N concombre. **Kòsì à rā-ī kàd̄i óng ngédí-màn ngáy.** Les concombres te font uriner beaucoup.

kòs̄ì

N jeu de cartes, atout. **ī-rèè j̄t-r̄s kòs̄ì.** Viens jouer au "kose" avec moi. **Kòs̄ì ì rí? kòs̄ì ì s̄ubátà.** L'atout est quoi? L'atout est pique.

kòs̄ī

N chose nombreuse, beaucoup. **M-āī j̄l̄l̄ò tà kòj̄t ngán kòs̄ī ḡī.** Je fais l'élégante pour mettre au monde beaucoup d'enfants.
Expr: **kòs̄ī dèè ḡī** - la foule.

kòsō [kòsō,kàsō]

VN tomber (*inf. de* òsō). **īnā ngōn ngēl t̄rā tí à à tē kòsō.** Si tu mets un enfant au bord du lit alors il va tomber.

N chute. **Kòsō Súū nàng tí.** La chute de Sou

kòsō-yēl̄

N épilepsie. **Kòsō-yēl̄ yē-ñ òḡī-ñ kàl̄ k̄āḡī.** Son épilepsie l'empêche de monter sur un arbre.

Expr: **ngè kòsō-yēl̄** - un épileptique.

kótān

N nouvel initié (jeune homme). **Kótān isà yá ndágá àlé.** Le nouvel initié ne mange pas dehors.

kótī

N esp. d'arbre, figuier [Ficus sycomorus]. **Kótī ì k̄āḡī k̄t d̄ōw ḡī ḡȳ-ñ ngáy.** Le figuier est un arbre que les chauves-souris aiment beaucoup.

kótī

V fermer (partie du corps). **Kótī kùm-ñ dām kógī.** Il ferme un oeil.

V serrer (qqn). **Ngōn kótī kó-ñ k̄t r̄s-ñ tí.** L'enfant serre sa maman (à son corps).

kòt̄j̄ró

N escargot; coquille d'escargot. **ì bày á ī-ñj̄rā láy àl̄ t̄t̄t̄ kòt̄j̄ró bèè.** C'est comment que tu marches lentement comme l'escargot comme ça.

kòtō [kòj̄ō,kàj̄ō]

VN porter (*inf. de* òtō).

kòw

N esp. d'arbre [Ficus platyphylla]. **Mbī kòw là m̄n mbī k̄l̄.** La feuille du Ficus platyphylla est plus large que celle de l'arbre "kol".

kòy

N la mort. **Kòy ngōn k̄t d̄ūú t̄ōr ngáy màn kòy dèè k̄t t̄ḡt̄.** La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un

adulte.

VN mourir (*inf. de òy*).

kòy

N sorte de panier (*on pend dans la maison pour garder des effets*). **M-īnā rād̄yō yā-m̄ kēm kòy-ó**. Je mets mon radio dans le panier.

kóy

N feuilles desséchées le long de la tige. **M-ā m-ríyā kóy úwá yā-m̄ k̄s̄ kàd̄i t̄ḡi màj̄i**. Je vais arracher les feuilles desséchées de mon mil pour qu'il développe bien.

kōy-wā

N sorte de termitière très grande, termitière cathédrale. **Kōy-wā k̄irēy ḡi b̄o màñ kúj̄i-bōngō**. Certaines termitières sont plus grandes que les cases.

kòyō

VN tendre (piège) (*inf. de òyō*).

kòoyō-dòm

N esp. d'oiseau très bruyant, Cratérope. **Kòoyō-dòm ì yēl̄ k̄i ùt̄i mb̄i ngáȳ**. Le Cratérope est un oiseau qui fait beaucoup de bruit [litt: ... ferme les oreilles].

kò

N droite. **M-ó mùr̄ k̄i j̄i-m̄ kò**. Je mange la boule avec la main droite.

kò

VN manger (la boule) (*inf. de ò*).

kò

VN brûler (*inf. de ò*). **Hòr à ḡey kò lò yā-m̄ bà m-t̄s̄l̄**. Le feu a voulu brûler mon champ mais je l'ai éteint.

kòō

N esp. de mangouste, mangue rayée. **Kòō ì d̄ā k̄i à nj̄rā-n̄ ì kós̄i**. La mangouste est un animal qui se promène en groupes.

kòō

VN porter (*inf. de òō*).

VN mettre (habits), s'habiller (*inf. de*

òō). **Ngôn à ḡey kòō k̄ub̄i bà ìngà k̄ub̄i yē-n̄ àl̄é**. L'enfant veut s'habiller mais il ne trouve pas ses vêtements.

kòō

VT racler, gratter. **D̄iyá kòō nò j̄óò**. La femme racle l'intérieur de la poterie.

S̄indá kòō lò ngáȳ. Le cheval gratte le sol beaucoup.

VT rayer. **Ngán ḡi kòō-n̄ kàd̄i b̄òr yā-m̄**. Les enfants ont rayé mon mur.

kòō

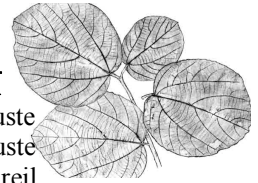
(Syn: k̄úȳ)
NIN mère. **kò-m̄, kò-í, kò-n̄, kò-j̄i, kò-s̄i, kò-d̄i** - ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère.

kò-nàr

N esp. de fourmi. **Ré d̄ub̄i kò màj̄ál̄ àn̄i kò-nàr ḡi à kòt̄o-n̄ màlàng**. Si tu sèmes le mil mal alors les fourmis vont tout ramasser.

kò-tàl̄

N esp. d'arbuste [Grewia cissoides]. **Kò-tàl̄ ì kám̄b̄i k̄i kàn-n̄ t̄it̄i kàn ndúú bà n̄i tá n̄el̄ màñ ndúú**. L'arbuste "kotal" est un arbuste dont le fruit est pareil au fruit de "ndu" mais il est plus agréable que le "ndu".



kòñō

N épilepsie. **Ré ìsà d̄ò bàt̄i k̄i nd̄ir ìd̄i àl̄é à kòñō à rā-ī**. Si tu manges la tête du mouton mal préparée alors tu auras l'épilepsie.

N vers dans la tête du mouton.

kóyō

(Syn: t̄iyō)
N étoile. **Kóyō ì ngáȳ d̄ò-r̄ā t̄i b̄oó-làà**. Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.

kò

[kòò]
N placenta (*on dit aussi kòw*). **Ré d̄iyá òj̄t̄ ngôn àn̄i kò à t̄èè ḡo-t̄i**. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kò [kòò]VN crépir (*inf. de ò*).**kòḽ**

N mue (de serpent, lézard). **Lī mām ré ùr yá bá-à à tò kàḽi yá ní ndùm kèḽ-n tí ò bá-à ḽr kòḽ-n tá ndòḽi kété fáy.** Le boa, s'il avale quelque chose alors il va rester pour que la chose pourrisse dans son ventre et après il perd sa mue avant de bouger.

Expr: rḽ [dèè] ì kòḽ - la peau [de qqn] se peler. **Rḽ ngōn ì kòḽ yā tél kīgà ndùl fáy.** La peau d'un enfant se pèle avant qu'elle ne devienne noire.

kòḽ

NIN gorge. **Yá kírēy ngāā kó-m tí.** Quelque chose est coincée dans ma gorge. **kó-m, kó-í, kó-n, kó-jí, kó-sí, kó-dí** - mon cou, ton cou, son cou, nos cous, vos cous, leurs cous.

Expr: kó [dèè] sḽ-ñ - [qqn] avoir la nausée. **Tá n m-ó ní nēl tà-m àlè àḽi n-tò kó-m sḽ-ñ.** La sauce que j'ai mangée ne m'a pas plu et maintenant j'ai la nausée.

Expr: (rā) kḽ gō kó [dèè] tí - (faire) ce que [qqn] veut. **āw ḽr nàjī kḽ gō kó bḽb-í ní idā-ī ní tí.** Va dire ce que ton père t'a dit de dire.

kḽḽ

AV idée de la perte ou du départ pour de bon. **m-tī tà yá kógīm kḽḽ.** J'ai perdu quelque chose. **m-tīgā kḽlā yā-m kḽḽ.** J'ai fini mon travail.

AV déjà. **J-isà yá kḽḽ.** Nous avons déjà mangé. **Ré m-ísá yá kḽḽ à m-ā bē yā-m tí.** Quand j'aurai déjà mangé, j'irai chez moi.

kòḽī

VN griller dans une marmite métallique avec peu de huile (*inf. de ḽbī*). **Kānjī kī kòḽī nēl māt kānjī kī tīgā.** Le poisson

frit dans une marmite métallique est plus délicieux que le poisson grillé.

kòḽī

N tambour. **Gír kòḽī gī ì ngáy bē yā Mbáy gī tí: gángá ò, kòḽī ò, gāngā ò.** Il y a plusieurs types de tambours chez les Mbay: le grand tambour, le normal, et le petit tambour.

kòḽī

VN toucher; puiser (*inf. de ḽḽī*). **Diyá àw kòḽī māt tām-yē ngán-n gī tí.** La femme est partie puiser de l'eau pour ses enfants.

kòḽī

N forgeron. **Nngā kùwà kòḽī à tḽl kòḽī.** La sagaie du forgeron a tué le forgeron.

kòḽī-bò

N monsieur "gros ventre", quelqu'un qui a le ventre très gros. **Kòḽī-bò ì dèè kī isà yá ngáy.** Un "gros ventre" est une personne qui mange beaucoup.

kòḽī-ngāl

N gros ventre (*ou bien* kàḽi-kḽl).

Expr: inī kòḽī-ngāl ḽḽḽ - se coucher sur le dos avec le ventre nu. **ì báy ñ inī kòḽī-ngāl ḽḽḽ bē?** C'est pourquoi que tu te couches sur le dos ventre nu comme ça?

kòḽī-sā

N féticheur. **Kòḽī-sā idà nà ì kumā ñ ùwà ndíl ngōn-m.** Le féticheur a dit que c'est un sorcier qui a saisi l'esprit de mon enfant.

kòḽī

V empêcher. **Bḽbī-m à gēy kòḽī-m kàw mbā tí bà m-ò tà-n tí àlè.** Mon père a voulu m'empêcher d'aller en voyage mais je ne l'ai pas écouté.

kòḽī

N nouvelle de. **M-ò kòḽī rēè-í àl.** Je n'ai pas écouté la nouvelle de ton arrivée. **M-**

ò kògī nàjī ní. J'ai écouté parler de cette affaire.

kòjī

VN montrer (*inf. de òjī*).

kòjī

VN conseiller, penser (*inf. de òjī*).

N conseilles. **Màjī kàdī ò kòjī yē bòbī-í.**
Tu dois écouter les conseilles de ton père.

kòjī-kèm

N hésitation. **Kòjī-kèm yē-ñ ògī-ñ kùwà dògīm.** Son hésitation l'a empêché d'attraper le lièvre.

kòkí

AV marqueur de débarras (v. kòó).

Mángò nò ì kí ndùm àdī ìnā kòkí. La mangue est pourrie et tu dois la jeter.

kòkī

N vieux, une vieille chose. **Kùbī yā-m í-tò ì kí kòkī, m-ā m-ndògò kí kījī.** Mon vêtement là est vieux, je vais acheter un nouveau.

kòkūrò

N pierre, cailloux, morceau de brique.

Ngán gī tīnā-ñ mángò kī kòkūrò. Les enfants ont lancé des pierres sur les mangues.

kòkīrò

N ancienne pièce de monnaie (*pièce de 25 centimes qui a eu cours dans les années 1920-1940*).

kòl

VN affûter, aiguiser (*inf. de òl*).

kòl

VN être agile, rapide (*inf. de òl*).

N agilité. **bòn ùn ì kòl yā ndàm.**

L'écureuil des arbres a hérité l'agilité de l'écureuil de terre.

kòl

N esp. d'arbre. **Ngán kí Kòl gī kòl-ñ nàgè dò kòl tí ròbī-ó Kòl.** Les enfants de

Kol se disputent sur l'arbre en route à Kol.

kòl

V disputer. **Múntáí nì-ñ kè Dòbúú kòl-ñ nàgè.** Mountai et Dabou se disputent **Ngán gī kòl-ñ nàgè dò mùr tí.** Les enfants se querellaient sur la boule.

kòlò

INJ exclamation qu'on dit quand un enfant tousse.

kòlòtí

N esp. de calebasse, petit et sauvage.

Kòlòtí ì kār kí à rā-ñ-nèè ì jènī. Le "koloti" est une calebasse qu'on utilise pour faire les cuillères.

kòm

N esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis].

Kòm ì kágī

kí kàn-ñ tītí kàn mūy bà

nì tá à ndùl àlé, nèl ngáy

màn mūy. Le "kom" est un

arbre avec un fruit pareil

à celui de l'arbre "muy",

mais il n'est pas noir, et il

est plus délicieux que le "muy".



kòñ

NIN le reste, partie restante (de la nourriture).

ún kòñ mùr yā-m í-rèè-ñ

ādī m-òò. Prends le reste de ma boule et

apporte-le pour que je mange.

kòn

N épine, épines. **Kòn-gī kí ìbà-ñ nàgè-tí**

kì úwá ògī-ñ tògī. Les épines poussaient

avec le mil et l'ont étouffé.

Expr: mbī kòn - feuilles d'un épineux.

kón

NIN nez. **ílá jī-í kón-í tí àlé.** Ne mets

pas le doigt dans le nez.

kòn-hīlī

N esp. d'herbe épineuse [Asparagus

africanus]. **Ré ngòn à ò ngédí-màn bá-à**

ādī-ñ ngūrà kòn-hīlī isà bá-à à ò ngédí-

màn tò àlé. Si un enfant urine (au lit)

alors donne-lui la racine d'asperge pour qu'il mange et il ne va plus uriner (au lit)

k5n-lāā

AV cette année. **K5n-lāā ngān làkól gī ìngà-n bákì ngáy àlé.** Cette année pas beaucoup d'élèves ont réussi au BAC.

k5nāá

N saignement de nez. **Dò-n tèt k5nāá.**
Il a un saignement de nez.

k5ng

N perche pour cueillir les fruits. **Ré ī-gēř kāl kāgī àlé à ā íjā mángò kì k5ng-ó.** Si tu ne sais pas monter à l'arbre alors tu coupes la mangue avec une perche.

k5njī

VT maudire. **B5bī-n k5njī-n ādī tàā dīyā àlé.** Son père l'a maudit pour qu'il ne se marie pas.

k5ř

N fatigue. **Būřà-kòsì rā kùlà ngáy ādī k5ř āl-n nāā tí.** Le cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui. **m-rā kùlà ngáy ādī n-tòò k5ř rā-m.** J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.

Expr: **k5ř rā [dèē]** - [qqn] être fatigué. **āsī-sí b5ó-lāā, nā k5ř rā-sí ngáy.** Cela suffit pour aujourd'hui, vous êtes très fatigués.

k5ř

VN enlever; être chauve (*inf. de òř*).

k5ř

N cri. **ì rí n rā ngōn-í á túř k5ř nd5ó-lāā bèē?** C'est quoi qui est arrivé à ton enfant qu'il poussait des cris pendant la nuit comme ça?

Expr: **igā k5ř = ūř k5ř** - pousser un cri.

Expr: **tīgā k5ř = túř k5ř** - pousser des cris.

N bruit.

k5ř

N idiotie, imbécilité.

Expr: **k5ř rā [dèē]** - [qqn] être fou. **K5ř**

à rā-ī à? Tu es fou?

N la rage. **Bísí k5ř à dò-ī à ā āy k5ř ō.**

Si un chien enragé te mord alors tu auras la rage aussi.

k5ř

N plante ou animal sauvage. **ngūl k5ř, dā k5ř** - igname sauvage, animal sauvage.

k5ř

N nombre, compte. **K5ř māng gī yē-í ì bāy?** Tu as combien de boeufs? [litt: le nombre de tes boeufs sont combien?]

Expr: **rā k5ř** - compter.

k5ř

VT appeler. **B5bī-í k5ř-ī bà ī-ndigī àlé tām rí tí?** Ton père t'appelle, pour quoi tu ne lui réponds pas?

VT nommer. **Yā n-tòò à k5ř-n nā ì rí?** Comment on appelle cette chose?

k5ř

N sac en feuilles. **K5ř kí kì yā tà tí, ì rí? ì mūy.** Un sac en feuilles avec un couvercle, qu'est-ce que c'est? C'est le fruit du "muy" (devinette).

k5ř-kùm

AV étonnant, incroyable. **ìngà gúrsì kí tò k5ř-kùm ngáy.** Il a trouvé de l'argent (d'une quantité) étonnante.

k5ř-mbā

N ganglion (des aisselles ou des cuisses). **Ré dò ì njā-í tí bá-à k5ř-mbā à ì nāy búr-í tí.** Si tu as une plaie au pied alors le ganglion apparaît sur ta cuisse.

k5ř

N la gale. **K5ří òsò kè̀m bē-é.** Il y a l'épidémie de la gale au village.

k5ř5

N morceau. **ī-gēř rā mùř wúl àlé à ān k5ř5.** Si tu ne sais pas préparer la boule de pois de terre alors elle aura des morceaux durs.

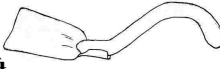
Expr: **[dèē] ān k5ř5 [né]** - [qqn] faire des boulettes de [qqc]. **M-ān k5ř5 bīyā.**

Je fais des boulettes de la bouillie.

Expr: [dèè] àn kōrō - [qqc] avoir des boulettes dures.

kòsì

N houe. Ngār-rā-rí
òsì nàng wàfí, tèè kù



kòsì-ò jī-n tí. Ngarari se lève rapidement, et sort avec la houe en main. Kòsì i yá ndòf. La houe est une chose pour cultiver.

kòsì

VN piquer; labourer (*inf. de* òsì).

kòsī

VN arranger, disposer (*inf. de* òsī). I-gèf kòsī sákī àlé à? Tu ne sais pas arranger les sacs quoi?

kòsī

N grêle. Mān èdī kù kòsì-ò. Il pleut de grêle.

kòsòng

N cochon. Kòsòng i dā kí gèy mān ngáy. Le cochon est un animal qui aime l'eau.

kòtí

VN partir, démarrer (*inf. de* òtí). Kòtí kàmyō yā-m tōr ngáy. Mon camion se démarre difficilement.

kòtī

V parler à voix basse, chuchoter (*obj. est* nājī). Kòtī nāj nājī yèfí-yèfí. Ils chuchotent de façon incompréhensible. ā-ī kòtī i nājī rí? C'est quoi que tu dis à voix basse? Dìyá kòtī nājī mbī mādī-n tí. La femme chuchote quelque chose à l'oreille de son amie.

AV chuchotement.

kòtī

N l'arrivée (*inf. de* òtī). Kòtī-m kóò báy n-tòò. C'est maintenant que je suis arrivé [litt: mon arrivé est maintenant]

VN arriver (*inf. de* òtī).

kòw (Syn: kò)

NIN placenta. Ré dìyá à òjī ngōn bá-à ngōn à tèè kété tá kòw à tèè gō-n tí báy. Quand une femme accouche alors l'enfant va sortir d'abord et le placenta sortira après.

kòw

N maladie provoquée par la transgression d'une interdiction sociale. Dèè-kí-dīngām ndò ré ísá yá kù kó-í ā kòw ā rā-ī. Homme initié, si tu manges avec ta mère la maladie de transgression t'attaquera.

kòw

VN brûler la base (d'un arbre) pour le tuer (*inf. de* òw). VN être tiède, légèrement chauffé. Kūl ò-m ngáy ādī-m mān kú kòw ādī-m m-ndògī. J'ai trop froid, donne-moi de l'eau chauffée pour que je me lave.

kòy

N hibou. Kòy i yèl kú āā kù m kú bō gī ngáy. à ì bōgī-n ndòó. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux. Il vole la nuit.

kòy

VN être lourd (*inf. de* òy). N poids, lourdeur. Kòy n kágī òy-m tòò, m-ásí kùgī-n bē-é àlé. Le pois de ce bois est trop lourd pour moi, je ne peux pas l'apporter chez moi.

kòy

N calebasse. m-tòsī yibī kú dō tí i kú ngōn kòy-ò. Je retire l'huile qui est dessus avec une petite calebasse.

kòy

VT déterrer (qqc avec la main, et dans terre sèche). J-āw kòy wūl-ú nè lò tūtū ngáy. Nous allons déterrer les pois de terre puis que la terre est très sèche.

kòy-yégī-kòy-òy

N esp. d'oiseau, chouette. Kòy-yégī-kòy-òy à nō ndòó, "yégī, kó-í òy," bá-à

yégí à rèè **djî-n**, **yá n tɔl kó-n ní bá-à iwà-n isà-n, bà à isà ì dò-n ngóy**. La chouette crie pendant la nuit, "rat, ta mère est morte," et alors le rat sort pour demander qu'est-ce qui a tué sa mère, mais la chouette l'attrape et le mange, mais elle mange seulement la tête.

kòyòyò

AV petit, tout petit. **ì ngòn kújí kí dūú kòyòyò kàrî n tò kèmé**. C'est une toute petite maison seulement là où il reste (dedans).

kù [kùu]

N sombre, obscur. **Hòr gòtòò kúj-ú àdì lò ìgà kù ngáy**. Il n'y a pas de feu dans la maison de sorte qu'il est très sombre.

kù [kùu]

N forêt (*normalement avec kãgî ou ò*). **Ré aw kè m kũ kãgî tí à yíl gî à tó-n-ì ngáy**. Si tu vas dans la forêt les moustiques vont de piquer beaucoup.

kũ [kũu]

N gourde, calebasse. **m-bòkí kè m kũ-ú**. Je la verse dans une gourde.

kú [kúu]

N creux de la poitrine. **Tàa kò ál bà tà kú-n à ndám**. Il ne respire pas mais le creux de sa poitrine bouge.

kúú

VT replier en faisant un cercle. **ì-kúú tà kũlã nãã tí**. Replie la corde.

kũũ

V replier (plus. choses, en plus. reprises) en faisant un cercle (*fréq. de kúú*). **Ngè-ndò-kãnjĩ kũũ rëng kè m tò-ó**. Le pêcheur plie le filet dans la pirogue.

kúbì

N coeur (cartes). **Gír kárât gî ì sò: jínàrì ò kúbì ò sùbátà ò sùneké ò**. Il y a 4 couleurs de cartes: carreau, coeur, pique et trèfle.

kùbì

VN créer (en parlant de Dieu) (*inf. de ùbì*).

kũbī

N vêtement, habit. **Mã, kũbī kí r̄s-m̄ tí ñ gòtòò á, mã m-òd̄i kàw lãkòl-ò àlé**.

Moi, puisque je n'ai pas de vêtement, je refuse d'aller à l'école. **Kũbī yã-m̄ tò yòró ngáy, m-gèy tógó-dí**. Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.

N coton. **M-ã m-bòkí-ñ ì kũbī**. J'y mets le coton. **òy-n̄ kũbī bédàyáá àw-n̄-nèé Kũmrãá gãtĩ-á**. Ils ont ramassé le coton à Bédaya et l'ont transporté à Koumra pour vendre.

N tissu. **m-gèy kãdĩ ì-tĩnã-m̄ kũbī kíl m̄í**. Je veux que tu me prêtes 5 coudes (yards) de tissu.

kũbī-gír

N pantalons, culotte. **Ré àdĩ-m-ì kũbī-gír-m̄ ál ànĩ, m-ã m-ãw lãkòl-ò àlé**. Si vous ne me donnez pas de culotte, je n'irai pas à l'école.

kũbīrũ

NIN chose qui est ronde. **ún kũbīrũ mùr kógíí àdĩ-m̄**. Prends un rond morceau de la boule pour moi.

kúbō

N couvercle du grenier. **ún-ì kúbō ìndã-ì tà m̄oy tí**. Prend le couvercle et mets-le sur le grenier.

kùdĩ

VN entrer (*inf. de ùdĩ*).

kùdī

VN plier (*inf. de ùdī*).

kùgè

VN couper, pincer (*inf. de ùgè*). **ì-lõ kùgè mùr kãnjĩ tógó jĩ-í**. Il ne faut pas couper la boule sans avoir lavé les mains.

kùgī

VN arriver (*inf. de ùgī*). **Kùndā mbā róbí-ó ògī kùgī bē-é.** Mettre l'hôte sur la route l'empêchera d'arriver chez lui.

kùj̄t̄

VI être stérile. **Niyá-m̄ i kùj̄t̄, àā kà ngōn àlé.** Ma femme est stérile, elle n'a pas un enfant.

kùj̄r̄

VN se débarrasser de (un poids qui est sur la tête) (*inf. de ùj̄r̄*).

kūj̄í

N geste symbolique. **Nār gír ñiyá i yá kūj̄í wàlá i nār ndōgō ñiyá àlé.** La dot est une chose symbolique et pas l'argent pour acheter une femme.

kúj̄t̄

N maison, case. **M-āw kà kúj̄t̄ kógīm bēē, às̄i tām yē ñiyá j̄ō t̄i àlé.** Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

kúj̄í-Álá

N église. **Dēē-kí-ñiyá āw kúj̄í-Álá dō-ñ kār̄i àlé.** Une femme ne va pas à l'église à tête nue.

kúj̄t̄-bōngō

N case ronde. **Dēē-kí-ñingām kí b̄ȳ á ás̄i rā kúj̄t̄-bōngō àlé.** Tu es quelle sorte d'homme qui ne peut pas construire une case ronde.



kúj̄í-màn

N château d'eau. **Kúj̄í-màn kí Kūmrāá nùj̄t̄ k̄s̄ òd̄i dēē gī à òd̄i-ñ i màn b̄lò.** Le château d'eau à Koumra est tombé en panne et les gens puisent l'eau des puits.

kúj̄í-mòs̄t̄

N le coeur. **Tāā kōō àlé b̄á-à kúj̄í-mòs̄t̄-ñ à ndām.** Il ne respire pas mais son coeur bat.

kúj̄í-mbōgī (Syn: mbōgīlō)

N case construit avec le secko.

kúj̄í-nāj̄í (Syn: kāgī-nāj̄í)

N proverbe. **Kúj̄í-nāj̄í kí j̄ōō gī n̄ kà-j̄í òr̄ ní dēē òr̄ ngò-lāā t̄ò àlé.** Les proverbes que nos grands-parents disent, les gens ne disent plus maintenant.

kúj̄í-ngàw

N maison conjugale (*on dit aussi kúj̄í-ngà*). **Ī i ngōn kí dūū ngáy, ás̄i ndi kúj̄í-ngàw-á àlé.** Toi qui es une petit enfant, tu ne peux pas rester dans la maison conjugale (tu ne peux pas te marier).

kúj̄í-ngōn

N utérus. **M̄ȳ i kúj̄í-ngōn t̄i òd̄i à òj̄t̄ ngōn àlé.** Elle a une maladie de l'utérus et elle ne peut pas avoir des enfants.

kúj̄í-ngòṁ

N case pour garder le champ. **Ī-rā kúj̄í-ngòṁ àlé à màn à òndā-ī b̄ar̄-á t̄à ndòr̄ t̄i.** Si tu ne construis pas une case pour garder le champ alors la pluie va te frapper pendant la saison des pluies.

kùl̄

VN élever [les animaux]. **Kàd̄i yá-kùl̄ yā-í gī t̄él-ñ ngáy.** Pour que tes élevages soient prospères

kūl

N froid. **b̄ōō-lāā kūl ò ngáy.** Aujourd'hui il fait très froid. **b̄ōō-lāā kūl**

ò-jt ngáy. Aujourd'hui le froid nous dérangeait beaucoup.

kūl

NIN manche. **Kūl kīngā rōng.** Le manche de la hache s'est démanché.

kūl

N esp. de pigeon à la poitrine jaune. **Ré ĩ-gèy tōl kūl kē lāsper-é bá-à índá dō-ñ áí bá-à índá bōgī-ñ.** Si tu veux tuer le pigeon vert avec un lance-pierre alors tu tires sur sa tête ou bien sur ses ailes.

kúl

N charbon. **Kúl kī mbōl ò hòr lāv álé.** Le charbon n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu vite.

kúl

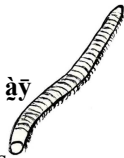
N cuire [la sauce longue]. **Diýá kúl tá tām-yē mbā gī = Diýá rā tá kúl tām-yē mbā gī.** La femme préparait la sauce longue pour les invités.

kúlù (Arabe)

AV aussi. **Mā kúlù m-tò kārī ò.** Quant à moi, je vais bien aussi.

kúlúlū

N mille-pattes. **Kúlúlū kī bō ày mōsī dēē gī.** Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.



kúl yū

VI s'infecter à l'intérieur. **Kōn òsī njà-m àdī kúl yū.** Une épine m'a piqué le pied et il s'est infecté à l'intérieur.

kùm

NIN oeil, yeux. **Mādī-ñ índá kùm-ñ à ñ-tōō ní kùm-ñ ĩ kī tágī.** Son ami l'a tapé dans l'oeil, et maintenant son oeil est gonflé. **kùm-m, kùm-í, kùm-ñ, kùm-jí, kùm-sí, kùm-dí** - mes yeux, tes yeux, ses yeux, nos yeux, vos yeux, leurs yeux. **Expr: idt kùm** - produire bien (céréale). **ūwá kī kùwá dò dīí tí idī kùm ngáy.** Le mil labouré sur le tas d'ordures brûlées produit très bien.

Expr: kùm [dèē] ngāng/ār/únjī/àý -

[qqn] être intelligent, ouvert. **ì ngōn kī kùm-ñ ngāng ngáy, à tí tà yá àlé.** Il est un enfant intelligent, il ne perd pas les choses.

Expr: kùm [dèē] òs - [qqn] être sage.

Bòbī-m ĩ ñngām kī kùm-ñ òs àdī dēē-gī mālàng gèy-ñ-á ngáy. Mon père est un homme sage et tous les gens l'estiment beaucoup.

Expr: àsì kùm [dèē] - plaire [qqn]

beaucoup, intéresser [qqn]. **āw ĩ-sā sā kī àsì kùm-í tá ĩ-ndōgō.** Va chercher des chaussures qui te plaisent d'abord et après tu les achètes.

Expr: nò [dèē] ĩ - [qqn] avoir le vertige.

āy bīl-bīl à nò-í à ĩ. Si tu bois de la bière de mil tu auras le vertige.

NIN sens (d'une parole). **Ī ōr nājī lāv ngáy ò, kī dòs ál ò, àdī m-gèf kùm àlé.**

Toi, tu parles trop vite et pas assez fort, de sorte que je ne comprends pas le sens. **ĩ-gèf kùm tá à?** Est-ce que tu comprends son sens maintenant?

NIN apparence.

kùm

PRP vers (toujours avec kī). **M-ílá hòr dò ngōngīrō tí àdī sà-ñ sū kùm kī dō-rā tí,** J'ai mis le feu sur les brindilles pour que sa fumée monte vers le ciel.

PRP dans (*liquide, poussière, la boue, mais pas un endroit*). **Ngán gī bówlō-ñ rō-dí kùm bōr tí.** Les enfants roulent dans la boue.

PRP sous (la pluie). **Ngè-kōf njīrā kùm mǎñ tí.** Le fou marche sous la pluie.

kùm

VN guetter (*inf. de ùm*). **Mlā yā-m à gèy kùm yégī bà bígá ngáy àdī àsì àlé.** Mon chat veut guetter le rat mais il est très vieux et il ne peut pas.

kúm

NIN nombril. **Kúm ngōn-ḿ ndùm àdī òsō.** Le nombril de mon enfant est pourri et il est tombé.

kūm-gùl

N hernie ombilicale (*normalement avec le verbe* **ibà**). **Kèm ngōn-í n̄ à tōr-ñ n̄ò** **ì kúm-gùl nà à rā-ñ.** Le maux de ventre que ton enfant souffre, c'est l'hernie ombilicale que l'attaque.

kùm-kàj̄t̄

N la vie éternelle. **M-nd̄ōy Níbā ì tām yā kùm-kàj̄t̄.** Je prie à Dieu pour la vie éternelle.

kùm-kàl

N pitié. **Kùm-kàl yē-ñ ògī-ñ kùndà ndéy d̄ò-ñ tí.** Sa pitié l'a empêché de se défendre.

kùm-kàȳ

N bon sens. **Kùm-kàȳ yē-í àj̄t̄-ī njà ngáy k̄ó.** Ton bon sens t'a déjà sauvé plusieurs fois.

kùm-kèdī

N astuce. **Kùm-kèdī yē-í à r̄èè kù nāj̄t̄ d̄ò-í tí.** Tes astuces vont t'apporter des problèmes.

kùm-kìl

N vertige. **Kùm-kìl rā-m̄ àdī m-úwà lò nàng tí.** J'ai eu le vertige et je me suis assis à terre.

kùm-k̄sō

V désir. **Kùm-k̄sō d̄iȳá yē-í àl̄ ngandī ngáy.** Ton désir pour les femmes est vraiment trop.

kùm-k̄s̄ȳ (Syn: jènī)

N calebasse - cuillère. **Kùm-k̄s̄ȳ ì yá k̄í kàdī úwā āy-ñ b̄iȳā.** La cuillère de calebasse est une chose que tu vas utiliser pour prendre et manger la bouillie.

kùm-kùnj̄t̄

N intelligence. **Kùm-kùnj̄t̄ yē-ñ ì yá k̄í k̄í d̄ūú-n̄èé.** Son intelligence est une chose de depuis qu'il était petit.

kùm-mbàng

NIN le temps pour, période pour. **Kùm-mbàng às̄i kàdī j-āw b̄ē-é.** Il est le moment où nous devons rentrer.

kùm-ndò

N pitié. **á kùm-ndò yā k̄ó-í àl̄ à?** N'as-tu vu la pitié de ta mère?

kùm-ngàñg

N avarice. **Kùm-ngàñg yē-ñ ògī-ñ ndōgō bilō k̄āl.** Son avarice lui empêche d'acheter un vélo pour monter.

kùm-s̄òl̄

N tranquillité.

N timidité. **Kùm-s̄òl̄ yē ngōn-m̄ àl̄ n̄àj̄ ngáy.** La timidité de mon enfant est trop.

kùm-tūr

N conjonctivite. **Kùm-tūr rā-í à ā ī-rā mādī-í lápíyà k̄ì j̄-í àl̄é.** Si tu as la conjonctivite alors tu ne salues pas ton ami avec la main.

Kūmrāá

NP Koumra (ville Sar entre Sarh et Doba). **āw Kūmrāá ì r̄ingáy-tí?** Quand étais-tu parti à Koumra?

kùmbī

VN prendre (un liquide) dans la bouche (*infinitif* de **ùmbī**; *on dit aussi* **ùm̄**). **ī-lō kùmbī m̄āñ ngáy nà à s̄ē-ī.** Ne prends pas beaucoup de l'eau dans la bouche, ça va t'entrer mal.

kùn

VN prendre (*inf. de* **ùn**).

kùn̄

V pénétrer (dans l'eau). **Ngōn ḡey kùn̄ m̄āñ b̄à à m̄àr̄ b̄á-à ā lō girí.** L'enfant a voulu se mettre dans l'eau mais il a vu un crocodile et il s'est arrêté.

kùndí

N boisson fait avec la farine de mil et avec le sucre ajouté à la fin. **Kùndí ì kàsì à ày à rā-ī àlé.** La "kunde" est une boisson que si tu la bois elle ne va pas te soûler.

kùndí

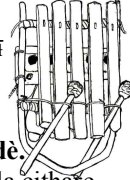
NIN odeur. **Kùndí tà-í òtí ngáy.** Ton haleine sent mauvaise. **ùfí tà bòlò yèdī nà kùndí-ñ ògī-m tàà kòò.** Ferme l'ouverture au WC, son odeur m'empêche de respirer.

kùndí

NIN chaleur. **kùndí hòr** chaleur du feu

kùndī

N balafon. **Níbā àdī-ñ kùndī gīndī ò kòdī ò.** Nouba lui donna un balafon en fer et un tambour. **Kùndī bāy tōy kèndè.** Le balafon résonne plus que la cithare.

**kùng**

N courbe, position courbe. **Lī ùdī kùng-ñ ndi dō nàā tí.** Le serpent s'est mis en rond (un cercle sur l'autre).

kùngú

N falaise au bord du fleuve. **Kùngú tètì àdī màñ tàà lò.** La falaise est cassée et il y avait une inondation.

kùnjī

VN être clair, propre (*inf. de ùnjī*). **Kùnjī ñ lò ùnjī bōó-làà tōò, màñ à èdī kóò à?** Avec le ciel clair d'aujourd'hui, est-ce qu'il va pleuvoir?
VN allumer.

kùr

VN avaler (*inf. de ùr*).

kùr

VN lancer, piler, verser (*inf. de ùr*).

kùr

N insecte. **ì kùr ñ tōò.** C'est cet insecte-là. **Ndóó làà ngōn kùr njíbā-m ngáy.**

Cette nuit les petits insectes me dérangeaient beaucoup.

kùr

VN coudre (*inf. de ùr*).

kūr

NIN morceau, fragment. **kūr dā, kūr bōr, kūr náñg** - morceau de viande, de la boue, de la terre. **Ngán gī gáng-ñ mùr tīnā-ñ gír tá tí bà òy-ñ-nèé kūr dā gī màlàng.** Les enfants coupent la boule et la mettent dans la sauce et ils prennent tous les morceaux de viande (façon de cacher qu'ils la prennent).

kūr

NIN chose pas encore entièrement développée. **kūr ngōn, kūr dèè, kūr bísì** - bébé, adolescent, chiot. **Kùl kūr-bísì tōr ngáy.** élever un chiot est très difficile.

kūr-bìnā

N esp. d'insecte qui habite dans le son. **Kūr-bìnā ì kūr kí dūú, àsì kùdī kùm-í tí kārī.** Le "kur-bina" est un petit insecte, il peut facilement entrer dans tes yeux.

kúr-kúr

ID très (noir: descr. de ndùl). **āw ì kī lò-yò tí á ò kùbī kí ndùl kúr-kúr à?** Si tu vas à la place mortière portes-tu des habits très noirs?

kūr-kùsì

AV moment de la journée où la lumière est faible (matin ou soir). **m-rèè kūr-kùsì lò-ó.** Je suis venu à la tombée du jour.

kūr-ngāng

N carie dentaire. **Kūr-ngāng àgī tà-ñ ngáy.** La carie dentaire a beaucoup enflé ma bouche.

kūr-tírá (Syn: bòrḃōr)

N punaise (*litt: insecte du lit*). **Ré kūr-tírá ì ngáy kūtī wáá yē-í tí à inā mbàng-á à à òy-ñ màlàng.** S'il y a des

punaïses dans ta natte alors mets-la au soleil et ils vont tous mourir.

kùséè (Français)

N coussin, oreiller. **ún kùsé àdī m-tàā-ñ dō-m.** Donne-moi le coussin pour que je soutienne ma tête avec.

kùsì

VN frotter (*inf. de ùsì*). **Kùsì gidì simáá kà bũ-ú tōr ngáy.** Frotter l'extérieur de la marmite métal avec la cendre est très difficile.

kùsī

VN déposer (un fardeau) (*inf. de ùsī*). **ī-gèr kùsī yá dō dèè tí àlé à?** Tu ne sais pas décharger quelque chose de la tête de quelqu'un quoi?

kūsí

VT écailler. **ī-kūsí ngó kánjī tá ī-ndīr báy.** Écaille le poisson avant de le cuire.
VT enlever (poils).

kùsúrū

VI être boueux. **Màn bòlò kùsúrū ngáy, màn tà tól ì só-tí.** L'eau du puits est très boueuse, l'eau (qui tombe du) toit est mieux.

kùt-gìdì-kógī

NUM onze. **Kīnjá yā-m tō ngán gī kùt-gìdì-kógī.** Ma poule a éclos onze poussins.

kùtī

NIN nombre. **Kùtī dèè kè m bē n-tòò tí mán bú àlé.** Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.

kùtī

NUM dix. **M-ā m-nàjī mbàng-á àsì ndō kùtī àláà ì só-só.** Je les laisse étendus au soleil dix ou huit jours.
Expr: **kùtī-só-gìdì-ì-mj** - quarante-cinq (225 CFA). **Màjī, àdī-m gùrsì kùtī-só-gìdì-ì-mj.** Bon, donne-moi 225 francs (45 "gourse").

kùtī

NIN nombre. **Kùtī-dí àsì nàā bà kòy-dí àsì nàā àl.** Leur nombre est le même mais leur poids n'est pas le même.

kùtī

N puissance représentée par un poteau planté au pied d'un arbre (*prohibitions pour protéger les initiés pendant leur initiation*). **Kùtī n ùtī-n bē tòò dèè à isà dā àlé.** La puissance qu'on met sur le village là, personne ne va pas manger la viande.

kùtī

VN fermer (*inf. de ùtī*). **ī-lò kùtī tà ndògì nà mā m-tèè kì kàmyō-ó.** Il ne faut pas fermer l'entrée de la concession car je vais sortir avec le camion.

kūtī (Syn: tū)

PRP dans, sur. **Tíyō gī ì ngáy kūtī mángò n-tòò tí, àl àlé.** Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là.
bòr̀bòr̀ gī ì ngáy kūtī tīŕá yā-m tí. Mon lit en bois est plein de punaises.

kūtí

AV dedans. **bòkí kō kè m jò tí bà ilà jī-n kūtí.** Elle a versé l'eau dans le canari et elle a mis son doigt dedans.
AV vers dehors (en parlant de qqc qui est dedans). **Ré gèr̀ tór̀ kīnjá àlé àdī r̀ỳ-ñ tō kūtí bá-à dā-ñ à àtī.** Si tu ne connais pas dépecer le poulet de sorte que sa bile coule dehors alors sa chaire sera amère.

kùtī-gìdì-kógīm

NUM onze.

kùtī-gìdì-jōó

NUM douze.

kùtī-jōó

NUM vingt. **Mángò kí k̀r̀è ì g̀s̀t̀ k̀t̀t̀- jōó.** Une mangue mûre coûte 100 CFA (20 "gourse").

kùtî-mí

NUM cinquante (250 CFA). **M-ígè-ń** ì **gúrsì kùtî-mí ngóy**. Je la vends a 250 francs seulement (50 "gourse").

kùtî-mìtá

NUM trente. **Dèè gī kùtî-mìtá rèè-ń** **gòtì yò tí r̄ṣ ngāy tí**. Trente personnes sont venues rendre condoléance au chef.

kùtî-r̄ngō

N jeu de fillettes.

kùtî-só

NUM quarante. **Ḷ-r̄ṣ** ì **kárfti kùtî-só**. Nous jouons avec 40 cartes.

kùtírū

VT remuer avec des gestes rapides, agiter. **ún kágī gèr adī-ń m-kùtírū-ń** **gír táà**. Prends-moi une cuillère en bois pour que je remue la sauce avec.

kūtō

VT récolter (les choses sur la terre). **M̄njò tūtì k̄ṣṣ j-àw j̄t-kūtō-ī tā**. Les haricots sont secs, allons (plus de 2 personnes) les récolter.

kùwà

VN prendre (*inf. de ihò*). **r̄ng gī yā-ń** **kídī-ń ngáy às̄t kùwà kèsèng àlé**. Mon filet est trop petit pour prendre les capitaines.

kùwà

VN forger. **N̄ngà kùwà kòdī t̄l kòdī**. La sagaie du forgeron a tué le forgeron.

kúwà

NIN propriétaire. **Gèr kúwà-ń àlé**. **Gèr kúwà kújí àlé**. Ils ne connaissent pas le propriétaire. **m-tél k̄t kòs̄t m-ādī kúwà-ń**. J'ai ramené la houe à son propriétaire.

kùy

VN gratter.

VN prendre (plus. choses, avec un instrument) (*inf. de ùy*). **Kùy kí b̄y**

ngōn ùy ḡd̄t-ń bèè! Quelle façon de gratter que l'enfant m'a gratté au dos!

kùy

N hameçon. **Nd̄ṣ k̄anjī k̄t kùy-ú**. Il pêche les poissons avec l'hameçon.

kùy (Syn: òd̄t)

VN puiser (*infinitif de ùy*). **M̄n̄ gòtòò b̄lò-ó àdī j-àw kùy m̄n̄-á ì b̄āá**. Il n'y a pas de l'eau dans le puits et nous allons puiser de l'eau dans le fleuve.

kù [kù̀ù]

NIN marqueur ordinal. **Kí ngè kù s̄** La quatrième personne

kù̀ù (Syn: kòṣ)

NIN mère. **āw ī-r̄ā kù̀-í l̄apíyà ngáy** **ādī-ń**. Tu diras bonjour à ta mère de ma part. **Rèè adī-ń k̄t kù̀ù-ńè**. Il le rendit à sa mère. **Ré ā k̄t kù̀-í àl̄ àn̄ī, ī-ndī k̄t kà-í**. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère.

NIN femelle.

Expr: **kù b̄iyā** - chèvre (femelle).

kúy

VT agacer. **ī-kúy dèè gī ngáy**. Tu agaces les gens beaucoup.

là [là̀]

V être large. **Lò-pālā k̄t Sár là ngáy** **àlé**. La piste d'atterrissage à Sarh n'est pas très large. **ún r̄aḡt k̄t là adī-ń**. Apporte-moi une natte large.

làā

AV là, ici. **ààā, tò làā**. Oui, c'est là. **ī-rèè làā m-s̄ā k̄d̄à-ī n̄ajī**. Viens ici, je veux te parler.

SPC ce, cette. **Nd̄ṣ làā ngōn kùr̄ n̄j̄t̄b̄ā-ń ngáy**. Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup.

Expr: **dù-lòy làā** - ce matin. **M-āw dù-lòy làā**. J'y suis allé ce matin.

làá

N envie forte. **Làá ndām òsì sè-nèé ì àw kṣṣ**. Une forte envie de danser l'a saisi et il est sorti.

lāā

VT coller, se. **Tēndī lāā njā-m**. Une sangsue s'est attachée à mon pied.

lāā

VT saisir au vol. **Kí tà ngóy tí gèy lāā yá kí dòṣ màj̄t̄**. Le dernier savait très bien saisir les choses au vol.

Lábī

NP nom qu'on donne à un jumeau (garçon). **Ī ì ndungā á rī-í nè ì Lábī à?** Es-tu un jumeau que ton nom est "Labi"?

làbī

VT coller. **Bè ìtā làbī rṣ-m tí**. Le col de l'arbre Daniellia oliveri a collé à mon corps.

lábī

VT étaler. **ī-lábī kám nāng ādī ngán gī ndī-n dò tí**. Étale les feuilles sur la terre pour que les enfants puissent s'asseoir dessus.

VT coller, se coller à (plus. fois). **Mbī kám gī lābī-n rṣ-m tí màlàng**. Toutes les feuilles se sont collées à mon corps.

làbìdān (Syn: lòpitāl)

N l'hôpital. **āw làbìdān-á à?** Es-tu allé à l'hôpital?

lágīrā (Syn: lākī)

VT toucher avec la main sale. **Ngōn lágīrā jī-n k̄t̄ rṣ-m tí**. L'enfant m'a tacheté avec la sauce avec sa main.

lágīrā

VT salir, se barbouiller avec (qqc). **Ngōn lágīrā bīyā rṣ-n tí**. L'enfant s'est barbouillé le corps de bouillie.

làkà

N esp. de sorgho. **Làkà ì kō kí màj̄t̄ rā kās̄t̄ tí àlé**. Le "laka" est une céréale qui n'est pas bonne pour faire la boisson.

lākī (Syn: lágīrā)

VT toucher (avec la main sale). **ī-lō-ī k̄t̄ lākī-m k̄t̄ jī-sí kí yōró nò**. Ne me touche pas avec vos sales mains.

làkól (Français)

N école. **Sī ū ìlā-m-ī làkól-ṣ ní, ré ādī-m-ī kūbī-gīr-m àl ànī, m-ā m-āw làkól-ṣ àlé**. Vous qui m'envoyez à l'école, si vous ne me donnez pas du culotte, je n'irai pas à l'école.

Expr: rā làkól - aller à l'école, faire les études. **ī-rā làkól kādī kùm-í tēy ḡyà lò, kādī mbī-í òò lò, kādī ī-ḡdè-ñ isà**. Tu fais l'école pour que tes yeux s'ouvrent et tu vois, pour que tes oreilles entendent, et avec ça tu pourras manger.

lálá

AV vraiment, tout à fait (marque d'insistance). **īndā tà-n nāng tí nējī lálá kṣṣ**. Il s'est obstiné à nier tout à fait.

lālée

N bonjour.

Expr: rā lālée [dèè] - saluer [qqn], dire [qqn] bon jour. **m-rā-n lālée bà dàl àlé**. Je lui ai dit bon jour, mais il n'a pas répondu.

lālē

VT battre (les cartes). **ī-lālē kár̄t̄ bà ī-kēng ādī j̄t̄-rṣ-ī tā**. Bats les cartes et distribue pour que nous jouions.

lām

V mentir. **Ngōn kí dūū, ī-lām ngáy, à màj̄t̄ àlé**. Petit enfant, tu mens beaucoup, ce n'est pas bon.

làmsō (Français)

N l'église. **Ngò-lāā làmsō gī ì ngáy kēm bē-é**. De nos jours il y a beaucoup d'églises en ville.

là mún

N citron. **ā ó là mún ngáy à ā ōng**. Si tu manges beaucoup de citron tu vas maigrir.

lám bā [lám bā, lám bā]

N lampe. **Tām jīm, lò rìsè til ngáy, ī-rèē kì lám bā-á**. Tamjim, il fait une nuit noire, apporte une lampe.

lám bā

N ampoule. **m-ndēr bòlò mārày àdī jī-m òr lám bā**. Je creusais un trou à telle point que j'ai des ampoules sur la main.

lám bóò (Français)

N impôt. **Būrà-kòsì gī à igā-n lám bóò i gúrì bú**. Les cultivateurs paient l'impôt à 500 CFA.

lándī

VT rendre (qqc) lisse. **m-lándī gidī kújī yā-m**. Je rends l'extérieur de ma maison lisse.

VI être lisse.

lándò

N variété de manioc doux. **Lándò i ngàliyà kí sòl màjì kàsà ngáy**. "Lando" est un manioc qui est doux et très bon à manger.

là ng

V demander gentiment, poliment. **m-làng-ī kánjī n-nòó**. Ce serait gentil de toi me donner ce poisson.

Expr: **là ng tà** - aller à la rencontre de. **m-làng tà mbā gī**. Je vais à la rencontre des étrangers.

láng

VT polir, rendre lisse (le bois).

VI être lisse. **Tò yē-í láng màjì ngáy àdī-m m-āw-ñ ndò tí**. Ta pirogue est bien lisse, laisse moi aller à la pêche avec.

láng

VT passer de main en main. **Diyá gī láng-n ngōn-kí-kásí tà nàā tí**. Ils passent le bébé de main en main.

lāngá

N un récipient en métal avec couvercles et oreilles. **Kūmrāá dèē gī à gātī-n kō i kì lāngá**. À Koumra les gens vendent le mil avec un récipient en métal.

lánjì (Syn: nánjì)

N argile (noir). **Lánjì à rā-n-nèē jóó**. On fabrique la marmite avec l'argile.

lápíyà

V salutations, bonjour.

Expr: **rā [dèē] lápíyà** - saluer [qqn], dire bonjour à [qqn]. **āw ī-rā-n lápíyà ngáy**. Va lui dire bonjour de ma part.

Expr: **ndì kì lápíyà** - être libre.

Expr: **rā [dèē] lápíyà kì jī** - saluer en serrant la main.

lārmā

N vie, façon de vivre. **Lārmā n j-āw-ñ n-tòò i lārmā kí jóó àlè**. Notre manière de vivre n'est pas la vie d'entretemps.

lāspér (Français)

N lance-pierre. **Lāspér kí ndùl ngāng màñ lāspér kí kūrē**. Le lance-pierre noir est plus résistant que le rouge.

látī

VT adhérer à (matière molle). **Ndībà látī-m làtī-làtī**. Je suis tacheté partout avec caolin.

VT se salir avec. **Ngōn látī yèdī r5-n tí**. L'enfant s'est sali avec des excréments.

làw

V coller; se coller (v. làbī).

láv

AV vite. **Kú-m, ī-rèē lāv lāv**. Maman, viens vite.

lāw

V coller; se coller (plus. choses ou personnes) (*fréq. de làw; v. ábī*).

lày

VI être bizarre, pas normal. **ī dá ī-lày ngáy**. Toi, tu es très bizarre.

Expr: kùm [dèè] lày lòy - [qqn] avoir l'air d'un idiot.

lāy

VI perdre son goût. **Gòy-dò kí rā-n ndò jóó ré í-ndír à lāy.** Le maïs de depuis deux jours, si tu le cuis il va perdre son goût.

láy

AV vite. **Tà rèè mòy ì láy, bà tà tél-n ì láy àlé.** La maladie vient plus vite qu'elle ne part. **ī-rèè láy, ngè-bògè ì kè-m-ndògī-ó làā.** Viens vite, il y a un voleur dans la concession.

láyā

N amulette. **ī á láyā kí mbùf dùm tí.** Tu vas voir l'amulette de derrière de l'arabe (une menace aux enfants).

lé [lé]

AV ne ...pas (*contraction de àlé*). **ì yá kógī nàā lé.** C'est une chose qu'on ne doit pas jouer avec.

lèé

INJ hélas (forme vocative, suit le nom). **Ngōn-m lèé, ādī-m m-īgō àlé.** Mon fils, hélas, ne me fais pas rire.

lédà

N sac en plastique. **Gògè ògī lédà kòó.** Le gouvernement a défendu les sacs en plastique.

léee

ID très (calme: descr. de lū). **Kè-m-ndògī lū léee.** La concession est très calme.

lém

AV agréable su goût, délicieux (*implique qu'il n'y a pas grande quantité*). **Nàsár gī isà-n yá kí lém gī.** Les blancs mangent les choses très agréables. **Yá kí lém bò dèè àlé.** Les choses délicieuses ne grossissent pas une personne.

lèmbī

VI être pointu. **Tà sòngòy lèmbī tòy tà kīngā.** La pointe de la sagaie est plus pointue que la pointe de la hache. **N** instrument pointu utilisé par les filles pour tresser les cheveux.

lèng

N sac en filet pour garder les Calebasses. **M-ndògō lèng kàdī m-kān-ñ kār yā-m gī.** J'ai acheté un sac en filet pour ramasser mes Calebasses.

lèng-lèng

N esp. d'arbre [Cassia sieberiana]. **Kān lèng-lèng ré īndā tà mbà-í tí à mbà-í à ngāl.** Le fruit du Cassia sieberiana, si tu le mets sur tes seins tes seins vont devenir longs.

lèngī

VT bouger avec la main (qqc long et léger). **VI** bouger pêle-mêle (qqc long et léger). **Kádī kí mām-n ì ngáy ré úwā jī-í tí bá-à à lèngī.** La canne avec beaucoup de sève, si tu la prends avec la main elle va bouger pêle-mêle.

lèpè

ID juste là où veut (percer, piquer): descr. de òsì, mbùt. **Dòktór òsì lò n sif ní lèpè àdī wīy tèē-ñ.** Le médecin a piqué juste là où s'est enflé pour que le pus sorte.

lèr

AV distrait (*subj. toujours kùm dèè 'les yeux de qqn'*). **Kùm-í tò lèr ré āw súkī-ú à à fògè-n-ī.** Si tu es distrait et tu vas au marché les gens vont te voler.

lètètè

ID bien (nivelé: descr. de lōy).

lètūr (Français)

N lettre.

lēwrē

VT fouiller. **Dèè kírēy lēwrē pòsì-m súkí-ú.** Quelqu'un a fouillé ma poche au marché.

lī [lī]

N serpent. **Ré lī dō-ī ànī á kùlā āy.** Si un serpent vous a mordu, vous fuirez une corde.

lī-màsī

N esp. de serpent jaune. **Lī-màsī ì lī kí dō-ī à ā óy.** **Ngōdī ngáy ō, à tò ì dō kágī māsī-á ō.** Le "masi" est un serpent que, s'il te mord, tu vas mourir. Il court vite et il habite dans les tamariniers.

lī-ngār`

N python royal. **Lī-ngār` ì lī dèè kírēy gī à ì sà-ñ.** Le python royal est un serpent que certaines personnes mangent.

lī-ngār`

N esp. de serpent, python royal. **Lī-ngār` ì lī kí à dō ì dèè kí kùmā ngóy.** Le python royal est un serpent qui mord les sorciers seulement.

lib̀̀r (Arabe)

N aiguille. **ùř kùbī kí řyā k̀̀ k̀̀ lib̀̀r-í.** Elle cousait le vêtement déchiré avec une aiguille.
N injection.

līgīrī

VI être paralysé. **Ré dòktór òs̀̀ gír-í kí gōó àlé à njà-í à līgīrī.** Si un médecin te donne une injection incorrectement, ta jambe sera paralysée.

lik̀̀t̄t̄iī

ID très (gras, grassex: descr. de yèmb̀̀). **M-ísà m̀̀njò kí k̀̀ yib̀̀-í àdī ñ-tò tà-m̀̀ yèmb̀̀ lik̀̀t̄t̄iī.** J'ai mangé des haricots avec de l'huile ainsi que ma bouche est pleine de graisse.

limmm

AV idée de disparition. **m-dòw m̀̀ng yā-m̀̀ làà bà tàn t̄ limmm.** J'ai attaché

mon boeuf ici mais il a complètement disparu. **Mbàng ùd̀̀ limmm k̀̀njī k̀̀d̀̀ ñ-t̄l̀̀ tà k̀̀l̀̀ yā-m̀̀.** Le soleil est disparu avant que j'aie finis mon travail.

līyā

N caméléon. **Līyā tél kí ndà, līyā tél kí nd̀̀l.** Oh caméléon, deviens blanc, o caméléon deviens noir.

lindō

VT faire pencher. **Nél lindō d̀̀ kō.** Le vent fait pencher les épis de mil.

VI être suspendu. **Ngòkùrò lindō gār k̀̀j̄́ t̄.** La chauve-souris est suspendue à la charpente de la case.

VI être penché. **Kágī lindō ngáy k̄ k̀m̀ róbí-ó.** L'arbre est penché au dessus de la route.

lò [lòò]

N temps. **Lò f̀̀ngā ngáy, ñ-tàā m̀̀n ñ-ndòḡ.** Il fait chaud, prends de l'eau, lave-toi.

Expr: **lò ùnj̄́ náng-náng** - faire déjà grand jour. **Dàn ñ m-ñ b̄-é ní, lò ùnj̄́ náng-náng k̄óó.** Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.

N façon. **lò rā yib̀̀ r̄ȳ** - la façon de faire l'huile de karité.

N endroit. **M-ā m-āw lò t̄ àlé.** Je ne suis pas sorti (à aucun endroit). **M-āw lò á́l̀̀ b̄at̄.** Je ne vais nulle part.

lò [lòò]

PRP chez. **Mbā āw lò n̄é.** L'invité est parti chez lui.

lō [lōō]

VI être vieux (chose), qui a duré. **Kùbī ḡ k̄ k̄j̄́ ngàng m̀̀n kùbī k̄ lō ḡ.** Les vêtements neufs sont plus résistants que les anciens.

lō [lōō]

V décider de ne pas faire. **M-lō k̀̀w k̀̀l̀̀-á.** J'ai refusé d'aller au travail.

Expr: [d̀̀è] **lō ḡrī** - [qqn] arrêter,

refuser de continuer.

V il ne faut pas (dans 2ème pers.) (*avec ou l'infinifitif ou bien kà plus l'infinifitif*). **ī-lō kāy mǎn n-tòò, kùm-n mǎjī àlé.** Il ne faut pas boire pas cette eau, elle est très sale. **ī-lō nō = ī-lō kī nō.** Ne pleure pas.

lóò

VI bâiller. **bō rā-m ngáy àdī m-lóò ngáy.** J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.

lò-n

CNJ quand. **Lò-n rǒy tùtī kǒó ní, m-ā m-tīndā ngó-gidī-n kǒó kūtī pá-tā, m-ngyā kùm-n.** Quand les noyaux sont secs, je casse leurs coques, et puis je fais sortir l'amande.

lò-pālā

N piste d'atterrissage. **Lò-pālā kī Sār-á bō tītī kī Njáménà àlé.** La piste d'atterrissage de Sarh n'est pas si grande que celle de N'djaména.

lò-sǒl

N la soirée. **Lò-sǒl mǎjī njīrā ngáy tǒdǒ mbàng òsì àlé.** La soirée est bonne pour se promener parce que le soleil n'est pas fort.

lò-sǒl-í

AV après midi, dans l'après-midi. **Bírī ì lò-sǒl-í.** Demain dans l'après-midi.

lò-tíbí

AV pendant la nuit. **Dùm gī à sálā-n ngáy lò-tíbí.** Les arabes font la prière beaucoup pendant la nuit.

lòm

ID très (frais et agréable) (*descr. de sǒl*). **Mǎn edī àdī lò sǒl lòm.** Il pleut et il fait bien frais et agréable.

lóngí

VI être mal préparé. **ā ī-ndīr wāsī ré ún yá tà tí à à lóngí.** Si tu cuis le melon et si tu quittes le couvercle (de la marmite) alors il sera mal cuit.

lòpítāl

N l'hôpital (v. làbìdān).

lòr

N céréale non mûr. **āw bē yē mǎdī-í àlé à ā íjā kō ì kī lòr-ó.** Si tu vas chez ton ami alors tu va récolter la céréale non-mûre (Prov).

Expr: **kùm [dēē] tò lòr - [qqn] ne connaître rien.**

lòy

AV silencieux, calme. **Báy á lò tò lòy tītī lò kī lò yò tí bēē.** Pourquoi est-il si silencieux comme la place mortière.

lòy

VT pétrir. **m-lòy ndujī kādī m-rā-n pàngásòò.** Je pétris la farine pour en faire des beignets.

lǒkī

VI déranger (les personnes). **Ngè kǎsī rā ì dēē kī lǒkī ngáy.** Un soulard est une personne qui dérange beaucoup.

lòkùm

(Syn: jámbàl)

N chameau, dromadaire. **Lòkùm ì dā kī à ày mǎn àlé ndǒ kūtī kārī.** Un chameau est un animal qui peut aller dix jours sans boire (litt: qui ne boit pas de l'eau dix jours).

lòkùm

N chameau, dromadaire. **Lòkùm ì dā kī kǒ-n ngāl ngáy, à ì sà ì mbī kǒn gī.** Le chameau est un animal à long cou, il mange les feuilles des arbres épineux.

lǒndī

N courbe du à la fatigue. **ì báy á ígá lǒndī tītī dēē kī kǒr rā-n bēē?** Pourquoi tu te courbes comme une personne fatiguée comme ça?

lǒndī

N essaim.

Expr: **ígà-n lǒndī - former un essaim.**

Tējī-gī ígà-n lǒndī tà jī dēr tí. Les

abeilles forment un essaim sur une branche de l'arbre "der".

lông

N champ planté sans labourer (*on peut le faire seulement avec céréales et le manioc*). **M-āw kòsì lông-ó kè̄m tēy-é.**

Je vais sarcler le champ de petit mil planté sans labourer.

N champ préparé pour l'année prochaine.

lōryō

VI se réduire en pâte. **ī-ndīr dā dōgūm ngáy à à lōryō.** Si tu cuis la viande du lièvre trop elle se réduit en pâte.

VT réduire en pâte.

lōryō

VT rendre en pâte (plus. fois, etc.) (*fréq. de lōryō*). **Ndò gī lōryō-ñ ndūbā rō-dí tí.**

Les initiés se sont enduits leurs corps de calao.

VT induire avec.

lōw

N tabac. **Dèè kírēy gī à sīf-ñ lōw.**

Certaines personnes aspirent le tabac.

lōy

VT compliquer (une situation), chicaner. **ī dá ī-lōy nājī ngáy.** Toi là tu aimes beaucoup chicaner.

lōy

VI être nivelé, du même niveau. **Róbí lōy létètè.** La route est bien nivelée. **Lò kí ndòf kè màng-á lōy màjè ngáy.** Les sillons faits par la charrue sont bien au même niveau.

VT niveler. **m-lōy dō lò ní kōs.** J'ai nivelé la surface du terrain.

lū [lūū]

VI être calme, sans bruit. **Lò lū léee.** Il est très calme.

lū [lūū]

N endroit fertile (du à choses brûlées).

Lò kí lū màjè ndòf kūbī. Un terrain fertile est bon pour planter le coton.

lūū

V être profond. **ī-tél gògí, bòlò ñ-tòò**

lūū ngáy. Recule-toi, ce puits est très profond.

lūlé

N être totalement silencieux (*suj. est toujours là*). **Kō búndī bāf bùm bā lò**

lūlé kè̄m bē-é. Un fusil a sonné "pan" et il y avait (après) un silence total dans le village.

lúndī

VI être sucré. **Kān mbòf lúndī ngáy.**

Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

lúr

V moquer, se moquer de. **Ngōn ñ òng ngédí-māñ kúj-ú ní màdī-ñ gī lúr-ñ-ñ.**

L'enfant qui a uriné dans la maison là, ses copains se moquent de lui.

m-

PRA je (*précède consonnes, - précède voyelle*). **M-ā m-tél ì bīfí.** Je vais revenir

demain. **M-ā bē yā-m tí.** Je vais chez moi.

-m̄

PRA me (objet de verbe). **Yáà dù-m̄ ngáy.** Quelque chose m'a mordu très fort.

ā ī-gèy bōgì-m̄ à? Alors tu veux me voler quoi?

m̄-

PRA je (*précède les consonnes, - précède les voyelles*). **M-ā m̄-tèē yā kàw**

ndòf-ó. Je vais sortir pour aller au champ.

-m̄

PRA mon, ma, mes. **ngōn-m̄, ngán-m̄**

gī - mon enfant, mes enfants. **ì m̄njò yā-m̄ gī.** Ce sont mes haricots.

m̄

INJ exclamatif. **bōo-lāā íwá kèsèng kí**

bò m̄! Aujourd'hui tu as attrapé un grand capitaine.

màdĩ

N cynocéphale. **Màdĩ nùjì yá ngáy màñ bètĩ.** Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.

màdĩ

NIN ami, copain. **Màdĩ-ń Nèl̄jĩtā, lápíyà.** Mon ami Neljita, bonjour. **Màdĩ-ń gól-ń kì gúsì-ú.** Mon copain m'a trompé avec l'argent.

N mon cher ami. **Lalée, màdĩ Nèl̄jĩtā.** Bonjour, cher Naljita.

NIN autre du même type ou espèce. **Kòl ì dā kí kób-ń ngāl màñ màdĩ-ń kí tĩtĩ-ń gĩ màlàng.** La girafe est un animal au cou plus long que tous les autres animaux.

N relations d'amitié. **Màdĩ tòy ngè.** Les relations d'amitié sont mieux que celles de famille.

màdí

N mon vieux; mon ami (*seulement dans le vocatif*). **Màdí j-àw tā.** Mon ami, partons.

màdĩ-bàā

NIN ennemi. **Ré á màdĩ-bàā-í àní újá r̄s-í.** Si tu vois ton ennemi, tu dois l'éviter.

màdĩ-bē

N voisin. **Màdĩ-bē-ń àw mbā tí àdĩ m-ā kì dèè kí kàdĩ j̄i-wáí ál.** Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne à qui causer.

màdĩ-kōl

NIN ennemi. **Ré á màdĩ-kōl-í àní újá r̄s-í.** Si tu vois ton ennemi, tu dois l'éviter.

màdĩ-mbòr

N camarade d'initiation. **Dìyá ì màdĩ-mbòr ñngàm àlé.** Une femme n'est pas la camarade d'initiation d'un homme.

màgĩ

N esp. de sésame noir [Sesamum radiatum]. **Lò kòr kām mbĩ màgĩ kì mbĩ kór gòtòò.** Il n'y a pas de manière de distinguer la feuille du "magi" du sésame.

màgìjā

N boutique. **M-āw ndògò s̄kùr-í màgìjā-á.** Je vais pour acheter du sucre à la boutique.

màgírā

VI durcir, former une peau. **Màñ kí t̄ngā t̄s r̄s-í t̄i bè-ré ī-rā kà k̄njā k̄t̄i à à màgírā.** Si l'eau chaude se verse sur ton corps et si tu mets l'oeuf de poulet dessus alors il va former une peau.

mágírā-mágírā

ID très (noir, qqc sale: descr. de ndul). **ì b̄y á k̄b̄i kí r̄s-í t̄i ndul mágírā-mágírā bèè? ā ī-gāt̄i k̄ul à? C'est comment que tes habits sont très sales comme ça? Vends-tu de charbon?**

màjál

VI être mauvais. **Kàsì búgídí màjál àdĩ òkí k̄s̄.** Sa bière de mil est mauvaise et elle l'a jetée.

májál

N gerbille. **Yégí màjál ì yégí kí dèè à ñngà òē-é àlé.** La gerbille est un rat qu'on ne voit pas dans le village.

májál

N gerbille (sorte de petit rat). **Májál bò t̄t̄i ñim àlé.** La gerbille n'est pas aussi grande que le rat roussard.

màjálé (Syn: màjál)

VI être mauvais.

màj̄t̄

VI être bon, être bien. **Kújí ñ ngō-k̄y-ń rā àdĩ-ń ní bò ngáy àlé, bà màj̄t̄ ngáy.** Cette maison que mon frère construit

n'est pas grande, mais elle est très belle.

Kìlā ñ ì-rā ādī-m dá màjì ngáy. Le travail que tu as fait pour moi est excellent.

Expr: màjì tā - c'est bien.

Expr: màjì kàdī - il faut que. **Màjì kàdī āw dòktór-ó.** Il faut que tu ailles au dispensaire.

AV bien. **ì-nēl mbī-í màjì.** Prête bien l'oreille. **m-bī ndóó màjì àlé.** Je n'ai pas bien dormi cette nuit.

májì-májì

AV en bonne santé (*seulement dans l'expression* dò [dēē] ngāng májì-májì "[qqn] être en bonne santé").

màkìlā

N beignet à farine de mil ou maïs. **ì-ndōgō màkìlā ì-rēē-ñ ādī m-āy-ñ sáy.** Achète des beignets et apporte-les pour que je boive le thé avec.

màktūbī

(Arabe)

N papier; livre. **Màktūbī ì ngáy kèmm ngòng yā-í tí.** Il y a beaucoup de papiers dans ton sac.

māl

N charognard. **Māl ì yēl kí bò ngáy; dō-ñ ì kí kōf; à isà dā kí ndum gī.** Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie.

mālā

N esp. d'herbe [Digitaria longiflora].

Mālā ì mụ kí ndōf-ñ tōr ngáy. Le "mala" est une herbe qui est très difficile sarcler.

mālā-dàn-bē

N habitude de rester toujours à la maison (pour éviter le travail en brousse). **Dēē kí à rā mālā-dàn-bē à ngà dīyá tàā àlé.** Une personne qui fait "rester à la maison" ne va pas trouver une femme pour épouser.

mālā-gōr

N habitude de quémander. **à rā mālā-gōr gō kōò-ñ tí kàdī àdī-ñ gúrì.** Il a l'habitude de quémander à sa mère pour qu'elle lui donne de l'argent.

mālā-ngāng

N état d'avoir des dents enlevées (*le suj. est ngāng*). **bāl ngōn-m ì sīrì àdī ngāng-ñ rā mālā-ngāng.** Mon enfant a sept ans ainsi qu'il a les dents enlevées.

màlàng

AV tout, tous. **ìdā-ì nūā tí màlàng.**

Dites tous ensemble. **Dògūm bō rō-ñ àdī òò nājì ní màlàng.** Le lièvre s'était caché et avait tout entendu. **Ngán gī ò-ñ mùr màlàng.** Les enfants ont mangé toute la boule.

Expr: dēē-gī màlàng - tout le monde. **J-ìsà yá màjì bōó-lāā àdī dēē-gī màlàng rō-dí nēl-dí.** On a bien mangé aujourd'hui, et tout le monde est content.

màm

N python. **Kì-ndóy làā m-á màm ùr kāl.** Ce matin j'ai vu un boa avaler une antilope.

mám

V chercher en tâtant. **Ngè-kum-tō mām lò ké bōlò ì nò-ñ tí wà.** L'aveugle cherche en tâtant s'il y a un trou devant lui.

mámák

AV sans doute. **M-úr m-óf-ñ māmák.** J'ai lancé (quelque chose sur lui) et je l'ai touché, certainement.

màmíwàtā

(Anglais)

N génie des eaux. **Màmíwàtā gī iwà-ñ-ñ àw-ñ sè-nèè kàdī bā tí.** Les génie des eaux l'ont saisi et l'ont conduit au bord du fleuve.

màmbā

VI être calleux, écailleux, dur.

VI former de la peau (sur la main).

Expr: tà [dēē] màmbā - [qqn] avoir des

grosses lèvres.

Expr: **jī [dèē] mambā** - [qqn] avoir les mains épaisses et rugueuses.

mambā

N écorce (d'un arbre mort). **Wà tí dèē gī rā-n hòr ì kì mambā kāgī-á.** Dans la brousse les gens font les feux avec l'écorce des arbres morts.

mambērē

N pain de manioc. **Mambērē kī kì wúdùm-é nēl ngáy.** Le pain de manioc avec les arachides est très agréable.

màn

VT avaler (en parlant des serpents). **Lī mām à lsa yá àlé à màn ì mbéè.** Le boa ne mange pas, il avale seulement.

mān

N eau. **āw ī-tāā mān ī-rèē-ñ ādī m-āy.** Va chercher de l'eau et apporte m'en pour que je boive.

N pluie. **Mān èdī ngáy kòn-lāā àdī n-tòō mān kī bā-á ì.** Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est montée. **Mān èdī ngáy, lò dūbī yá bōō-lāā gòtōō.** Il pleut beaucoup, on ne peut pas semer aujourd'hui.

N personne ou chose mouillée, mouillé. **ṛṣ-í ì màn ngáy, í ì rá?** Tu es toute trempée, d'où reviens-tu?

mān

V passer (v. aussi tòy). **Róbí mān ì sūmū kēm bē yā-jí tí.** Le chemin passe directement par notre village.

V faire un tour. **M-ā m-āw m-mān ṛṣ dīyá gī tí.** Je vais aller faire un tour du côté des femmes.

VI sortir. **ī-tèē tà-róbí àdī kāmýō mān-ñ.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

VT dépasser. **Ré údī mān-á bè-ré mān tà-kú-í bá-à màn à sīnglī-ī.** Si tu entres dans l'eau et si elle dépasse le niveau de ta poitrine alors l'eau rendra la

respiration difficile pour toi.

VT être plus que (verbe comparatif).

Kèdī ì dā kī bò mān mādī gī mālàng.

L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

mān-kùm

N larme. **ī ì ngōn á ā ī-nō kì mān-kùm-í à?** Es-tu un enfant que tu pleurs avec les larmes dans tes yeux?

mān-tāā

N inondation. **Mān-tāā kī kòn-lāā tò kòr-kùm ngáy.** L'inondation de cette année était vraiment étonnante.

māndāng

N clochette de petits cornets attachés aux reins des filles (dans l'initiation).

Bàyà gī à ndām-n kì māndāng gír-dí tí. Les jeunes initiées dansent avec des clochettes sur leurs reins.

māndāwá

N arachides grillés en sable ou cendres. **Māndāwá kī rā kì bū-ú mājī ngáy àlé.** Les arachides grillées avec la cendre ne sont pas tellement bons.

māndīl (Arabe)

V mouchoir de tête. **Māndīl dò dīyá Sār gē dūū gō yē Sūwā gī tí.** Les mouchoirs de tête des femmes Sar sont plus petits que ceux des Arabes.

māndī

VI être jolie, belle (une jeune fille). **ì ngōn kī dīyá kī māndī ngáy.** Elle est une très belle jeune fille. **Dīyá kī māndī ngáy gēṛ bīṛ mùṛ àlé.** Une femme belle ne saura pas préparer la boule.

māndī-bāyā

N esp. de manioc doux. **Māndī-bāyā ì ngāliyā kī sōl mājī ngáy.** Le "mandibaya" est un manioc doux qui est très bon.

màng [màn̄, mən̄gè]

N esp. de plante avec le tubercule comestible [Amorphophallus aphyllus] et [Amorphophallus flavovirens].

N tubercule de cette plante. **Dèè à isà m̀àng k̀i k̀at̄-á àlè.** On ne mange pas le tubercule "mang" avec du sel.

màng [màn̄, mən̄gè]

VT acheter. **Ngõn, ì-rèè, m̄-gèy m̀àng k̄injá ní t̄a.** Petit, viens, je veux maintenant acheter cette poule.

màng

N boeuf, vache. **Màng ḡi r̀èè isà-n̄ mù t̄à mb̄ó t̄í.** Les boeufs venaient et mangeait les herbes au bord du fleuve.

màng

N tabac. **Diyá k̄i t̀ògè ḡi ày-n̄ m̀àng k̀i g̀òl-m̀àng-á.** Les vieilles femmes fument du tabac avec des pipes.

màng

VT acheter (plus. choses, plus. fois, etc.). **m̄-màng k̀ub̄i k̀ad̄i m̄-ād̄i ngán-m̄ ḡi.** J'ai acheté des habits pour mes enfants.

màngá

N endroit où il n'y a pas de l'eau. **Dèè à nd̄b̄r m̀àngá àlè.** On ne laboure pas un endroit où il n'y a pas de l'eau.

màngl̀à

N sorte de clochette qu'on attache aux chevilles pour la danse "too". **Màngl̀à g̀òtòò nj̄à-í t̄í à ā nd̄ām t̀òò m̀ajàlè.** S'il n'y a pas des clochettes sur tes chevilles alors tu vas danser mal le "too".

màngò (Français)

N mangue, manguier. **m̄-b̄òk̄i m̀àn d̀ò m̀àngò t̄í.** J'ai versé de l'eau sur le manguier.

Expr: **k̄aḡi m̀àngò** - manguier.

m̀anj̀ik̀è

N un piège commercial pour attraper les rats. **m̄-nd̄ògò m̀anj̀ik̀è k̀ad̄i m̄-úwà-n̄**

yé̄ḡi ḡi k̀új̄i yā-m̄ t̄í. J'ai acheté un piège pour attraper les rats dans ma maison.

mápà

N pain. **Dù-lòy làā m̄-tèè m̄-āy s̄áy k̀i m̀ápá-á.** Ce matin je suis sorti pour prendre du thé avec du pain.

màr

N rônier. **Màr ì k̄aḡi k̄i nḡal nḡáy k̄i nd̄a s̄úmū; k̄ān-n̄ ì k̄i n̄èl̄ nḡáy.**

Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux.



màr [màr, màr̄t]

N crocodile. **Màr ì d̄ā k̄i t̄it̄i nḡarw̄ay bà n̄i-t̄á b̀ò m̀àn nḡarw̄ay.** Le crocodile est un animal pareil à l'iguane, mais il est beaucoup plus grand que celle-ci.

màr-k̄aḡi

(Syn: màr̄i-m̀àngá)

N pangolin. **Ré ì-t̄l̄l̄ màr-k̄aḡi b̀è-ré ì-r̀òò-n̄ àlè à m̀àn à èd̄i àlè.** Si tu tues un pangolin et si tu ne brûles pas son corps alors il ne va pas pleuvoir.



màrà

N qualité, sorte, type. **òò-n̄ k̀ub̄i màrà n̄à.** Ils portent des habits du même type.

màràdà

INJ tant pis. **Màràdà, m̄-èd̄e-ì àlè.** Tant pis, je ne vais pas t'aider.

màrày [màràw̄ay, màrày]

AV définitivement. **Bà t̄it̄i-n̄ Súu ḡèy r̀èè d̀ò ǹàng t̄í k̄i màrày ḡi t̄í ní ...** Mais, comme Sou désirait s'établir définitivement sur la terre ...

Expr: **màrày ḡi t̄í** - pour toujours.

màr̄i-m̀àngá (Syn: màr̄-k̄aḡi)

N pangolin.

màr̄iȳā

VI avoir des grigris pour se protéger.

Mbàng màr̄iȳā r̄s̄-n̄ k̄s̄ó, ìnd̄à-n̄ k̀i b̀únd̄i-ú à à òy àlè. Le roi se protège avec des grigris, si tu tires sur lui avec un fusil il ne va pas mourir.

máryā (Syn: máyā)

V réagir à la souffrance en grinçant des dents.

Màsà

NP Massa, peuple du Mayo-Kebbi.

másàr

N maïs. **Másàr kí dùbī dō bū-lò tí tèè**

màjī ngáy. Le maïs planté sur les tas des ordures brûlées produit très bien.

māsī

N esp. d'arbre [Gardenia erubescens] (*on dit aussi māsīyā*). **Kāñ māsī nèl bēfī gī ngáy.** Le fruit du Gardenia erubescens plaît les singes beaucoup.



màsīn [màšín]

N usine. **Wōfīrō òy kùbī àw-ñ Kūmrāá tām māsīn indā kùbī gòtōō bēdayāá.**

Les camions transportent le coton à Koumra parce qu'il n'y a pas d'usine à Bédaya.

N machine. **Kó-m ndōgō māsīn mbótí-kórō.** Ma mère a acheté une machine de pâte d'arachide.

màsī

N tamarinier. **Màsī ì kágī kí àā kè ngàrà ngáy.** Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines.

màsī

VI être acide. **Làmún māsī ngáy.** Le citron est très acide.

mātī

N esp. d'arbre, néré. **Mbīsā mātī kādī m-tá-ñ báyā.** Je pétrie des boulettes avec la farine de néré pour en faire la bouillie.

Expr: kí ndùjī mātī - jaune. Sā kí bál ñ ì kí ndùjī mātī màjī ngáy àlé. Les chaussures de couleur jaune ne sont pas bonnes.

mātī-kār (Syn: mītà)

N callosité aux mains et aux pieds. **Ré ā ì-rā kùlā ndòr ngáy à jī-í à ìnā mātī-**

kār. Si tu travailles beaucoup dans le champ, tu auras beaucoup de callosité aux mains.

màw

VI être grand idiot. **Dèè-kí-đungàm kí à**

njīrā kè òyá gī ngáy ànī à màw báy.

Un homme qui sort avec beaucoup de femmes sera un grand idiot.

máw-bēfī

N grand singe mâle, chef des singes.

Ngè-ndò tōl máw-bēfī àdī gá gī à-ñ lò kàw-dí àlé. Le chasseur a tué le chef des singes et les autres ne savent pas où aller.

mà [māà]

VI avoir longue vie (*toujours* à [dèè] mà '[qqn] avoir une longue vie'). **Ì-rā kùlā àdī ngá-tógì gī à dō-í à mà ngáy.** Si tu travailles bien alors tu auras une longue vie.

mā [māā]

PR moi (forme indépendante). **Mā m-ā m-āw bē-é.** Moi je rentre chez moi. **ì mā.** C'est moi.

PR à moi. **ì múnjò yā-m mā.** Ce sont mes haricots à moi.

mày

N celui qui aime certaine chose. **Mày yérgè gī ndi-ñ lò kàj yérgè tí.** Les grands buveurs de "argi" sont restés là où on boit le "argi".

N appréciation pour ou habitude de (faire qqc). **Ngōn-m rā māj mápà ngáy.** Mon enfant apprécie beaucoup le pain.

māj

N examen, vérification (: *examiner, vérifier*). **ìndā māj kùbī màjī tá ì-ndōgō.** Examine le vêtement bien avant de l'acheter.

māj

AV en bégayant.

Expr: òr tà māj - bégayer. Ngōn kí à ìsà kà ngáy à òr tà māj. Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

māy

V séparer. **ī-māy-ī ngán gī ní à rō nàā nòò**. Séparez les enfants qui se battent là.

māy-ndòng

N alcoolique, ivrogne.

māy-rō

N réfugié. **Dèè gī kēng-n̄ yá māy-rō gī**. Les gens ont distribué de la nourriture aux réfugiés.

máyā (Syn: máryā)

V réagir à la souffrance en grinçant les dents (*toujours avec gògò*). **Būr dòò-ī à ā ī-máyā gògò-í**. Si le varan te mord alors, grince tes dents.

máyá

N grosse pointe, clou. **m-ndògò máyá kàdī m-índà-n̄ kāgī kújí yā-m̄**. J'ai acheté une grosse pointe pour marteler dans la toiture de ma maison.

mèdè [mèdè]

N perles. **Ngán kí màndī gī tām-yē kùjā báyà yē-dí tí ní sūr-n̄ mèdè**. Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles.

mējīrē

VT maltraiter. **ā làkól-ó bōó-làā àí à mētūr à mējīrē-ī**. Si tu ne vas pas à l'école aujourd'hui le maître va te maltraiter.

ménè

VT estimer, aimer. **Ngán kí dūú gī òsì-n̄ ménè-m̄ ngáy**. Les petits enfants m'estiment beaucoup.

N estime, respect (*normalement òsì ménè 'estimer'*).

mènjī

N cigale. **Mènjī ì kūr kí dūú ngáy, ūtī mbī tītī kí-ndīr̄ bēè**. La cigale est un tout petit insecte, il fait de bruit comme le grillon.

mēr (Syn: bēr)

VT inviter.

VT demander (une aide à qqn). **Ngār̄ mēr-m̄ kàw ndòr-ó yē-n̄ tí**. Le chef m'a demandé d'aller dans son champ (pour travailler).

mērē

N tubercule du nénuphar. **Mērē ì kày bālà kí dèè gī à isà-n̄**. "Mere" est le tubercule du nénuphar que les gens mangent.

mèrsī [mèrsī, mèrsī]

N remerciement. **Ré áà-n̄ à ī-rā-n̄ mèrsī ngáy ādī-m̄**. Si tu le vois donne-lui mes remerciements.

INJ merci. **Mèrsī yē-í ngáy, m-āw bē-é kóó**. Merci à toi, je vais chez moi.

mèsée

N maître, enseignant. **Mèsée yē-jí à òò àbàkós kù-ndò-gī ò ilà sà-kí-ūtī-gidī-njā-n̄ ò**. Notre enseignant porte toujours une veste de pagne et il porte couvre-pieds aussi.

métí-kóró

N pâte d'arachide (*on dit aussi mbátí-kóró*). **m-ndògò métí-kóró kàdī m-ndīr-n̄ yīr̄**. J'ai acheté de pâte d'arachide pour cuire l'oseille avec.

métilé

N esp. de tubercule. **Métilé nēī mán dūbī-yòò**. Le tubercule "metile" est plus agréable que le tubercule "dubi-yo".

mētūr (Français)

V maître.

mè [mè]

N esp. de tortue qui habite dans l'eau.

Mè ì dā kí tītī ngól bà nī-tá ì kí bò. La tortue d'eau est un animal pareil au tortue de terre, (mais) lui il est grand.

mèhé

NUM six. **Mā m-gèy rā làā àsì ndò mí à kèè ndò mèhé**. Je vais rester ici

pendant cinq ou six jours. **Ngōn àà k̀̀ n̄̀** **mèhé, ilà gir k̀̀gè ǹ̀ng k̀̀ó.** L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

méy

N chancre (transmission sexuelle). **Ngè-rā-k̀̀yà à ǹ̀l̀ k̀̀ǹ m̀̀ỳ àlé.** Une prostituée ne manquera pas d'attraper le chancre.

midī (Français)

N midi. **Ngè-rā-k̀̀l̀à-ǹ̀s̀r̀ g̀̀ à ò̀ò-n̄̀** **m̀̀r̀ midī t̀̀.** Les fonctionnaires mangent la boule à midi.

Expr: midī às̀̀ - il est midi.

Expr: (dèè) ùn midī k̀̀ó - (qqn) avoir déjà mangé.

mìgìgè

ID très (grand, gros, mais avec force). **ì dèè k̀̀í b̀̀ò mìgìgè, à ì-r̀̀-ò-ò ì b̀̀ỳ?** Il est quelqu'un grand et fort, comment vas-tu le battre?

mìgèr̀̀ììì

ID intensément (faire une grimace: descr. de yèj̀̀t̀̀ ǹ̀).

míndì

NIN cou.

Expr: ìj̀̀à míndì - égorger. **ì-s̀̀-à k̀̀iỳ àj̀̀-à-ń** **míndì k̀̀nj̀̀á àdì-m̄̀.** Cherche un couteau et égorge le poulet pour moi.

mí [míí]

NUM cinq. **T̀̀ò làā às̀̀t̀̀ mí.** Il y a environs cinq. **àà k̀̀ì ngán g̀̀ mí, k̀̀í ð̀̀ngàm g̀̀ j̀̀óó, k̀̀í ð̀̀iỳá g̀̀ m̀̀t̀á.** Il a cinq enfants, deux garçons et trois filles.

mìỳà

N petite fleur qui est encore fermée. **K̀̀ub̀̀ì ìnd̀̀á mìỳà-ò k̀̀óó, dèè à n̄̀j̀̀r̀á k̀̀èm-é àlé.** Le coton commence à mettre ses petites fleurs, on ne se promène pas dans le champ.

mìỳà

VI être très sale. **R̀̀5-í mìỳà t̀̀t̀ì r̀̀5 ngè k̀̀òr̀ gir b̀̀òl̀ò yèd̀̀ì.** Ton corps est sale comme celui qui enlève le trou du WC.

mìỳà

N tique. **Ré mìỳà ùwà-ì ní ì-r̀̀-ā yìb̀̀ì r̀̀5-ò t̀̀ àǹì à ìỳà-ì l̀̀áw.** Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

mìỳā

N couteau de jet. **Mìỳā ì t̀̀ám k̀̀ǹā d̀̀ā g̀̀ì t̀̀.** Le couteau est pour jeter sur les animaux.

mìỳā-b̀̀ò

N couteau de jeu du roi de Bédaya. **K̀̀ám̀ỳò yè mb̀̀àng b̀̀èd̀àỳ nd̀̀àng-n̄̀** **mìỳā-b̀̀ò k̀̀àd̀ì t̀̀.** Le camion du roi de Bédaya, ils ont dessiné le couteau de jet du roi à son côté.

mìỳā-m̀̀àn

N le foudre. **Ré á k̀̀í ǹ̀d̀à k̀̀àd̀ì k̀̀āg̀ì t̀̀ì b̀̀è-ré āw ì-nd̀à gir k̀̀āg̀ì t̀̀ì ré m̀̀àn nd̀̀àng-ò à à mìỳā-m̀̀àn à ìwà-ì sè-nèé.** Si tu vois un margouillat rester à côté d'un arbre et si tu vas et tu restes dessous l'arbre et si le foudre le frappe alors le foudre va t'attraper avec lui (le margouillat).

m̀̀l̀à [m̀̀l̀à]

N chat. **M̀̀l̀à, ì b̀̀ỳ ñ íwá k̀̀nj̀̀á?** Chat, pourquoi attrapes-tu la poule? **M̀̀l̀à ngèỳ yé g̀̀ì k̀̀àd̀ì ùwà-ò.** Le chat guette le rat pour le saisir.



m̀̀l̀à-b̀̀èm

N chat sauvage. **M̀̀l̀à-b̀̀èm ùwà k̀̀nj̀̀á ỳ̀-ám d̀̀ò k̀̀à t̀̀.** Le chat sauvage a saisi ma poule sur les oeufs.

m̀̀nd̀è

N danse des filles d'origine Tumak. **Expr: òs̀ò m̀̀nd̀è -** danser le "minde". **Ngán k̀̀í ð̀̀iỳá g̀̀ òs̀ò-n̄̀ m̀̀nd̀è làk̀̀ó-ó.**

Les jeunes filles dansent le "minde" à l'école.

mìndō

N aveugle. **Kèm-rń ndà kì-nd5-gĩ** **màlàng r5 m̀ndō gĩ tí.** Je suis toujours gentil avec les aveugles.

m̀ndō

N chose abandonnée (sens très limité). **bòlò ḱí m̀ndō, kújí ḱí m̀ndō** - puits abandonné, maison abandonnée.
N infirmité dont on ne connaît pas la cause. **Tè̀t̄ ḱí m̀ndō kòr-ń t̄or ngáy.**
Une fracture dont on ne connaît pas la cause est très difficile traiter.

m̀njò [m̀njò]

N haricot. **Hòr ù m̄y ń m̀njò ò wúl ò k̀em-é ní.** Le feu a détruit les silos qui avaient les haricots et pois de terre dedans. **M̀njò ḱí ndír k̀anjĩ k̀atĩ-ngéle à t̄or k̀em-í.** Les haricots cuits sans natron te font mal au ventre.
NIN rognon.

m̀njō

NIN mâchoire inférieure. **M̀njō-í ré t̄è̀t̄ à ā ī-sá ỳáà àlé nd5 ngáy.** Si ta mâchoire inférieure est cassée alors tu ne vas pas manger pendant plusieurs jours.

m̀rà (Syn: m̀tà)

VI être très sale. **ì b̀áy á r5-í m̀rà t̄t̄ ngè-kòr b̀èè?** Comment se fait-il que ton corps est très sale comme un fou?

m̀ràw

N sorte de chicotte fabriquée avec la peau. **Dèè ḡ à indà-ń síndà ḡ ì k̀ì m̀ràw.** Les gens frappent les chevaux avec le chicotte de peau d'animal.

m̄rō

N moisissure. **Ré k̀ubĩ yē-í t̀t̄ àlé à à ìbà m̄rō.** Si ton habit n'est pas sec alors il sera couvert de moisissures.

m̄sō

N commerçant.
N vendeur. **M̄sō k̀anjĩ ḡ ā-ń ì bilō.**
Les vendeurs de poisson roulent à vélo.

m̀tà

VI être sale. **ī-rā ì rí ń r5-í m̀tà b̀èè?**
Qu'as-tu fait pour être sale comme ça?

m̀tà [m̀tà] (Syn: m̄t̄-k̄r̄)

N calus; callosité. **m-rā k̀l̀à k̀ì k̄ngā ngáy ādĩ j̄-ń inā m̀tà.** J'ai beaucoup travaillé avec la hache et mes mains ont de callosité.

m̀tá

NUM trois. **Gō-tí à m-tél m-nàj̄** **mbàng-á nd5 m̀tà b̀áy-t̄.** Ensuite, je les retends encore au soleil pendant trois jours. **Dèè ḱí Njáménà ḡ m̀n-ń dèè ḱí M̀ndūú ḡ njà m̀tá.** Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.

m̀j̄t̄

N esp. d'oiseau (Grand Indicateur).
N expertise (dans la danse). **Sàḡ ḡ rā-ń m̀j̄t̄ ndām s̄ay ngáy.** Les Sars sont grands experts de la danse "say".

m̀nèè (Français)

N monnaie, échange. **ādĩ-m̀ m̀nèè g̀urs̄ ì bú tí.** Donne-moi de monnaie pour 500 CFA s'il te plaît.

m̀ng

VI être costaud. **ì ñngàm ḱí m̀ng ḡ ń à nd̄-ń k̀anjĩ.** Ce sont des hommes costauds qui font la pêche.

m̀rò [m̀rò, m̀rò]

N foin (pour les animaux). **M̀rò ì ỳ- k̀isà yē d̄ā-k̀ul̄ ḡ.** Le foin est la nourriture des animaux domestiques.

m̀rò [m̀rò, m̀rò] (Syn: k̄ḡ-ndĩ)

N esp. d'arbre. **M̀rò ì k̄ḡ ḱí k̀um-ń à rā-ń ndĩ tí.** L'arbre "muro" est un arbre

dont les grains on prépare un condiment avec.

mòsí

NIN sang. **Ndɔ́ɔ́ làà yíí gī ày-ñ mósí-m ngáy.** Cette nuit les moustiques ont beaucoup bu mon sang.

mòtì

N maladie; blessure; infirmité. **Ngôn òsò dò kágí-á àdī-á tò mòtì.** L'enfant est tombé d'un arbre et il est paralysé.

mòtòò [mòtòò, mòtò]

N moto, motocyclette. **m-íbá mòtòò sètí ùn hòr dò-m tí àlé.** Je n'ai pas pu démarrer (avec le pied) la moto, elle n'a pas démarré.

mòy

N maladie. **Tà rèè mòy ì láy, bà tà tél-ñ ì láy àlé.** La maladie vient plus vite qu'elle ne part. **Mòy ñ rā-m kété ní tél rā-m bōò-lāā.** La maladie qui m'a frappée avant m'est revenue aujourd'hui. **Expr: ì mòy - être malade. Mā ì mòy fáy.** Je suis encore malade.

Expr: rā kí mòy gī tí kɔ́ɔ́ - faire semblant d'être malade. Rā kí mòy gī tí kɔ́ɔ́ kàdī dèè ilà-ñ àlé. Il fait semblant d'être malade pour qu'on ne l'envoie pas. **N** malade, personne malade. **Mòy ngàñg kɔ́ɔ́.** Le malade est déjà guérit.

mòy

N grenier, silo. **Hòr ù ì mòy ñ wúí ò mìnjò ò ì kè-m-é ní.** Le feu a détruit les silos où il y avait les pois de terre et les haricots. **Mòy ì lò ngòm kò.** Le grenier est un endroit pour garder le mil.



mòkí

VT manger. **ā ī-mòkí ì rí ñ ā ðr-ñ nājī sètí bèè.** Tu manges quoi que tu ne puisses même pas parler?

mònjòng

N esp. d'herbe [Dactylocten aegyptium] (*on dit aussi kí-mònjòng*). **Mònjòng ì mù kí ā ī-ndòr-ñ à à òy láw àlé.** Le "monjong" est une herbe que si tu la sarcles alors elle ne meurt pas vite.

mòr

VI être mal préparé. **ñr mùr mòr.** Elle a mal préparé la boule.

mòrkéè

NP Américain. **Mòrkéè gī rèè-ñ ndèr pètról tí.** Les Américains sont venus à creuser (pour trouver) le pétrole.

mòtì

NIN pénis, verge. **Mòtì síndá ngāl ngáy.** Le pénis d'un cheval est très long.

mùjìrù

VT faire mal à (qqn); torturer. **ásgàr gī mùjìrù-ñ ngè-bògì ndɔ́ɔ́-lāā kàdī òjì gò yá ñ bògì ní.** Les soldats ont torturé le voleur cette nuit pour qu'il montre ce qu'il a volé.

mùm

NIN beau-père, belle-mère. **M-ísá yá tà-kùm mùm-mí tí àlé.** Je ne mange pas en présence de mon beau-père.

Mùndúú

NP Moundou.

mūng [mūŋ, mūŋgī]

N esp. d'arbuste [Piliostigma thonningii]. **Mūng ì kágí kí dèè gī à sā-ñ à rā-ñ kùlà tí.** Le "mung" est un arbuste que les gens cherchent pour fabriquer la corde.



mùngìrù

N esp. de petit insecte avec carapace, coléoptère. **Kí kè-m būr tí mùngìrù gèr àlé.** Les pensées du varan, le coléoptère ne connaît pas (fait référence au fait que

le coléoptère fait semblant de mourir, mais le varan le mange toujours).

mūr

N la boule. **àáà, àdī diyá rā mūr kí j-ù.**
Oui, pour que ma femme fasse la boule et nous mangions. **ún tásā kógīm ādī m-īnā mūr kēm-é.** Prenez une assiette pour que je puisse mettre la boule dedans.

mūr

VT manger (qqc farineux). **Ngán gī mūr-ñ ndùjī wúl-dùm.** Les enfants mangent de la farine d'arachide.

mūr-kūtī

N esp. d'arbre [Detarium microcarpum]. **ḡāl ndò d̄ngàm tí dē-kí-diyá à sā mbi mūr-kūtī alé.** Pendant les années de l'initiation des hommes, les femmes ne cherchent pas les feuilles de l'arbre "mur-kute".



mù [mùù]

N herbes, paille. **M-ā m-óy mù tām-yē b̄iyā yē-m gī tí.** Je vais ramasser des herbes pour mes chèvres.

N foin (avec jeu de cartes). **Gòt kárft-gī ì-ñ mù málàng.** Le reste des cartes est du "foin".

mù

N chef traditionnel. **Mù ù gī à òò-ñ ì jākā kí k̄rē.** Les chefs traditionnels portent les bérets rouges.

mūy

N esp. d'arbre [Vitex doniana].
N fruit de cet arbre. **Kóř kí k̄ yá tà tí, ì rí? ì mūy.** Un sac en feuilles avec un couvercle, qu'est-ce que c'est? C'est le fruit du "muy". (devinette)

mbà [mbàà]

NIN sein. **Diyá adī ngōn-ñ mbà.** La femme est en train d'allaiter son enfant.
Mbāál tā àw mbā gīdī bāá, b̄yà-mbā-ñ rā-ñ mbā k̄ mbā àdī mbā àw d̄ò mbā Mbāál tā tí. Mbalta est parti en voyage

derrière le fleuve, son hôte l'a reçu avec du lait et le lait est tombé sur les seins de Mbalta.

N lait. **Ré íyà mbà mbàng-á anī à nùjt̄ k̄s̄.** Si tu laisses le lait au soleil il devient aigre.

mbā [mbāā]

N voyage. **M-āw yē k̄ yáà gī ñ ì-ñ mbā tí ní.** Je vais voir ce qu'il a rapporté de son voyage.

Expr: āw mbā - faire un voyage, partir en voyage. **Súu ni-ñ k̄ d̄ògūm āw-ñ mbā tí.** Sou et le lièvre partirent en voyage.

Expr: āw k̄ mbā tí - faire un voyage.

N invité, étranger. **Mbā gī ndi-ñ n̄ò à? Y a-t-il des invités? Diyá òy d̄á kí yemb̄i gī adī mbā gī.** La femme a ramassé de la viande et l'a donnée aux invités.

mbāā

VT douter de reconnaître (qqn). **Diyá ñ-tòò t̄t̄í kí m-áà-ñ k̄t̄é bā m-mbāā-ñ séy.** Cette femme là, c'est comme si je l'avais vue avant mais je ne suis pas sûr de la reconnaître.

mbàk̄i

AV tous. **àá, tò nùú mbàk̄i.** Oui, ils sont tous là.

mbāl

N pierre, caillou, morceau de brique. **M-ól tà k̄iyā k̄ mbāl-á k̄adī íjā-ñ d̄á.**

J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande.

N montagne. **Fáyā ì b̄ē kí mbāl gī ì ngáy kūtī.** Faya-Largeau est une ville avec beaucoup de montagnes.

mbàng

N soleil. **Gō-tí, adī-m-ñ r̄óy ní m-r̄ē-ñ m-nàjt̄ mbàng-á.** Ensuite, ils me rendent les noyaux que je viens étendre au soleil.
Diyá b̄ókí k̄ò k̄èm řàḡt̄-á nàjt̄ mbàng-á. La femme a mis le mil sur la natte et l'a

étendu au soleil.

Expr: **mbàng tūr jī-ñ** - le soleil change de coté. **Bòbī-ñ ngóò-ñ sètí, mbàng tūr jī-ñ.** Son père l'attend en vain, le soleil change de côté.

N heure. **à rēè gù ù-m kùm mbàng kí sà yá tí dējī.** Il vient toujours me visiter à l'heure de manger.

Expr: **mbàng kí báy** - à quelle heure.

Bírí ì kà mbàng kí báy? Demain à quelle heure?

mbàñg

N roi. **Mbàñg yā Sàṛ gī nì ndi fēdāyāá.** Le roi des Sars habite à Bédaya.

mbàng

N royauté.

Expr: **ngò mbàng** - dignitaire au service du roi.

Expr: **kāgī mbàng** - siège royal.

mbār (Syn: bādīm)

N fourmilier (Oryctérope).

Mbār rō dēè kù-m-ñ-é.

Le fourmilier frappe les gens avec ses yeux.



mbàrà

N causerie.

N bavarder, causer. **ī-rēè ī-mbàrà sè-m.**

Viens bavarder avec moi.

mbàrà

N jeu d'hasard (utilisé pour gagner l'argent en trompant). **Dēè-kí-dìyá òsì mbàrà àlé.** Les femmes ne jouent pas les jeux d'hasard.

mbàtì

VI être insuffisant. **m-ndùlè kújí bā mù mbàtì séy.** Je fais la toiture de ma case mais la paille est un peu insuffisante.

VT être serré à, court pour (qqn). **Njālā yā-m ñ-tòò mbàtì-m séy.** Mon pantalon est un peu court pour moi.

mbātí

VT refuser. **ā ī-mbātí làkól à, m-ā m-ā m-índà-ī ngáy ò, nān-í à indà-ī ngáy ò, kàdī ā áá.** Si tu refuses (d'aller à) l'école, moi je vais te battre, ton oncle maternel te battra aussi, et tu vas voir ... **Bòbī-m mbātí kàdī-m gúsì kàdī m-ndögò-ñ mòtóò.** Mon père a refusé de me donner l'argent pour acheter une moto.

mbāy

N barbe. **bígá nõò àw kì mbāy-ñ kí ndà gī mālàng.** Ce vieux là a une barbe très blanche.

mbáy

VI mentir. **ī-dūú ngáy bà 5r nàjī kí mbáy gī ngáy.** Tu es petit mais tu dis beaucoup de mensonges.

Mbáy

NP Mbay (peuple Sara, voisins aux Sars). **m-gēr tà Mbáy mǎn tà Ngámábáy.** Je sais la langue Mbay plus que la langue Ngambay.

mbà [mbààà]

ID très (épais: descr. de ndēṛ). **ùn dā kí ndēṛ mbà inā jī ngòn-ñ tí.** Il a pris un morceau de viande très épais et l'a mis dans la main de son enfant.

mbéè

AV seulement. **Ngán gī à rō-ñ nǎj ì mbéè.** Les enfants se battent seulement.

mbéè-bīyā

N esp. d'herbe [Commelina benghalensis]. **Mbéè-bīyā ì mù kí nēl kòsòng gī ngáy.** L'herbe "mbe-biya" est une herbe que les cochons aiment beaucoup.

mbèl

V regarder par derrière. **ā ī-ngòdī à ā-mbèl gògí àlé.** Si tu cours, ne regard pas par derrière.

mbél

VT échanger. **Diyá ì ngīrā kí dèè mbél-ń gir màdī à?** La femme est-elle une peau pour qu'on puisse l'échanger contre une autre? **Mbél gúsè ñ-tòò adī-m tí.** Change ces pièces pour moi, s'il te plaît.

mbém-mbém

ID bien (sorti, rebondi: descr. de g̀l̀).

mbèř

NIN joue. **Mbèř ngán kí dūú gī bò ngáy.** Les joues des petits enfants sont très grosses.

mbēr

N annonce publique. **Tàgí-bèè inā-ń mbēr kí-sḡḡ dḡ ndḡr kūbī.** Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

mbéřē [mbéřē, mbéřē]

V troubler. **ī-mbéřē yáá yā màdī-í ál ō, ī-bògì ál ō.** Que toi tu ne troubles pas les affaires des autres et que tu ne voles pas.

mbèť

AV un petit peu. **ùn ngélē kí dūú mbèť adī-m.** Il a pris un petit peu de natron pour moi.

mbèťī

N barbes (de poisson, sagaie). **ī-téťī mbèťī gágì màťī tá ī-ndīr.** Coupe bien les barbes du silure avant de le cuire.

mbē [mbē]

N piège en trou pour les grands animaux. **Gáw gī rā-ń mbē kádī iwà-ń-nèè bōng.** Les grands chasseurs font un piège en trou pour attraper une hyène.

mbī [mbī]

NIN oreilles. **Mbī dḡgũm ngál ngáy.** Les oreilles du lièvre sont très longues.
Expr: **nēl mbī-ń** - prêter l'oreille, prêter attention. **ī-nēl mbī-í màťī.** Prête bien l'oreille.

Expr: **mbī [dèè] àť** - [qqn] être attentif.

Expr: **kí mbī kágī** - vert. **m-ndōgō kūbī kí bál-ń ì kí mbī kágī.** J'ai acheté un habit de couleur vert.

Expr: **ùťī mbī** - faire de bruit. **ì rí ñ rā yá ngán gī ùťī-ń mbī bèè?** C'est quoi qui arrive que les enfants font autant de bruit?

mbíkī

N un sourd. **Dèè à òťī mbíkī kágī-désí àlé.** On ne montre pas la croix à un sourd (parce qu'il va penser que tu veux le tuer).

mbìndīng

N piège pour les rats (les enfants les tendent dans la brousse). **Ngán gī indā-ń mbìndīng bòng yégī gī tí.** Les enfants tendent des pièges pour les rats sur le chemin des rats.

mbínġť

N porc-épic. **Mbínġť ì dā kí āw kì kḡn gĩđĩ-ń tí tĩtĩ ndúr, bà nġ tá ì kí bò.** Le porc-épic est un animal qui a des piquants sur le dos, comme le hérisson, mais c'est plus grand.

mbīř (Syn: wiyà)

VT tordre (qqc. dans la terre) pour l'enlever. **Kèđī mbīř màsī sétí đř àlé.** L'éléphant ne peut pas enlever le tamarinier en le tordant.

mbìrìng

ID pendant, suspendu. **ġ kàn mángò kí bò mbìrìng mbìrìng ñ-nòó.** Regard cette grande mangue suspendue là.

mbītī

N sauce qui n'est pas gluante (souvent avec arachides). **Diyá tĩr mbītī wāsī.** La femme prépare la sauce de melon.

mbíyō

V diminuer (qqc enflé). **Njā-rm kí síř ní mbíyō.** Le gonflement de mon pied a diminué.

mbí-mbî

N esp. d'arbre
[Entada africana].

Mbí-mbî ì **kāgī kī**

bīyā gī à isà-n mbī-n ngáy. Le Entada africana est un arbre dont les chèvres mangent beaucoup les feuilles.

mbìi

ID très (éventé: descr. de yàng).

mbíyà

N don de repas (pour établir l'amitié).

Diyá ngé rá mbíyà gī nàí-n kól nàā àlé. Les femmes qui se donnent de repas ne manquent pas de se quereller.

mbìlō

VI être déformé. **Kāgī àsì ndògī yā-m àlé àdī mbìlō.** Les poteaux ne suffisent pas pour le secko et donc il (le secko) est déformé.

mbúlō

VT piétiner (pour frayer un passage).

Mbúlō mụ à sà-n ì róbì. Il piétine les herbes pour chercher le chemin.

mbìnā

PRP entre, parmi. **bēdayāá ì bē kī mbìnā Kūmrāá kī Sár tí.** Bédaya est une ville entre Koumra et Sarh.

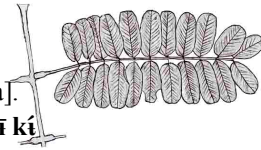
mbírà

NIN goût. **Mbírá tá ñ ì-ndír ní màjê ngáy.** Le goût de cette sauce que tu as préparée est délicieux.

NIN chair de fruit. **Mbírá mángò tōy mbírá màr.** La chair de la mangue dépasse la chair du (fruit du) rônier.

mbírà

N pâte, purée. **Náw gī à ò-n ì mbírá kánjī.** Les pêcheurs mangent la pâte de poisson.

**mbířā**

VT intimider pour prendre [qqc] (normalement mbířā [yá] yā (dèē) 'intimider (qqn) pour prendre [qqc]'). **Ré ĩ-mbířā yá yā màd-ĩ áł à dō-ĩ à ngāng májī-májī.** Si tu n'intimides pas ton ami pour prendre ses biens, tu auras la bonne santé.

mbìřè

VT bousculer. **Tàgí-bèē dèē gī mbìřè nàā súkī-ú dō kánjī tí.** Hier les gens se sont bousculés à cause du poisson.

mbířē

VT traire; presser avec la main. **āw nū ĩ-mbířē mbā ādī-m.** Va traire la vache pour moi.

mbīsā

V pétrir; malaxer. **m-mbīsā bōr kādī m-rā-n būrikī.** Je malaxe la boue pour en faire des briques.

VT masser. **Kó ngōn mbīsā njà ngōn kī òř tà nàā tí.** La mère de l'enfant lui a donné un massage du pied avec l'entorse.

mbītā

VT déborder. **Mūr wúl mbītā kār.** La boule de pois de terre déborde la calebasse (c'est à dire, il y a trop pour la calebasse).

Expr: **sàriyā mbītā jī [dèē]** - [qqn] être incapable de juger (normalement pour manque de preuve). **Sàriyā yē ngōn-kí-diyá mbītā jī ngār àdī ilà-n kété.** Le chef était incapable de juger un cas d'une femme et il a envoyé le jugement ailleurs.

mbō [mbōō]

N chasse collective. **Dù-lòy làā dèē gī àw-n mbō kāl bā ùwā-n dā àlé.** Ce matin les gens sont allés à la chasse collective mais ils n'ont rien pris.

mbō [mbōō]

N marigot; bord du fleuve. **M-āw mbō-ó ndò kǎnjī-á.** Je suis allé pêcher au marigot. **Mǎn kǐ mbō ì lò kógī nǎǎ lé, ĩ-lō kǐyǎ ngán gī kǎdī àw-ñ kūtí.** L'eau au fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laissez pas les enfants aller dedans.

mbóò

N idiot. **Ī ĩ-mbó ngáy, mǎ ì mbóò mǎdī-í àlé.** Tu es vraiment idiot, et moi je ne suis pas idiot comme toi.

Expr: **mbī [dèè] mbóò** - [qqn] être sourd.

Expr: **(dèè) ndì tà-ñ mbóò** - (qqn) rester silencieux. **Ī-ndì tà-sí mbóò mǎlàng!**

Restez tous silencieux!

mbó-mbā

N étranger, invité pas apprécié par l'hôte. **Mǎ ì mbó-mbā á ĩ-rā-ñ mbā kǐ wǎsǐ à?** Est-ce que je suis un invité pas apprécié que tu me reçois avec le melon (et pas autre chose mieux).

mbōgīló (Syn: kújí-mbōgī)

N case construit avec le secko. **Ī-tò kèmmbōgīló-ó à kǔl à ò-ĩ ngáy.** Si tu dors dans une case construit avec le secko alors tu auras très froid.

mbōl

VI être mouillé. **Kūbī yā-ñ tò mbōl fáy.** Mes vêtements sont toujours mouillés.

mbōlí

VI être frais, mouillé, vert. **Ī-lō kǔlàngòng tà ĵī-kǎgī kǐ mbōlí tí.** Ne suspends pas le sac à une branche verte.

mbōlí

N magie. **Ngè mbōlí à rā-ĩ kǎdī ā ĩ-tél bǎtī.** Le magicien te transformera en mouton [litt: ... te fait de sorte que tu deviennes un mouton].

Expr: **rā mbōlí** - faire la magie.

mbóng

CNJ jusque. **Nél ùn-ñ mbóng ìnā-ñ nàng kǐ Ngám-á tí.** Le vent l'emporta et le jeta sur la terre des Ngams. **āw mbóng dǎn-kǎgī-á tá tél rèè.** Il est parti jusqu'à la forêt et après il est revenu.

AV pour toujours, définitivement.

Mbōrō

NP Mbororo, nomade foubé. **Mbōrō gī ì ngé kǔl mǎng kǐ kǐrē gī.** Les Foubés nomades sont les éleveurs des boeufs rouges.

mbòy

N sorte de danse (d'origine ngam).

Mbòy ì ndām yē ngám gī. Le "mboy" est une danse des Ngams.

mbō [mbōō]

V damer (quelque chose flexible). **Ī-mbō kūbī kǐ ndùl gī kèmm ngòng-ó.** Dame les vêtements sales dans le sac.

mbòò

NIN petit trou (dans le secko, le mûr, etc.). **ūtī mbòò ndògī nòó nè bǐyǎ gī à ùdī-ñ-nèé.** Ferme le trou dans le secko de peur que les chèvres n'y entrent.

mbòò

N distance. **Mbòò bē kǐ Kūmrāá kǐ kǐ Sár ngāl ngáy.** La distance entre la ville de Koumra et celle de Sar est très longue.

N espace entre, intervalle. **Kèdī àsì mǎn mbòò kǎgī kǐ dūú tí àlé.** L'éléphant ne peut pas passer dans une petite espace entre les arbres.

mbòy

N penché, chose penchée. **Kǎgī gī ñ nǐ àǎ àw bō rō-ñ kūtí ní tò-ñ nǐ kǐ mbòy-ó.** Les arbres, à l'endroit où il s'est enfui, sont tous penchés en direction de l'eau.

mbōy

VT malaxer. **m-mbōy bōr kǎdī m-rā-ñ bǐrǐkǐ tí.** Je malaxe la boue pour en faire des briques.

mbɔ̃jĩ

VT mesurer. **ĩ-mbɔ̃jĩ kō kēm lāngá ādĩ-
m̄.** Mesure le mil dans le récipient pour
moi.

VT conter.

mbóki

V briser (des os). **ĩ-mbókĩ yégĩ ādĩ m-
sísí kàndà tí.** Brise les (os des) rats pour
que je puisse les préparer dans le repas
de sésame.

mbòr

N esp. d'arbre [Annona
senegalensis]. **Kān mbòr
lúndĩ ngáy bā yèl̄ gĩ à ò-ñ
kété nò-ĩ tí kṵs.** Le fruit du
Annona senegalensis est très sucré, mais
les oiseaux les mangent avant toi.

**mbór**

NIN la joue. **Kādĩ ngōn mād-ĩ indā
mbór-ĩ àlé ò.** Que les enfants des autres
ne te giflent pas.

mbōr-ḡē-kí-kòò (Syn: nò-ḡē)

N l'ouest.

mbōr-ḡē-kí-gèlé (Syn: dùn-ḡē)

N l'est.

mbōr-dùm

N sorte de bouillie préparée avec la pâte
d'arachide et du riz (*normalement avec
bĩyā 'bouillie'*). **Bĩyā mbōr-dùm kí kànji
māsĩ nēl̄ àlé.** La bouillie de pâte
d'arachide sans le tamarin n'est pas
agréable.

mbòr-lánjĩ

N esp. d'arbre [Acacia nilotica]. **Kān
mbòr-lánjĩ à ùr-ñ ndujĩ-ñ, à rā-ñ tà dò
tí.** Le fruit de l'arbre "mbor-lanji", on le
pile en farine et on l'utilise pour soigner
les plaies.

mbòr-nàsár

N pomme cannelle.

N goyave.

mbòrō

N petit trou serré. **Bĩyā tèē mbòrō ndògĩ
tí.** La chèvre est sortie par le petit trou du
secko.

mbótĩ-kórō

N pâte d'arachide. **Mũnjò kí ndĩr kí
mbótĩ-kórō, í-sá à ā āy màñ ngáy.** Les
haricots cuits avec la pâte d'arachide, si
tu les manges tu vas boire beaucoup
d'eau.

mbù [mbùù]

N puisoir fabriqué de chambres d'air
cousues. **Mbù yā-r̄m òsò gir bòlò-ó bā
m-ásĩ kùn àlé.** Mon puisoir est tombé
dans le puits et je ne peux pas le prendre.

mbùjĩ

VI être mûr (*normalement avec les
céréales, mais pas avec les fruits; v.
aussi* òṵ). **Gḡjĩ-dḡ kí mbùjĩ ngáy màjĩ
tíngā àlé.** Le maïs qui est trop mûr n'est
bon à griller.

mbùr

NIN la fesse. **ĩ-tēē àlé ré m-údĩ gō-ĩ tí
nòó à, ā á láyā kí mbùr dùm tí.** Si tu ne
sors pas et si j'entre te chercher, tu vas
voir l'amulette du derrière de l'arabe.

mbúr

N esp. d'antilope, Cobe défassa.

mbūsĩ

VI être solide, bien bourré.
V bourrer, fixer fermement. **ĩ-mbūsĩ gir
kāgĩ ndògĩ nòó ādĩ-m̄.** Fixe le poteau
pour le secko fermement pour moi.

mbùtĩ

VI être troué. **Sāngē yā-r̄m tò nòó bā
mbùtĩ kṵs.** J'ai une moustiquaire, mais
elle est trouée. **Sòò yā-r̄m mbùtĩ ādĩ màñ
ndèē.** Il y un trou à la base de mon seau
et l'eau sort.

VT percer, faire un trou dans.

mbútí

VI être troué (en plus. endroits).
VT trouer, percer (en plus. endroits).
Kúbí yā-m mbútí ngáy àdī m-gèy ndōgō kí-ràng. Mon habit est troué partout et je veux acheter un autre.

mbùuu

AV pas claire, nuageux, etc. (le ciel).
Dímsil i ngáy àdī lò tò mbùuu. Il a beaucoup de brouillard et il n'est pas clair.

mbùuu

ID très (gros, enflé, gonflé, grand) (*indique pas de force; v. aussi* mìgìgì).

Dèè kí bò mbùuu bèè tsgì-n gòtòó. Une personne très grosse comme ça n'a pas de force.

n-

PRA il (discours indirect, référence au sujet). **idà nè n-ingà dā.** Il a dit qu'il (lui même) a trouvé la viande.

-n̄

PRA son, sa, ses. **Màktúbí yā-n̄ son** livre **Ngōn-n̄ i mōy.** Son enfant est malade.

PRA le, lui (objet de verbe). **àdī-n̄-n̄ yá k̄sà.** Ils lui ont donné quelque chose à manger.

n̄

CMP que, qui. **i rí n̄ i-ndōgō súkī-ú?** C'est quoi que tu as acheté au marché? **i n̄ā n̄ āā-n̄ róbí-ó ní?** C'est qui que tu as vu sur la route? **i b̄áy n̄ ngō-kó-í ingà gúsì às̄i bèè ní?** Comment se fait-il que ton frère a trouvé autant d'argent?

-n̄

VPI marqueur de pluriel du verbe. **Ni-n̄ r̄èè-n̄ r̄s̄-n̄ tí, bà idà-n̄:** "dèè n̄-tòò i n̄ā?" "i Níbā." Elles vinrent auprès de lui et dirent: "Cet homme c'est qui?" "C'est Nuba." **àw-n̄ k̄s̄.** Ils sont déjà partis.

n̄ [n̄, ní]

CMP que, qui. **Mā m-āw yē k̄à ké rí n̄ tél-n̄ mbā tí ní.** Je vais voir ce qu'il a rapporté de son voyage. **Ngōn n̄ m-ō-n̄ t̄aḡi-bèè súkī-ú ní i ngōn-í.** L'enfant que j'ai vu au marché hier c'était ton fils. **Dèè n̄ b̄òḡi-m̄ ní i i k̄óó.** La personne qui m'a volé était toi même. **dèè ḡi n̄ b̄òḡi-m̄ ní -** les gens qui m'ont volé.

-n̄ [n̄, ní]

PRA avec quelque chose dont on a déjà parlé. **à rā-n̄ i rí?** Que va-t-il en faire? **Ndōgō ḡól indà-n̄ mādī-n̄.** Il a acheté un gourdin pour frapper son ami (avec).

n̄-n̄òó

PR ce, cette, ces (un peu loin). **Kèè n̄-n̄òó i kí ḡāng m̄làng.** Ce van là est complètement déchiré.

Expr: **yā n̄-n̄òó n̄ -** c'est pour cette raison que.

n̄-tòò

PR ça, cela (à la fin). **n̄-tòò i rí?** Ça c'est quoi?

SPC ce, cette, ces. **Ngōn n̄-tòò i ngōn n̄āā?** Cet enfant, c'est l'enfant de qui?

n̄-tòò

AV maintenant, pour le moment. **n̄-tòò ā i-rā ní yibī tí à?** Maintenant vas-tu en faire l'huile?

AV alors.

n̄à [n̄à, n̄à]

CNJ car. **M-úwà k̄injá n̄à k̄injá túf̄ yō?** J'attrape la poule, car la poule avale le termites.

n̄à [n̄à, n̄à]

CMP que (discours indirect) (*v. aussi* nè). **idà-n̄ n̄à k̄am̄yō āw i kí k̄i mb̄āng kí k̄ut̄i-ḡid̄i-k̄óḡim̄.** Ils ont dit que le camion va partir à onze heures. **idà n̄à ingà dā.** Elle a dit qu'elle (même) a trouvé de la viande.

nà [nà, nə]

AV marqueur de politesse. **Kùm-nà nà i rí?** S'il te plaît, ça signifie quoi? **rī-m nà i Kònstáà.** Mon nom est Constant.

nāgīrā

VI se hâter, se presser. **ī-nāgīrā kī lāā ādī j-āw nà lò i sày.** Presse-toi pour qu'on parte, l'endroit est loin.

nàj̄t̄

VT étendre (au soleil). **ī-nàj̄t̄ mbàng-á i ndō kòndóng?** Et tu les laisses étendus au soleil pendant combien de jours? **Diyá nàj̄t̄ kō kēm wà-á kàd̄t̄ tūt̄.** La femme a étalé le mil sur une natte pour qu'il sèche.

nàj̄ī

VT se quereller. **Ngán gī nàj̄ī nàj̄ī dō mùr̄ tí.** Les enfants se querellent sur la boule.

nàj̄ī

N raison, justice. **Ngār̄ ādī nàj̄ī ngōn-kí-bálsá ndíl sàriyà-á.** Le chef a donné raison aux jeunes hommes au jugement. **N** problèmes, histoires, querelle. **Mā m-gèy nàj̄ī àlé, iyà-m jèkè.** Je ne veux pas d'histoires, laisse-moi tranquille. **m-gèy nàj̄ī sè-í àlé.** Je ne veux pas de problèmes avec toi.

N paroles, mots. **Kùm nàj̄ī n-tòō nà i rí?** Qu'est-ce que ce mot (ces paroles) veut dire?

Expr: **kùdà nàj̄ī** - répondre. **Ngè-bògì gèy kùdà nàj̄ī ngār̄ àlé.** Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

nàj̄ī

PRP pour (avec un nom). **Tàgí-bèè m-āw lābidān-á nàj̄ī mōy.** Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie.

nāká-tā

INJ à bientôt! (*réponse à sōkí-tā*).

nákí

ID très (fatigué).

Expr: **kòr̄ àsì [dèè] nákí** - être très

fatigué. **Kòr̄ àsì-n̄ nákí.** Il est très fatigué.

nàkóō

AV comme ça, au juste.

nàl

N esp. de plante, bambou. **Kāgī nàl i kāgī kī yō ò àlé.** Le bambou est un arbre que les termites ne rongent pas.

N flûte fabriqué avec le bambou.

nàl

N l'oublie (toujours dans l'expression dō [dèè] ndígī nàl dō [yáà] tí "[qqn]" oublier [qqc]). **Dò-m̄ ndígī nàl dō kàw lò-í tí kōkí.** J'ai oublié d'aller chez toi.

nāl̄

V rater, manquer; n'avoir rien. **Bà dōgēm ùn ngōng kī kī wúl̄-ú, àj̄ àw-ñ kōó, ādī Súū nāl̄.** Mais le lièvre s'empara du sac de pois de terre, il s'enfuit avec, et Sou n'eut rien. **M-nā kùwà-n̄ bà m-nāl̄-n̄.** J'ai essayé de l'attraper mais je l'ai raté.

nām

N remise en place (d'un membre cassé ou luxé).

Expr: **kòr̄ nām** - remettre en place (un membre cassé ou luxé). **Lò kòr̄ nām dūn dèè tōr̄ ngáy.** Remettre en place les os de la colonne vertébrale de quelqu'un est très difficile.

nām

VT réparer. **Ngè-gātī-kānjī ndi à nām bilō yē-n̄.** Le vendeur de poisson est en train de réparer son vélo.

nām

N esp. d'arbre [Hexalobus monopetalus]. **Dèè à indā kōn̄ kàn nām àlé tām à òsō kùdè lāw ngáy.** On ne garde pas les restes du fruit de l'arbre "nam" parce que les asticots vont se mettre dedans très vite. **Ré ā ó nām à ilō tēȳ kēm tōdō kùdè gī i kēm-é mālàng.** Si tu manges (le fruit de) l'arbre "nam" alors ne

l'ouvres pas parce qu'il y a des asticotés partout dedans.

nān

NIN oncle maternel. **í dā-m nā ngōn nān-í indā hòr lò tí.** Tu m'as dit que l'enfant de ton oncle maternel a allumé un incendie. **Nān-m ì ngō-kó kú-m.** Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nānā

N calomnies. **Dìyá gī à rā-n nānā ì dō bìlò-mān tí.** Les femmes racontent des calomnies au puits. **Dìyá gī à rō-n nānā dējī tām nānā tí.** Les femmes se battent souvent à cause de la calomnie.

nānā

N mon oncle maternel (*forme vocative*).

nàng

AV par terre, sur la terre (*locatif de nàng*). **Wāsī ì kāgī kī à àl nàng tí = Wāsī ì kāgī kī à àl nàng.** Le melon est une plante qui rampe par terre. **AV** en bas. **Ngè tò dōs gēr tōr-n yē ngé tò nàng gī àlé.** Celui qui est en haut ne se soucie pas de celui qui est en bas.

nàng

N terre, sol. **Kōr rā-m ngáy, m-tò nàng tí séy.** Je suis très fatigué, je m'étends un peu sur la terre. **M-ūsī nàng tí.** Je le pose sur la terre. **M-ingá gúsì kùtì-jōó nàng tí.** J'ai trouvé 100 CFA (20 "gourse") sur la terre.

nāng [nāŋ, nāŋgī]

N sable. **M-īndā gájì-bōng hòr-ó, m-bōkí nāng kēmé kādī kīrē.** Je mets un morceau de poterie sur le feu en ayant versé dedans un peu de sable et je le fais chauffer. **Nél òy nāng kùm dēē tí.** Le vent pousse le sable aux yeux des gens. **Dìyá òy nāng kādī ndāv-ñ wúdùm** La femme a ramassé du sable pour griller les arachides.

náng-náng

ID grand jour (descr. de ùnjī). **Dàn n m-ū bē-é ní, lò ùnjī náng-náng kōó.** Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.

nánjī (Syn: lánjī)

N argile.

nápàr

NIN sorte, type, qualité. **Nápàr sā yē-í n-tòò màjī ngáy, ī-ndōgō ì rá?** La qualité de tes chaussures est très bonne, où as-tu les achetées?

NIN ethnies, races.

nàr (Syn: gúrsì)

N argent. **Kādī íngè nàr ngáy ò.** Pour que tu trouves beaucoup d'argent. **Nàr ì mīndō à sā dēē àlé.** L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens.

nàr

VT faire glisser. **Lò nàr-m ādī m-īsō.** La glissade m'a fait tomber.

nār

VT arracher (avec la force). **Ngè-bògì nār nār jī-m tí súkī-ú.** Un voleur a arraché l'argent de ma main au marché.

nàsár

N blanc, Européen. **Dēē kī Sádī tí kī ngáy gēr tà nàsár àlé.** Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue Française.

N fonctionnaire. **Ngōn-m ndōó yá ngáy kādī tēē nàsár.** Mon enfant étudie beaucoup pour devenir un fonctionnaire

nàsī

N antilope cheval. **Nàsī ì dā kī ngál àsì nāñ kī síndá.**

L'antilope cheval est un grand animal, de la taille du cheval.

**nàtí**

VT faire une grimace à (indique dédaigne). **Dēē nàtí kō-ñ àlé.**

Une personne ne fait pas une grimace à sa mère.

- náw** (Syn: ngè-ndò-kānjī)
N pêcheur. **Náw** ì ngè kùwà kánjī. Le pêcheur est celui qui capture les poissons.
- nā** [nāā]
VT goûter. **m-nā** sáy m-á ké síkùr àsè wà. J'ai goûté le thé pour voir s'il y avait assez de sucre. **ī-nā** tá yē kà ké màjī wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.
V essayer.
- nā** [nāā]
N mois. **ì tà t̄l tà nā tí t̄** - à la fin du mois. **Này nā jōó tá kadi m-íjā ūwá yā-m.** Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.
Expr: **rā nā** - célébrer (une fête). **Ngār Kūmrāá à rā nā kīndā-ñ bōó-lāā, dèe-kí-diyá Sār à isà dā àlé.** Le chef de Koumra célèbre son anniversaire d'installation à la chefferie aujourd'hui, les femmes Sar ne mangent pas de la viande.
N lune. **Nā à ùdī à āw t̄.** Quand la lune se couchera tu partiras. **Nā ndā ngáy bōó-lāā.** La lune est très claire aujourd'hui.
- nāā**
VI se réfugier avec (qqn). **Ngōn n kó-ñ ndà ñ ní ày nāā bōbī-ñ.** L'enfant dont sa mère le tape court pour se réfugier avec son père.
- nāā**
AV ensemble. **Ngán gī kógī nāā gīdī kújī-ú.** Les enfants jouaient ensemble derrière la maison. **Māy ngán gī n à r5-ñ nāā nōó.** Sépare les enfants qui se battent là.
PR marqueur réciproque. **Ngá-kó nāā gī ingè-ñ nāā** Deux frères se rencontrent **ngán bālsáà gī kī gèy-ñ nāā ngáy** - des jeunes hommes qui s'aiment beaucoup.

à-ñ nāā àlé. Ils ne se visitent pas l'un à l'autre.

nāá
CMP marqueur d'emphase sur la proposition que précède, c'est ... que (*la proposition qui suit termine avec ní*). **Nī nāá ñ ndà-m ní.** C'est lui qui m'a tapé.

nāá
N maman (langage des enfants et des femmes). **ī ngōn á ī-bār kó-í "nāá" á?** Est-ce que tu es un enfant pour appeler ta mère "maman"?

nāā
INT qui. **ì nāā ñ n-tòó?** Qui est là? **Nāā ñ ngār bē n-tòó?** Qui est le chef de village ici?

nāā-tí
AV ensemble. **ásgār gī njīrā-ñ nāā-tí àā-ñ kēm bē n r5 ñ kūtī ní.** Les soldats marchent ensemble vers le village où il y a le problème.

nārīnjā
N esp. de tubercule sauvage mangeable.

này
VI rester. **Này báy.** Il reste encore (des choses à faire). **Này-m nd5 jōó kadi m-tūgā-ñ kīlā.** Il ne me reste que deux jours pour finir le travail.

này-r5-bātī-tí (Français) (Syn: t̄l-t̄jyō)

N esp. d'herbe à chardons épineux [Cenchrus biflorus]. **ī-gōng lò n-nōó nà náy-r5-bātī-tí ñ ngáy kūtī à à iwà kūtī kūbī yē-í t̄.** Dévie cet endroit parce qu'il y a beaucoup de l'herbe à chardons et ils vont couler sur ton habit.

nè [nè]
CMP que (discours indirect) (*v. aussi nà*). **idà nè n-gèy rēè àlé.** Il a dit qu'il n'a pas voulu venir.

-nè
PRA son, sa, ses. **r5-nè nèl-ñ à r5-ñ nèl-ñ.** Il est content [litt: son corps lui

fait plaisir]. **màktúbí yā nè = màktúbí yā-n** - son livre.

Expr: **kì [jī/dò/etc.] nèè** - avec sa [main, tête, etc.]. **indà-n kù jī nèè**. Il l'a tapé avec sa main.

PRA le, la (obj. de verbe) (*seulement quand le pronom précède* i). **Yèl ñ-tòò à bār-n-nè ì "dúru"**. Cet oiseau, on l'appelle le "calao".

nè [nè] (Syn: nà)

CNJ de peur que. **ī-lō kùndà ngōn kù kágè nè jī-n tètí**. Il ne faut pas frapper l'enfant avec le bois de peur que son bras ne se casse.

-nèé

PRA avec (qqc dont on a déjà parlé) (*avec sujet au pluriel*). **Ndōgō-n gòl ndà-n-n-nèé**. Ils ont acheté un gourdin pour le frapper avec. **Ndōgō gòl kàdī indà-n-nèé**. Il a acheté un gourdin pour le frapper avec. **Ndōgō-n gòl ndà-n-nèé màdī-dí**. Ils ont acheté un gourdin pour frapper leur copain avec. **àdī-m-n-nèé, àdī-ī-n-nèé, àdī-n-n-nèé, àdī-n-jí-nèé, àdī-n-sí-nèé, àdī-n-dí-nèé** - ils m'ont donné avec, ils t'ont donné avec, ils lui ont donné avec, ils nous ont donnés avec, ils vous ont donnés avec, ils leur ont donnés avec.

nèé

PRA lui. **àw kī nò-nèé**. Il est parti avant. **Bòbī-n àw sè-nèé**. Son père est parti avec lui.

nèdī

VT sous-estimer. **Dèè kí ngāā nèdī yá àlé**. Un sage ne sous-estime rien.

VT demander d'augmenter (qqc, parce qu'on estime que sa valeur est moins).

Nèdī ngàliyá àdī m-ādī-n kógm̄n dō-tí. Il a demandé encore de manioc et alors je lui ai donné encore un.

nēgí

V bouillir. **Māñ ndi à nēgí**. L'eau est en train de bouillir. **Diyá nēgí màñ kàdī ndògī**. La femme a fait bouillir de l'eau pour se baigner.

nējī

VT nier. **ī-nējī àlé, ī kóò ñ ídà à**. Ne le nie pas, c'est toi qui l'a dit! **Ngār ùwà bàlsáà bà bóbī-n nējī nājī dō-n tí**. Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

nēl

VT plaire, donner plaisir. **Mbā ñ āw Sár-á ní nēl-ī ngáy à?** As-tu été content de ton voyage à Sarh? **Tá ñ-tòò nēl-m ngáy**. Cette sauce là me plaît beaucoup. **Expr:** (**yáá**) **nēl tà [dèè]** - [qqn] aimer (une nourriture). **Biyā nēl tà-m àlé**. Je n'aime pas la bouillie. **Expr:** **ṛṵ [dèè] nēl-n** - [qqn] être content. **Tugā kṵṵ àdī ṛṵ-n nēl-n ngáy bōō-lāā**. C'est fini, c'est pourquoi il est très content aujourd'hui.

nēl

VT payer, conduire à la pagaie. **Ngé-ndò-gī nēl-n tò ò à ndò-n-nèé kánjī ò**. Les pêcheurs payaient la pirogue tout en cherchant des poissons.

Expr: (**dèè**) **nēl mbī-n** - prêter attention. **ī-nēl mbī-í màjī**. Prête bien l'oreille.

nél

N vent. **Nél ílā ngáy**. Le vent souffle beaucoup. **Nél tōl hòr lámā**. Le vent a éteint la lampe.

nél-bálwày

N sorte d'orage très fort (mais parfois sans pluie) (*dans la saison des pluies seulement*). **Nél-bálwày ì nél kí tógí-n ì ngáy, à ṛóy kágí-gī**. L'orage de vent est un vent avec beaucoup de force, il arrache les arbres.

nél-māí

N tourbillon. **Nél-māí òy kùbī yā-m gī àw-ñ.** Le tourbillon a pris mes vêtements et les a emportés.

nél-māñ

N orage. **Nél-māñ ilà ngáy àdī j-àw ndòr-ó àlé.** L'orage a beaucoup soufflé et nous n'irons pas au champ.

néfm

N sorte de maladie, éléphantiasis. **Néfm ì møy kí à rā-ī à njā-í à bò tītī njā kèdī.** L'éléphantiasis est une maladie que, si tu l'attrapes, ton pied va grandir comme le pied d'un éléphant.

nèñ

PR ceux, celles. **Nèñ ñ ndi-ñ nàā ní à rā-ñ ì rí?** Ceux qui sont là, qu'est-ce qu'ils font?

nì

PR il, elle. **Nì àw kì gúrì ngáy bà mā tá-ànī jī-m ì kārī.** Il a beaucoup d'argent mais moi, au contraire, j'ai la main vide.
PR lui, elle.

ní [ní]

SPC ce, là. **Kùbī yā-m ní bál-ñ ì kí ndùjī-māfī.** Mon vêtement là, sa couleur est jaune.

SPC marqueur de la fin d'une proposition conditionnelle. **ā íngá møy ré ī-tógó jī-í àl ní.** Tu vas devenir malade si tu ne laves pas les mains.

SPC marqueur de la fin d'une proposition relative. **Mbā ñ mā m-āw Sár-á ní nēl-m ngáy.** J'ai été très content de mon voyage à Sarh [lit: le voyage que j'ai fait à Sarh m'a plu beaucoup]. **Ngōn ñ m-ō-ñ súkī-ú ní ì ngō-kó-í.** L'enfant que j'ai vu au marché était ton frère.

CNJ alors. **Bà gō-tí ní, ā ī-rā-ñ ì báy?** Et ensuite alors qu'est-ce que tu fais avec?

ním

N esp. de rat, rat roussard. **Ním ì yégí kí isà wúl-dùm ngáy.** Le rat roussard est un rat qui mange beaucoup d'arachides.

ním

N esp. d'arbre, margousier [Azadirachta indica]. **Kùm ním dèe gī à rā-ñ yibī tí.** Les grains du margousier, les gens fabrique de l'huile avec.

**nìñ**

NIN limite. **Nìñ ndòr yā-m ñ-tòò.** C'est ici la limite de mon champ.

Expr: **dò nìñ nàā-tí** - dans la limite, sur la limite. **ī-lò dùbī kō dò nìñ nàā-tí.** Il ne faut pas planter le mil dans la limite entre deux champs.

nīñ

N cadavre. **ùn-ñ nīñ àw-ñ-nèe dò-bádí-á kàdī dùbī-ñ.** Ils ont pris le cadavre et ils l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.

nì [nì]

PRA lui, elle. **ì nì ñ bògì-m.** C'est lui qui m'a volé. **Tèj̄t̄ b̄iyà ì t̄èj̄t̄ kí à ndi nàng; n̄i r̄õ ngáy àlé.** Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais elles ne sont pas très agressives.

nì [nì]

NIN jalousie entre femmes;

NIN coépouse. **D̄iyà nò k̄i n̄i-ñ, ngà-dí ì kógim̄.** Cette femme avec sa coépouse, ils ont un mari.

nī [nī]

N rêver; rêve. **m-ñi dò ngō-kó-m tí.** J'ai rêvé de mon frère.

nì-ñ [nìñ]

PR ils, elles, eux. **Ngán b̄alsáa-ḡi kí ḡey-ñ nàā ngáy, n̄i-ñ iyà-ñ nàā ál.** Des jeunes hommes qui s'aiment beaucoup, ils ne se quittent jamais.

Expr: **n̄i-ñ k̄i** - avec. **b̄òng n̄i-ñ k̄i k̄arā**

l'hyène et le crapaud

PRP avec (*avec* k̀t̄).

ǹi-tá

PR lui. **D̀òg̀ì ì d̀ā k̀í t̄t̄i m̀āng̀ b̀ā ǹi-tá k̀í r̄ō ng̀áy.** Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif. **isà yá ng̀áy b̀ā m̀ā tá m-isà s̄éy b̀ēē.** Tu manges beaucoup mais je mange un peu seulement. **M-isà yá ng̀áy b̀ā ì tá isà s̄éy b̀ēē.** Je mange beaucoup mais toi tu manges un peu seulement. **J-ìsà yá ng̀áy b̀ā s̄ì tá isà-ì yá s̄éy b̀ēē.** Nous mangeons beaucoup mais vous mangez un peu seulement. **isà-ì yá ng̀áy b̀ā n-ì-n̄ tá isà-n̄ s̄éy b̀ēē.** Vous mangez beaucoup mais eux ils mangent un peu seulement

ǹìl̀ò

N sorte de bière préparée avec le pénicillaire. **Ǹìl̀ò ì k̀às̀ì k̀í à r̀ā-n̄ k̀ì t̄ēy-é t̄t̄i k̀òsàd̄ì b̀ā ǹi-tá ng̀āng̀ ng̀áy àl̀é.** La bière "nilon" est une boisson qu'on fabrique avec le pénicillaire comme la boisson "kosad" mais elle n'est pas forte.

ǹi_yá

NIN épouse, femme. **Ǹi_yá-í òj̄t̄ ng̀ōn t̄ā à?** Est-ce que ton épouse a accouché? **Ré ǹi_yá-m̄ à yá k̀ír̄éỳ àn̄ì à nd̄īng̀ā.** Si ma femme voit quelque chose elle la désire. **ǹi_yá-m̄, ǹi_yá-í, ǹi_yá-n̄** - ma femme, ta femme, sa femme.

Ǹi_bá

NP nom propre d'une jumelle (*v. aussi* Nḡj̄ó). **Ǹi_bá ò Nḡj̄ó ò ì nd̄īng̀ā ḡì b̀ā Ǹi_bá ì k̀í d̀ūú.** Niba et Ngujo sont des jumelles mais Niba est la petite.

ǹi_bà

N argile rouge, caolin (*v. nd̄t̄b̀ā*).

ǹi_bō

VT distribuer. **m̄-nd̄ōg̀ō k̀ūb̄ì k̀ād̄ì m̄-n̄i_bō ng̀ān-m̄ ḡì k̀ād̄ì r̀ā-n̄-n̄ēē p̄éfi.** J'ai acheté des habits pour distribuer à mes enfants pour qu'ils en fassent la fête.

Ǹi_bā

NP Dieu. **Ǹi_bā ǹi_k̀ōō ǹi òj̄t̄ d̀ēē ḡì n̄ ǹi à ì id̄ā-d̄ì yáà ḡì n̄-tōō ní.** Dieu lui-même désigna les hommes auxquels il remettrait ces objets.

NP Nouba, premier dieu entres les Sara.

ǹi_k̀ōō

AV simplement. **m̄-r̄ēē ì g̀ū ū-í t̄i k̀ār̄i ǹi_k̀ōō.** J'étais venu tout simplement te rendre visite.

ǹi_k̀ōō

PR même (souligne le nominatif qui précède). **ì yā-j̄i mb̀àk̀ì ǹi_k̀ōō t̄ā.** C'est bien à nous (même) tous. **ì K̀ōnst̄āà ǹi_k̀ōō ò r̀ā yá t̄ōō; ì ì ǹi_k̀ōō ò ì-r̄ā yá t̄ōō.** C'est Constant même qui a fait cela; c'est toi même qui a fait cela.

ǹi_mà

N gombo. **D̀i_yá r̀ā t̄á ǹi_mà t̄ām-yā m̀ād̄i-n̄ t̄i.** La femme préparait une sauce de gombo pour son ami.

ǹi_ng̀á

N sagaie, lance. **ùr-m̄ k̀ì ǹi_ng̀á b̀ā m-īyā r̄ō-m̄.** Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

ǹi_ng̀à

N épervier. **Ǹi_ng̀à ì ỳèl̄ k̀í b̀ō ng̀áy k̀í à isà ng̀ān k̄inj̄á ḡi.** L'épervier est un grand oiseau qui mange les poussins et des autres petits oiseaux.

ǹi_ng̀à

NIN cheveux (*normalement avec* d̀ò). **Mb̄i k̄āḡi t̄i_yā ǹi_ng̀à d̀ò-m̄ t̄i.** Les feuilles de cet arbre se collaient à mes cheveux.

ǹi_ng̀ā

VI être chaud. **L̀ò ǹi_ng̀ā ng̀áy nd̄s̀ó-làā àd̄i m̄-b̄i m̀āj̄t̄ àl̀é.** Il faisait chaud cette nuit et je n'ai pas bien dormi.

nīngá

NIN anneau, bracelet. **Nīngá kòṵ bàyà gī òy ngáy.** Les anneaux portés par les jeunes filles initiées Saras sont très lourds.

nò [nò]

SPC ce, ces (*contraction de nòṵ*). **ī-gāng kīlā nò nàṵ tí bà ādī-m kógīm ādī-m ò-ń òlè.** Coupe cette corde ensemble dans une pièce pour que je puisse attacher le toit avec.

nōr

V pencher, incliner.

Expr: **tò kī nōr-ó** - être penché. **Kāgī ndògī ń údí ní tò kī nōr-ó.** Le bois pour le secko que tu as planté est penché.

nò [nòṵ]

NIN front. **M-ā kī gúlā nò-m tí.** J'ai un kyste sur le front.

nò [nòṵ]

PRP avant. **Tēy òṵ nò gòy-dò tí ǒ, nò ūwá tí ǒ.** Le petit mil devient mûr avant le maïs et avant le mil blanc. **Tèè-n nò-jí tí.** Ils sont sortis avant nous (ou) ils sont apparus devant nous.

PRP devant.

nō [nòṵ]

VI flotter, couler. **Mān nō kī ò-ǒ tí.** L'eau coule vers le nord.

nō [nòṵ]

V pleurer. **ī-rèè ún ngōn ń à nō tòṵ.** Viens prendre cet enfant qui pleure là.

nòṵ [nòṵ] (Syn: nùṵ)

AV là-bas. **ḃīf wáá údí nòṵ.** Enroule la natte et mets-la là-bas.

nò-ǒè

N ouest. **Mbàng à ùdí nò-ǒè tí.** Le soleil se couche à l'ouest.

nò-kìsì

N malheur provoqué par une puissance.

Ré á gájí jòṵ tà-gàṵ-í tí bè-ré íbá à nò-

kìsì yè òè à nàṵ ò-í tí. Si tu vois les morceaux de canari sur le croisement (des chemins) et si tu les piétines alors le malheur de la personne (qui a eu le malheur avant et laissé les morceaux de canari pour se guérir) va rester sur toi.

nò-mbā

NIN entrejambe. **Diyá tēè nò-mbā-ń kàdī ngōn tèè-ń.** La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte.

nòṵ-ń

CNJ marqueur d'emphase sur la proposition qui précède. **Ngōn-í nòṵ-ń ǒṵṵ òṵyá ní.** C'est ton enfant qui a volé la chèvre.

nòl

N têtard. **Nòl ì kánjī á íwá à?** Est-ce le têtard un poisson que tu attrapes?

nòl

VI être mouillé, trempé. **Màn indà-m àdī kūbī yā-ń gī nòl-ń màlàng.** La pluie m'a frappé et tous mes habits sont mouillés.

nùṵ

VT détruire; abîmer; être détruit. **Nél-mál nùṵ kújí ngáy kèṵ ǒè-é.** Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village. **Nùṵ gúsì yè-ń màlàng ǒè yè kòdī-sā.** Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.

nūm

VT tremper, détremper. **Mān nūm nàng.** La pluie a détrempe le sol.

VI être humide. **Mbī kám gī ndūlè màlàng tòṵ ò-ńàng ì kī nūm alá.**

Toutes les feuilles des arbustes sont flétries parce que le sol n'est pas humide.

núm

VT proposer. **Bòbī-m nūm kàdī j-àw-ń mbā bírí.** Mon père propose que nous fassions un voyage demain.

nùng [nùŋgè, nùŋ]

V aller derrière un garçon ou une fille.

Ngõn ngār̀ bǎlsá ngáy, màndì gī mǎlàng gī gèy-ñ nùng-ñ-ñ. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier. **Diyá nùng-m; m-nùng diyá = m-nùng diyá; nùng diyá** - la femme va derrière moi; je vais derrière la femme; il va derrière la femme.

nū [nūy]

VI crier. **Kōy nū ngáy ndō.** Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

nú [núy]

AV là-bas (loin). **ǎ-ī lò dō bā tí nú.**

Regardez là-bas loin sur la rive.

nū y (Syn: nõg)

AV là, là-bas. **Bĩr̀-à-mbā-í tò nū y à?**

Est-ce que ton hôte est là?

Expr: dàn n nū y tí ní - depuis ce temps-là. **Dàn-n nū y tí ní, ré diyá kí-ràng ndān ngõn bá ànī, ì diyá-ñ bêtī ãr ngõn gír-ñ tí ní-ñ ðjĩ màdĩ-ñ gī lò kòjĩ ngõn.**

Et depuis ce temps-là, quand une autre femme est enceinte, c'est la femme que le singe accoucha qui montre aux autres la manière de mettre au monde les enfants.

ndà [nda]

VI rester. **ǎ ngõn n ndà kùm màñ-á nõ.**

Regarde cet enfant que reste dans l'eau là-bas.

Expr: ndà sùmū - être droit.

ndà [ndaà]

VI être blanc, clair. **Mǎjĩ, bà nā bási ndà ngáy.** Bien, mais c'est qu'il y a le clair de lune. [litt: ... la lune seulement est blanche très]

VT blanchir, faire que qqc soit blanc.

Ndũjĩ ndà jĩ-m. La farine a blanchi ma main.

ndàà

N pont. **Dèè gī ì ngáy dō ndá tí dù-lòy làà.** Il y avait beaucoup de gens sur le pont ce matin.

ndàbà

N éventail. **Túmàkì gī gèr-ñ kòjō ndàbà ngáy.** Les Tumak savent bien tresser les éventails.

ndābí

N canard. **Ndābí ì yèl̄ kí gèy màñ.** Le canard est un oiseau qui aime l'eau.

ndādĩ

VI battre les mains. **Ndò báyà gī ndādĩ-ñ ndō-làà ngáy.** Les filles de l'initiation battaient beaucoup leurs mains cette nuit.

ndágá

AV dehors. **Ré m-úlá sùndà yā-m kújĩ-ú bá-à, kílá-ñ à tèè ndágá dèjĩ. Síndà ní ì rí? ì sà hòr.** Si j'envoie mon cheval dans la maison, sa queue sort dehors toujours, quel est ce cheval? C'est la fumée (devinette). **M-íngá nān-í ndágá.** J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.

ndájĩ

VT imiter. **Ngõn kí dũũ ndájĩ dèè kí tògì àlé.** Un enfant ne doit pas imiter un adulte.

ndájĩ

VT redresser. **ĩ-ndájĩ gindĩ n-tòò ādĩ-m.** Redresse-moi ce morceau de fer.

ndāl̄

N causer à nuit. **M-ā m-ndāl̄ kì ngār̀-á séy.** Je vais causer (formellement) avec le chef.

ndàm

N testicules. **Ndàm bĩyā kí túngā nēl̄ ngáy.** Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

ndàm

N écureuil fouisseur. **Bísí yā-m gī ùwà-ñ ndàm tàgì-bèè.** Mes chiens ont attrapé un écureuil hier.

ndām

V danser. **Bǎlsá gī àw-ñ ndām-á mǎlàng nā ndà-á.** Les jeunes sont tous partis danser à la claire de la lune.

N danse. **Mbòy ì ndām yē ngām gī.** Le "mboy" est une danse des Ngams.

VI battre (le coeur). **Tāā kòò àlè bá-à kújí-mòsì-ñ à ndām.** Il ne respire pas mais son coeur bat.

ndān

VI être plein. **m-ndān kṵṵ, m-ísá yá àlè.** Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger/je n'ai pas mangé.

Expr: **ndān ngōn** - être enceinte. **Dìyá kí ndān ngōn ṛṵ-ñ àtí-ñ ngáy.** Une femme enceinte est très nerveuse.

ndàng

N réticence; têtu. **Kòrò ì dā kí ndàng ngáy.** L'âne est un animal très têtu.

ndàng

VT écrire. **ī-rèè ī-ndàng létúr ādī-m ādī m-ílá-ñ m-ādī ngōn-m.** Viens écrire une lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

VT décorer. **Kó-m ìlà gùrè hòr-ó kàdī ndàng-ñ gidī kār.** Ma mère a pris l'outil et l'a mis au feu pour décorer l'extérieur de la Calebasse.

VT tracer (des lignes). **Ngán gī ndàng-ñ yá nàng tí kógī-ñ-nèè nàā.** Les enfants tracent des lignes sur la terre pour jouer avec.

ndāng

VI gronder (plus. fois). **Mān ndāng ngáy ndṵṵ-lāā bá-à èdī àlè.** Le tonnerre a beaucoup grondé cette nuit mais il n'a pas plu.

ndār

NIN peau, cuir. **Jī-rā ndéy kī ndār yàbì-á.** On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame.

ndār-kùm

N paupière. **Dò kí ndār-kùm tí tōr ngáy.** Une plaie dans la paupière fait beaucoup mal.

ndàw (Syn: t́ngā)

VT frire, griller. **Dìyá à ndàw ì wúṵ-dùm.** La femme est en train de griller les arachides.

ndày

N race de cheval.

ndèbì

VI trembler. **Ré úwá ngè-fògì ànì à ndèbì.** Si tu attrapes un voleur il va trembler

ndégī (Syn: dī)

V arracher avec la main. **m-ndégī wúṵ-dùm kī jī-m-é.** J'ai arraché des arachides avec la main.

ndèjì (Syn: ndèḡ)

VT filtrer.

ndèjī

VT offrir comme cadeau. **M-ṵy wúṵ kè m-dòbì-ó kàdī m-ā m-ndèjī gír-kújú-Álá.** J'ai ramassé les pois de terre dans un grand panier pour offrir à l'église.

ndèl

N silure : esp. de. **Ndèl ì kánjī kí kīngō ì ngáy àlè.** Le silure est un poisson sans beaucoup d'arêtes.

ndèm

VT bander. **Jī-m kí dò ní ndèm-ñ kī bándí-á.** Ma main avec une plaie, ils l'ont bandé avec une bande.

VT fermer (quand la chose fermée a qqc dedans). **Ngōn ndèm jī-ñ dò gúrsì tí tām kàdī òsò kṵṵ àl.** L'enfant ferme la main sur l'argent pour qu'il ne le laisse pas tomber.

ndèng

V avoir diarrhée. **Ngōn-m ndèng mòsì.** Mon enfant a la diarrhée avec du sang.

ndēng

AV différents (*toujours après mārā*). **ḡḡ sā kí mārā ndēng.** Ils portent de chaussures de différentes qualités.

ndèř

V être épais. **Ngīrā yàbì ndèř ngáy.** La peau de l'hippopotame est très épaisse.

ndēr

VT creuser. **m-ndēr bòlò kí bò ngáy kàdī m-rā-ñ bòlò-yèdī kèm-ndògī-ó.** J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession.

ndéř

VT être normal à (qqn: porte l'idée de "être habitué à faire qqc"). **Kīlā ndéř-m kṣṣ àdī m-ā m-śr lāw àlé.** Je suis habitué au travail et donc je ne me fatigue pas vite.

ndèť

VI être proche de (toujours dans phrases négatives). **m-ndèť kàdī lò ú āw kūtī nòj àlé.** Je ne suis pas proche de là où tu es parti.

VT concerner (toujours dans phrases négatives). **Nājī yā dīyá gī ndèť-m àlé.** Le problème des femmes ne me concerne pas.

ndéy

N chicotte. **Ndéy mūrāv ì ndéy kí tōr ngáy.** La chicotte de peau d'animal est une chicotte qui fait très mal.

Expr: [dèē] **kàndà ndéy dṣ-ñ tí** - [qqn] se défendre.

ndèċ

VT filtrer. **Kó-m ndèċ yérgè.** Ma mère a filtré du "argi" (c'est à dire, elle a préparé du "argi").

VI égoutter, tomber (gouttes d'eau). **Kúċtī yā-m màñ ndèċ tū-tí ngáy.** Dans ma maison des gouttes de pluie sont tombées (par le toit). **Bòlò kīrēy ì gīr sòò yā-m tí àdī màñ ndèċ.** Il y un trou à la base de mon seau et ça laisse couler de l'eau. **Yō gī ò-ñ kúċtī yā-m ú à ndèċ ní.** Les termites ont rongé le toit de ma maison qui s'égoutte.

ndèċ

VT demander (qqn de faire un repas). **m-ndèċ nīyá-m kúl tṣà kàdī m-ādī mbā gī.** J'ai demandé à ma femme de préparer la sauce longue pour que je puisse la donner à mes étrangers.

ndèċ

VI tomber (liquide), égoutter (partout, plus. fois, etc.). **Kúċtī yā-m màċtī àlé àdī màñ ndèċ dṣ-m tí ngáy.** (Le toit de) ma maison n'est pas bon et alors l'eau s'égoutte partout sur moi.

ndé-ndé

ID très (petit: descr. de dūú). **M-ún kàtī-ngélē kí dūú ndé-ndé kàdī m-īnā kūtī m̀njò tí.** Je prends les tout petits morceaux de natron pour mettre dans les haricots.

ndì [ndì]

VI s'asseoir, être assis. **ī-ndì nàng kí làā ī-ngóō-m séy.** Asseyez-vous par terre et attendez-moi un instant. **m-ndì nàng, ī-ndì nàng, ndì nàng, j-ndì nàng, ī-ndì nàng tí, ndì-ñ nàng -**

je/tu/il/nous/vous/ils s'asseoir par terre.

VI rester. **Mā m-āw m-ndì bē sájí-m.** Je vais rester chez mon beau-frère.

ndī

N grains du néré. **Dīyá à sā sāñ kàdī tógò-ñ ndī.** La femme cherche le tamis pour laver les grains de néré avec.

N condiment à base de grains du néré.

ndìgì

VT répondre. **Bòbī-í ā bāř-ī, āw ī-ndìgì bāř.** Ton père t'appelle -- vas-tu lui répondre?

VT accepter. **m-ndìgì kè dúř-ú tí.** J'accepte avec réticence.

ndìgì

V faire un bruit continu. **Māñ ú à ndìgì tòò à èđt gār.** La pluie qui fait de bruit

(tel comme le tonnerre) va tomber sûrement.

ndígī

N idée d'oublie (*seulement dans l'expression* dò [dèè] ndígī nàl dò [yá] tí [qqn] oublier [qqc]). **Dò-m ndígī nàl dò gúrsì tí kújí-ú.** J'ai oublié l'argent dans la maison.

ndíl

V youyou, faire. **Diyá gī ùr-ñ ndíl dò ngè-kāl-síndá tí.** Les femmes poussaient des youyous pour (encourager) le cavalier.

Expr: kùr ndíl - pousser des youyous.

ndíl

V ombre. **Ndíl dīl sòl màjī.** L'ombre du caïlcédrat est frais et agréable.

NIN esprit. **Kumā ùwà ndíl dèè gī kī kàgà yē-nè-é.** Le sorcier saisit les esprits des gens avec sa magie.

ndìng

AV calme. **Dàn-ú ngā̀ òr nàjī ní lò tò ndìng.** Lorsque le chef parlait, il avait le silence total.

ndír

VI faire un bruit. **Kamyō ndir njì-njì róbí-ó.** Le camion fait un bruit "brrrrm" sur la route.

ndír [ndír]

VT cuire, faire cuire. **Bà idà nīyá-ñ nà ì yā ndír-ñ kàrà gī.** Et il a dit à sa femme que c'était pour faire cuire les crapauds.

Kulà rā ñngàm ì ndòr ò, kulà rā diyá ì ndír yá ò. Le travail d'un homme est le champ, celui d'une femme est la cuisine.

ndíbà

N argile rouge. **Ndò ñngàm gī à ndùm-ñ ndíbà rō-dí tí tá à ndām-ñ-nèé.** Les hommes de l'initiation appliquent l'argile rouge sur leurs corps et ils dansent avec.

ndībā

N héritage. **Kó màng ñ tò ì yá ndībā kī bòbī-jí ìyà àdī-jí.** Cette vache là est l'héritage que notre père nous a laissé.
N prénom de garçon qui n'a pas encore être initié (*il change son nom pendant l'initiation*).

ndījā

N cicatrice. **Sār gī njāf-ñ ndījā kùm ndò gī tí.** Les Saras tracent les cicatrices sur les visages des initiés.
N dessin, gravure.

ndījā

N esp. d'oignon sauvage. **M-ā m-sā ndījā lī kādī m-ādī ngōn kī lī dō-ñ.** Je vais chercher l'oignon sauvage pour donner à l'enfant que le serpent a mordu.

ndíla

N esp. d'arbre [Afzelia africana]. **Ndíla ì kāgī kī mbi-ñ títí mbi kiyā.** Le Afzelia africana est un arbre avec une feuille pareille à celle de l'arbre de karité.

ndíle

VT chercher (qqc qu'on ne voit pas). **ā ī-ndíle rí? M-ā m-ndíle gúsì yā-rí kī tá tī.** Qu'est-ce que tu cherches? Je cherche mon argent perdu.

ndíle

VI flétrir : se. **Mbi kām gī ndíle mālàng tódò dò-nàng ì kī nūm alá.**
Toutes les feuilles des arbustes sont flétries parce que le sol n'est pas humide.

ndíle

VI luire; briller. **Gidī tórsì ndíle ngáy.**
L'extérieur de la torche reluit beaucoup.

ndīmā

VT prêter (c'est la chose prêtée même qu'on va rendre) (v. *aussi* tīnā). **Ndīmā-m bilò yē-í tí adī m-āw-ñ mbā tí.** Prête-moi ton vélo, s'il te plaît, pour que je fasse un voyage avec.

ndīnā

VT poser, incliner contre. **Lò sǎ́l ngáy, ĩ-ndīnā rǎ-í kǎdī bǎr tí àlè.** Il est très humide, ne te poses pas contre le mur.

ndīngā

N jumeaux, jumelles. **Mǎdī-bē-m òjī ndīngā.** Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.

ndīngā

V convoiter. **Ngè-yà̀y ndīngā bānjī.** Le paresseux convoite la lèpre.

ndīsā

N balai. **Dèè gī òy-n kè̀m lò yē-dí k̀ì ndīsā.** Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.
N herbe avec laquelle on fabrique les balais.



ndò [ndòò]

N cérémonie d'initiation. **Ndò òngàm ì yá k̀ì màjī ngáy bē Sǎ̀r gī tí.** Le rite d'initiation des jeunes hommes est un rite très important chez les Sara.

ndō [ndōò]

N douleurs prénatales. **Ndō ìlǎ gír k̀ì nīyá-m.** Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.

ndō [ndōò]

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica]. **Ndō ì mù k̀ì màjī òlè k̀újí ngáy.** L'herbe Imperata cylindrica est très bonne pour construire les cases d'une maison.

ndòò

N pauvreté. **Ndòò ì ngáy kè̀m bē yē-m tí ngò-lǎǎ.** Il y a beaucoup de pauvreté dans mon village maintenant.

ndóò

VT enseigner. **ĩ-rèè m-ndóò-ĩ.** Viens, je vais t'enseigner.

VT apprendre. **Pīlípè ndóò tà Sǎ̀r.** Philippe apprend le Sar.

V étudier. **ā ĩ-tèè yá àlè ré ĩ-ndóò yá àl ní.** Tu ne vas pas réussir si tu n'étudies pas.

ndóbí (Syn: k̀ì-tǎ-kùm)

N esp. d'arbre [Calotropis procera]. **m-sā mbī ndóbí kǎdī m-ìndā njà-m k̀ì sǎ́r tí.** Je cherche des feuilles de l'arbre "ndobi" pour mettre sur mon pied enflé.

ndògī

VT se laver, se baigner. **Lò òngā ngáy, ĩ-tǎǎ màñ ĩ-ndògī.** Il fait chaud, prends de l'eau, lave-toi. **ǎdī-m-ĩ màñ ǎdī m-ndògī.** Donnez-moi de l'eau pour me laver.

ndògī

N secko. **ìg̀ì ndògī gídī k̀újí yā-n tí.** Il a mis en place du secko derrière sa maison.



ndògī

VI aboyer. **Bísí gī ndògī-n ndóò-lǎǎ ngáy ǎdī m-ásí bī àlè.** Les chiens ont beaucoup aboyé cette nuit et donc je n'ai pas pu dormir.

ndògò [ndògò, ndògò]

VT acheter. **ĩ-ndògò k̀úbī yā-ĩ ì gúrsí k̀ónóng?** À combien as-tu acheté tes vêtements?

ndógò

N esp. de plante [Corchorus aestuans, Corchorus tridens, et Corchorus olitorius]. **Ndógò ré yǎǎ kùm-n ǎsì àlè à ǎ sǎ́rīyā kǎsī-ĩ.** La plante "ndogo", si les condiments ne suffisent pas alors ça va te faire un peu mal au tibia.

ndòhó

NUM neuf. **Nũmbīrò sò-sò ò ndòhó ò k̀ùtì ò ì ngé k̀ì yā rǎ-n ǎlè.** Les numéros 8, 9 et 10 sont des cartes avec lesquelles on ne joue pas. **M-ǎw k̀ì ngán gī ndòhó.** Il a neuf enfants.

ndóbī

V étinceler (*fréq. de ndóbī*). **Gòy-dò kí tǐngā ndóbī rātātā-rātātā**. Le maïs grillé s'éclate "pan-pan".

ndōdī

VT rencontrer. **Jt-ndōdī-n nàā róbí-ó**. On s'est rencontrés sur la route.

ndòjì

VT être difficile pour. **Tà dùm ndòjì-m séy**. La langue arabe est un peu difficile pour moi.

ndókirò

N esp. de plante



[Luffa acutangula]. **Kān ndókirò dèè gī à tógò-n-néé kēm sèmbē**. Le fruit du Luffa acutangula, les gens lavent l'intérieur des tasses avec.

ndòl

N visqueux, gluant.

Expr: **ùwà ndòl** - être gluant. **Tá kúlì ì tá kí ì ùwà ndòl**. La sauce longue est une sauce qui est gluante.

ndòl̄ (Syn: t̄mbē)

VT maudire, jeter une malédiction sur. **Bòbī-n ndòl̄-n àdī à ìngà yá àlé**. Son père lui a jeté une malédiction pour qu'il ne soit pas riche.

Ndòm (Syn: Túmàkì)

NP Tumak (ethnie non-Sara de Goundi). **Ndòm gī gèř-n kòjò kèè ngáy**. Les Tumaks savent bien tresser les vans.

ndòř

VT cultiver. **ī-ndòř ngáy tòy-m mā à?** Tu cultives plus que moi? **Mā m-ā m-ndòř tà-í tí àl̄ , àdī m-ìdà-ī**. Ce n'est pas moi qui cultiverai ta partie, sache-le bien. **Dèè gī ndòř-n kùbī ngáy kòu-làā**. Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.

ndòř

N champ. **Kàdī kò yē-í tèè kēm ndòř-ó ngáy = kàdī kò yē-í tèè kēm ndòř tí**

ngáy. Que tes récoltes sortent bien dans le champ. **Bòbī-n àā ndòř kēm-kùbī yē-n tí**. Mon père est parti pour sarcler son champ.

Expr: **ndòř-ó** - au champ. **Tèè àw ndòř-ó kòó**. Il est sorti et parti au champ.

ndòř

VT tirer. **Māng gī ndòř-n púsì kí ùwá ròsì kēm**. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

ndòtī

VI déplacer, se. **Mbàng òsì-m ngáy àdī m-ndòtī m-ā ndil-í**. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.

ndòw

VI se perdre, s'égarer (plus. fois).

VT apparaître (à qqn). **Ndò pétí túsèé tí ré ā ī-njīrā bèmbèé kī kēr-í á à dèè kí kòy à ndòw-ī**. Le jour de tous saints, si tu te promènes seule dans la brousse alors un mort va t'apparaître.

ndòy

V prier, faire la prière. **Dùm gī mālàng à ndòy-n à à tūr-n kùm-dí ì dām kógū**.

Tous les arabes, quand ils font la prière alors ils tourment leurs visages dans la même direction.

ndòy (Syn: dù-lòy)

N matin.

Expr: **ndòy làā** - ce matin.

ndū [ndū]

NIN voix. **M-ò ndū ngōn-m**. J'ai écouté la voix de mon enfant.

Expr: **inā ndū-n dò [dèè] tí** - maudire [qqn]. **Bòbī-n inā ndū-n dò-n tí kàdī à ìngà yá dúniyá tí àlé**. Son père l'a maudit qu'il ne trouve rien dans sa vie. **Expr: (dèè) ùn ndū-n** - (qqn) décider, prendre la décision.

ndūú

N sorte de liane avec un fruit pareil au raisin [Ampolecissus pentaphylla],

"vigne". **Kàñ ndūú kí kùrē ál báý ré òò à à ndò tà-í ngáy.** Le fruit de la liane "ndu" qui n'est pas mûr, si tu le mange il te fera démangeaisons de la bouche.

ndùbì

N esp. de serpent, python royal. **Ndùbì ì Ì kí à dò ì kùmā tá.** Le python royal est un serpent qui mord les sorciers seulement.

ndūbī

VI éclater; vacarme. **Bál ndūbī àdī dēē gī bōl-ñ málàng.** La balle a éclaté et les gens ont pris peur.

ndúbì

N soufflet de forge. **Nàl kòdī à à iwà ngōn ngè ndúbì.** Si le forgeron le rate alors l'attrapera l'enfant qui travaille le soufflet (Prov.).

ndúbī

VT éclater (*fréq. de ndūbī*). **Kùm búndī gī ndúbī-ñ kì lò gī tí.** Les balles ont éclaté partout.

ndūbīrū

VT rouler par terre. **ī-ndūbīrū túkì ī-rē-ñ àdī-m.** Roule le tonneau et apporte-le-moi.

ndùjī

N farine. **Ndùjī ngàli ndà ngáy.** La farine de manioc est très blanche.

ndùjī-māfī

N jaune. **Kūbī yā-m ní bál-ñ ì kí ndùjī-māfī.** Mon vêtement là, sa couleur est jaune.

ndùl

VI être noir, devenir noir. **Kàñ kāgī nòó ì kí ndùl.** Le fruit de cet arbre est noir.

Gidī túkì rā kàsì ndùl ngáy. L'extérieur du fût utilisé pour fabriquer la boisson devient très noir.

NIN noirceur; obscurité. **Bāyā gī òl-ñ séý, ndùl-ñ tífī Sār gī àlé.** Les Gbaya sont un peu clairs, pas si noirs comme les

Sars [litt: ... leur noirceur n'est pas comme les Sars].

ndùm

VI être pourri. **Mángò gī ñ ī-ndògò súkī-ú ní ì kí ndùm málàng.** Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries.

VI être mûr (fruit de karité et rônier).

Kàñ màr ré ndùm tá à tísò báý. Les fruits du rônier devient mûr d'abord (et après) ils tombent.

ndùm

VT mettre (liquide) sur, oindre. **ī-ndùm yībī rō-í tí tífī ngé-ndām sāy gē bēē.** Tu mets l'huile sur ton corps comme les danseurs de "say".

ndūr

VT pousser, repousser. **Māng gī ndūr-ñ nāā kēm ndōr yā-m tí.** Les boeufs se repoussent (avec la tête) dans mon champ.

VT heurter. **Kàmyò ngōdī ngáy àdī àw ndūr kújī gī nò-ñ tí.** Le camion roulait beaucoup et il a heurté les maisons devant.

ndūr

VI être tordu. **Nngà yē-í ndà súmū àlé, ndūr séý.** Ta sagaie n'est pas droite, elle est un peu tordue.

ndúr

N hérisson. **Ndúr à isà ì mbī mụ gī ò yīm gī ò.** Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

ndūr

VT entasser. **Diyá ndūr jòò gī dò nāā tí.** La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.

ndūr

VT fouiller, chercher pour prendre. **Ngè-bògì ndūr kēm ngòng yē-m bá-à ùn yá kógīm gē àlé.** Le voleur a fouillé mon sac mais il n'a rien de tout pris.

ndùsī

VI être rugueux et chauve (*normalement le résultat d'une maladie: v. aussi ngò*).

Bēsèy à rā ngōn àdī dō-n ì kī ndùsī mālàng. La teigne a attaqué l'enfant et sa tête est devenue rugueuse et chauve.

ndūsī

VI être vermoulu. **Kāgī yidā ndūsī lāw àlé.** Le bois de l'arbre "yida" ne devient pas vermoulu vite.

VT gratter (la terre) (*normalement le cochon ou phacochère, pour chercher des insectes*).

ndùy

VI chavirer (*v. aussi bọ*). **Tò ndùy kī nāw-á lāw àlé.** Une pirogue ne chavire pas vite avec un pêcheur (parce qu'il sait bien manier la pirogue).

ndúy

VI être glissant. **Gidī ndēl ndúy ngáy.** Le dos du silure est très glissant.

VT faire glisser. **Lò ndúy-m àdī m-tèè m-ísò.** J'ai glissé et je suis tombé [litt: l'endroit m'a fait glisser ...]

ngà [ngàà]

N boutons (du corps). **Ngà íbà kùm ngōn tí àdī kùm-n àḡ lò àlé.** Des boutons ont poussé sur le visage de l'enfant de sorte qu'il ne voit pas.

ngà [ngàà]

NIN mari. **ì ngà-m n àdī-m.** C'est mon mari qui me l'a donné. **Ngà-m ì bē-é, bà m-ā m-rèè kày bīl-bīl-í.** Mon mari est à la maison, et moi je suis venue boire la bière de mil.

ngá [ngáá]

N enfant; gosse (5 à 12 ans). **Ngá kũl-m gī sà-n yá ngáy.** Les gosses que j'élevé mangent beaucoup.

ngáá

VI être normal, guéri. **rō-m ngáá àl m-āw mbā tí àlé.** Je ne suis pas guéri, je ne voyage pas.

Expr: **rō [dèè] ngáá** - [qqn] être en

bonne santé.

VI être sage. **bòdī òjī dèè kī ngáá.**

L'idiot donne naissance à un sage.

Expr: **dèè kī ngáá** - un sage.

VI être capable. **Bīrā-kòsì kī ngáá ì rī ā**

ī-ndōr kī gābì-kòsì-ó. Un grand cultivateur capable, et pourquoi tu laboures avec une houe usée.

ngá-bèr

N pou d'oiseau. **Ré ílá kīnjá gír-sól-í tí à ngá-bèr gī à òsò-n rō-í tí.** Si tu portes un poulet sous ton aisselle alors tu auras beaucoup de poux d'oiseaux sur ton corps.

ngá-gèr-mèy

N esp. d'oiseau. **Ngá-gèr-mèy ì ngār yē yēl gī; nī à rā kújí àlé, mādī-n gī n à rā-n àdī-n-n.** Le "ngagermay" est le roi des oiseaux; il ne fait pas son nid, les autres (oiseaux) qui le construisent le lui donnent.

ngà-ndòng

N esp. de liane [*Momordica charantia*] (*on dit aussi ngà-ndòy*). **M-āw m-sā kāgī kādī m-údí tà ngà-ndòng tí.** Je vais chercher un bois pour y attacher la liane *Momordica charantia*.

ngà-tógì

N un adulte (*pl. est ngá-tógì gī*). **ā ī-ból ngá-tógì gī tá ā ī-ndi sè-dí.** Tu vas respecter les adultes d'abord et après tu vas vivre avec eux (Prov.)

ngà-yáà

N richesse. **Ngé kī ngà-yáà gī bī ndóó kī gōó àlé.** Les gens riches ne dorment pas bien la nuit.

ngàbìrà

N cabinet, WC. **Kóng gī ì ngáy ngàbìrà tí.** Il y a beaucoup de mouches dans le cabinet.

ngájí

N semoule. **Kàmyō òy ngájí àw-ń kàdī m-āy-rō-gī tí.** Le camion a ramassé la semoule pour l'apporter aux réfugiés de guerre.

ngāl

VI être long. **Ngō-kó-m kí ñngàm ngāl ngáy.** Mon frère est très grand.

ngàli (Syn: ngàliyà)

N manioc. **Ngàli kí gójiró nēl tōy kí ndīr.** Le manioc cru a meilleur goût que le manioc cuit.



mbi-ngàli

ngàliyà

N manioc (v. ngàli).

Ngàm

NP Ngam (peuple Sara qui habitent au sud du pays Sar). **Ngàm gī àw-ń ndò ì kí ñāl gī màlàng.** Les Ngam vont à l'initiation toutes les années.

ngàmō

N le rhume. **Ré ā ī-ñjīrā kùm màñ tí à ngàmō à rā-ī.** Si tu marches sous la pluie alors tu seras enrhumé.

Ngambáy

NP Ngambay (peuple Sara).

ngàn

N enfants (*pl. de ngōn*). **Ngán-m ì mí = Ngán-m gī ì-ñ mí.** J'ai cinq enfants.

ngàndī

AV trop, exagéré (dans sens mauvais, et toujours dans l'expression àl ngàndī "être exagéré"). **Gúsì kó àl ngàndī bèè ñ-tòò í-ñ ì rá?** D'où sors-tu avec trop d'argent comme ça?

ngándī

V s'évader, s'échapper. **ùwà-ñ ngè-ñògè rēè-ñ sè-nèè ñē yē ngār à bà ngándī àw kōó.** Ils ont attrapé un voleur et ils l'emmenaient chez le chef mais il a échappé.

ngàng

VI être dur. **Kāgī ñ-tòò ngàng ngáy.** Le bois de cet arbre est très dur.

Expr: dō [dēē] ngàng májí-májí - [qqn] être en bonne santé.. **ójí ngàn gī ngáy ò, dō-í ngàng májí-májí ò.** Que tu aies beaucoup d'enfants et que tu sois toujours en bonne santé.

Expr: dō [dēē] ngàng májí-májí - [qqn] être têtue. **Ngōn-m kí ñiyá dō-ñ sōl, bā kí ñngàm dō-ñ ngàng ngáy.** Ma fille est très gentille, mais mon fils est très têtue.

VI être difficile. **Tà nàsár ngàng ngáy.** La langue française est très difficile.

VI être fort (boisson). **árgè ngàng ngáy, bà bíl-bíl ngàng alá.** "Argi" est très fort, mais la bière de mil n'est pas forte.

ngāng

NIN dents. **Dēē kété gī ñl-ñ ngāng-dí.**

Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

ngánjáng

N sorte de danse pendant l'initiation des hommes. **Dēē-kí-ñngàm ndām**

ngánjáng kè ñiyá gī alá. Les hommes ne dansent pas le "nganjang" avec les femmes.

ngànjí

NIN poitrine. **ì yēl kí gidi-ñ tíl déjè bà ngànjí-ñ ì kí ndà.** C'est un oiseau dont le dos ressemble à la colombe, mais sa poitrine est blanche.

ngànjí

VT contracter. **Ngōn ngànjí rō-ñ ngáy tíl ngè kèdī yèdī.** L'enfant se contracte comme quelqu'un qui fait ses besoins.

ngār

N arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. **Ngār j-òr-ñ gòng gidī njòr tí.** L'arbuste Cassia ataxacantha là, on l'utilise pour entourer les aubergines.

ngār

N chef, roi. **Ngār ilà-n gō dèè gī tí yā rā sàriyà tā.** Le chef l'a envoyé derrière les gens pour qu'ils fassent le jugement. **Ngār ògī kàdī ngán ngé-ndóò-yá gī ndām-n nd55.** = **Ngār ògī kàdī ngán làkól gī ndām-n nàā nd55.** Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.

ngār

N sable. **indā-n tò dò ngār tí.** Ils ont mis la pirogue sur le sable.

ngàrwày

N iguane. **Ngàrwày i dā kí tītī būr, bà ndi màñ-á.** L'iguane est un animal comme le varan, mais il vit dans l'eau.

ngásàdī

N chef coutumier de Bésada. **Ngásàdī à rā nā kí-ràjī-nàā bōò-làā, dèè-kí-diyá à àw wà tí àlé.** Le chef coutumier va célébrer la fête coutumière aujourd'hui, une femme ne peut pas aller en brousse.

ngāsī

N esp. de lézard [Cerrhosauriné sp.]. **Ngá-tógì gī idā-n nè ré ngāsī ngōdī-ī ré ày bá-à à dò gótó njā-í bá-à à óy.** Les vieux disent que si le lézard te chasse et si tu fuis alors il mord tes traces et tu vas mourir.

ngāsī

VT écraser. **bōn ngāsī rōy dò kiyā tí làā.** L'écureuil écrase la noix de karité sur l'arbre là.

ngátā

VI être déchiré sur la couture (un habit). **M-ūr njālā yā-m kí ngátā.** Je couds mon pantalon qui est déchiré sur la couture.

ngàw

NIN mari (v. ngà).

ngàā

VI se coincer; être coincé. **Yá kīrēy ngàā kó-m tí.** Quelque chose s'est coincée dans ma gorge.

ngāā

VI être coincé, se coincer. **Ngōn ilà jī-n bōlò gīndī-í bá-à jī-n ngāā.** L'enfant a mis son doigt dans le trou du tuyau et il s'est coincé. **Kīngō kānjī ngāā kó-m tí.** Une arête de poisson s'est coincée dans ma gorge.

ngāā

N maladie de la gorge qui attaque surtout les enfants. **Expr: ijā ngāā** - couper la gorge pour traiter cette maladie. **Ré dèè ijā ngāā kó ngōn-í tí kī gōò àlé à ngōn à óy.** Si on coupe mal la gorge de ton enfant pour traiter cette maladie alors il va mourir.

ngáy

N chien maigre. **Ngáy i bísí kí rō ngáy ō ndò ngáy ō bà màñ kùl àlé.** Un chien maigre est un chien qui aboie beaucoup et qui chasse beaucoup mais il n'est pas bon pour élever.

ngáy

AV beaucoup. **m-gèf, bà i ngáy àlé.** Je sais, mais ce n'est pas beaucoup. **ísá yá ngáy, m-gèf àlé, i rí n rā-ī á ōng.** Tu manges beaucoup, je ne comprends pas pourquoi tu es si maigre. **AV très. Mā m-āw i sày ngáy àlé, mā m-āw i ndōr-ó.** Je ne suis pas allé très loin, je suis parti au champ.

ngè [ngèè]

NIN celui qui, la personne qui (*pl.* ngé). **Ngè kīsà sè-í i ngè tōl-ī.** Celui qui mange avec toi est celui qui te tuera (Proverbe). **N parent, famille. i ngè-í à? [ij.gè.yàà]** Est-il un parent de toi? **Mādī tōy ngè.** L'amitié dépasse la famille.

ngé [ngéé]

NIN personnes qui, ceux qui; parents (*pl. de ngé*). **Ngé kí d̄b-r̄ā tí gī ijà-n̄ k̄lā gāng-n̄**. Les gens du ciel tranchèrent la corde.

ngèè

N fourreau pour le couteau de jet.
Mbāng ndōgō ngèè k̄dī k̄ān-ñ̄ m̄iyā yē-n̄. Le roi a acheté un fourreau pour mettre ses couteaux de jet dedans.

ngè-Álà

N chrétien.

ngè-bírá

N personne édentée. **Ngè-bírá ngòr k̄ingō àlé**. La personne édentée ne croque pas les os.

ngè-gāng-róbí

N coupeur de route. **Ngè-gāng-róbí t̄indā-n̄ d̄ē k̄ir̄éȳ b̄ōó-lāā tām àw̄ k̄ì gús̄i àlé**. Les coupeurs de route ont frappé un certain homme aujourd'hui parce qu'il n'avait pas de l'argent.

ngè-k̄āl-s̄indá

N cavalier. **Ngè-k̄āl-s̄indá gī mbùt̄i s̄indá d̄ò péf̄t̄í**. Les cavaliers ont fait une course pour la fête.

ngè-k̄iḡì

N marchand. **Ngè-k̄iḡì k̄injá, ī-r̄èè làā!**
Marchand de poules, viens ici!

ngè-k̄ōr̄

N fou. **Ngè-k̄ōr̄ òj̄t̄ d̄ē k̄í ngāā**. L'idiot donne naissance à un intelligent.

ngè-k̄ùb̄ì-yá-gī

N créateur. **Álà ì ngè-k̄ùb̄ì-yá-gī m̄alàng**. Dieu est le créateur de tous.

ngè-k̄ùm-róbí

N coupeur de route. **Ngé k̄ùm róbí gī ndā-n̄ n̄òó, ī-l̄ō k̄āw-ī mbā tí**. Les coupeurs de route sont là, il ne faut pas y voyager.

ngè-k̄ùm-t̄ō

N aveugle (par accident). **Gògì-lāā ngè-k̄ùm-t̄ō gī à rā-n̄ l̄àk̄ól̄ ò**. De nos jours les aveugles vont à l'école aussi.

ngè-lāā-bál

N le gardien (football). **Ngè-lāā-bál yē-jí ḡēr̄ lāā bál àlé àd̄i ùt̄i-n̄-jí**. Notre gardien ne sait pas attraper le ballon et on nous a gagnés.

ngè-ñ-n̄òó

N ça, cela (un peu loin). **Ngè-ñ-n̄òó ì rí?**
Ça c'est quoi?

ngè-n̄àā

N relations familiales. **Sàf̄ gī rā-n̄ ngè-n̄àā ngáy**. Les Sars aiment beaucoup les relations familiales.

ngè-ndò-kānjī (Syn: n̄aw̄)

N pêcheur. **Ngè-ndò-kānjī ì ngè k̄ùwà k̄ānjī**. Le pêcheur est celui qui capture les poissons.

ngè-rā-k̄ulā-nāsár

N fonctionnaire.

ngè-rā-lāmsō

N Chrétien. **Ngè-rā-lāmsō gī àw̄-n̄ k̄ì ngán-dí gī ndò tí àlé**. Les Chrétiens n'envoient pas leurs enfants à l'initiation.

ngédí-mān

N urine. **Ngōn òng ngédí-mān ḡid̄t̄i k̄òó-n̄ tí**. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.

Expr: **k̄òng ngédí-mān** - uriner.

ngēl̄

N paille utilisée dans une torche. **J-à j-ùnjī h̄òr ngēl̄ k̄ādī j-à-ñ̄ l̄ò ndágá l̄ò-ñ̄ h̄òr-nāsár ḡòt̄òó k̄ūt̄í ní**. On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas de l'électricité.

Expr: **h̄òr ngēl̄** - torche de paille.

ngēl̄ (Syn: ngēng)

NIN côté, bord (d'une chose). **īnā ngōn ngēl̄ t̄īr̄á tí à à t̄èè k̄òs̄ò**. Si tu mets un enfant au bord du lit alors il va tomber.

ngélé (Syn: kàtī-ngélé)

N natron.

ngèlīm

N écorce (de la canne à sucre) (*toujours avec kàd̄t 'canne à sucre'*). **Dèè gī à ijà-ñ kúm ngán-kí-kàsì gī k̄ ngèlīm kádí-á.**

Les gens coupent le nombril d'un nouveau-né avec l'écorce de la canne à sucre.

ngēng (Syn: ngēl)

N bord, côté (d'une chose).

ngèng

N petits animaux sauvages (reptiles, rats, écureuils, etc.) (*mais pas les serpents*). **Ré á ī-ndò ngèng gī à ī ī-gáw àl báý.** Si tu chasses les petits animaux alors tu n'es pas encore un grand chasseur.

ngēwrē

N esp. de canne à sucre. **Ré ī-ndòr ngēwrē kēm kūbī-ú à bóý màng gī à nùjī-ñ kūbī yē-í màlàng.** Si tu cultives ce type de canne à sucre dans le champ de coton alors les enfants bergers vont détruire tout ton coton.

ngèy

V guetter. **Mùlà ngèy yégī.** Le chat guette le rat.

VI manger lentement. **ī-ngèy tītī ngōn-tèt̄ bèè.** Tu manges lentement comme un petit enfant.

ngīr

NIN vagin. **Kēm-ndà t̄l ngīr àdī mòt̄ njàr-ñ-nèé.** La gentillesse a tué le vagin, de sorte que le pénis l'a détruit. **Bájàl ì mòy kí à rā ngīr ðiyá gī.** La gonococcie est une maladie qui infecte le vagin des femmes.

ngìs̄t̄

N ancienne chose en mauvaise état.

Kūbī yē-í ngìs̄t̄ ngáy āw ī-ndōgō kí-ràng. Ton habit est très ancien, va acheter un autre.

ngí [ngí]

VT arracher (avec force, tel comme force la main ouverte). **ī-ngí gúrs̄t̄ jī**

ngōn tí ì tām-rí tí? Tu as arraché l'argent de l'enfant pour quelle raison?

Ngí kūbī r̄s̄-m tí. Il a arraché les vêtements de mon corps (en les déchirant).

ngīyā

VT enlever (coque, l'écorce, etc.). **m-ngīyā ngó bāngàw kí ndīr.** J'ai pelé les patates douces cuites.

VT décortiquer. **m-ngīyā yír kàdī kó-m rā-ñ tá tí.** Je décortique l'oseille pour que ma mère en fasse la sauce.

ngìdā

N esp. d'arbre [Nauclea latifolia]. **Kēm-í t̄r-ī bè-ré ī-t̄s̄ kàd̄t ngìdā ìnā màñ-á āy à à rā-ī só-tí.** Si tu es mal au ventre et si tu coupes l'écorce du "ngida", le mets en l'eau et le bois, tu seras guéri.

Ngijó

NP nom propre d'une jumelle (v. *aussi* Nībá).

ngìr̄à

NIN racines. **Ngìr̄à màs̄i ngāng ngáy.** Les racines du tamarinier sont très dures. **Ngìr̄à kágī ñ-tòò ngāng ngáy, lò k̄r̄-ñ gòt̄óò.** Les racines de cet arbre sont très difficiles à enlever.

NIN nerfs. **M-ás̄i k̄s̄à d̄ā kí ngìr̄à àlé, bírá-m ì kí hóló.** Je ne peux pas manger la viande tendineuse, mes gencives sont enflées.

ngìr̄à

VI être fort, résistant. **Kágī màs̄i ngìr̄à ngáy, ás̄i tèt̄t̄ k̄ jī-í àlé.** Le tamarinier est très résistant, tu ne peux pas le casser avec tes mains.

ngīrā

NIN peau. **J-rā ndéy kù ngīrā yàbì-á.**

On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame. **J-rā kòdì ì kù ngīrā bīyā-á.** Nous avons fait un tambour avec la peau de la chèvre.

ngìsā

V raser; se raser. **Yīngá ì yá ngìsā**

mbáy. Un rasoir est une chose pour raser les barbes.

ngísā

N pou. **Ngísā gī isà-n dō ngōn-m**

mbóng àdī tēè kù dō-ó. Les poux ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a trouvé une plaie.

ngō [ngōō]

N brindille. **m-tōr-ñ tà-m dō-í tí kàdī**

dēr tá tēt ngō kágī inī-ñ dō-í. Je fais cette invocation sur toi pour que ce soit seulement la petite brindille que le pigeon casse qui tombe sur toi.

ngòō

N tissu ou feuilles tressés mis sur la tête pour le poids. **Ngòō ì mbi-kámbì à kéeè tà kùbī kí kòjō kīndā dō tí tām yā kòtō-n yá.** C'est un tissu ou bien feuilles tressées qu'on met sur la tête pour porter des choses.

ngóō

VT attendre. **ń-tòō, ī-ngóō-m ngáy àláà?** Alors, tu ne m'as pas attendu longtemps? **ī-ngóō-m làā, m-ā m-rèè láw.** Attends-moi, je reviens tout de suite.

ngō-kó

NIN frère, soeur. **ì ngō-kó-m kí dīyá.**

C'est ma soeur. **Kújí ñ ngō-kó-í rā ní bō ngáy à?** Cette maison que ton frère a construite est-elle grande?

ngòl

N chef (d'une institution gouvernementale). **Ngòl ásgàr gī nī àw**

tà rō tí àlé. Un chef des soldats, lui il ne part pas faire la guerre.

ngól

N esp. de tortue. **Dèè gī à inā-n ngól gī gír búlò-mān-á kàdī bāl-á bá-à ndēr mān.** Les gens mettent la tortue dans les puits pour que pendant la saison sèche il creuse (pour trouver) de l'eau.

ngōm

VT garder [troupeau]. **Ngōn ñ á ngōm dā gī yā-m ní nāy bembèé báy.** L'enfant qui garde mes animaux est resté encore en brousse.

ngōn

NIN enfant, fils, fille. **Bòbī ngōn tōr tà-n dō ngōn-ñ tí.** Un père fait une invocation pour son fils. **ī ngōn ngáy, ī-lō káy máng.** Toi, tu es très petit, il ne faut pas fumer.

ngōn-jī

NIN doigt (*pl.* ngán-jī). **J-à-ī kù ngán-jī gī mí tà jī-jí tí.** Nous avons cinq doigts dans chaque main.

ngōn-kà

NIN petit fils ou fille. **Ngōn-kà-m kí dīyá ilà kù kùbī àdī-m.** Ma petite fille m'a envoyé un habit.

ngōn-nān

NIN cousin, cousine.

ngōn-njà

N orteil. **Ré ngōn-njà-í ì dō à ásí kòō sā àlé.** Quand tes orteils ont des plaies alors tu ne peux porter les chaussures.

ngōn-tēt

N enfant toujours petit dont la mère est déjà enceinte. **Ngōn-tēt ì ngōn kí kási kí kó-ñ ògī-ñ mbà.** Un enfant "cassé" est un petit enfant dont la mère refuse de l'allaiter.

ngōn-wūdum

N repas organisé avec les amis avec la bouillie. **ī kótān á ī-gèy bēṛ ngōn-**

wúdùm ngáy ā? Es-tu un nouvel initié pour demander tellement le repas organisé?

ngōn-yò

N sorte de mauvais esprit. **ā ī-njīrā kēm kāgī-á kī kēr-í ndṣṣ à ngōn-yò gī à tīndā-n-ī.** Si tu te promènes seule dans la forêt pendant la nuit alors les mauvais esprits vont te taper.

ngòng

N sac. **M-ītō ì ngòng.** Je porte un sac. **Kūbī yē-ñ ibà ngòng.** Ses vêtements, il les a bourrés dans le sac.

ngōng

VI être gros, grand. **Wúl kī ndṣṣ lò kī màjī tí kùm-ñ ngōng ngáy.** Les pois de terre plantés dans un bon endroit auront des gros grains.

ngòr

VI être frais. **Ṣdí màn kī ngòr ādī m-āy.** Prends-moi de l'eau fraîche pour que je boive.

ngòr

VT croquer. **Bísí à ngòr kīngā.** Le chien est en train de croquer l'os.

ngōr

N corde soutenant le filet de pêche. **Ngòr rēng yā-rí gāng kṣṣ àdī kánjī gī tīj-ñ bàl màlàng.** La corde de mon filet est cassée et les poissons ont tous sauté.

ngórò [ŋgírò,ŋgórò]

N fruit pas mur. **ā ísá ngórò mángò à ìktér à rā-ī.** Si tu manges des mangues qui ne sont pas mûrs alors tu attraperas l'ictère.

ngōròng

VI être paresseux. **Ngè ngōròng à tà dīyá àlé.** Un paresseux ne va pas épouser une femme.

ngòy

AV seulement. **ìngè ì gágè jṣṣ ngóy.** Il n'a trouvé que deux poisson-chats. **M-īnā ì pā ngóy m-sā dīyá àlé.** Je chante une

chanson seulement, je ne cherche pas une femme. **ísá séy bèè ngóy.** Tu manges un peu seulement.

AV dernier. **Tà ngóy-dí gèr láā yáà dṣṣ màjī.** Le dernier savait très bien saisir les choses au vol.

ngòy-ngòy

ID en éclatant de lumière (refléter: descr. de yāf).

ngò [ngòò] (Syn: ngò)

N bois mort. **Ngò ndà kī róbí mbáy-á, ì rí? ì kāgī yèdī.** Le bois mort tout blanc qui se trouve sur la route du pays Mbay, qu'est-ce que c'est? C'est la brindille pour se torcher (devinette).

ngò [ngòò] (Syn: ngò)

N bois mort. **Ngò ndà kī róbí mbáy-á, ì rí? ì kāgī yèdī.** Le bois mort tout blanc qui se trouve sur la route du pays Mbay, qu'est-ce que c'est? C'est la brindille pour se torcher (devinette).

ngò [ngòò]

VI être rugueux. **Gidṣ būr ngò ngáy.** Le dos du varan est rugueux.

VI être chauve.

ngṣ [ngṣṣ]

N reste de la boule collée à la marmite. **Ṣ ngōn á ā ī-sā ngṣ yē káy à?** Es-tu un enfant pour chercher le reste de la boule dans la marmite pour boire quoi?

ngṣṣ

N coque, écorce. **m-tīndā ngṣṣ-ñ gidṣ tí kṣṣ pá-tā m-ngīyā kùm-ñ báy.** Je casse leur coque, puis j'en fais sortir l'amande après. **Wúl-dùm kī kēm ngṣ ndùm lāv àlé.** Les arachides dans la coquille ne s'abîment pas rapidement.

ngṣ-gidṣ (Syn: mambā)

NIN écorce (d'un arbre).

NIN la peau (d'un tubercule). **Tṣṣ ngṣ-gidṣ ngúl tōr tōy tṣṣ ngṣ-gidṣ bāngāw.** Peler la peau de l'igname est plus difficile que peler la peau de la patate.

ngò-làā

AV maintenant. **Ngò-làā j-à j̄t-ndóó ì yá j̄t-kógī nàā àlé.** Maintenant nous sommes en train d'étudier, on ne s'amuse pas.

AV ces jours là, aujourd'hui. **Kété jóò kèdī gī bìlà-ñ ngáy bà ngò-làā dèc gī t̄l-ñ-dí malàng.** Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui les gens les ont tous tués.

ngōdī

VI courir. **ā ī-ngōdī à ā-mbèl gògí àlé.**

Si tu cours, ne regard pas par derrière.

VT chasser, courir derrière. **Ngōdī bīyā.** Il a couru derrière la chèvre.

NIN la course. **ì nāā ñ à àā ngōdī tòò?**

Qui est-ce qui passe ici en courant?

Expr: **ày/kày ngōdī** - courir. **Bà gir kày ngōdī nàkóò nà ì rí?** Mais pourquoi courir comme ça? [litt: mais la raison pour aller courant comme ça c'est quoi?]

Expr: **kí ngōdī ngáy** - rapide, très rapide. **Dùl ì dā kí ngōdī ngáy ò ì bàl ngáy ò.** La biche-cochon est un animal que court vite et saute beaucoup.

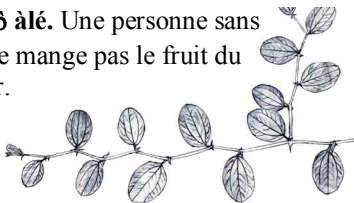
ngòkìrò

N esp. de chauve-souris noire. **Ngòkìrò gī ùtī-ñ mbī ngáy gār kújí-ú.** Les chauves-souris noires font beaucoup de bruit dans le toit de la maison.

ngòkìrò

N esp. d'arbre, jujubier [Ziziphus mauritiana].

N jujube, fruit du jujubier. **Ngè bírà ìsà ngòkìrò àlé.** Une personne sans dents ne mange pas le fruit du jujubier.

**ngòng**

N sac. **Ngòng ì j̄t-í tí ní ī-rà làā.**

Puisque tu as le sac en main reste-là (debout).

ngōngīrō

N brindilles. **M-ā m-sā ngōngīrō kàdī m-tíngā-ñ gòy-dò.** Je vais chercher des brindilles pour griller le maïs.

ngòngō

N croûte, partie sèche du repas dans la tasse. **ī-tògò ngòngō bīyā kí kèmm sèmbé tí ādī-m.** Lave la croûte de bouillie dans la tasse pour moi.

Expr: **ngòngō dò** - croûte sur une plaie.

ngònj̄t̄

N hernie. **Ngé-ngònj̄t̄ gī bī-ñ ndòs àlé.**

Les personnes qui ont une hernie ne dorment pas la nuit.

ngòy

AV bientôt. **Ngòn-m àgì k̄s̄ àdī à n̄j̄yā ngòy.** Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pied.

AV proche. **Kújí yē-ñ ì ngòy kàdī yē-m tí.** Sa maison est proche de la mienne.

Expr: **ngòy kàdī** - proche de, à côté de.

ngòr

VI se courber. **ā ī-ngòr gír ndògī tí āw ì kī rá?** Tu te courbes sous le secko, où vas-tu? (c'est à dire, tu te caches en te courbant sous le secko.)

ngòr

N matière fécale; déchet. **ì b̄ȳ á r̄s̄-í òt̄ ngòr k̄nj̄á b̄èè?** C'est comment que ton corps sent d'excréments de poulet.

ngòr̄

VI gémir légèrement. **Pālī rā ngòn-m àdī ngòr̄.** Mon enfant a le paludisme et il gémit légèrement.

ngòr̄

VI péter avec un bruit sec

(*involontaire*). **Dèc-kí-d̄iȳá kí gír-ñ bò à**

nāl ngòr àlé. Une femme avec la grosse fesse ne manque pas de péter.

ngór

N esp. de poisson [Heterotis niloticus].

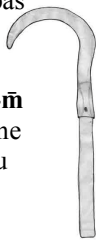
M-úwà ì kánjī yōó ò, ì kánjī ngór ò, ì kánjī dór ò. J'ai pris des carpes, des poissons "dor" et des poissons "ngor".
ìngè kánjī ngór ò. Il a attrapé un poisson "ngor" aussi.

ngòr-ngònjī

N petit ganglion au cou. **Ngòr-ngònjī rā kó-m àdī m-ásí mbèl àlé.** J'ai des petits ganglions au cou et je ne peux pas regarder par derrière.

ngòròng

N faucille. **ādī-m ngòròng ādī-m m-āw-ñ bèmbèé.** Donne-moi une faucille pour que je l'emène au champ.



ngòròng

VI être paresseux. **ī ī-ngòròng ngáy, ngà-m àdī-ī yáà àlé.** Toi, tu es très paresseuse, mon mari ne te donne rien.

ngòtí-kāgī

N esp. d'oiseau, pic. **Ngòtí-kāgī ì yèl kí à rā bē yē-n ì kàdī kāgī tí.** Le pic est un oiseau qui fait son nid dans les troncs des arbres.

ngúl

N igname. **Ngúl kí ndīr kī dā nēl ngáy.** Les ignames sont délicieuses cuites avec de la viande.

ngúl-màr

(Syn: njābīrā)

N tubercule mangeable du rônier quand il germe.

ngúmbilū

VT cabosser. **Kòkùrò ù ngōn inā ní ngúmbilū kāmýō yā-m.** La pierre que l'enfant a jetée a cabossé mon camion.

VI être cabossé, devenir cabossé. **ī-lō kùndà sèmbē kī kāgī-á nà ngúmbilū.**

Ne tape pas la cuvette avec le bâton de peur qu'elle devienne cabossée.

ngùr

NIN envie forte. **Ngùr dā kīnjá rā-m.** J'ai beaucoup envie de (manger le) poulet.

ngúř

N trou creusé au bord d'un marigot pour garder l'eau. **Lī tò kēm ngúř yā-m tí àdī m-ból kòdī mǎn kī kēm-é.** Il y a un serpent dans mon trou à côté du marigot et j'ai peur de prendre l'eau qui est dedans.

ngúr-màsī

NIN bruit de réprobation. **ùr ngúr-màsī dò nājī ñ m-òr tí ní.** Il a fait un bruit de réprobation à ce que j'ai dit.

njà

[njàà]

NIN jambe, pied. **Dù-m ì njà-m tí.** J'ai été mordu à la jambe. **òsò dò kāgī-á àdī njà-n tétí-ñ.** Il est tombé de l'arbre et il s'est cassé la jambe. **njà-m, njà-í, njà-n, njà-jí, njà-sí, njà-dí** - mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, vos pieds, leurs pieds.

Expr: njà-n ngāng - être debout et capable à marcher. **Ngōn-m āw kī bāl kógī bà njà-n ngāng àdī ā njīrā kārī.** Mon enfant a un an mais il est debout et il peut marcher.

Expr: ìndā njà [dèè] - remercier [qqn] (en lui donnant quelque chose). **m-rā sè-nèè kùlā ngáy àdī ìndā njà-m àdī-m**

gúrsì bú jōó. Je lui ai aidé avec son travail et il m'a remercié en me donnant mille francs.

Expr: ìndā dò njà [dèè] - récompenser.

Ngōn rā kùlā ngáy àdī-m àdī m-ìndā dò njà-n kī gúrsì mí. L'enfant a beaucoup travaillé pour moi et alors je l'ai récompensé avec 25 francs.

Expr: ìgà njà [dèè] - trébucher [qqn].

Ré á gūrū kāgī kī rā nāng-á àl à ìgà njà-í. Si tu ne vois pas le morceau de bois sur la terre alors il te trébuchera.

Expr: njà njālā - jambes de pantalons.

Njà njālā yā-m̄ ì kí jǎryā. Les jambes de mon pantalon sont effilochées.

NIN trace. **Ngōn dā yā-m̄ kí à njīrā à dēē à njā-n̄ àléc, ì rí? ì tò.** Mon petit animal qui, quand il va se promener, personne ne voit les traces, qu'est-ce que c'est?

NIN roue. **Kòò tèē njā bìlō yā-m̄ tí àdī m̄-pōmbē tá m-āw gō-í tí.** L'air est sorti de la roue de mon vélo et donc je la pompe avant de te suivre.

njà [njāā]

N fois. **M-áá lò rā-n̄ njā kógúí.** J'ai vu la façon de le faire une fois. **ì njā kí kù jōó n̄ m-rēē-ñ Sár-á ní.** C'est la deuxième fois que je viens à Sarh.

njà-m̄-dò-rā

N esp. d'oiseau. **Njà-m̄-dò-rā ì yēl̄ kí njā-n̄ ngāl ngáy.** L'oiseau "mes pieds au ciel" est un oiseau avec les pattes très longues.

njābīrā (Syn: ngúī-m̄ar)

N tubercule mangeable du rônier quand il germe (*origine Tumak*). **ī-ndēr njābīrā ādī-m̄ nē tò séy à à gótōó kōó.** Creuse du tubercule du rônier pour moi et s'il reste un peu alors il va disparaître (c'est à dire, il va se transformer en racine).

njālā

N pantalons. **bògè njālā yā-m̄ kēm bē-é ādī-m̄ mā m-gèy m-màng kí-ràng.** On a volé mon pantalon sur le village, je vais acheter un nouveau.

Njàménà

NP N'djaména (capitale du Tchad).

njàr

VT fendre, diviser. **Diyá njàr wāsī nāā tí bà rōy kùm-n̄.** La femme a divisé le melon et elle a enlevé les grains.

VT ouvrir (ventre), faire une opération césarienne. **Kírēy gēr njàr kēm kǎnjī ngáy.** Un entre eux savait bien ouvrir le

ventre des poissons.

VT déchirer.

VI être cassé, divisé. **Gál yā-m̄ njàr lò jōó.** Ma gourde est cassée en deux.

njáf

VT fendre, couper (plus. choses, plus. fois, etc.). **ī-njáf kīr ādī-m̄ rā-ñ hòr.** Coupe du fagot pour que je fasse le feu avec.

njáf

N outil sans manche (ex. hache, pelle, houe). **m̄-ndōgō njáf kòsì kādī m-ílá tà kūl-n̄ tí.** Je vais acheter la partie métallique de la houe pour l'attacher au manche.

N couteau sans fourreau.

njày

AV seulement (avec les numéros plus d'un, et plus souvent avec jōó 'deux').

Rēē kì kīnjá jōó njày kādī m-rā-ñ péfì.

Il est venu avec deux poulets seulement pour que je fasse la fête avec.

njā [njāā]

N mangouste. **Njā gē m̄lā gē ì ngé**

kùwà kīnjá gī m̄làng. La mangouste et le chat sauvage sont tous des voleurs de poulets (litt: ceux qui saisissent les poulets).

njā [njāā]

N zone inondable. **ā ī-ndōr kūbī njā à m̄n̄ à tàā kōó.** Si tu cultives le coton dans une zone inondable alors l'eau va l'inonder.

njēm

VI devenir maigrir. **Ngōn kí kásí ré mōy rā-n̄ séy bēē gē à à njēm ngáy.** Le petit enfant, même s'il est un peu malade seulement, il va maigrir beaucoup.

Expr: njēm wúl-dùm - petite arachide.

njèr

VT verser en laissant les résidus. **M-īndā hòr-ó kādī yēē bá-à m-njèr m-bōkí kēm kū-ú.** Je la mets sur le feu pour qu'elle fonde, puis je la décante et je

la verse dans une gourde. **ī-njèr sáy ādī m-āy**. Verse le thé (en laissant les feuilles) pour que je puisse le boire.

njēr

N esp. de grenouille. **Njēr ì kàrà kí ì bàl ngáy**. Le "njer" est une grenouille qui saute beaucoup.

njē [njēē] (Syn: òàgè)

VI se vanter. **ī dá ī-njē ngáy bà ī-rā yá àlé**. Toi tu te vantes beaucoup mais tu ne fais rien.

VI être turbulent. **Ngōn-í dá njē ngáy, à tīndā màdī-n gī kī-ndō gī làkól-ó**. Ton enfant est très turbulent, il frappe ses camarades à l'école tous les jours.

njē [njēē]

VI être agité, turbulent. **Ngán kí njē gī gēr-n yá ngáy màñ ngán kí kōr nàjī àl gī**. Les enfants turbulents sont plus intelligents que ceux qui ne parlent pas.

njībī

VT sucer (*on dit aussi njīw*). **Ndíl kí màjàl gī njībī-n kīngā dēē gī**. Les esprits mauvais sucent les os des gens.
V donner un baiser (*normalement avec tà*). **Diyá njībī tà ngōn-n**. La femme donna un baiser sur la bouche de son bébé.

njīng

VI être solide (*toujours avec njīng*). **m-rā bilō yā-m gī àdī njīng-n njīng**. J'ai réparé mes vélos pour qu'ils soient bien solides.

njīng

ID très (solide): descr. de njīng.

njīyā (Syn: njīrā)

N marcher; se promener.

njī [njī]

VI s'enfoncer, couler dans. **Njà kàmýō njī bōr-ó kōó**. Les roues du camion sont enfoncées dans la boue.

njī-njī

ID vroum (bruit de camion, voitures, etc.) (*descr. de bār, ndir*).

njībā

N chenille poilue.



M-ódí njībā jī-m tí àdī jī-m hólo.

J'ai touché une chenille et maintenant j'ai des ampoules sur la main.

njībā

VT déranger, ennuyer. **Kóñg-gī njībā-m-n ngáy àdī mā m-rā kulà ndágá**. Les mouches me dérangent beaucoup ici, alors je vais travailler dehors.

njīrā (Syn: njīyā)

VI marcher. **Dēē à tà ngē njīrā àlé**. On ne peut pas voir la bouche de celui qui est en promenade (Proverbe: on mange en son absence). **ī dá, ī-njīrā ngáy àà!** Toi vraiment, tu marches vite, hein! **ī-njīrā lāw ādī j-ugī kī mbàng-á**. Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure.

VI se promener.

VI se déplacer. **Kàmýō òy kōó àdī njīrā àlé**. Le camion est tombé en panne et il ne se déplace pas.

njòr

N aubergine. **Njòr yā kà-m àtī ngáy**. L'aubergine de mon grand-père est très amère.

njónjō

VT faire mal (douleur). **ì m̀njò kí kànjī kàtī-ngélé ñ à njónjō kè-m-r tòò**. Les haricots sans natron me fait mal au ventre.

njōkī

VT affaiblir, endommager. **M̀y njōkī-m ngáy**. La maladie m'affaiblit beaucoup.

njōr

N ligne (champs, le secko, etc.). **M-ór kūbī bōó-lāā ì njōr mī**. J'ai récolté cinq lignes de coton aujourd'hui.

njór

N ligne (*normalement avec les plantes dans le champ*). **à dūbī-n kūbī ì kī njór-ó**. On sème le coton en lignes. **bōó-lāā**

m-ndòr njór jòó. Aujourd'hui j'ai labouré deux lignes.

njór-ó [njóróó]

N de côté. **Tíndā màktúbī gr̄ dō nàā tí kè njór-ó.** Il a entassé les livres de côté.

ò [òò]

VI être profond. **ī-tél gògí, bìlò-màn n-tòò ò ngáy.** Recule-toi, ce puits est très profond.

VI être long (chemin, route). **Róbí kí rúgī rō ò ngáy mán róbí kí ndà sùmū.** La route courbée est plus longue que la route qui est droite.

ò [òò]

CNJ et ... aussi. **àdī-m̄ ì kinín ò, òsì-m̄ ò.** Il m'a donné des comprimés et il m'a fait une piqûre aussi. **J-à j̄-rā mùr ì kà ndùjī ūwā ò ndùjī ngàlì ò ndùjī gòy-dò ò.** On fait la boule avec le mil, le manioc et le maïs.

AV aussi. **ì kàrī ò.** Ça va aussi.

CNJ ni ... ni.

-ó

LOC en, dans (locatif qui suit les noms avec la voyelle 'o') (*avec noms dont la dernière voyelle est 'o'*). **indā mán hòr-ó kè m̄ jò kí bò.** Elle a mis de l'eau sur le feu dans une grande poterie.

LOC marqueur d'instrumentalité (avec la prép. k̄t̄).

òò

VT écouter. **ò yā màdī-í à, à òò yā-í ò.** écoute ce que dit ton ami, et il écouterait ce que tu dis. **M-ò kō ngán gr̄ í à kògī-n̄ nàā ndágá ní.** J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient dehors.

ògō [ùgō,ògō] (Syn: ìgō)

V rire. **Ngán gr̄ òò-n̄ sūū yē dōgūm̄ bá-à ògō ngáy.** Quand les enfants écoutaient le conte du lièvre ils ont beaucoup rit.

òj̄t̄

VT mettre au monde, accoucher. **àāā, òj̄t̄ ngōn k̄t̄ d̄ngām.** Oui, elle a mis au monde un garçon. **òj̄t̄ ngōn-n̄ ì Kūmrāā, n̄ k̄óò ì k̄í òj̄t̄-n̄-ī Sár.** Elle a eu son enfant à Koumra, mais elle-même était née à Sarh.

òj̄ō [ùj̄ō,òj̄ō] (Syn: ìj̄ō)

VT tresser (le secko). **M̄ ū-tòò màj̄t̄ ngáy yē k̄òj̄ō ndògī.** Cette herbe est très bonne pour tresser le secko.

òng (Syn: ò)

V uriner (*avec obj.* ngédí-màn). **Ngōn òng ngédí-màn ḡid̄t̄ k̄òò-n̄ tí.** L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.

òng

VI être fort (piment, etc.). **Kárā òng ngáy.** Le piment est très fort.

òñg

VI maigrir, être maigre. **Mòy nj̄bā màdī-r̄n̄ ngáy àdī òñg ngáy.** La maladie a dérangé mon ami à tel point qu'il a beaucoup maigri.

òr̄ō

VT mettre ensemble, réunir de.

òsō [òsō,ùsō] (Syn: ìsō)

V tomber. **Sūū òsō tà mán kògīm̄ tí k̄í gr̄-ì-n̄ ì "màn-sōr̄ō".** Sou tomba près d'un marigot qu'on appelle "l'eau de Soro". **Ngōn òsō dō k̄āgī-á.** L'enfant est tombé de l'arbre.

Expr: **òsō mòy** - tomber malade.

Mōnik̄ òsō mòy. Monique est tombée malade.

òt̄t̄

VI répandre une odeur. **Yá k̄ir̄éy òt̄t̄ màj̄al̄ làā.** Quelque chose sent mauvais ici.

òt̄ō [òt̄ō, ùt̄ō] (Syn: ìt̄ō)

VT porter. **ìt̄ō ì r̄í?** Qu'est-ce que tu portes? **Ngō-k̄ó-n̄ òt̄ō-n̄ ḡid̄t̄-n̄ tí.** Son

frère l'a porté sur le dos.

VT transporter. **Kàmyō òtō kūbī àw-ñ māsīn kí Mündúú tí.** Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.

òy

V mourir. **Ngè-ndò ndà bəl kà búndt-ú njà m̀tá bà òy l̀w àlé.** Le chasseur a tiré sur le lion trois fois mais il n'est pas mort vite.

òy-yō

N remerciements.

Expr: **rā [dèè] òy-yō** - donner [qqn] remerciements, remercier [qqn]. **Ré dèè àdī-ī yáà à ā ī-rā-ñ òy-yō tá màj̄t.** Si quelqu'un te donne quelque chose tu lui donneras remerciements.

INJ oui. **ī-rèè k̄s̄ à? òy-yō, m̄-rèè k̄s̄**
Tu es déjà arrive? Oui, je suis venu.

òyō (Syn: iyō)

V tendre. **Tàgí-bèè m-òyō gūm kàdī m-úwá-ñ déj̄ gī bà m-úwá kógīm á́l b́atí.** Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

ò [òò] (Syn: ù)

VT manger (la boule). **ò mùr k̀t mbā.** Il mange la boule avec l'étranger. **Jt-ngóò-ī ngáy àdī j-ò-ñ mùr.** Nous t'avons attendu en vain, et nous avons mangé la boule.

ò [òò]

V brûler. **Hòr ò ndòr yē ngō-kó-m.**
L'incendie a détruit le champ de mil de mon frère.

ò [òò]

VT gouverner (*toujours avec bē*). **Ngāȳ kí kété ò bē màj̄t t̄ȳ ngāȳ kí gògí-làā.**
Le chef d'avant gouvernait mieux que le chef de maintenant.

-ó

PRA dans, en, (*avec noms dont la dernière voyelle est o*). **bōkí wúl̄ mōy-ó.**
Il a versé les pois de terre dans le grenier.

òō (Syn: ilà)

VT porter [habits]. **Kà-jí kí jóò gī à òō-ñ ì ngīrā.** Nos ancêtres d'aparavant portaient des peaux.

V s'habiller.

ò [òò]

V crépir. **B̀b̄b̄-ím ò gíd̄t kúj̄í tām kàdī màñ ùd̄t-ñ àlé.** Je crépis l'extérieur de la case.

-ó

LOC dans, en (*avec les noms dont la dernière voyelle est o*). **ún ngōn ú ā b̄s̄b̄íl̄s̄ r̄s̄-ñ b̄òr-ó nò.** Prends cet enfant qui s'enroule dans la boue.

òs̄

V être mûr (*v. aussi mb̀j̄t*). **Mángò yā-ím òs̄ k̄s̄ j-à j-isà-ī-dí tā.** Mes mangues sont bien mûres, on peut les manger maintenant.

òb̄ī

VT griller dans une marmite métallique avec peu de huile. **ā òb̄ī ì géj̄ à?** Vas-tu griller le tapioca?

òd̄t

V toucher. **Ngán̄ b̀alsáà gī kí g̀ȳ-ñ ǹàà ngáȳ ò ìyà-ñ ǹàà á́l ò, bà òd̄t-ñ r̄s̄ ǹàà àlé, ì rí? ì g̀aj̄t̄ d̄ā gī.** Des jeunes hommes qui s'aiment beaucoup, ils ne se quittent jamais, mais ils ne se touchent jamais, qu'est-ce que c'est? Ce sont les cornes (des animaux). **idà ngōn-ñ kàdī òd̄t gús̄i yā-ñ àlé.** Il a dit à son fils de ne pas toucher son argent.

Expr: **òd̄t tà [dèè]** - [qqn] avoir mangé ou bu qqc. **b̄òò-làā t̄òò òd̄t tà-m á́l báy.**
Aujourd'hui, je n'ai pas encore bu (litt. cela n'a pas encore touché ma bouche).

VT accepter (pas); òd̄t àlé "refuser". **àdī b̀alsá gī àw-ñ ǹung-ñ tí, bà b̀òb̄-ñ òd̄t àlé.** Et beaucoup de galants venaient faire des demandes en mariage, mais son

père refusait. **M-ṣḍi kàw lākól-ṣ àlé.** Je refuse d'aller à l'école.

V puiser (de l'eau). **ḍḍi màñ gól-ó.** Il a puisé l'eau sans remplir le récipient.

ḍgī

VT empêcher. **Kìndā mbā róbí-ó ḍgī mbā kùgī ḥē-é.** Mettre l'hôte sur la route l'empêchera d'arriver chez lui. **M-ṣgī-ñ kìndā ngōn-ñ.** Je l'ai empêché de frapper son enfant.

VT refuser [à qqn] [qqc]. **Dàn-ñ dḍgīm rēè idà Súu kàdī risè nàng tí ní à, Súu mbātí kṣṣ, ḍgī dḍgīm wúí.** Quand le lièvre vint dire à Sou de descendre à terre, Sou refusa; il ne voulait pas donner de pois de terre au lièvre.

ḍjī

V montrer. **Ngōn ḍjī-m lò n tòn tī tà gúsè kùtí ní.** L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent. **m-ṣjī, ṣjī, ḍjī, j-ḍjī, ṣjī-ī, ḍjī-ñ** - j'ai montré, tu as montré, il a montré, nous avons montré, vous avez montré, ils ont montré.

Expr: **ḍjī ṣ-ñ** - se vanter. **Bḍbī ngōn ḍjī ṣ-ñ ngáy kì ngōn-ñ.** Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

Expr: **ḍjī nò [dèè]** - féliciter. **Dìyá ḍjī nò ngé-ndḍḍ gī.** La femme félicite les travailleurs.

V expliquer. **M-ā m-ḍjī-ī kùm kì tà nàsár-á.** Je vais t'expliquer en français.

VT mesurer. **ṣjī kór kè m kèè-é ādī-m.** Mesure les sésames dans le van pour moi.

ḍjī

VT conseiller. **ṣjī ngōn-í ādī ìyà hál-ñ kṣṣ.** Conseillez votre fils à changer sa conduite. **m-ṣjī, ṣjī, ḍjī, j-ḍjī-ī, ṣjī-ī, j-ḍjī-ñ** - je conseille, tu conseilles, il conseille, nous conseillons, vous

conseillez, ils conseillent.

V penser.

ḍl

VT aiguiser, affûter. **M-ḍl tà kiyā kì mbāl-á kàdī íjā-ñ dā.** J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande (avec).

Expr: **jī [dèè] ḍl** - [qqn] être rapide. **Jī-í ḍl àlé à ā rā kùlā lāv àlé.** Si tu n'es pas rapide tu ne vas pas travailler vite.

ḍl

VI être agile, rapide. **Ngé-kùndā-bál gī ḍl-ñ ngáy.** Les joueurs de football sont très vite.

ḍl

VI être au début de maturation (certains fruits). **Mángò ḍl àl báy, ī-lò tìnā-ī.** La mangue n'est pas encore mûre, ne lancez pas (les cailloux).

ḍl

VI être de couleur brun clair, avoir le teint clair. **Bāyā gī ḍl-ñ séy, ndùl-ñ tītī Sàṣ gī àlé.** Les Gbaya sont un peu clairs, pas si noirs comme les Sars.

ḍl

VT essayer. **ḍl dḍ tábùl ādī-m.** Essuie la surface de la table pour moi.

ḍn-kīṣā

N bouton sur le visage, acné. **Kṣn-kīṣā ì mḍy yē màndī gī kì bàsá gī.** L'acné est une maladie des jeunes filles et jeunes hommes.

ḍr

V tirer. **M-ṣr kùlā bòlò.** Je tire la corde dans le puits.

Expr: **ḍr gòng** - clôturer.

Expr: **ḍr kùm [dèè]** - étonner [qqn].

Kújí yē-í ḍr kùm-m ngáy! Ta maison m'étonne!

ḍṣ

VI être fatigué. **m-rā kùlā ngáy àdī m-tò m-ṣṣ.** J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.

ðr

VT enlever, faire sortir. **M-ðr kèm bîr-í, m-bòkí kùm màñ tí.** Je la fais sortir du mortier, et je la mets dans l'eau. **Ngõn ðr tà gàl.** L'enfant a enlevé la capsule de la bouteille.

Expr: ðr ì nàjî - bavarder, parler. **J-ðr ì nàjî ngè-nàā yā-jí.** Nous avons parlé d'affaires familiales.

Expr: ðr ndô [dèè] - faire des blessures sur la langue de [qqn]. **Ré ā isá bôl ngáy à ðr ndô-í.** Si tu manges beaucoup du fruit de cet arbre, ça va te blesser la langue.

Expr: ðr dò [yá] - prendre un peu de [qqc]. **Ré ndòr kô à ā ðr dò-n séy kàdî àdî ngāy.** Si tu cultives du mil tu vas prendre un peu pour donner au chef.

Expr: ðr kùm - être étonnant, incroyable. **ìngà gúsì kî ðr kùm ngáy.** Il a trouvé une quantité étonnante d'argent.

Expr: ðr kùm [nàjî] - traduire [une parole]. **Nàjî ní ì kî tà nàsàrà àdî ðr kùm-n àdî m-ò.** La parole est en français, donc traduis-la pour que j'écoute.

Expr: ðr kùm [dèè] - faire distinction. **Méfur ðr kùm dèè àlé.** Le maître ne fait pas distinctions (entre les élèves).

Expr: ðr nõ [dèè] - guider [qqn]. **M-ðr nõ mbā gî m-āw sè-dí súkî-ú.** Je guide les étranger et je les amène au marché.

Expr: ðr bôl - produire des épis (une plante). **Gòy-dò kî ndòr kî kàtî-á ðr bôl kî bò ngáy.** Le maïs planté avec l'engrais produit des très gros épis.

Expr: (jî/njà) [dèè] ðr lāmbā - [qqn] avoir des ampoules sur (les mains/pieds/etc.). **m-ndēr bòlò mārày àdî jî-m ðr lāmbā.** Je creusais un trou à telle point que j'ai des ampoules sur la main.

Expr: ðr tà màý - bégayer. **Ngõn kî à isà kà ngáy à ðr tà màý.** Un enfant qui

mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

VT faire tomber, verser. **M-āw ì kî kòtò mātî kî nél ðr nàng tí.** Je suis allé pour ramasser le néré que le vent a fait tomber par terre.

V conter (une histoire). **ðr súū.** Il a conté une histoire.

ðsì

V piquer. **Kõn ðsì njà-m ndòr-ó.** Une épine m'a piqué au pied dans le champ.

Expr: ðsì [dèè] róbo - mettre [qqn] en route. **M-òs-ī róbí-ó.** Je te mets en route **VT** se coincer, taper. **M-òsì dò-m kàdî bòr tí.** Je me suis coincé la tête contre le mur.

VI être fort (le soleil). **Kàdāā ní mbàng ðsì ngáy àdî m-ā m-āw lò tí àlé.** A midi, comme le soleil tape dur, je ne suis pas sorti.

VT demander, (paiement d'une dette), réclamer. **M-ādî-n gúsì bú-jòó, bà m-òsì-n kīrā sètí.** Je lui ai prêté 1000 CFA, mais je l'ai lui réclamé en vain.

VT préparer (les boulettes). **M-āw ndògò kánjî wúdí tí kàdî m-òsì-n kàndà.** Je vais acheter de poisson "wude" pour préparer les boulettes.

VT accuser (qqn de faire qqc). **Màdî-bē-m ðsì-m bògì kīnjá yē-n.** Mon voisin m'a accusé de voler son poulet.

VT faire (une danse). **ðsì-n ndām àw-ñ tà ngāy tí kàdî indā gúsì nõ-n tí.** Il a fait la danse en se dirigeant vers le chef pour qu'il lui donne de l'argent.

VT déterrer (arachides, pois de terre). **òsì wúl yē-í àl báý à?** N'as-tu pas déterré tes pois de terre?

VT rassembler, pousser ensemble. **òsì hòr gír wúl tí àdî ndīr.** Rassemble le feu sous les pois de terre pour qu'ils cuise.

VT ouvrir (parapluie).

VT allumer (torche).

òsī

VT arranger. **òsī màktūbī dō nàā tí.** Il arrange les livres l'un sur autre.

VT contracter (le corps). **òsī rō-í nàā tí bà ún yá nò.** Contracte-toi (avec force) et prends cette chose.

òtī

V partir, quitter. **ī-tēē kī ndágá làā ādī m-òtī m-āw ndòr-ò.** Sors de là que j'aille au champ. **òtī āw bà ī-tēē lāw.** Pars, mais reviens vite.

òtī

V arriver. **Kú-m òtī tàgī-bèē.** Ma mère est arrivée hier.

òw

VT chauffer la base d'un arbre. **M-òw kāgī kādī m-íyá lò kādī kō yā-m tōgī-ñ.** Je brûle la base de l'arbre pour laisser de place pour que mon mil se développe.

òy

VT ramasser. **òy wúī-dùm fōkí kēm ngōng-ò.** Il a ramassé les arachides et les a versées dans le sac.

V balayer. **M-ādī-ñ gúsì kùt-jōó kādī òy-ñ kēm-ndògī yā-m.** Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

òy

V être lourd. **Kāgī n-tòò òy ngáy, ngōn kī dūú àsì kòtō àlé.** Ce bois est trop lourd, un petit enfant ne peut pas le porter.

VT être trop lourd pour. **Kāgī n-tòò dá òy-m ngáy.** Ce bois est trop lourd pour moi.

pā [pāā]

N chanson, chant. **Pā n m-ò fōó-làā ràdyō tí nēl-m ngáy.** Cette chanson que je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.

pá-tā

AV d'abord. **m-gèy kàā ndò pá-tā m-té.** Je vais aller à la pêche d'abord avant de revenir.

pàjā

N serviteur du chef. **Ngār ilà pàjā gō-dí tí yā rā sàriyà tā.** Le chef envoya un serviteur les chercher afin de faire le jugement.

pāl

NIN un grand (de certains animaux). **pāl màdī, pāl hīr** un grand cynocéphale, un grand cobra

pālī [pālī, pālīi]

N le paludisme. **Pālī tōl ngán kī dūú gī ngáy Sádī tí.** Le paludisme tue beaucoup d'enfants au Tchad.

pàngàsóò (Arabe)

N beignet. **Ngán gī gèy-n pàngàsóò màñ mápà.** Les enfants aiment les beignets plus que le pain.

pàpáy

N papaye (*on dit aussi* pàpáy). **Dèē kírèy gī à isà-n pàpáy à à tōm-n.** Certaines personnes, s'ils mangent la papaye ils vomissent.

pàpùrà

VT bousculer qqn (pour prendre qqc).

Pàpùrà-m dō gúsì yā-m tí. Il m'a bousculé pour prendre mon argent.

VT tâtonner.

VT essayer de faire qqc sans bien savoir. **M-gèr kòjō ndògī ál bà m-**

pàpùrà ì mbéé. Je ne sais pas tresser le secko mais je l'essaye seulement.

pár-pàr

N rideau en brindille ou bambou. **Pár-pàr ògī yíl kùfí kújí-ú àlé.** Le rideau en brindille n'empêche pas les moustiques d'entrer dans la maison.

párdà (Arabe)

N pagne. **Diyá nàsár gī gēr-ñ dōō párdà àlé.** Les femmes européennes ne savent pas attacher les pagnes.

párkì

N parc auto. **Kàmyō kí kàw Njáména tí gī ndà-ñ párkì tí nōō.** Les camions qui vont à N'djaména restent dans le parc auto.

páàs (Sango)

N souffrance. **ā ī-rā kùlā àlé à ā ō páàs.** Si tu ne travailles pas tu vas voir la souffrance.

pétî (Français)

N fête.

pétról

N pétrole; essence. **áywāá, pée péétról , kó diyá à ndōgō ngōn màndî à ùn bóō, yìbì lāmbā yìbì lāmbā.** Oui, pee-pétrole, une femme l'achète, une fille le prend en bon, le huile de la lampe, le huile de la lampe (chanson des vendeurs de pétrole).

pír (Français)

N chose pure, authentique. **ōr ì píř tà Sàř.** Il parle le vrai Sar.

pír (Sango)

AV vêtement de deuil. **Kūbī kí ndul n à òō nōō ì píř yò ngà-ñ.** L'habit noir qu'elle porte là est le vêtement de deuil pour son mari.

Expr: **ōr píř** - finir de porter le vêtement de deuil.

pìnî [p̄nî, p̄nî]

N pneu, la roue. **Dèè kírēy gī à inā-ñ pìnî tà bōlò-mān tí.** Certaines personnes mettent des pneus devant les puits.

pōl-pōl

VI être vide. **Lò-sǎl-í súkī kí bō pōl-pōl.** Le soir le grand marché est complètement vide (de gens).

pōmbē (Français)

VT pulvériser. **ī-pōmbē kūbī yā-í àlé à kūr gī à isà-ñ mālàng.** Si tu ne pulvérises ton coton alors les insectes vont tous manger.

V pomper. **Kōō tèē njà bilō yā-m tí àdī m-pōmbē tá m-āw gō-í tí.** L'air est sorti de la roue de mon vélo et donc je la pompe avant de te suivre.

pópóō

N esp. d'oiseau (Bagadais casqué) (*ou bien* yēl-kōdī). **Dèè isà pópóō àlé, isà à dō-í à tōr-ī.** On ne mange pas l'oiseau "popo", si tu le manges ta tête va te faire mal.

pòřpò

N chose sans valeur. **ì pòřpò dèè, ī-lō kōō nājī kí tà-ñ tí.** Il est une personne sans valeur, il ne faut écouter les paroles (qui sortent) de sa bouche. **ī-lō kōř nājī kí pòřpò bē ngāř tí.** Il ne faut pas dire des bêtises chez le chef.

póšì (Français)

N poche. **Gír pòšì ì kí wōy.** Ma poche est vide.

pòřpòfî (Sango)

N boue. **Pòřpòfî ì ngáy róbí-ó.** Il y a beaucoup de boue sur la route.

pòndō (Sango)

N plantain, banane plantain. **Pòndō ì bānān kí à ndir-ñ pá-tā à isà-ñ báy.** Le plantain est une banane qu'on cuit avant de manger.

pùu

ID vite; avec force (monter, pousser, etc: descr. de ì). **ì ngōn kí m-óji-ñ ì kí tágí-bèè báy ñ ì pùu pùu nōō.** L'enfant que j'ai engendré tout juste hier a grandi trop vite comme ça (un père parlant de son enfant).

pùu

AV ample (vêtement). **òḡ kùbī kī tò**
pùu bèè. Il porte un vêtement très ample.

pùkì-pùkì

ID en montant (liquide qui bouillit):
descr. de húl̄.

púkítū

VT remuer. **ī-púkítū gir kàsì ādī-m tí**.
Remue la boisson pour moi, s'il te plaît.

pùm-pùm

ID bien (gonflé: descr. de tí).

pùs-pùsì (Français)

N pousse-pousse, voiture à bras. **M-ún**
sákī kō kēm pùs-pùsì tí m-āw-ñ sūkī-ú.
J'ai pris le sac de céréale dans le pousse-
pousse et je l'ai apporté au marché.

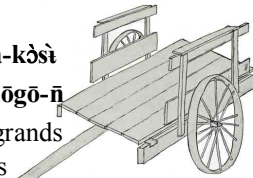
pùsì (Français)

N pousse-pousse.

Expr: **pùsì màṅg** - charrette.

pùsì-màṅg

N charrette. **B̄r̄à-kòsì**
kí ngà yá gī à ndògò-ñ
pùsì-màṅg. Les grands
cultivateurs riches
achètent des charrettes.

**pùt̄-pùt̄**

ID un peu (blanc, rouge, noir) (descr. de
ndà, k̄r̄ē, ndùl). **Mbà kí kùr sáy kūtí**
ndà pùt̄-pùt̄. Le lait qu'on a versé du
thé est blanchâtre.

pùt̄rù

AV épais (liquide). **Tá tò pùt̄rù**. La
sauce est épaisse.

AV lourdement. **Nj̄r̄ā pùt̄rù pùt̄rù**. Il
marche lourdement.

rà [rà]

VI être, rester (debout). **Dògēm idà Súu:**
"Ngòṅg ì j̄-í tí ní, ī-rà làà." Le lièvre
dit à Sou: "Puisque tu as le sac en main,

reste-là." **Kāgī ñ rà kàd̄ kújí yā-m tí**
àā k̄ mbī ngáy. L'arbre qui est à côté de
cette maison a beaucoup de feuilles.

rā [rā]

VT faire, construire, fabriquer. **ā ī-rā-ñ ì**
rí? Qu'est-ce que tu en fais? **āw ní ī-rā ì**
rí? Tu es parti quoi faire? **m-gēf̄ rā yá gī**
ngáy, bā m-gēf̄ kòjō ndògī àlé. Je sais
faire beaucoup de choses, mais ne sais
pas tresser le secko.

Expr: **rā k̄ [dèè]** - aider [qqn]. **Kādī ī-**
rā sè-m ādī m-rā-ñ k̄lā yā-m làà. Que
tu m'aides à faire quelque chose (litt.
mon travail).

Expr: **rā k̄lā** - travailler. **M-ōr kòō**
ndō-m jōō séy, m-ā m-rā k̄lā báy. Je
vais prendre deux jours de repos, puis je
me remettrai au travail.

Expr: **rā r̄s-nēl̄** - être content; célébrer.
ngōn kí rā r̄s-nēl̄ b̄b̄b̄-ñ kí tél mbā tí -
un enfant content du retour de voyage de
son père.

Expr: **(yáà) rā [dèè]** - [qqc] passer à
[qqn], arriver à [qqn]. **Tá b̄t̄t̄ r̄ēē ìngè-**
ñ, òj̄ē-ñ: "ì rí ñ rā-ī á ā ī-nū bèè?"

Alors un singe qui passait par là la trouva
et lui demanda: "Qu'est-ce qui t'arrive
que tu pleures ainsi?"

Expr: **rā gir [yáà]** - remuer [qqc]. **Diyá**
rā gir táà kādī kātī ùd̄ kūtí. La femme
remue la sauce pour que le sel dissolve.

Expr: **à [rā yáà]** - chercher à [faire qqc].

Expr: **rā r̄s-ñ** - développer. **B̄ē-ṅām ì**
gòj̄t̄ kí rā r̄s-ñ lāv ngáy. Le "berngam"
est un sorgho qui développe très vite.

Expr: **[yáà] rā yá** - [qqc] arriver, se
passer. **báā, ì rí ñ rā yá tā?** Hélas,
qu'est-ce qui arrive maintenant?

VT réparer. **Ngè-kùn-kàm̄yō ñ-ñ k̄**
bàtākumbá ndi à rā-ñ kàm̄yō kí òy. Le
chauffeur et l'apprenti-chauffeur sont en
train de réparer le camion qui est en
panne.

VT attaquer, déranger (une maladie).

Kùm-túr rā-ī à ā ī-rā lápíyà màd-í àlé. Si la conjonctivite t'attaque alors tu ne salues pas ton ami.

Expr: **ḃō/kùndā rā [dèè]** - [qqn] avoir faim/soif. **ḃō rā-dí ngáy.** Ils avaient faim.

Expr: **kòr rā [dèè]** - [qqn] être fatigué.

Kòr rā-m ngáy, m-tò nàng tí séy. Je suis très fatigué, je m'étends un peu.

rá [rá]

INT où. **Dù-ī ì rá?** Où as-tu été mordu?
āw ì kī rá? Vers où vas-tu?

ràaa

ID sans bouger (rester: descr. de sùm).

ràdyóò (Français)

N radio. **Ràdyò "lòtí k5" ì ràdyò kí à ndóí dèè gī.** La radio "Lotiko" (radio de Sarh) est la radio qui réveille les gens.

Expr: **t̄l ràdyóò** - éteindre la radio. **ī-t̄l ràdyóò nà ḃāḃ ngáy.** éteigne la radio, le volume est trop fort.

Expr: **indā ràdyóò** - allumer la radio. **indā ràdyò ādī m-ō-ñ nàjī.** Allume la radio pour que j'écoute les nouvelles.

ràgè

N sorte de natte. **Diyá nàjī kō kēm ràgè-á.** La femme a versé le mil sur la natte.

ràgèjà

AV sans force. **Mòy tél ndi ràgèjà.** Le malade est resté sans force.

ràjī

VT aider, rendre service. **Gúrsì yā-m àsì àlé bà ī-ràjī-m kī nò-í tí.** Mon argent ne suffit pas, aide-moi s'il t'plaît (en me faisant un rabais).

N aide. **ādī ígà kēm-í dò ràjī yā-ñ tí.** Souviens-toi de son aide (qu'il t'a donné).

rájí-rájí

ID complètement (écraser: descr. de řéjī, idī). **śsí ndīī àdī idī rájī-rájí.** Pile le condiment "ndii" pour qu'il soit complètement écrasé.

řákī

VT attacher. **M-ā m-sā kùlā kàdī m-řákī-ñ gāḃ kújī.** Je vais chercher de la corde pour attacher le toit avec.

VT arranger (en attachant). **M-řákī tīřá yā-m.** J'arrange mon lit (en le réparant avec la corde).

řákī

VI être rugueux, avoir des aspérités.

Gidī mār řákī. Le dos du crocodile est rugueux.

N barbelure; dent (sagaie).

řàng

N lit fabriqué avec des gros bois. **řàng ì tīřá kí dèè gī à ndāl-ñ-nèè ndágá.** Le lit en bois est un lit que les gens utilisent pour se reposer dehors.

ràng

VI être différent. **āw ràng** Va ailleurs.

ràtātā-ràtātā

ID "pan-pan", bruit de qqc. qui éclate (descr. de ndóbī). **Kúl kiyā ndóbī ràtātā-ràtātā.** Le charbon de l'arbre de karité éclate "pan-pan".

ràw

V présenter, faire connaître. **M-āw ràw ndò-ó.** Je vais conduire les initiés pour les présenter (dans les villages).

VI se faire connaître. **Ndò gī āw-ñ ràw-á.** Les nouveaux initiés vont se faire connaître.

VT annoncer la vente de. **Ràw mǎn yē-ñ.** Il annonce qu'il met son boeuf en vente.

řāy

N prostitution, vagabondage sexuel.

Diyá kí à rā řay à ngòm ngòm àlé. La femme qui fait le vagabondage sexuel

n'élève pas un enfant.

V faire la prostitution. **jòò Sàr-á dèè rāy àlé** Avant les gens ne faisaient pas la prostitution à Sarh.

ràa

ID forte, beaucoup (sentir): descr. de ôft. **Gír gījā ôft rāa.** Le derrière de la civette sent très fort.

ré [ré]

CNJ quand. **Ré m-ndò kánjī pá-tā, m-āw báy.** Quand j'aurai pêché à nouveau, je repartirai. **Ré m-ŋgā yā-ndóo yā-m ní m-ā m-sā kùlā Njáménà tí.** Quand je finis mes études, je vais chercher le travail a N'Djaména.

CNJ si. **Ré ī-tógó jī-í àl ànī ā ŋgá mōy.** Si tu ne laves pas les mains tu vas devenir malade.

rèè

V venir. **Bà ī-rèè ì báy?** Mais pourquoi viens-tu? **Ngán làkól gī rēè-n kōs.** Les enfants de l'école sont déjà arrivés. **Kū-m m rēè tàgí-bèè.** Ma mère est arrivée hier.

Expr: **rèè kè [yáà]** - apporter [qqc].

Tāmjīm, lò rìtì tìl ngáy, ī-rèè kù lāmbá. Tamjim, il fait une nuit noire, apporte une lampe.

VN arrivée. **tà rēè-m, tà rēè-í, tà rēè-n, tà rēè-jí, tà rēè-sí, tà rēè-dí** - sur mon arrivée, sur ton arrivée, sur son arrivée, sur notre arrivée, sur votre arrivée, sur leur arrivée.

rèjì

AV être aplati, écrasé. **Kón-n là rèjì.** Son nez est large et écrasé.

réjī

VT écraser. **Púsè rèjī njà-n rájī-rájí.** La charrette lui a broyé complètement le pied.

VI s'écraser; être écrasé. **Ré mbāī òsō dō jī-í tí à jī-í à rèjī.** Si une pierre tombe sur ton doigt alors ton doigt sera écrasé.

rēng

VI être mince ou petit au milieu.

Ngànjī-n bō ngáy bà bōdī-n rēng. Sa poitrine est très grande mais sa hanche est petite.

rēng

N filet. **rēng gī yā-m kídī-n ngáy àsì kùwà kèsèng àlé.** Mon filet est trop petit pour prendre les capitaines.

rēngrē

VI être mince, devenir mince. **Dèè-kí-diyá kí rēngrē màdì àlé.** Une femme mince n'est pas jolie.

rètī

VT faire (certains rites). **à rètī-n bèsī dō ngōn kí kōr rā-n tí.** Ils font le rite "besi" pour (guérir) l'enfant fou.

VT faire (l'huile pour les rites).

rétī

VI s'enlever (la peau). **Mān kí ŋngā tō jī-n tí àdī jī-n rētī.** L'eau chaude l'a brûlé et (la peau de) sa main s'est enlevée.

VT enlever (les plumes), déplumer.

īndā mān hòr-ó àdī-m rētī-ñ bīī ndabí. Mets de l'eau sur le feu pour que je déplume le canard avec.

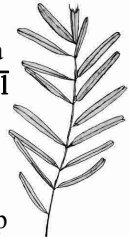
rèy

N bile. **Ré gèf tōr kīnjá àlé àdī rèy-n tō kūtí bá-à dā-n à àtī.** Si tu ne connais pas dépecer le poulet de sorte que sa bile coule dehors alors sa chaire sera amère.

rēy

N esp. de plante [Tephrosia bracteolata]. **rēy ì mù kí nēl**

bīyā gī ngáy bà kí ndān ngōn isà à à dī ngōn. Le "reyn" est une plante que les chèvres aiment beaucoup mais si une (chèvre) enceinte la mange alors elle va avorter.



rì [rìi]

VI avoir le ventre gonflé. **m-rì ngáy bà m-ísà-ń ì mbéè**. J'ai (le ventre) gonflé, mais je mange quand même.

VT faire gonfler le ventre de. **Munjò ri-m̄ = Munjò rì kè-m-m̄**. Les haricots m'ont fait gonfler le ventre.

rī [rīi]

NIN nom. **rī-í nà ì nāā? rī-m̄ nà ì Kònstáá**. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Constant.

rí [rí]

INT que, quoi. **itō ì rí? Qu'est-ce que tu portes? Ngō-kó-í à rā ì rí ñ ìngà-ń gúsì àsì bēè**. C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?

INT quel, quelle. **ī-rēè Njáménà ì bāl rí tí**. Tu es arrivé à N'Djaména en quelle année?

rū

V écraser.

VT presser, piler en tournant.

VT opprimer; faire pression sur. **ī-rū nò ngōn n̄ tágī nòó**. Fais pression sur le front enflé de cet enfant.

rīgī

N s'éclaircir, perdre les matières en suspension (un liquide). **Mān yē-í kúsúrū ngáy, īndā àdī rīgī séy**. Ton eau est boueuse, pose-la par terre pour qu'elle s'éclaircisse.

rígè

N échelle. **m-sā rīgè kādī m-āl-ń dō-kújí tí**. Je cherche une échelle pour monter sur le toit.

rìgèjì

AV immobile, fixe, tranquille. **Mān tò rìgèjì ī-lō kùdī kūtí**. L'eau est tranquille, il ne faut pas entrer.

rìgèjì [rìgèjì, rìgèjìi]

N injustice (*origine inconnue*). **Rā rìgèjì dō-dí tí**. Il a été injuste à leur égard.

rìkè-rìkè

ID beaucoup (trembler: descr. de ndèbì).

R5 ngōn tōr-ń àdī tò à ndèbì rìkè-rìkè kújì nò. L'enfant est malade et il se couche en tremblant beaucoup dans la maison.

ID beaucoup (sursauter: descr. de jūngà).

rìmm̄

ID sans valeur; sans signification. **ḍr nājì rìmm̄ - parler pour rien dire. isà yá rìmm̄ rìmm̄ tītí kí kōr rā-ń**. Il mange des choses sans valeur comme s'il était fou.

rísá

N esp. de plante [Leptodania hastata].

Rísá ì m̄ kí ā ī-rā mān-ń kón-í tí à à úr áfīsō ngáy. Le "risa" est une plante que si tu mets sa sève dans ton nez alors tu vas éternuer beaucoup.

rìsè [dìsè, rìsè, dīs, rì]

VI descendre. **Rìsè nàng tí, ùn gō njà-ń**. Il descendit à terre et suivit ses traces. **Ngōn, ī-rìsè dō kāgī tí nà ōsō**. Petit, descends de cet arbre ou tu vas tomber. **Ngōn rìsè dō kāgī tí**. L'enfant est descendu de l'arbre.

Expr: rìsè tìl - être sombre, devenir sombre. Lò rìsè tìl ngáy, mān īl. Il fait sombre et nuageux.

rìsī

V pendre, pencher.

VI être orienté vers le bas, descendre. **Lī rìsī mān-á**. Le serpent descend vers l'eau.

VI être pendant. **Mbā-ń rìsī mbiring**. Elle a les seins pendants.

rìtè

VT glisser, glisser avec (qqn.). **Lò rìtè-m̄ ādī m-īṣō b̄òr-ó.** J'ai glissé et je suis tombé dans la boue.

rìyà

N partie d'une rivière où se produit un courant intense. **Tò b̄ò sè-jí d̄ò rìyà m̄ān tí.** Nous avons chaviré en pirogue dans la partie du fleuve avec un courant fort.

rìyà

N parcelle ou bande du champ (qui montre le progrès du travail). **ḃōó-làā j̄i-nd̄òr rìyà k̄ógīm̄ bá-à m̄ān èd̄t̄ k̄ṣó.** Aujourd'hui nous avons labouré une parcelle et après la pluie nous a chassé.

r̄iyā

VT déchirer. **K̄ṣn̄ r̄iyā k̄ūbī yā-m̄ r̄óbí-ó.** Une épine a déchiré ma chemise en route.

r̄iyā

VT déchirer, arracher (plus. choses) (*fréq. de r̄iyā*). **ì r̄i ñ r̄iyā njālā yē-í bèè?** C'est quoi qui a déchiré ton pantalon (en plusieurs endroits) comme ça?

r̄ibā

N esp. de petite courgette. **Lò k̄òr̄ kām̄ mbī r̄ibā k̄i mbī kār-á t̄òr̄ ngáy.** Les feuilles de la courge et de la calebasse sont très difficiles à distinguer.

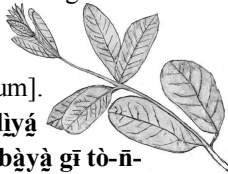
r̄imbē

N esp. d'arbuste [Combretum collinum].

r̄imbē ì kām̄bí k̄i d̄iyá ḡi à s̄ā-ñ kādī nd̄ò b̄àyà ḡi tò-ñ-n̄èé. Le Combretum collinum est un arbuste que les femmes cherchent pour que les filles de l'initiation se couchent dessus.

r̄imbē

N esp. d'arbre [Combretum collinum]. **r̄imbē ì k̄āḡí k̄i k̄īr̄-ñ ò hòr̄ ngáy; d̄èè à isà k̄ān-ñ àlé.** Le Combretum collinum



est un arbre dont le fagot brûle bien; les gens ne mangent pas son fruit.

r̄īnā

N parabole, parole figurative. **ā ṣr̄ n̄āj̄i k̄i r̄īnā-á à d̄èè à ḡèr̄ k̄um-ñ àlé.** Si tu parles en paraboles alors les gens ne vont pas comprendre le sens.

r̄íngáy-tí

INT quand. **āw̄ K̄ūmrāá ì r̄íngáy-tí?** Quand vas-tu partir? **ā ī-r̄èè r̄íngáy-tí?** Quand vas-tu venir?

r̄īngō

N gourdin, bâton gros et court. **ún r̄īngō ādī m-úwā j̄i-m̄ tí, m-āw-ñ wà tí.** Prend le gourdin pour que je le prenne, je vais en brousse avec.

r̄īngō

VT tourner autour de. **Njāj̄ k̄īngā yā-m̄ r̄īngō tà k̄ul-ñ tí.** Ma hache tourne au tour de son manche. VT faire tourner.

r̄íngō

VI faire plus. tours, tourner (plus. fois) (*fréq. de r̄īngō*). **ā ī-r̄íngō ḡid̄i k̄újt̄ yā-m̄ tí ā ī-sā ì r̄i?** Tu as fait plusieurs tours autour de ma maison, c'est quoi que tu cherches?

r̄ìngòy

AV de petite taille. **Kádí k̄i ḡīnd̄i r̄ìngòy ñ-tòò ì ḡús̄t̄ k̄ónóng?** Cette canne à sucre de petite taille là est a combien d'argent?

r̄ísá

N esp. de plante volubile [Leptadenia hastata]. **Ré úr̄ m̄ān̄ r̄ísá k̄ón-í tí bè-ré úr̄ áts̄ò áí bá-à k̄imā úwà nd̄il-í.** Si te mets l'eau de la plante "risa" dans ton nez et si tu n'éternues pas alors un sorcier a attrapé ton âme.

ṛtō

VT carboniser, calciner. **ā ī-ndīr yáà bè-ré ā ī-ndī tà tí àlé ànī à ṛtō.** Si tu prépares quelque chose et si tu ne la surveilles pas alors ça va carboniser.

ròo

AV très simple. **Yá kí ròo n-tòò ñ ī-gèṛ áí báy ní à?** Une chose simple comme ça que tu ne connais pas encore?

ṛòò

VI être usé, ruiné. **ā ī-njīrā kù njà-í ngáy à gír sà yē-í à ṛòò.** Si tu marches beaucoup à pied alors les talons de tes chaussures seront usés.

VT ruiner, faire que (qqc) soit usé.

ṛóó

VT détruire; brûler. **M-ā m-ṛóó kámbì kṵṵ kàdī m-ndōṛ-ñ.** Je vais brûler les arbustes pour que je puisse labourer.

ṛō-kàtī

N mauvaise humeur. **ṛō-kàtī ì møy yē ngé ndān ngán gī.** La mauvaise humeur est une maladie des femmes enceintes.

ròbì

N chemin, route. **Yá kógīm gē rā-m róbí-ó àlé.** Rien ne m'est arrivé sur la route.

ṛóbī

VT piler (qqc humide). **Dìyá ṛóbī ngàliyà yē kṵbī.** La femme a pilé le manioc frit.

ròdī

VI se courber, se pencher. **ī-ròdī ādī m-āl gīdī-í tí.** Courbe-toi que je te monte sur le dos.

ròjì

NIN anus. **Ré ā ī-sá kàn dùy à à yèdī à ìbà ròjì-í; à ilà-ñ káṛā ròjì-í tí tā ā édí báy.** Si tu manges le fruit de l'arbre Strychnos alors l'excrément sera coincé dans ton anus; on va mettre du piment

dans ton anus pour que tu puisses déféquer.

ròñ

VI s'immerger, entrer sous l'eau (involontairement). **Tò ròñ kù dèè gī-é àdī kí ngáy gī òy-ñ.** La pirogue est immergée sous l'eau de sorte que beaucoup de monde est mort.

ṛōng

N esp. d'arbuste [Recinus comunis].

Kāgī ṛōng tò tītī kāgī nāl bà nī-tá ngāng àlé. L'arbuste "rong" est pareil au bambou mais il n'est pas résistant.

ṛóng

VI être démanché, avoir de jeu. **Kūl kīngā ṛóng.** Le manche de la hache est démanché.

ròsì

VT remplir. **M-ītō ròsì dōbī.** J'en ai rapporté un plein panier [litt: j'en ai apporté pour remplir le panier]. **ḍṛ kūbī ngáy àsì kàdī ròsì dōbī mī.** Il a ramassé assez de mil pour remplir cinq paniers.

VI être plein. **Ngòng yā-m ròsì kṵṵ, m-ásí bōkí yá kí-ràng kūtī àlé.** Mon sac est déjà plein, je ne peux pas mettre autre chose dedans.

ṛótiyō (Syn: ṛóy)

VT enlever les plumes, plumer. **īndā māñ hòr-ó ādī m-ṛótiyō ndābī.** Mets de l'eau sur le feu pour que je plume le canard.

VI s'enlever la peau. **M-īsō kù bilō-ó ādī njà-m ṛótiyō.** Je suis tombé avec le vélo et la peau de mon pied s'est enlevée.

ròtì

AV rapide, rapidement (qqc. qui se déplace à terre) (*avec* ḍtì). **ḍtì ròtì āw gō ngōn tí ādī rēè.** Démarre rapidement et vas après l'enfant pour qu'il vienne.

rò [ròò]

N décoration, ornement (*on dit aussi rò*).

Ɖiyá Dùm gī rā-n rọy kújí ngáy. Les femmes arabes font beaucoup de décoration dans leurs maisons.

rò [ròò]

N esp. d'arbre

[Terminalia esp.] (*on dit aussi rò*). **Dèè gī gèy-n**

bīr ngò mǎn bīr rò tām

ngò n̄ ndūsī àlé. Les gens

aiment les mortiers de bois mort

plus que les mortiers de l'arbre "ron" parce que le bois mort ne devient pas vermoulu.



rọy

VI s'enlever la peau.

róȳ (Syn: rọtiyò)

VT enlever, arracher.

VT déplumer. **Ɖiyá rọȳ bīj kīnjá kàdī**

ndīr tām-yā mbā gī tí. Elle déplume la

poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.

r̄ [r̄]

VT se battre, se disputer. **Dàn lò tí bá-**

à, bīsì-gī r̄-n n̄à d̄ k̄njī ní tí ò, isà-n ò. Au milieu de la nuit, les chiens se

disputèrent entre eux le poisson et le

mangèrent. **Màdī-m̄ t̄ḡ-n̄ ì ngáy àdī**

m̄-nā r̄-n̄ àlé. Mon ami est trop fort, je n'essaie pas de me battre avec lui.

r̄ [r̄]

PRP à côté de, auprès de. **m̄-ndī ì r̄**

ngò-kó-m̄ tí ndīl-í, j̄-wáí n̄àj̄. Je suis

resté auprès de mon frère à l'ombre et

nous avons bavardé. **ī-r̄èè r̄-m̄ tí.** Viens près de moi.

r̄ [r̄]

NIN corps. **r̄ ndèl̄ t̄ȳ t̄t̄ t̄á góm bèè.**

Le corps du silure est gluant comme le "gom".

Expr: **r̄ [dèè] ngáá** - [qqn] être en

bonne santé. **r̄-m̄ ngáá àl̄ m̄-āw mbā tí**

àlé. Je ne suis pas en bonne santé, je ne voyage pas.

Expr: **òò r̄-n̄** - se reposer. **m̄-gèy kàdī k̄ m̄-ò r̄-m̄ séy.** Je veux me reposer un peu.

Expr: **r̄ [dèè] t̄r̄-n̄** - [qqn] être malade.

r̄ nḡon-m̄ t̄r̄-n̄ m̄-āw s̄è-nèè k̄

làb̄idān-á. Mon enfant est malade, je vais l'emmener à l'hôpital.

Expr: **r̄ [dèè] àt̄-n̄** - [qqn] être

nerveux. **Ɖiyá k̄ ndān nḡon r̄-n̄ àt̄-n̄**

ngáy. Une femme enceinte est très nerveuse.

Expr: **r̄ [dèè] òy** - [qqn] être paralysé.

òs̄ò d̄ò k̄ȳ àdī r̄-n̄ òy m̄alàng. Il est

tombé de l'arbre de karité et il est

paralysé.

Expr: **r̄ [dèè] òȳ** - [qqn] être lent.

Expr: **r̄ [dèè] nd̄èf̄** - [qqn] être musclé.

r̄-í nd̄èf̄ t̄t̄ r̄ nḡè-k̄ndà-báí. Tu es

musclé comme les joueurs de football.

Expr: **r̄ [dèè] n̄èl̄-n̄** - [qqn] être

content. **Ngán ḡè isà-n̄ yá ndān-n̄ àdī**

r̄-d̄í n̄èl̄-d̄í ngáy. Les enfants ont bien

mangé et ils sont contents.

Expr: **r̄ [dèè] t̄r̄-n̄** - [qqn] être malade.

r̄ nḡon-m̄ t̄r̄-n̄ àdī m̄-āw s̄è-nèè

làb̄idān-á. Mon enfant est malade et je

l'emmene à l'hôpital.

Expr: **r̄ [dèè] s̄òl̄-n̄** - [qqn] avoir honte,

être timide. **M-òr n̄àj̄ k̄ nḡon k̄ Ɖiyá**

bà r̄-n̄ s̄òl̄-n̄ ngáy àdī dàl-m̄ àlé. J'ai

parlé avec la jeune fille mais elle était

très timide et elle ne m'a pas répondu.

Expr: **r̄ [dèè] b̄àā-n̄** - [qqn] avoir

mauvaise santé. **b̄àr-á làà r̄-m̄ b̄àā-m̄**

ngáy. Cette saison des pluies j'ai la santé très mauvaise.

r̄-k̄àȳ

N faiblesse (*ou bien r̄-k̄àȳ-yàw*). **r̄-**

k̄àȳ ȳè-n̄ à d̄b̄à àlé. Sa faiblesse ne va

pas disparaître.

ṛṣ-kùhò

N malaise. **ṛṣ-kùhò yē-n àl̄ nàā ngáy.** Il a un malaise fréquent.

ṛṣ-kùm

N vérité. **ṣr nàjī kí ṛṣ-kùm ādī-m m-ò.** Dis-moi la vérité et j'écoute.

Expr: **yá kí ṛṣ-kùm** - une chose réelle.

N chose qui est vraisemblable. **Nàjī n̄ ḍṛ sè-m ní tò ṛṣ-kùm séy.** Ce qu'il m'a dit est un peu vraisemblable.

ṛṣ-nèl̄

N joie. **Nd̄ṣ kòj̄t ngòn ì nd̄ṣ ṛṣ-nèl̄.** Le jour d'une naissance est un jour de joie **Ndām n̄-tòò ì ndām ṛṣ-nèl̄.** Cette danse est une danse de joie.

Expr: **rā ṛṣ-nèl̄** - être content de, célébrer. **ngòn kí rā ṛṣ-nèl̄ b̄b̄b̄-n̄ kí tél mbā tí** - un enfant content du retour de voyage de son père.

ṛṣ-ndòò

N misère, pauvreté. **ṛṣ-ndòò yē-n ì yá kí j̄ò.** Sa pauvreté est une chose de depuis longtemps.

ṛṣ-ngáā

N bonne santé. **ìngā ṛṣ-ngáā k̄ṣ̄.** Il a retrouvé la bonne santé.

ṛṣ-ngàṅg

N bonne santé. **ṛṣ-ngàṅg yē-n ì yá kí ḍṛ kùm ngáy.** Sa bonne santé est une chose incroyable.

ṛṣ-sāryā

N faiblesse. **ṛṣ-sāryā ì mòy ò.** La faiblesse est aussi une maladie.

ṛṣ-s̄ḍl̄

N la honte.

Expr: **ilà ṛṣ-s̄ḍl̄ ḍ̄ [d̄ēē] tí** - humilié [qqn]. **Ngāṛ ìlà ṛṣ-s̄ḍl̄ ḍ̄ ngè-bògì tí.** Le chef a humilié le voleur.

ṛṣ-tápī

N souffrance. **ṛṣ-tápī ì ngáy gògì-làá.** Il a beaucoup de souffrance de nos jours.

ṛṣ-tungā

N fièvre.

N chaleur corporelle. **ṛṣ-tungā yā-m mā n̄-tòò ì mòy àlé.** La chaleur corporelle que j'éprouve maintenant n'est pas due à la maladie.

ṛṣ-tungā

N impatience, excitation. **ùn ì ṛṣ-tungā yē b̄b̄b̄-n̄.** Il a pris l'impatience de son père.

ṛṣ-tò-ndòò

N misère, pauvreté.

ṛṣ-tōr

N souffrance. **ṛṣ-tōr ì ngáy b̄ar-á tām yíl̄ gī ì ngáy ò yá-kisà gòtòò ò.** Il y a beaucoup de souffrance dans la saison des pluies parce qu'il y a beaucoup de moustiques mais pas de nourriture.

ròt̄

VT mettre bout à bout en liant, rabouter. **m̄-ròt̄ k̄lā tà nàā tí kàdī m-ḍd̄-n̄ m̄n̄.** J'attache les cordes bout à bout pour puiser l'eau avec.

ròt̄

N noeud. **m̄-tút̄i ròt̄ k̄lā kí gāj̄t m̄āng tí.** J'ai délié un noeud des cornes du boeuf.

ròt̄i

V ajouter, prolonger. **àw ì lò kí nd̄ṣ j̄òó, n̄i ñ ù r̄òt̄i yē-n tà tí àdī rā nd̄ṣ m̄j̄ b̄òó-lāā.** Il est parti pour deux jours, mais il s'est mis à prolonger son voyage, ce qui fait cinq jours aujourd'hui.

ròt̄òt̄ò

AV exactement (de la même taille). **D̄ò-d̄í às̄i nàā ròt̄òt̄ò.** Ils sont la même taille.

ròȳ

V respecter. **J̄-r̄òȳ-ī nàā tá màj̄t̄.** Si nous nous respectons, ça ira bien.

rɔ́y

N noyau de karité. **Lò-ú rɔ́y tútí kɔ́s ní, m̄-tíndā ngóó-ñ gidí tí kɔ́s pá-tā, m̄-ngiyā kùm-ñ.** Quand les noyaux sont secs, je commence par casser leurs coques, puis j'en sors l'amande.

rù [rù]

N gros et court. **bāngàw kí tò rù** - une patate douce courte et grosse.

ɾúú

N sol mélangé de cendres. **Nímá kí dúbí dò ɾúú lò tí àñ màjì ngáy.** Le gombo planté sur le sol mélangé de cendres pousse très bien.

rùgè

VI tordre; être courbé. **Gòl i kágí kí tà-ñ rùgè.** Un gourdin est un morceau de bois solide avec une extrémité recourbée.

rúgí

VI se courber (plus. fois) (*fréq. de rùgè*).
Expr: **rúgí rɔ́** - être très courbé.
VT tordre (plus. fois, plus. pers, etc.).

ɾúgírú

VT casser en plus. morceaux, froisser. **ɾ-ɾúgírú mù dò wúdum tí àdī m̄-túngā-ñ.** Casse la paille sur les arachides pour que je les grille.

rúndī

N état de vie ralentie. **Kílè à údí rúndī-ú bāl-á à ɟà-ñ ndágá àlé.** Le mange-mil entre dans l'état de vie ralentie et pendant la saison sèche tu ne le vois pas dehors.

ɾúndī

V réduire en poudre (qqc. sec et résistant); broyer. **ɾúndī kàtí/ndúbà/káɾɔ́** - broyer du sel/des os/de l'argile/du piment.

ɾúngò

VI tourner, se tourner. **Ré nīngá àl jī bá-à à ɾúngò.** Si le bracelet est trop grand pour ta main alors il va se tourner.

ɾúngò

VI tourner, se tourner (plus. choses).

Māl gī ɾúngò-ñ dɔ́s à gú ũ-ñ-nèé dā kí ndum. Les charognards circulent en haut en regardant l'animal pourri.

rúyyy

ID couleur de sang (rouge: descr. de kūrē). **Bísí ú tà-ñ kūrē rúyyy nòó isà dā.** Le chien qui a la bouche rouge de sang a mangé la viande.

dál

VT rendre lisse. **m̄-dál kúl kīngā nà rā jī-m̄ ngáy.** Je rends lisse le manche de la hache parce qu'il me blesse à la main.

dál

VT marteler (*ou bien* dól, dāl). **dál kíyā kè gir gòl-ó.** Il martèle le couteau avec le gros bout du gourdin.

dàrà

N esp. de sous-arbrisseau, fleurs jaunes, roses [Sida rhombifolia]. **dàrà i mù kí dèé gī à dy-ñ-nèé lò.** Le Sida rhombifolia est une plante que les gens utilisent pour balayer.

dèl

VT incliner, pencher. **m̄-dèl sèmbē kàdī m-ódí tá kè-m-é.** J'ai incliné la cuvette pour enlever la sauce.

dèl

VI s'incliné, se pencher (*souvent* dèl-é 'dans une position penchée'). **Kāgí gī kí ndà-ñ dò gósi bā tí ní dèl-ñ kùm kī màñ-á.** Les arbres qui sont au bord du fleuve se penchent vers l'eau.

N position penché. **Tò kè dèl-é.** Il reste en position penchée.

dé̄l

V pencher (plus. choses, etc.) (*fréq. de dèl*). **ɾ-dé̄l gál gī àdī m-ódí màñ kè-mé.** Penche les gourdes pour que je mette l'eau dedans.

dēɾ

AV malgré la résistance. **àw sè-nèé màñ-á dēɾ**. Il l'a entraîné dans l'eau malgré sa résistance.

AV catégoriquement (refuser) (*avec mbātí, ògí*). **m-gidè-n gúrsì bà ògí-m dēɾ**. Je lui ai demandé de l'argent mais il a refusé catégoriquement.

AV pour toujours. **M-āw bē-é dēɾ, m-rèè tò àlé**. Je vais chez moi pour toujours, je ne viens plus.

dēɾ

N esp. d'arbre à fin feuillage grisâtre [Prosopis esp.]. **Mbī dēɾ nīñ kè mbī kēsí tītī nàā ngáy**. La feuille de l'arbre "der" et la feuille du "kesi" sont très pareilles.

dēɾ

N esp. d'arbre [Prosopis sp.]. **Kāgī dēɾ màjī rā kāgī-púsí tí ngáy**. L'arbre "der" est bon pour faire le timon avec.

dēw-dēw

AV indique le son de coup du coeur.

Wūr-n ìgà-n dēw-dēw. Son coeur battait très fort.

dīlē

N matière flottant sur ou dans un liquide.

VI flotter (sur l'eau). **Tò dīlē dō màñ tí**. La pirogue flotte sur l'eau.

dīnjō

NP population Sara Kaba. **dīnjō gī àw-n ñ ndò tí tītī Sàɾ gī ò**. Les Dunjo font aussi l'initiation comme les Sar.

dīɾà

N poteau, bois tri fourchu. **īndā jó dō dīɾà tí**. Mets le canari sur le poteau.

dōl

ID nettement (casser: descr. de têt). **Jī-n tèt dōl**. Son bras est cassé net.

dōl

N note aigue du balafon (*normalement avec bār; s'oppose à àa*). **Kō kúndī yē-n**

bār dōl ngáy. Le son de son balafon a une très aigue.

dōl

N outil de forgeron (forme de pince pour prendre le fer du feu). **Kòdī à sā dōl yē-n**. Le forgeron est en train de chercher son outil.

dúú

VI être profond.

dūr

N esp. d'herbe cultivée, "fonio" ou "fògno" [Eulesine coracana]. **dūr ì kō ndòɾ Tūnyà gī**. Le "fonio" est une céréale plantée par les Tuniya.

sà [sàà]

N fumée. **M-ā m-āy máng, sà-n njíba-ì à?** Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

sā [sāā]

VT chercher, rechercher. **ā ngōdī ndōó, ā ī-sā ì rí?** Tu cours dans la nuit, qu'est-ce que tu cherches? **M-ā m-sā ì hòr**.

C'est le feu que je cherche. **m-sā-n sētí**. Je l'ai recherché en vain.

Expr: sà tà [dèè] - provoquer [qqn].

VT violer, avoir des rapports sexuels par la force.

Expr: sà nàā - avoir des rapports sexuels.

V être sur le point de (faire qqc). **m-sā rā kújī bà m-íngá kùlā àlé**. J'étais sur le point de construire une case mais je n'ai pas trouvé de la corde.

sā [sāā]

N chaussure. **Ré m-ō sā bè-ré lò tūngā ngáy àní njà-m à hólo**. Si je porte des chaussures quand il fait très chaud j'aurai d'ampoules sur les pieds [litt: des ampoules apparaîtront sur mes pieds].

sāā

N objet droit. **m-sā sāā kāgī kàdī m-rā kújī**. Je cherche un bois droit pour construire la maison avec.

sà-wùr

N un passionné; personne ou chose passionnée. **Lábī ì sà-wùr ndām.** Labi est un passionné de la danse.

sàbā (Sango)

N sorte de panier avec manche (*d'origine centrafricaine*). **Ngò-làā Mānjā gī rēē kī sàbā àlé.**

Maintenant les Manja ne viennent pas avec les paniers (à vendre).

**sàbáà** (Français)

VI aller bien. **m-sàbáà fáy.** Je vais toujours bien.

Expr: **sàbáà kī [dēē]** - marcher bien pour [qqn]. **Kòñ-làā ndōr sàbáà sè-m àlé.** Cette année la culture n'a pas bien marché pour moi.

sàbōò [sàbōò, sàbō] (Français)

N savon.

Sáđī [sáđī, čáđī]

NP Tchad.

sáđī

N nourriture gardée pour le voyage.

Wúí ì sáđī kál àbiyò àlé. Le pois de terre n'est pas une nourriture pour un voyage en avion (parce qu'il fait trop de bruit quand on le mange).

sádígà (Arabe)

N cérémonie de commémoration d'un défunt. **J-àw rā sádígà yē kà-m tí.** Nous allons à la cérémonie de mon grand-père mort.

sájí

NIN beau-frère. **M-ā m-ndi yā sájí-m.**

Je vais loger chez mon beau-frère. **Sájí-m ì ngà ngò-kó-m kī dīyá.** Mon beau-frère est le mari de ma soeur.

sákī

N sac. **Sákī gòy-dò ì gúsì dūbú sò**

Njáménà tí. Un sac de maïs est à vingt mille CFA à N'djaména.

sákí-sákí

ID tous (détruire, éparpiller, etc.). **Rō**

nùj̄t k̄t bē sákí-sákí. La guerre a détruit tout le village.

sálī

VT disperser, éparpiller. **Nél sálī mbī-**

kāgī gī sákí-sákí. Le vent a éparpillé les feuilles à tous les côtés.

sálā

VI prier, faire les prières musulmanes.

Kī mbàng kī mí kī tā-jī-lò-sòl̄ tí à dùm gī à sálā-n̄. À cinq heures du soir vers le coucher du soleil les arabes font leurs prières.

sálàng

N couture faite sur un tissu déchiré au milieu (*normalement avec le verbe òr*). **ì**

dēē kī gēr kūr kúbī àlé, à òr ì sálàng ngóy. Il n'est pas quelqu'un qui connaît coudre, il raccommode les pagnes seulement.

Expr: **òr sálàng** - raccommode un pagne.

sāñ

N tamis (v. sãñ-ndīr).

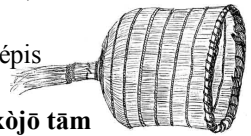
sāñ-ndīr

N tamis pour les épis

(*on dit aussi sãñ*).

Sāñ-ndīr ì yá kī kòjò tām

k̄t igà-ñ kùm ndīr. Le tamis est une chose tressée qui sert à tamiser l'épice "ndii".

**sàndàng**

ID avec grands pas (marcher: descr. de nj̄rā). **ī-nj̄rā sàndàng sàndàng āw bē-é.** Marche-toi avec grands pas et va chez toi.

sándáng-sándáng

ID très (sombre: descr. de líbī).

sángá

N sorte de sac en vannerie avec couvercle. **Dìyá Ndòm gī àw-ñ sùkī-ú** ì **kì sánzá**. C'est avec le sac en vannerie que les femmes Tumak vont au marché.

sāngē (Syn: sēngē)

N moustiquaire. **Sāngē yā-í gòtòò à?** Tu n'as pas de moustiquaire?

sānjē (Français)

VT changer, échanger. **Gúrùtì yā-m ì kí-mbì, ì-sānjē-m k̀ì kí sílè-é**. J'ai des billets, change-les-moi en monnaie.

sàpáy

N tissu en nylon. **ì-ndīmā-m sàpáy yē-í àdī m-tāā-ñ k̀m k̀sádī**. Prête-moi ton tissu en nylon pour que je filtre la bière avec.

sàp̀ì

VI être retardé, fou. **Ngōn-ñ ì ngōn kí sàp̀ì, à rā làk̀l̀ àl̀é**. Son enfant est retardé, il ne fait pas l'école.

sāp̀í

N chasse mouche. **m-sā k̀l̀á màng k̀àdī m-rā-ñ sàp̀í**. Je cherche la queue d'un boeuf pour fabriquer un chasse mouche avec.

Sàř

NP Sar. **ì-gēř t̀à sàř?** Sais-tu le Sar?

Expr: **t̀à Sàř** - la langue Sar.

Sàř̀

NP Sarh (capitale du Moyen Chari).

sàriyà

N jugement. **Ngàř̀ ilà p̀aj̀ā g̀ō-dí tí yā rā sàriyà t̀ā**. Le chef envoya un serviteur les chercher afin de faire le jugement.

sāriyā

VT faire un peu mal. **Nj̀ā-m sārīyā-m àdī m-āw ndòř-ó b̀ōō-làā àl̀é**. Mon pied me fait un peu mal de sorte que je ne vais pas au champ aujourd'hui.

sàw

N grosse pince de forgeron. **K̀òdī ùn g̀indī yē-ñ k̀ì sàw-á**. Le forgeron prend son morceau de fer avec une pince.

sàw

AV sans rien laisser. **Ngè-bòg̀ì t̀ā g̀úrùtì sàw j̀ì-ñ t̀í k̀s̀ó**. Le voleur a pris l'argent de sa main sans rien laisser.

sāy

N sorte de danse. **Sāy ì ndām yā d̀èè kí b̀ēsàdā g̀ì**. Le "say" est la danse des gens de Bésada.

sáy (Arabe)

N thé. **Sáy kí k̀anjī sík̀r à rā ẁur-m ngáy**. Le thé sans sucre me fait mal au coeur.

NIN la mousse (de la bière). **K̀àsì kí k̀anjī sáy à rā d̀èè àl̀é**. La bière sans la mousse ne soule personne.

sày

AV loin. **āw ì sày ngáy à?** Es-tu allé loin? **Bà lò kí d̀ò-nàng tí ì sày ngáy**.

Mais là où était la terre était très loin. **b̀ē yā mùm-í sày**. Le village de mon beau-père est loin.

sè-

PRP avec (avec pronom dépendant). **ilà g̀ir̀ sè-í ì r̀ingáy-t̀í?** Quand est-ce que cela a commencé avec toi? **ì ngè k̀isà sè-í n ì ngè t̀s̀l-ì**. C'est celui qui mange avec toi qui te tuera. **M-āw sè-í**. J'irai avec toi. **sè-m, sè-í, sè-nè, sè-j̀í, sè-sí, sè-d̀í** - avec moi, avec toi, avec lui, avec nous, avec vous, avec eux.

sē [sē]

NIN odeur nauséabond. **Sē d̀ò yē-í òt̀- m ngáy**. L'odeur nauséabonde de ta plaie me dérange beaucoup.

séé

VT retailler. **M-ā m-séé t̀à-j̀ì-k̀āg̀ì àdī m-ndòř-ñ k̀ór**. Je vais retailler les

branches pour que je laboure des sésames.

sèee

INJ hélas (marque la déception ou une mauvaise surprise). **Sèee, dèe kí dèe nò à̀sì tǎǎ òyá à?** Hélas, un pauvre type comme ça peut-il marier une femme?

séj̄t̄ (Français)

N chaise longue avec support pour les pieds. **ún séj̄t̄ ādī-m̄ mbā ñ-ndi-ñ.** Prends une chaise longue pour que l'invité s'assoie.

séj̄t̄-bàmbū

N chaise longue en bambou. **Séj̄t̄-bàmbū ì séj̄t̄ kí à rā-ñ ì k̄i k̄āgī nàl-á.** La chaise de bambou est une chaise qu'on fabrique avec l'arbre de bambou.

sèkí

V porter plainte contre, accuser. **m̄-sèkí ngōn-í nāj̄i ḡoy-d̄ò yā-m̄ tí.** Je porte plainte contre ton enfant à cause du maïs (qu'il a volé).

sèl̄

VT étaler (un à un). **ī-sèl̄ gòm nāng ādī tūt̄.** Étale la plante "gom" sur la terre pour qu'il sèche.

sèl̄

V draper. **Dùm gī sèl̄-ñ k̄ūbī, ì rí? ì k̄àl k̄i-ngā-ndòng.** Des arabes que se drapent d'étoffes, qu'est-ce que c'est? Ce sont les tiges rampantes de "nga-ndong" (devinette).

sèmbē

N cuvette émaillée. **āw kēm sèmbē-é ūñ.** Va en prendre dans la cuvette émaillée.



séng

V manger (la boule, sans sauce). **Màsà gī à séng-ñ mùr̄ ì k̄i k̄àndà-á.** C'est avec boulettes que les Massa mangent la boule (sans sauce).

N nourriture sans sauce.

sēngē (Arabe) (Syn: sāngē)

N moustiquaire.

séngē

AV nu, nue. **ì rí ñ rā yá á ngōn-í à njīrā gír-ñ séngē.** Qu'est-ce qui se passe pour que ton enfant marche nu.

sèr

V viser. **Ré ā índá yēl̄ k̄i lāsper-é bá-à ī-sèr-ñ màj̄t̄ tá índà-ñ báy.** Si tu tires sur un oiseau avec un lance-pierre alors vise bien avant de tirer.

sèr

N sorte de natte en feuilles de rônier. **Túmāk̄i gī gēf̄-ñ k̄oj̄ō sèr ngáy.** Les Toumak savent tresser les nattes en feuilles de rônier.

sēf̄

VT pénétrer, rentrer dans. **Mù sēf̄ j̄i-m̄ tí.** Un brin de paille m'est rentré dans la main.

VT passer pour travers (subj. est un liquide qu'on avale).

sèt̄

V activer (feu). **Ngōn sèt̄ hòr gír bārát̄i ādī b̄b̄b̄-ñ.** L'enfant active le feu sous la théière pour son père.

sét̄ī

VT tresser (la corde). **ī-sét̄ī k̄l̄ā ādī j-òd̄i-ñ màñ.** Tresse la corde pour que nous puissions de l'eau avec.

sét̄i

AV en vain. **B̄b̄b̄-ñ ngōō-ñ sét̄i, mbàng tūy d̄ò j̄i-ñ.** Son père l'attend en vain, le soleil change de côté. **M-ādī-ñ gús̄t̄ bú-j̄ō, bà m-òs̄i-ñ k̄irā sét̄i.** Je lui ai prêté 1000 CFA, mais je l'ai lui ai réclamé en vain.

sèt̄t̄i

AV exactement, précisément (avec nombre) (*ou bien* sèt̄i). **m̄-rèè sèt̄t̄i njà ì mùt̄á bà m-íngá-ī àlé.** Je suis venu

exactement trois fois, je ne t'ai pas trouvé.

sèw

AV parfaitement (droit). **Róbí kí kàw Kūmrāá ndà sūmū sèw.** Le chemin qui va à Koumra est parfaitement droit.
AV directement (se diriger vers). **Báy á ĩ-sòṣ-m̄ sèw bèē?** Pour quoi tu te diriges directement vers moi comme ça.

sèw

VT renverser. **Gòt̄ kèè n̄ sèw nàng tí ní tò nù ú báy-tù.** Les traces du van qu'elle avait renversé par terre sont toujours là.

sèy (Arabe)

N vérité, vrai. **ṣr nājī kī sèy ādī-m̄ m-ō** Dit moi la vérité pour que je comprenne.
N sincérité. **Sèy yē-í gòt̄ō.** Ta sincérité n'existe pas (tu n'es pas sincère).

sēy

NIN odeur. **Gījā ì dā kī sēy-ñ òt̄ ngáy.** La civette est un animal qui a une odeur très mauvaise.

séy

AV un peu. **m̄-gèf̄ tà Sār séy-séy.** Je sais la langue Sar un tout petit peu. **Séy gō-tí bá-à, ngè màng kīnjá tél b̄ar gō ngè kīgè kīnjá ní.** Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule. **ààā, rā só-tí séy, tò t̄t̄ kī kété àlé.** Oui, cela va un peu mieux, ce n'est pas comme avant. **Kāñ kāgī lúndī séy.** Le fruit de cet arbre est un peu sucré.

-sí

PRA vous (acc.). **m̄-gèy kādī-sí gús̄t̄ bírī.** Je vais vous donner l'argent demain.

-sí

PRA vous (après prép.). **Lápiyā yā-sí!** Bonjour à vous!
PRA votre. **Kó-sí āw ì rá?** Où est allée votre mère?

sijóò (Français)

N ciseaux. **m̄-ndōgō sijóò ādī m-íjā-ñ dō-m̄.** J'ai acheté des ciseaux pour couper mes cheveux.

síkī

VI pleurer à sanglots. **Ngōn ndi à síkī nō.** L'enfant pleure à sanglots.

síkī-māl (Syn: kíl-māl)

N hoquet. **Síkī-māl òs̄-ī bá-à āy màñ à ĩ-só-í-t̄.** Si tu as l'hoquet alors tu bois de l'eau et ce sera mieux.

Expr: **síkī-māl òs̄-ī/rā [dèē]** - [qqn] avoir le hoquet.

síkí-síkí

AV différent. **ilá s̄ā k̄t̄ síkí-síkí njā-í tí āw-ñ ì kī rá?** Tu mets des chaussures différentes pour aller où avec?

sík̄r (Français)

N sucre.

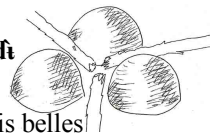
sík̄r

N esp. d'oiseau (Martin-pêcheur). **Sík̄r ì yēl kī à rā bē yē-ñ ì b̄lò-māñ-á.** Le Martin-pêcheur est un oiseau qui fait son nid dans les puits.

sīl

N foyer; blocs d'argile du foyer. **bēt̄ àw tēt̄ k̄b̄r̄ū sīl.** Le singe alla casser des morceaux d'argile du foyer. **Ngán kī mànd̄t̄**

gī m̄t̄á f̄gā-ñ ūwá m̄y-ó, ì rí? ì sīl. Trois belles jeunes filles qui finissent le mil du silo, qu'est-ce que c'est? Ce sont les blocs d'argiles du foyer (devinette). **Sīl j̄-rā tām yē k̄ndā j̄òò d̄ò-tí ō, hòr gír-í ō.** Le foyer on l'utilise pour mettre les marmites dessus et le feu dessous.

**sīlkī** (Arabe)

N fil électrique. **ā āw ún sīlkī ĩ-rèè-ñ ādī m̄-tām-ñ rād̄yóò.** Va prendre un fil électrique et emmène le moi pour que je répare la radio avec.

sìmā (Français)

N ciment. **Ngō-lāā à rā-n sìmā Pālāá.**
Maintenant on fabrique le ciment à Pala.

sínglī

VI avoir la respiration difficile, suffoquer.

VT rendre la respiration difficile, faire suffoquer. **Ré údī mǎn-á bè-ré mǎn tà-kú-í bá-à mǎn à sínglī-ī.** Si tu entres dans l'eau et si elle dépasse le niveau de ta poitrine alors l'eau rendra la respiration difficile pour toi.

síngrī

N élévation de terrain. **M-óy ngàli m-āw-ñ dò síngrī tá m-ngīyā.** Je ramasse le manioc et je les emmène sur une élévation de la terre et je les épiluche.

sīf (Syn: tágf)

VI s'enfler, être enflé. **Jī-m sīf ngáy àdī m-bī ndōó làā àlé.** Ma main est enflée donc je n'ai pas dormi cette nuit.

sirdī (Arabe)

N selle de cheval. **Ré āl síndá kǎnjī sirdī à gír-í à hólō.** Si tu montes à cheval sans selle alors tes fesses auront des ampoules.

sírī

NUM sept. **Dēē gī bú sírī rēē-n.** Sept-cent personnes sont venues.

sísì

N ancienne pièce de monnaie. **Sísì gē kōkīrō gē à gúrì kí jōó ngáy gī.** Le "sisi" et le "kokiro" sont l'argent de jadis.

sīsīrī

V flétrir; être ratatiné. **Ré ā-inā dā kí mbōl hòr-ó à sīsīrī.** J'ai mis la viande au feu et elle est ratatinée.

sītī

VI perdre connaissance, s'évanouir.

Ngōn òsō dò kāgī-á àdī sītī kōó.

L'enfant est tombé de l'arbre et il s'est évanoui.

VT faire perdre connaissance, épuiser.

Kàsì n āy n-nōó à sītī-ī. Cette boisson

que tu bois va te faire perdre connaissance.

VI ne produire pas.

sīyā

VT tamiser. **Kó sīyā ndùjī kè tēmē-é.**

Ma mère tamise la farine avec un filtre.

síyā

V chauffer (*ou bien* sīyē). **īndā mǎn**

hòr-ó àdī sīyā tá m-ndògī. Mets de l'eau sur le feu pour qu'elle chauffe d'abord et après je vais me baigner.

Expr: lò síyā [dèē] - [qqn] avoir chaud.

síyē

VT avoir doute sur. **m-ndì à m-síyē**

nàjī n ī-idā-m ní. J'ai des doutes sur ce qu'il m'a dit.

sīī

PR vous (forme indépendante). **Ngār**

àdī-sí sīī ngáy bà jī àdī-jí àlé. Le chef a donné beaucoup à vous, mais à nous il ne nous a pas donnés.

sīyà

N plaie incurable sur la peau. **Dò sīyà ì**

dò kí à idī àlé. La plaie "siya" est une plaie qui ne se guérit pas.

sībā

VT décortiquer (une céréale, haricot ou pois de terre) (*ex.* ūwá kí sībā, tēy kí sībā "mil/petit mil décortiqué"). **Dīyá gī à**

sībā-n tēy ì gidī bē tí nà tísá tēy ndò ngáy. Les femmes décortiquent le petit mil derrière le village parce que le son de petit mil démange beaucoup.

sìbà

N célibataire. **Sìbà ì mbóò àlé.** Le

célibataire n'est pas un sot. **Dngàm kí**

kǎnjī dīyá ì sībà. Un homme qui n'a pas de femme est un célibataire.

sìbà

N esp. de papillon blanc et petit,

nocturne. **Ré sībà iwà gō-í tí à ā íngá**

dīyá yē tàā àlé. Si un papillon blanc se

pose sur ta nuque alors tu ne trouveras pas une femme à marier.

sìgà

VT prendre avec effort (un obj. lourd). **òy wúl ròsì ngòng sùgà àw-ñ bē-é.** Il a ramassé les pois de terre et a remplis le sac et l'a pris avec un effort et l'emmené chez lui.

sìgà

N baguette, fil servant à enfiler et porter des animaux capturés (poissons, rats, criquets, etc.). **Sūr yégi tà sùgà tí.** Il enfiler les rats sur la baguette.

sìgā

AV instrument en fer à bout tranchant (pour creuser, déraciner des arbres, etc.). **Ngé-ndò gī à ndēy-ñ ndōryò i kù sùgā-á.** Les chasseurs creusent les termitières avec un outil en fer.

sīlā

VT résister. **ā ī-sīlā ngōn kàdī-á bògè à?** Vas-tu instiguer l'enfant pour qu'il vole?

sìlē

N canine. **Sìlē bəl òtò bōl ngáy.** Les canines de lion sont féroces.

sīlé

N tige (d'arachide).

sīlē

N pièce d'argent, monnaie, jeton. **īlò kùlā sīlē tà-í tí.** Il ne faut pas mettre la pièce d'argent dans ta bouche.

sìnékì

N trèfle (cartes). **Gír kárù gī ì só: jínári ò kúbì ò sùbátà ò sìnékì ò.** Il y a 4 couleurs de cartes: carreau, trèfle, coeur et pique.

síndà

N cheval. **Dìyá ì síndá á dèè màng ìyà gír dèè yā-ñ gī tí à?** La femme est-elle

un cheval pour qu'on puisse l'acheter et la laisser à la charge des siens? **Bòbì-ín ndōgò síndà kàdī jì-ngòm-ñ màng yē-ñ gī.** Mon père a acheté un cheval pour que nous gardions ses boeufs.

síndā-kókíràng (Syn: kí-ngōdī-ndōó)

N esp. d'insecte. **Dèè gē idà-ñ nà síndā-kókíràng à òtò kókíràng gīdī-ñ tí.** Les gens disent que l'insecte "sindakokirang" porte le scorpion sur son dos.

sīrā

N cocon. **Tàw ùdī sīrā-á bá-à à tél bèl-bél.** La chenille entre le cocon et sort un papillon.

sírā

VI marcher en courant. **Kīr òy-ñ ngáy àdī m-sírā kī bē-é.** Le fagot est très lourd pour moi ainsi que je marche chez moi en courant.

sírā

VT désherber, sarcler, racler (*v. aussi hòj*). **Ré ī-sírā kēm gòjì yā-í alé àní tīrò à t̄l k̄s̄ó.** Si tu ne sarcle pas ton champ de sorgho le Striga va le tuer.

sìrè

VT fabriquer en tournant avec la main plate. **m-sìrè kùlā kàdī m-dò tà kār màñ tí.** Je vais fabriquer une corde pour le seau.

sírò

V essayer de piquer à plus. reprises (qqc qu'on ne voit pas). **sírò kēm kámbì, sírò gír mù** piquer les feuilles, les herbes (pour voir s'il y a un animal dedans) **m-sírò kēm kámbì m-ò ké dā kírēy tēè wà.** Je frappe les arbustes avec un bâton pour voir si un animal va sortir.

Expr: **sírò kēm [dèè]** - provoquer [qqn] avec des mauvaises paroles. **īlò sírò kēm bòbì-í kí nàjì yē-í kí tà àt̄.** Il ne faut

provoquer ton père avec des paroles tranchantes.

sòò (Français)

N seau.



sò-sò

N esp. de rat agressif. **Sò-sò ì yéǵí kǐ òtǐ ngáy, màdǐ-ń ǵí bǒl-ń-ń màlàng.** Le rat "soso" sent très mauvais, les autres rats l'ont beaucoup peur.

só-tí

AV mieux. **Mòy yā ngōn-í ì só-tí à?** La maladie de ton enfant, va-t-il mieux?

Dáwá ń àdǐ-ń ní ì kǐ màǵǐ, rā-ń só-tí.

Le médicament qu'on m'a donné était bon, je suis mieux maintenant.

sòbǐ

VT piler (pour enlever le son). **Diyá sòbǐ ǵòǵǐ àlé.** Une femme ne pile pas le sorgho rouge (pour enlever le son).

sókí

AV peut-être (*on dit aussi sǒǵǐ*). **Sókí à ì nàǵǐ kǐ sèy.** Peut-être c'est la vérité.

sókǐ

VT effrayer pour s'amuser. **ǐ-lǒ sókǐ ngán ǵǐ kǐ kiyā.** Il ne faut pas effrayer les enfants avec le couteau. **ǐ-sókǐ bísǐ àdǐ àw kǒs.** Effraie le chien pour qu'il parte.

sókí-tā (Arabe)

INJ à bientôt! (*v. aussi nāká-tā*). **Sókí-tā! -- nāká-tā!** à bientôt! -- à bientôt!

sòl

N farine délayé dans l'eau pour préparer la boule. **Sòl ì ndùǵǐ kǐ ǵùǵǐ màñ-á tām yā rā-ń mùr.** "Sol" est farine mélangée dans l'eau pour en faire la boule.

sòl

N farine mélangée avec l'eau fraîche. **ǐ-ǵùǵǐ sòl bǒkǐ màñ-á tá ǐ-bǐǵǐ mùr báy.** Mélange la farine dans l'eau fraîche et

verse-las dans l'eau (chaude) et fais la boule.

sǒm

VI chanter (le coq). **Kǐrǎ yā-í sǒm ndǒs**

ngáy, òǵǐ-ń bǐ. Ton coq a crié toute la nuit, il m'empêche de dormir!

V pleurer. **Ngōn kǐ mòy sǒm ndǒs**

ngáy. L'enfant malade pleurerait beaucoup pendant la nuit.

sòǵ

V mentir. **Ré ā ǐ-sòǵ ngáy à dèè ǵǐ à tǎā-ń kèmm-í àlé.** Si tu mentes beaucoup les gens ne vont pas te croire.

sòǵǒ

N escargot. **Sòǵǒ ì ngōn kùǵ kǐ dūú kǐ à nǵǐrǎ kǐ kúǵǐ yē-ń**

ǵidǐ-ń tí. L'escargot est une petite créature qui se promène avec sa case sur le dos.



só [sǒs]

NUM quatre. **dūbú-só kǐ bú-só kǐ kùt-só-kǎl-ń-kè só** - quatre mille quatre cent quarante-quatre.

sǒs

V se diriger vers. **Kǎǵǐ ǵǐ kǐ lò-ń ì àǵ bǒ**

ǵǐ-ń kùtǐ ní tò-ń kǐ mbòy-ǒ màlàng,

kùm-dí sǒs màñ. Les arbres, à l'endroit où il s'est enfui, sont tous penchés en

direction l'eau. **Bísǐ sǒs-ń sèw kǎdǐ dǒ-ń á m-ǵy.** Le chien s'est dirigé vers moi pour me mordre et j'ai fui.

Expr: sǒs kǎdǐ - il est bon que, il est normal que. **Sǒs kǎdǐ màñ èdǐ tá.** Il est normal qu'il pleuve maintenant.

só-só

NUM huit. **M-ā m-nàǵǐ mbàng-á àsǐ**

ndǒ só-só àláà ì ndǒ kùtǐ. Je les laisses

étendus au soleil de huit à dix jours. **M-āw mbā àl nā só-só.** Je n'ai pas voyagé depuis huit mois.

sókī

VT chasser dehors d'un trou (à l'aide d'un bois). **Ngán gī à sókī-n yégī gī kī kágī-á.** Les enfants chassent les rats (dans leurs trous) à l'aide d'une perche.

sòl

VI être frais, rafraîchi. **Màjū, n-tòò ní kùm-m sòl lòm tā.** Bon, maintenant je suis très rafraîchi [litt: ... mes yeux son frais maintenant]. **Lò sòl bōó-lāā.** Il fait frais aujourd'hui.

VT rafraîchir. **Mān kī sòl sòl-m ngáy.** L'eau fraîche me rafraîchit beaucoup.

sòl-kèm

N consolations. **m-ādī-n sòl-kèm-n tòdò kò-n òy.** Je lui apporte des consolations pour sa mère qui est morte.

sòngòy

N type de sagaie. **Ngè-ndò ùr nāsī kī sòngòy-ó.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

sù [sùù]

VI être égoïste. **ī ì ngè sù á í-sá yá kī kér-í à?** Est-ce que tu es égoïste pour manger à seule?

Expr: **sù kī [dèē] kī [yá]** - refuser de donner [qqc] à [qqn] pour égoïsme. **Ngò-kò-m kī dīyá sù sè-m kī bīyā.** Ma soeur a refusé de me donner de la bouillie.

sū [sūū]

VT enfumer (viande, poisson). **Dīyá à sū kānjī.** La femme enfume le poisson.

VT déranger (la fumée). **Sà sū-m ngáy, m-á yá àlé.** La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.

súū

VT montrer respect, respecter. **Dīyá súū mùm-n à adī mbātí kīsà yáà kùm-n tí.**

La femme montre respect à son beau-père et elle refuse de manger à sa présence.

súū

N conte. **ōr súū yē dōgūm.** Conte-nous une histoire du lièvre.

Expr: **kòr súū** - conter une histoire.

Súū

NP personne des contes Saras.

N diable (Chrét.).

súū

N araignée. **Súū rā dōndò kādī ùwà-n kōng.** Les araignées tissent des toiles pour attraper les mouches.

sùbátá

N pique (cartes). **Gír kárftú gī ì sò: jínári ò kúbì ò sùbátá ò sùnékú ò.** Il y a 4 couleurs de cartes: carreau, trèfle, coeur et pique.

sùkī

VT rincer. **Dùm gī sùkī-n tà-dí tá sálā-n báy.** Les arabes rincent leurs bouches avant la prière.

súkī

N marché. **Súkī kī Sár bò mān kī Kūmrāā.** Le marché de Sarh est plus grand que celui de Koumra.

súl

N bosse (d'animal). **Jámبال kírēy gī sùl-dí ì jōó.** Certains chameaux ont deux bosses.

súl

N bosse. **Súl māng kī dīyá ì ngáy àlé.** La bouche d'une vache n'est pas très grande.

súlú (Arabe)

N chaîne. **Māng kī bò ngáy ré ī-dò-n kī sùlú-ú á à dèē gī à bōgī-n-n.** Un très grand boeuf, si tu ne l'attaches pas avec une chaîne alors les gens vont le voler.

sùlùlù

ID à ras bord (remplir: descr. de ròtì). **òjī kō ròtì dójī sùlùlù adī-m.** Il a mesuré le mil et il a rempli le récipient à ras bord pour moi.

sùlùlù

ID très (gonflé, enflé) (*général, avec, gàbì, síf, tágī*). **Dò-tà-n síf sùlùlù**. Sa lèvre est très enflée.

sùm

V rester sans bouger ou sans changer. **Kòrò sùm ràaa**. L'animal reste sans bouger. **ā ī-sùm kújí-ú ā ī-rā rí wà?** Tu restes sans sortir de la maison, qu'est-ce que tu fais? **Sùm rā kí mọy gī tí kṣṣ**. Il toujours reste sans bouger en faisant le malade.

súmū

N droite; adresse. **Kāgī màr i kāgī kí ndà sùmū**. Le rônier est un arbre qui est tout droit.

Expr: ndà/rà sùmū - être droit.

sùmbìrù

AV inachevé, sans conclusion. **Rā kílà sùmbìrù àdī bírì i m-ādī-n kùlā àlè**. Il a travaillé sans finir et alors demain je ne lui donne pas de travail.

súndī

V mélanger.

VI s'emmêler, emmêlé. **Kùlā súndī nàā tí àdī m-ā m-tútī i mbéè** La corde s'est emmêlée et donc je suis en train de la détacher seulement.

V s'entortiller autour de. **Lī súndī gùlā-n tí**. Le serpent s'est entortillé autour de sa jambe.

sùndúkì (Arabe)

N coffre, malle. **m-bókí kùbī yā-m kèmm sùndúkì tí**. Je mets mes habits dans le coffre.

sùngó

N devinette. **ḍsì-m sùngó gī ngáy, bà m-íngá màlàng**. Il m'a posé beaucoup de devinettes, mais j'ai tout trouvé.

sùr

V marcher (dans l'eau). **Mān èdī ngáy à ā ī-sùr mān tá āw súkī-ú báy**. Il pleut beaucoup, tu vas marcher sur l'eau d'abord pour aller en fin au marché.

sūr

VT enfiler. **Ngán kí màndī gī tām-yē kùjā báyà yē-dí tí ní sūr-n mède**. Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles.

súr

N esp. d'herbe dressée, épi allongé à courtes barbes [Setaria sp.]. **Nḍisā sūr ngāng mān nḍisā dā**. Le balaie de l'herbe "sur" est plus fort que le balaie de l'herbe "da".

súr

VT filtrer, quitter le liquide de (qqc).

Kàsì kí kànjī sūr yē-n i ngáy. La boisson qui n'a pas été filtrée a beaucoup de résidu.

VT mélanger (liquides). **ī-súr mān ādī m-ndōgī**. Mélange l'eau (chaude avec l'eau fraîche) pour que je me lave.

sùsùsù

AV long et souple. **Mbāy-n tò sùsùsù**. Il a une barbe longue et souple.

sùtì

AV en grandes quantités, beaucoup. **bókí kàtī sùtì kùmm tá tí**. Elle a mis beaucoup de sel dans la sauce. **Bísì ḍò-m sùtì**. Le chien m'a mordu largement.

sútī

NIN sans sauce (la boule) (*toujours avec mùr*). **m-ndōgō sútī mùr kàdī m-rā-ñ yérgè**. J'ai acheté la boule sans sauce pour fabriquer la boisson avec.

Sùwā

NP Arabe. **Sùwā gī i ngé-kùl-māng gī**. Les Arabes sont des éleveurs.

sūwē

VT traiter. **bèyè kí ngáy gī dá, ā ī-sūwē tà ì ísá báý.** La plupart des champignons, il faut les traiter avant de les manger.

tà [tàà]

NIN bouche. **ūfī tà-í, kóng gī à ūdfī-ñ.** Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.

Expr: **tà [dèē] ngāng** - [qqn] être non-respectueux. **Ngōn-nān-m̄ ì ngōn kí tà-ñ ngāng ngáy.** Mon cousin est un enfant qui ne respecte pas.

Expr: **tà [dèē] ðy** - [qqn] être timide. **Ngōn kí tà-ñ ðy ì ngōn kí à gēr yá lākól-ó alé.** Un enfant timide est un enfant qui ne vas pas savoir beaucoup de choses à l'école.

Expr: **tà [yáà] òy** - [qqc] n'être pas tranchant. **Tà kiyā yā-m̄ òy, m-ásí kàdī m-íjā-ñ dā alé.** La lame de mon couteau n'est pas tranchante, je ne peux pas couper la viande avec.

tà [tàà]

N problème. **Ngō-kó-m̄ sā tà kī-ndō-gī.** Mon frère cherche toujours des problèmes.

tà [tà]

PRP devant. **Ndà tà kújí tí.** Il reste devant la maison.

tà [tàà]

N langue. **Bòbī-m̄ gēr tà nàsár màjī ngáy.** Mon père connaît la langue française très bien.

Expr: **tà sār** - la langue Sar. **m-gēr tà Sār séy-séy.** Je sais la langue Sar un tout petite peu.

tā [tāa]

VT faire connaître. **m-tā-ī mbā yā Súū.** Je te préviens de l'arrivée de Sou.

VT avertir, prévenir.

tā [tā]

AV maintenant. **ī-tèē tā.** Tu sortes maintenant. **M-ā bē yā-m̄ tí tā.** Je vais chez moi maintenant.

tá [tá] (Syn: pá-tā)

AV d'abord (*devient tā après un mot qui finit avec le ton haut*). **m-gēy kàā ndò tá m-tél.** Je vais aller à la pêche d'abord avant de revenir.

AV seulement. **Ndùbì ì lī kí à dò ì**

kùmā tá. Le python royal est un serpent qui mord les sorciers seulement.

tāā

VT prendre. **ī-tāā mápà ādī m-āw.** Prends ce pain (de ma main) pour que je puisse partir.

Expr: **tāā kēm alé** - ne croire pas. **m-tāā kēm alé.** Je ne crois pas.

Expr: **tāā kùm** - filtrer. **ī-tāā kùm màñ nà kùsūrū ngáy.** Filtre l'eau parce qu'elle est très boueuse.

VT dépasser (la force de quelqu'un).

Kāgī ñ-tòò dá tāā tógí-m̄. Ce bois dépasse ma force.

tá-à (Syn: tá-ànī)

CNJ et, et alors. **Tá-à ā ī-rā làā ndò ì kóndóng?** Et combien de jours vas-tu rester ici?

tá-ànī (Syn: tá-à)

CNJ et, et alors.

CNJ au contraire. **Nì àw kè gúrsè ngáy bà m̄ tá-ànī jī-m̄ ì kārī.** Il a beaucoup d'argent mais moi, au contraire, j'ai les mains vides.

tà-dò

N l'ouverture d'une plaie. **Tà-dò kí**

kànjī bīf̄ òf̄ ngáy. L'ouverture d'une plaie qui n'est pas couverte sent mal.

N piqûre (de moustique, etc.). **Tà-dò yīf̄ gī ndòf̄-m̄ ngáy.** Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.

tà-dòó

AV tout de suite, immédiatement. **M-áà-ñ tà-dòó ngóy bá-à m-gēr-ñ kàdī ì**

ngè-bògè. Je l'ai vu immédiatement et alors j'ai su qu'il était un voleur.

tà-gàjî

N croisement (de chemins). **Tà-gàjî i lò rā bēsī yē dēē-kírēy gī.** Le croisement est là où certaines personnes font le rite "besi".

tà-jī

NIN branche [d'un arbre]. **Tà-jī mángò ngāng àlé.** La branche du manguier n'est pas résistante.

tā-jī-lò-sòl

N le coucher du soleil. **Jī-ngóò tā-jī-lò-sòl tí tá j-àw mbā báý.** Nous attendons jusqu'au coucher du soleil d'abord et après nous irons en voyage.

tà-kèm

N boyaux, intérieur du ventre (d'un animal). **Jī-tōl bīyā ndōō-lāā bà j-tsà i tà-kèm-n báy.** Nous avons tué une chèvre cette nuit mais on a mangé les boyaux seulement.

tà-kìbà

N la sortie du terrier. **Yégī à iyà tà-kìbà-n wōy-ó bīrā àlé.** Normalement le rat ne laisse pas la sortie du terrier ouverte comme ça.

tà-kìgà-dò

N commencement. **Tà-kìgà-dò ní, Níbā ilà Súū kè mīyā-bò-ó kàdī mbàng bēday tí.** Au commencement, Nouba envoya Sou avec un "miya-bo" pour le donner au chef Day.
AV premièrement, premier. **Dēē gī n à-n-n tà-kìgà-dò ní i dēē kī dīyá gī.** Les personnes qui l'a vu premièrement étaient les femmes.

tà-kòy

N timidité. **Tà-kòy yē-í nòó-n ògī-ī kùdà nàjī bē yā ngār-á ní.** C'est ta timidité qui t'a empêché de parler chez le chef.

tà-kú

N creux de la poitrine, bas du sternum (*on peut dire aussi kù*). **ìndà tà-kú-m àdī gēy tōl-m.** Il m'a frappé dans le creux de ma poitrine, il veut me tuer.

tà-kújī

N porte. **ī n ī-ndī tōō, í ùtī tà-kújī.** Toi qui es là, va fermer la porte. **tēē tà-kújī; ùtī tà-kújī** - ouvrir la porte; fermer la porte.

tà-kūl

PRP grâce. **Tà-kūl-m mā n ó mùr bōó-lāā ní.** Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

tà-kùm

N visage. **Tà-kùm sinwā gī tēē nàā mālàng.** Les visages des chinois sont tous les mêmes.

N présence. **Dīyá kī àw kè hōrmō à à isà tà-kùm mùm-n tí àlé.** Une femme qui se respecte ne mange pas en présence de son beau-père.

tà-ngāng

N manque de respect. **Tà-ngāng i yá kī à tōl-ī.** Le manque de respect est une chose qui va te tuer.

tà-róbī

N porte. **Ngār àdī-dí kánjī kī njàr kēm yā kàdī tō-n-ñ ò ùtī-n-ñ tà-róbī ò.** Le chef leur donna un poisson divisé par le milieu pour qu'ils couchent dessus et pour fermer la porte. **ī-tēē tà-róbī àdī kāmýō mán-ñ.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

tà-rútí

NIN benjamin, benjamine (dernier de la famille). **Tà-rútí-jī i dīyá.** La benjamine de notre famille est une fille.

tà-tél

N sommet. **āl kagī mārày àw tà-tél-é.** Il est monté jusqu'au sommet.

tà-wà

N cabinet.

Expr: **āw tà-wà tí** - aller au cabinet. **M-āw tà-wà tí ní m-á lí.** Quand je suis allé au cabinet j'ai vu un serpent.

Expr: **rā tà-wà** - déféquer.

tàbìl (Français)

N table. **ī-lō kùndā mùr dō tàbìl tí nà njà-ñ ì kí tēfī.** Ne mets pas la boule sur la table car son pied est cassé.

tàbìlòò [tàbìlòò, tàbìlò] (Français)

N tableau de classe.

tādī

VT bégayer (*normalement suivi de nājī*).

Ngōn kí à isà kà ngáy à tādī nājī. Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

tàgà-dō

AV premier, d'abord. **Kàmyō tò tēē kēm bē-é tàgà-dō.** Ce camion ici sortira de la ville en premier lieu.

tàgí

N passé. **ídá kí tàgí ànī ngōn à nējī-ī.**

Si tu parles des choses du passé alors l'enfant ne te croira pas.

tāgī

N genette.



tāgī (Syn: síř)

VI s'enfler, être enflé. **Mādī-ñ indà kùm-ñ àdī n-tōō ní kùm-ñ ì kí tāgī.** Son ami l'a tapé dans l'oeil, et maintenant son oeil est gonflé.

tāgí-bèē

AV hier. **āw Kūmrāá ì ríngáy-tí? m-āw Kūmrāá ì tāgí-bèē.** Quand es-tu parti à Koumra? Je suis parti à Koumra hier. **Tāgí-bèē jó yā-m tō.** Hier ma jarre s'est cassée.

tájī

VT insulter. **Ré ī-tájī-m à m-ā m-índà-ī.** Si tu m'insultes, je te frapperai.

tákī (Syn: tókī)

VT salir, tacher (un liquide).

tàkùm

AV indique contact avec l'eau ou un liquide. **inī kùy mǎn-á tàkùm ō kǎnjī ùn ō.** Il avait (à peine) lancé l'hameçon dans l'eau quand le poisson l'a attrapé. **Bísī tōn mǎn tàkùm tàkùm.** Le chien lape l'eau.

tàl

N rosée. **bǎř-á tàl ì ngáy kūtī mù gī tí kī-sí.** Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes le matin.

tāl

N chacal. **Tāl ì dǎ kí dēē à ndō kī bísī àlé.** Le chacal est un animal qu'on ne peut pas chasser à l'aide d'un chien.

tál

AV clair; pur; sans tâche. **m-ndōgō kūbī kí ndà tál tál.** J'ai acheté un habit très blanc.

tāl

VI sauter (à plus. reprises) (*fréq. de àl*).

bētī tāl dō kǎgī tí. Le singe saute de branche en branche.

VI avoir des rapports sexuels (animaux).

VT éclabousser. **Yībī kí fūngā tāl rō-m tí.** L'huile chaude a éclaboussé sur moi.

tāl

V fendre.

VI être fendu; s'éclater, s'écraser.

Mángò òsò lò kí ngǎǎ tí àdī tāl. La mangue est tombée sur une surface dure et elle s'est écrasée.

tàlàng (Syn: kàlàng)

AV rapidement, vite. **ī-njīrā tàlàng tàlàng āw bē.** Marche vite et vas chez toi.

tàlàtā

N le trois, Q (cartes).

tām

CNJ parce que. **M-índà-ñ tām njíbā-m ngáy.** Je l'ai tapé parce qu'il me dérange trop.

PRP pour [+ nom]. **Tàgí-bèè m-āw làbìdān-á tām mòy.** Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie.

tām

V réparer ou guérir avec difficulté, avec tous les moyens disponibles. **m-tām bilō yā-m kàdī m-ā-ñ mbā tí.** Je répare mon vélo avec tous les moyens possibles pour que je voyage avec.

Expr: **nàjī kí tām** - parole inventée pour s'en sortir.

tām-rí

INT pourquoi (*normalement avec tí*). **bāy-m ì tām-rí tí?** Pourquoi m'as-tu appelé?

tām-yā-rí

INT pourquoi. **índà-m ì tām-yā-rí tí?** C'est pourquoi que tu m'as tapé?

tàn

V perdre (toujours avec **tī**).

tāñ

VT prélever en plus. points pour mettre ensemble (*seulement avec les pois de terre*). **ì ì ñ ā ì-tāñ wúl.** C'est toi qui ramasses les pois de terre pour les mettre ensemble.

tándī

V faire mal; brûler. **Kùf-bìnā òsō kùm-í tí ā tánd-ī ngáy.** Si l'insecte qui habite dans le son tombe dans tes yeux, ils auront une sensation brûlante.

tànjà

N explication claire.

Expr: **òjī nàjī kè tànjà-á** - expliquer quelque chose clairement. **òjī nàjī kè tànjà-á àdī m-gèf kùm.** Explique la chose clairement pour que je comprenne.

tànjî

N pintade. **Dèè gī òy-ñ kà tànjî bèmbèè rèè bōkí-ñ gir kīnjá tí.** Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

tánjī

VT avoir un effet sur, agir puissamment sur. **Mòy/kàsù/bī tánjī-ñ.** Il est secoué par la maladie/la boisson/le sommeil. **Mòy tánjī-ñ àdī ñ-tòò ì dḡḡ àlé.** Il est tellement pris par la maladie que maintenant il ne peut pas se lever.

tār

N esp. de plante grimpante [Cissus quadrangularis]. **M-ā m-sā tār kàdī m-ādī màng yā-m gī** Je vais chercher la plante "tar" pour donner à mes boeufs.

tár

VT aimer. **Ngōn tà-rútì ì ngōn kí kḡ-ñ tār-ñ ngáy.** Le benjamin est un enfant que sa mère l'aime beaucoup.

tār

VT aimer. **Mā, tār-m ngáy àdī àdī-m ì kè-ndḡ-gī.** Moi, il m'aime beaucoup et il m'en donne tous les jours.

tār

VT étaler (pour l'élargir, aplatir). **ì-tār ngīrā ñ-nḡḡ àl à ndùm.** Si tu n'étales pas la peau alors ça va pourrir.

tásā

N tasse, cuvette. **ì-sā tásā kí ùnjī ñ-rèè àdī-m.** Cherche une tasse propre et apporte-la-moi.

tàsòḡ

N attention, en garde. **ì-rā tàsòḡ àlāà òsḡ.** Si tu ne fais pas attention tu vas tomber.

tàw

N chenille (sans poils). **Tàw ì kùf kírēy gī à àw-ñ kè kḡn ḡ, kírēy gī à àw-ñ kè kḡn àl ḡ.** La chenille est un insecte dont certaines poussent des épines et d'autres pas. Ils ont beaucoup de pates.

tàwá (Arabe)

N marmite en métal. **Kété dèè gī à gātī-ñ bil-bil kè m jò-ó bà ngō-làà à gātī-ñ i kè m tàwá-á.** Avant les gens vendaient la bière de mil dans les jarres mais maintenant on la vend dans les marmites en métal.

táwàl (Arabe)

VI durer longtemps, rester longtemps. **M-ā m-táwàl làā ngáy àlé.** Je ne vais pas rester ici longtemps. **Kūbī yā-m n-tōō táwàl.** Mon habit a beaucoup duré.

tàyā

AV différent. **bál nàsár gī i kī tò tàyā, tò tītī yē-jí àlé.** La couleur des blancs est différente, elle n'est pas comme la notre.

tá [táj]

VT préparer (la bouillie). **àdī i-rèè i-tá bīyā àdī-m m-āy.** Alors viens me préparer de la bouillie pour que je mange.

tájà

N sauce. **Diyá ndīr táj.** La femme est en train de cuire la sauce.

táj

VT remuer. **Mā m-táj gir i kī kīgī-á kàdī tètī yībī.** Je la remue avec un bâton pour qu'en cuisant cela se liquéfie en huile.

VT faire, préparer (la bouillie). **Diyá táj bīyā kàdī ngōn-ñ.** La femme prépare de la bouillie pour son enfant.

tē [tē]

N divination.

tèè

VI sortir. **Tèè i jòò à?** Est-il sorti depuis longtemps? **i-tèè tà-róbī àdī kàmýō tèè-ñ.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir. **m-tèè dù-lòy bátí ngáy.** Je suis sorti très tôt le matin.

Expr: **tèè gidī [bā] tí** - traverser [le fleuve]. **M-ál bā m-tèè gidī tí.** J'ai nagé et je l'ai traversé.

Expr: **tèè àlé** - réussir. **ā i-tèè yá àlé ré i-ndóò yá àl ní.** Tu ne va pas réussir si tu n'étudies pas.

V passer. **Mājī, m-ā m-āw à m-ā m-tèè làā.** Bien, quand je partirai, je passerai par ici.

V traverser, passer à l'autre côté. **M-ál bā m-tèè gidī tí.** J'ai nagé et j'ai le traversé.

VT jouer (cartes). **i-tèè kī-ràng tā.** Joue une autre (carte).

VT devenir. **Ngōn-m ndóò yá ngáy kàdī tèè nàsár.** Mon enfant étudie beaucoup pour devenir un fonctionnaire
VT ressembler. **Ngō-kó-m tèè bòbī-m mā tā-à m-tèè kú-m ngáy.** Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère.

tèblè

N impatience. **Kóng gī kī tèblè òsò kùm ndèng tí.** Les mouches impatientes tombent dans la diarrhée (prov.).

tégí

V enlever (avec les mains). **Yá-rō-í tégí ndújī kè m bīr-í.** Yanroy a quitté la farine dans le mortier (avec les mains).

tèjī

N abeille. **Tībā-ñ tètī gī kī hòr ngèl-é.** Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille. **būtī tètī kī séy bèè gī ngóy ndī-ñ kè m hórō yā-m tí.** Un petit essaim des abeilles seulement est resté dans ma ruche.

N miel. **Diyá i mbī-kámbí kī kī tètī-é.** La femme est une feuille recouverte de miel. **Đumà i kàsè kī à rā-ñ kī tètī-é.** Le "duma" est une boisson qu'on prépare à base de miel.

tèl

V pleuvoir avec des éclairs. **Mān tèl àdī ndàng kīgī kírèy kàdī kújí yā-m tí** Le tonnerre a grondé et l'éclair a frappé un

arbre à côté de ma maison.

Expr: **dò [dèè] tɛ̀l-n̄** - [qqn] avoir mal à la tête. **Dò-m̄ tɛ̀l-m̄ ngáy àdī m-aw làkól-ó àlé.** J'ai mal à la tête et je ne vais pas à l'école.

tɛ̀l

V revenir, rentrer. **ā ī-tɛ̀l ì ríngáy-tí?**

Quand vas-tu revenir? **Bòbī-m̄ tɛ̀l mbā tí àl báy.** Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.

Expr: **tɛ̀l kù [yáà]** - rapporter [qqc]. **bá-à ī-tɛ̀l kù ngàli-á séy.** Alors, rapporte un peu de manioc.

Expr: **tɛ̀l kī gògí = tɛ̀l gògí** - reculer, se retourner. **ī-tɛ̀l gògí.** Recule.

Expr: **tɛ̀l kù yáà** - rapporter, remettre. **m̄-tɛ̀l kù kòsì m-ādi kúwà-n̄.** J'ai ramené la houe à son propriétaire.

V devenir. **ī-lò tɛ̀l jàng-m̄.** Ne deviens pas mon rival.

V prospérer.

V faire encore, faire une deuxième fois (: *'faire quelque chose de nouveau'*). **Gō-**

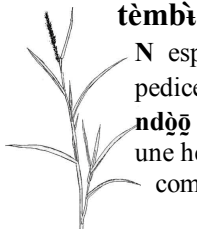
tí à m̄-tɛ̀l m̄-nàjì mbàng-á ndō mitá fáy-tò. Ensuite, je l'étends encore au soleil pendant trois jours.

tém

N gui, plante parasite. **Dèè gī à sã-n̄ tém kãgī gī kãdī àjī-n̄-nèé màdī-dí gī.** Les gens cherchent les guis pour guérir leurs copains.

tèmē (Français)

N tamis. **Diyá igà kùm ndùjī kù tèmē.** La femme tamisait la farine avec un tamis.



tèmbì

N esp. d'herbe [Pennisetum pedicellatum]. **Tèmbì ì mù kí ndòō tītī bùm àlé.** "Tembì" est une herbe qui ne démange pas comme l'herbe "bum".

tèndī

N sangsue. **Tèndī ì kùr kí ndi màñ-á; à ùwà njà dèè gī, à njibī mósí-dí.** La sangsue vit dans le fleuve et elle se fixe aux corps des gens et leur boit le sang.

ténjî

N nectar de certaines fleurs. **Tèjî gī à rã-n̄ yibī-dí kù ténjî-é.** Les abeilles font leur miel avec le nectar des plantes.

tèr

VT annoncer la présence (un oiseau).

Jūmbū gī tèr-n̄ bísí. Les drongos annoncent la présence du chien.

VT être content de voir (qqn aimé).

Ngōn tèr bòbī-n̄ kí ì mbā tí. L'enfant est content de voir son père qui revient d'un voyage.

tèrgāl

N tissu synthétique. **Ngō-làà diyá gī gè-n̄ jipì tèrgāl ngáy.** à nos jours les femmes aiment les jupes de tissu synthétique.

tèrmbētī

N sorte de tambour.

tèrwél

N panier de capture. **Kābā gī gèr-n̄ ndò kù tèrwél-é ngáy.** Les Sara Kaba savent bien faire la pêche avec le panier de capture.

tèfî

VT casser. **bètī àw tèfî kùbīrū sīl.** Le singe alla casser des morceaux d'argile du foyer. **Bōgī yèl̄ ñ-tòò tèfî, yā ñ-nòō ñ òsō ní.** L'aile de cet oiseau est cassée, c'est pourquoi il est tombé.

Expr: **ndīr àdī tèfî yibī** - se liquéfier en huile. **m̄-tá gir̄ kãdī ndīr tèfî yibī.** Je remue le bâton pour qu'en cuisant cela se liquéfie en huile.

tētī

VT casser, rompre (v. tèt).
VI se casser, être cassé. **ì rí ñ rā jī-í á tētī.** Comment tu t'es cassé le bras.

tétī

VT casser (en plus. endroits, etc.) (*fréq. de tèt*). **ī-tétī mbètī gāgè màjū tá ī-ndīr.** Coupe bien les barbes du poisson chat avant de le cuire.

Expr: **tétī nājī dō [dèè] tí** - parler mal de [qqn], injurier. **Tétī nājī dō-m tí dāy-á.** Il dit du mal de moi insu (à mon absence).

VI se casser, être cassé (en plus. endroits). **Bōgī yèl tētī àdī òsō.** L'aile de cet oiseau est cassée, c'est pourquoi il est tombé. **M-ìsō dō kāgī tí àdī dūn-m tētī.** Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.

VT écraser. **m-tétī ngō kādī m-rā-ñ hòr.** J'ai écrasé des brindilles pour en faire le feu.

tèē

V ouvrir. **ī-tèē tà-ndògī àdī kām̄yō tèē-ñ.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

tèmē

N tamis.

tēy

N mil pénicillaire. **Tísá tēy ndòō ngáy.** La balle du petit mil démange beaucoup.

tī [tī]

VI faire jour. **Lò tī kōs j-àw-ī ndòr-ó tā.** Il fait déjà jours, partons au champ maintenant.

VT faire jour sur (qqn). **m-njīrā ndōs mārày lò tī-m.** J'ai marché toute la nuit et il a fait jour sur moi.

tīī

NIN intestins. **Tīī-m tōr-m ngáy.** Mes intestins me font beaucoup mal.

tī

V enfler (*fréq. de ì*). **Mbèf ngōn-ñ tī pùm-pùm.** Son enfant a les joues bien gonflées.

tībī

VT cracher. **ī-tībī hòr kādī kújī tí bèè àlé.** Ne crache pas sur le sol à côté de la maison comme ça!

N la sève, colle. **Tībī kīyā tīyā rō-m tí.** La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

N piège fabriqué avec la colle.

tīl

VI être sombre, noir. **Tāmjīm, lò rīsì til ngáy, ī-rèè kù lāmbá-á.** Tamjim, il fait une nuit noire, apporte une lampe. **J-òsì-ñ nāā kù mādī-m til-í.** Nous nous sommes cognés avec mon ami dans l'obscurité.

Expr: **rīsì til** - être sombre, noir. **Lò rīsì til ngáy, m-á yá àlé.** La nuit est noire, je ne vois rien.

tīl

VT traverser, passer. **Mādī-m til-m dō róbí tí kù bilō yā-nè-é.** Mon voisin m'a dépassé sur le chemin avec son vélo.

tīl

VT enlever (la peau de là canne à sucre). **ī ì ngōn á dèè tīl kádī àdī-ī à?** Toi, es-tu un enfant pour que quelqu'un (doit) quitter la peau de la canne à sucre pour toi?

tīr

VT préparer (une sauce qui n'est pas gluante). **Kō-m bēf-m sā njōj kādī tīr mbītī tí.** Ma mère m'a demandé de chercher d'aubergine pour qu'elle prépare la sauce avec.

tīr

VT cotiser, contribuer. **Dèè gī tīr-ñ dō gúrì yā rā-ñ ngōn-wúdum.** Les gens

ont cotisé (de l'argent) pour faire une petite fête.

tīsīrī

VI grimacer (*suj. est kùm [dèē] 'visage de [qqn]'*). **Kùm-n̄ tīsīrī yīngriiī**. Il fait une vilaine grimace.

tītī

N esp. d'arbuste épineux à fruit jaune [*Ximenia americana*] (v. *jīmkiī*).

tītī

VI être comme, être pareil. **Tò tītī kí kété àlé**. Ce n'est pas comme avant. **M-ā m-rā tītī n̄ m-rā-n̄ kété ní**. Je le ferai comme je l'ai fait avant.

tītī-n̄

CNJ comme, puisque. **ī-rā tītī-n̄ m-ój-ī nē ní**. Fait comme je t'ai montré.

tī [tī]

V disperser. **Tī-n̄ nàā kí bē gī tí**. Ils se dispersèrent en rentrant chez eux.

VT défaire un ensemble.

VI être désenflé. **Jī-n̄ n̄ tī ní tī kōś**. Sa main qui était enflée est désenflée.

tī [tī]

V perdre. **Ngōn òjī-m̄ lò n̄ tī-n̄ tà gúsè ní**. L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.

Expr: **tàn tī, tà tī, tī tà** - perdre.

VI se perdre; être perdu. **Ndō kógī tí tà bōbī-dí tī**. Un jour leur père se perdit.

tī

VT défaire (obj. fabriqué). **m-tī dō-kújí yā-m̄ kàdī m-dūlè ràng**. J'ai défait le toit de ma maison pour faire un nouveau.

VT démolir.

tī

V sauter (*normalement avec bāl*). **à tī bāl ndōś**. Il saute pendant la nuit.

tī-bē

N esp. d'oiseau, serpenteaire (*ou bien yēl-dō-gàjì*). **Tī-bē ò yēl kí bō ngáy àlé bā à isà lī gī**. Le serpenteaire n'est pas un grand oiseau mais il mange les serpents.

tī

N esp. de petite souris. **Tī òjī kèdī**. La petite souris a engendré l'éléphant. **Tī òjī yégī kí dūū ndé-ndé, à bō àlé**. Le "tiin" est une toute petite souris, il ne grandit pas.

tīyā

VT coller. **Tībī kíyā tīyā rō-m̄ tí**. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements.

tīyō (Syn: kōyō)

N étoile. **Tīyō gī ò ngáy dō-rā tí bōō-lāā**. Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.

tīyō

N esp. de fourmi rouge (*habitent dans les manguiers*). **Tīyō gī ò ngáy kūtī mángò n̄-tòò tí, āl àlé**. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguiers là.

tí

AV s'il te plaît, s'il vous plaît. **āw ī-tāā bīl-bīl ādī-m̄ tí**. Va prendre de la bière de mil, donne-en-moi.

tí

LOC là; y. **Yē kàā rā-n̄ rí tí?** Pour y aller faire quoi? **āw ò rā rí tí?** Tu es parti pour quoi faire?

LOC en, avec la chose dont on a parlé.

n̄ tòò ní ā ī-rā yībī tí à? Maintenant vas-tu en faire de l'huile?

LOC marqueur qui accentue location en espace ou en temps (*après les prépositions locatives*). **bōkí kō kēm kēē tí**. Elle a versé le mil dans le van.

tībò

N grand aiguille en bois (*servant à fixer la paille du toit à la charpente de la case*).

tībā

N esp. d'herbe [*Jardinea congoensis*] (*on dit aussi tūwā*). **Tībā ò mù kí à ìbā kàdī**

màn tí; à òjō-ñ ndògí tí ò mōy tí ò gágùrà tí ò. La "tíba" est une herbe qui pousse à côté du fleuve; on tresse le secko, le grenier, et la natte avec.

tíbā

V chasser. **m-tíbā bīyā gī kèmm ndòr yā-m tí.** J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

V renvoyer. **āw à méfūr à tíbā-ī nājī kúbī tí à?** Y es-tu allé, et le maître t'a-t-il renvoyé à cause du vêtement?

tídā

VT compter. **Dān ngè-kùl-dā tídā bīyā yē-ñ gī ní, gèf kàdī kógīm tàn tī.** Quand l'éleveur comptait ses chèvres, il a trouvé qu'une était perdue.

tīgā

VT finir. **Kàtī-kúbī yā-í tīgā à?** As-tu fini avec les engrais? **m-tīgā kùlā yā-m bōó-làā.** J'ai fini mon travail aujourd'hui. **VI** être fini. **Kùlā yā-m tīgā.** Mon travail est fini.

tígā

VT couper, hacher (en plus. reprises). **Tígā kágī kī kīngā kàdī rā-ñ tò.** Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue. **VT** piquer (plus. fois). **Kókíràng tígā Pól.** Un scorpion pique Paul.

tíjā

VT casser, rompre. **Diyá tíjā nímá kàdī ndír.** La femme coupe le gombo en morceau pour le cuire.

tílā

VT mettre (plus. choses, plus. fois). **Tílā jī-m kùm-m tí.** Il a mis ses mains dans mes yeux (plus. fois). **Expr:** **tílā nàā** - être compliqué. **Yá kī tílā nàā gī mbùfī-ñ gír túkì.** Les choses compliquées ont percé le tonneau.

tíló

VT avoir beaucoup, obtenir beaucoup. **Kòon-làā dèē gī tíló-ñ úwá ngáy.** Cette année les gens ont eu beaucoup de mil.

tílo

N termitière de petite taille. **ī ì bètī á ī-ndi dō tílo tí à.** Es-tu un singe pour t'asseoir sur la petite termitière.

tímbē (Syn: ndōl)

VT maudire, jeter une malédiction sur. **Diyá tímbē ngōn nān-ñ.** La femme a jeté la malédiction sur son neveu.

tīnā

VT prêter (quand on ne rend pas la chose prêtée, sinon le même type de chose et de la même quantité) (v. *aussi* ndīmā). **m-gèy kàdī ī-tīnā-m kúbī kíl mí.** Je veux que tu me prêtés 5 coudes (yards) de tissu. **m-tīnā-ñ gúsì bà gèy kàdī-m àlé.** Je lui ai prêté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me payer. **V** faire un emprunt, emprunter.

túnā (Syn: tūnī)

VT lancer (plus. choses) (*freq. de inā*). **īlō tūnā-ī nàā kī kòkùrò.** Il ne faut pas jeter des cailloux.

tūnī (Syn: tūnā)

VT lancer (plus. choses) (*freq. de inī*). **Ngán gī tūnī-ñ bísì kī kòkùrò-ó.** Les enfants jettent les pierres sur le chien. **VT** mettre (plus. choses) (*freq. de inī*).

tīndā

VT casser. **m-tīndā ngóó gidī-ñ tá m-ngīyā kùm-ñ.** Je commence par casser leurs coques, puis j'en sors l'amande.

túndā

VT arranger, poser (plus. choses) (*freq. de indā*). **Túndā bìrikì dō nàā tí kàdī bāl-ndó tá rā-ñ kújī.** Il a arrangé les briques pour qu'il puisse en construire la maison dans la saison sèche.

t̄ngā

VI être chaud. **Lò t̄ngā ngáy, ī-tāā mǎn ī-ndògī.** Il fait chaud, prends de l'eau, lave-toi. **Mǎn kí t̄ngā t̄l k̄njá gī mǎ m-gèy àlé.** L'eau chaude a tué la poule, moi, je n'en veux pas.

VT chauffer; faire chauffer. **Bày ì kār kí t̄ngā mùr ngáy.** La poterie pour la sauce est une "calebasse" qui maintient la boule bien chaude.

VI se chauffer. **M-īndā mǎn hòr-ó k̄i mbī-kámbí k̄utí kàdī t̄ngā.** J'ai mis de l'eau au feu avec des feuilles dedans pour qu'elle se chauffe.

t̄ngā

VT griller. **Dìyá t̄ngā k̄anjī. Dìyá t̄ngā wúl-dùm.** La femme grille le poisson. La femme grille les arachides.

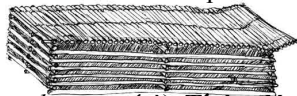
t̄rā

N étranger, non-Sar. **Kèm t̄rā ì k̄em mù.** Les sentiments d'un étranger sont sauvages. **T̄rā à ndī ngār Kūmrāá àlé.** Un étranger ne deviendra pas le chef de Koumra.

Expr: **t̄rā k̄ōr** - étranger d'origine inconnue.

t̄rā

N lit, lit de bois. **ḃòrḃòr gī ì ngáy k̄utí t̄rā yā-m̄ tí.** Mon lit en bois est plein de punaises.

**t̄rà**

N cicatrice (*on dit aussi t̄rè*). **T̄rà ndéy ì ngáy ḡid̄i ngè-ḃòḡi tí.** Un voleur aura beaucoup de cicatrices sur le dos.

t̄rēy

N esp. d'arbre de savane [Pericopsis laxiflora].

Mǎng isà mbī t̄rēy à à òy. Si un boeuf mange la feuille de l'arbre "t̄rēy" il va mourir.

**t̄rō**

N herbe parasite du sorgho [Striga hermonthica].

m-ndōr ḡòj̄i bā t̄rō t̄l mǎlàng k̄ḃ. J'ai planté du sorgho mais le Striga a tous tué.

**t̄rō-bút̄**

N esp. d'herbe dressée à poils durs

[Striga klingii]. **T̄rō-bút̄ t̄ē k̄em t̄ēy yē-m̄ tí à d̄ī k̄ōn-lāā m-íngá t̄ēy àl b̄atí.**

Le Striga dressé a poussé dans mon champ de petit mil de sorte que cette année je n'ai trouvé rien de petit mil.

t̄sá

NIN balle de grain. **T̄sá t̄ēy ndòḃ ngáy.**

La balle du petit mil démange beaucoup.

t̄sá

V se frôler. **B̄ḃgī-jí t̄sá n̄ā k̄em s̄ukī-ú.** Nos épaules se sont frôlées au marché.

t̄sō

VI tomber (plus. fois); tomber en groupe. **Yēl hòr t̄sō r̄s-m̄ tí.** Les étincelles du feu ont sauté sur moi.

VI s'égoutter. **Yō ò k̄új̄i yā-m̄ ní à t̄sō ní.** Les termites ont rongé le toit de ma maison et il s'égoutte.

t̄tā

VT projeter, verser en petite quantité (un liquide). **ī-t̄tā mǎn d̄ḃ j̄ī-m̄ tí ādī m-tógō-n̄.** Verse-moi un peu de l'eau dans les mains pour que je les lave (avec).

t̄tè

N esp. de petite fourmi. **ī k̄ḃḃ nà t̄tè gī āl-n̄ r̄s-í tí.** Lève-toi de peur que les petites fourmis montent sur toi.

tò [tò]

N pirogue. **Ngōn d̄ā yā-m̄ kí à n̄j̄rā à d̄ēē à njà-n̄ àlé, ì rí? ì tò.** Mon petit animal qui, quand il va se promener,

personne ne voit les traces, qu'est-ce que c'est? C'est la pirogue. **Ngé-ndò gī tèē-m̄ dù-lòy bātí kì tò-ó.** Les pêcheurs sont partis le matin dans la pirogue.

tò [tò]

VI être. **Kùm-n̄ tò wóy bà à lò àlé.** Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit pas.

Expr: **tò nù ú** - exister, il y. **Gúrsì yā-í tò nù ú à?** As-tu de l'argent?

VI se coucher. **Ngār idā-dí nà kì ùwā-n̄ wā-á tò-dí jī-dí tí.** Le chef leur a dit de se munir de la natte sur laquelle ils se sont couchés. **Kòr àsì-n̄ nákí, àdì tò nàng.** Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol.

AUX marqueur progressif, être en train de (*normalement avec une activité qu'on fait couché*). **Ngôn tò à fī.** L'enfant est en train de dormir (couché).

tó [tóo]

VT dépouiller. **Ngè tōl dā ndā tò māng.** Le boucher est en train de dépouiller le boeuf.

tòò

AV ici. **ń-tò tòò.** Voici!

tóò

NIN trace de, piste de. **Yú ń-tòò ò tò lí wàlá ò tò būr àlé.** Cette chose est la trace d'un serpent et non d'un varan.

NIN absence. **M-āw tó-í tí bà āw súkī-ú kṣṣ.** Je suis allé en ton absence et tu es parti au marché.

tóò

N sorte de danse des hommes (*seulement pratiqué dans le pays Sar*).

Ndām tóò ò ndām kí dèè à ndām ò kì màngùlà njà-n̄ tí. Le "too" est une danse que les gens font avec des clochettes sur les jambes.

tōbī

N flûte fabriqué de la corne d'antilope utilisé pour la chasse ou pour la danse (v. gáà). **Ngé-ndò dùl gī à fār-n̄ nàà kì**

tōbī-ó. Les chasseurs de la biche-cochon s'appellent les uns les autres avec la flûte.

tòdō (Syn: tōdō)

CNJ parce que, car. **Mā m-ā m-ngōò kù-m̄ séy, tòdō m-áà-n̄ àl ò jòò.** Je vais rester un peu près de ma mère, parce que je ne l'ai pas vue depuis longtemps. **M-índá-n̄ tòdō ì nò-m̄ ngáy.** Je l'ai tapé parce qu'il me dérange trop.

tógò

VT laver. **ī-tógò jī-í, j-ù mùr̄.** Lave-toi les mains, mangeons la boule. **M-ā tà bā tí kādī m̄-tógò kùbī yā-m̄.** Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.

tókīrō

N carcasse (pour les objets en fer). **tókīrō kāmýò, tókīrō sēmbē, tókīrō bilòò, tókīrō púsì** - carcasse de camion, cuvette, vélo, charrette.

tól (Français)

N tôle; toit fait en tôle. **Bir-bir gī ùtī-n̄ mbī ngáy gār tól tí.** Les chauves-souris font beaucoup de bruit dans la tôle.

tōmbī [tōmbī, tūmbī]

V vomir. **řō ngōn-m̄ tōr-n̄ ngáy àdī tōmbī ngáy.** Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.

N vomissement.

tón

N lécher. **Diyá ò kám kí kì yībī-tējī-é: ā īnā-n̄ kṣṣ à, ā ī-tél yā kùn tón.** La femme est une feuille recouverte de miel: tu la jettes, mais tu iras la chercher pour la lécher (proverbe). **Ngôn ilà jī-n̄ kùtí tá tí bà tón.** L'enfant se lèche les doigts.

tóng

VT égrainer à la main (épis de maïs). **m̄-tóng gòy-dò kādī m-āw-n̄ súkī-ú gātī-á.** J'égraine les épis de maïs pour les emmener au marché à vendre.

tōngrō

NIN carcasse (d'un véhicule, vélo, etc.).

Ngán gī à kógi nàā kēm tōngrō kàmyō tí. Les enfants jouent dans la carcasse d'un camion.

Expr: tōngrō kàmyō - vieux camion en mauvais état. **Kàw mbā kī tōngrō kàmyō tōr ngáy.** Voyager dans la carcasse d'un camion est très difficile.

tōr

VT faire mal. **Dò tōr-m ngáy.** La plaie me fait très mal. **Jī-m tōr-m ngáy.** J'ai beaucoup mal à la main.

VI être difficile. **Dèē gī ìgà-n kagī màlàng kṵṵ, àdī ñ-tòò kùngà kīr tōr ngáy.** Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile trouver du fagot.
N souffrance.

tòtō

N sueur; suer. **Lò ùngā, m-úlá gir tòtò.** Il fait chaud et je commence à suer.

tòw

N antilope (guib harnaché) (*v. aussi bàjì*). **Tòw ì dā kī tītī kòrò bà ñì tá bī-ñ ì kī kūrē.** Le guib harnaché est un animal de la taille de l'âne, mais avec la tête et la peau rouge.

tōw

N corne d'appel (fait le plus souvent avec une corne d'animal) (*ou bien tōw-bā, tōw-bò*). **Tōw ñ à bāṛ nòó ì tōw rṵ.** La corne que résonne là est une corne de guerre.

tòy

N esp. de fourmi, petite et rouge. **Tòy ì ngán kūr kī tītī yō bà ùn-ñ gō nàā ì ngáy.** La fourmi "toy" est un insecte pareil au termite mais ils marchent en longues files.

tò [tòò]

AV encore. **ī-ndégī wúī-dùm séy ādī-ñ tò.** Ramasse un peu d'arachides et donne-lui encore.

Expr: séy tò - bientôt.

AV plus (avec le négatif). **Kùlā ndéṛ-m kṵṵ, àdī m-bóí kùlā tò àlé.** Je suis habitué au travail de sorte que je crains plus le travail.

tòṵ

VI gémir. **Ngōn kī mòy tòṵ.** L'enfant malade gémit.

tòṶ

VI être paresseux. **Ngè tòṶ à rā ndòṛ àlé.** Le paresseux ne laboure pas.

tòṶ

VI gémir (plus. fois). **Ngè-mòy tòṶ ndṵṵ-làā ngáy.** Le malade gémissait pendant la nuit.

tòṶṶ

N souris. **TòṶṶ ì ngáy kújí yē-m tí.** Il y a beaucoup de souris dans ma maison.
N certains animaux de taille plus petite que la moyenne.

tòṶṶ

N bâton. **Bóy màṅg gī à ndīrā-ñ kī tòṶṶ kṵ-dí tí.** Les enfants bergers se promènent avec un bâton sur le cou.

tṵ [tṵṵ]

VT briser, casser. **Ngōn tṵ jóó àdī gájṵ-ñ gī ròsì-ñ lò kújí-ú.** L'enfant a cassé le canari et les morceaux sont partout dans la maison.

VI se casser, se briser. **Jó yā-m tṵ nàā tí.** Ma jarre est brisée en menus morceaux. **Gál yā-m tṵ lò jṵó.** Ma gourde s'est cassée en deux.

VT éplucher. **m-tṵ kùlā yīṛ-mbáy kàdī m-ḍilè-ñ kújṵ.** J'ai épluché l'écorce de l'oseille pour (faire) la corde pour tresser (le toit de) la maison.

V tourner. **Ré āw kī súkī-ú à ī-tṵ dṵ-jī kī gèl tí bā-à ā ingá bē yā-m.** Si tu vas vers le marché et tu vires vers la gauche alors tu vas trouver ma maison.

tɔ̃-kùm

N première distillation, premier pilage. **Sáy ñ-tòò ì tɔ̃-kùm-ñ.** Ce thé est le premier (les feuilles n'ont servi qu'une fois) **Gāfi tɔ̃-kùm yérgè ì ngáy.** Le prix de la première distillation de la boisson alcoolisée "arge" est beaucoup.

tɔ̃-tōr

N mal de tête. **Tɔ̃-tōr ñ rā-m̄ tàgí-bèè nògò ì møy kí rā-m̄ ndɔ̃ kógim̄ ál báy.** Le mal de tête qui m'a frappé hier est une maladie qui ne m'a jamais frappé avant.

tɔ̃dɔ̃ (Syn : tɔ̃dò)

CNJ parce que, car. **ī-nēl-ī mbī-sí màjì ò-ī-nèé tɔ̃dɔ̃ màñ-tà-m̄ gòtòò kɔ̃ɔ̃.** Prêtez bien l'oreille et écoutez, car je n'ai plus de salive dans la bouche.

tɔ̃gè

V grandir, devenir adulte. **ī-njìbā rɔ̃-í àlé, ré ā ī-tɔ̃gè ànī ā āw kārī.** Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras partir sans aucun problème.

Expr: iwà rɔ̃-ñ tɔ̃gè - prendre courage.

iwà rɔ̃-í tɔ̃gè nà yáà màlàng à rèè dɔ̃-í tí. Prends ton courage à deux mains, car toutes ces choses viendront vers toi.

V atteindre une taille. **Ngòn rèè tɔ̃gè àsè bèè.** Et l'enfant atteint cette taille-la (le conteur montre la taille).

tɔ̃gè

N force, pouvoir. **Bòbī-m̄ ì bígà; àā kè tɔ̃gí kàdī rā-ñ kùlā àlé.** Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler. **Tɔ̃gí màdī-m̄ ì ngáy, m-ásī rɔ̃-ñ àlé.** La force de mon ami est trop; je ne puis pas le battre.

tɔ̃jī

VT mesurer. **ī-tɔ̃jī kò kórò mí ādī-m̄.** Mesure-moi cinq petits récipients de mil.

tɔ̃jī

VT mesurer (plus. fois, plus. choses, etc.) (*freq. de tɔ̃jī*). **ī-tɔ̃jī kò ādī-ī ì nájá?** C'est pour qui que vous mesurez le mil?

tɔ̃kī (Syn : tákī)

VT salir, tacher (un liquide). **Mósi-ñ tɔ̃kī kùbī yā-m̄.** Son sang a sali mon habit.

tɔ̃kírò

N boue liquide, eau boueuse (*par fois on dit tɔ̃kírò màñ*). **Kāmyō kīrā tɔ̃kírò màñ rɔ̃-m̄ tí.** Le camion m'a éclaboussé avec la boue.

tɔ̃kò

INJ exclamation dit par une femme quand un bébé tousse.

tɔ̃l

VT tuer. **ādī-m̄ māj kánjī àlé ādī bō tɔ̃l-m̄ kɔ̃ɔ̃.** Il ne me donne pas de poisson, ainsi la faim me tue. **ásgàr tɔ̃l bòl kè**

búndí yē-ñ-é. Le soldat a tué le lion avec son fusil.

Expr: tà tɔ̃l tà [nā] tí - à la fin du mois.

ì tà tɔ̃l tà nā tí tá. (attends) jusqu'à la fin du mois d'abord.

tɔ̃l

VT éplucher, peler. **Bāngàw kí tɔ̃l à ndīr-ñ ì kè yìbī-í.** La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile.

V tailler.

tɔ̃l-bānjī

N esp. d'herbe à petites fleurs blanches [Mitracarpus scaber]. **Tɔ̃l-bānjī ì mụ kí à ndùm-ñ màñ-ñ rɔ̃ dèè kí hāy-mèdè rā-ñ tí.** Le "tol-banji" est une herbe qu'on en enduit le corps de quelqu'un qui a la maladie de la peau "hay-mede".

tɔ̃l-nàng

N esp. d'herbe annuelle à petite fleurs verdâtres [Micrococca mercurialis].

t̄l-ngāng-yō

N esp. d'herbe vivace [Andropogon gayanus] (donne une paille très résistante). **Ré ī-rā kújí yē-í k̄ t̄l-ngāng-yō à yō gī à ò-n̄ alé.** Si tu fais ta maison avec l'herbe vivace, les termites ne vont pas la ronger.

t̄l-t̄r̄yō (Syn: k̄i-yèyē, n̄y-rō-bāt̄-t̄)

N esp. d'herbe à chardons épineux [Cenchrus biflorus].

t̄r̄

VT enlever (*fréq. de òr*). **āw-ī t̄r̄-ī k̄ubī kādī mādī tí.** Allez enlever les cotonniers en laissant quelques uns (pour que les plantes ne soient pas trop serrées).

Expr: t̄r̄ t̄n̄ d̄ [d̄ē] tí - faire une invocation pour [qqn]. **Kādī ngōn t̄r̄ t̄-n̄ d̄-n̄ tí.** Invocation d'un grand-parent pour un enfant.

t̄rs̄

N torche.

Expr: òs̄ t̄rs̄ - allumer la torche.

Expr: t̄l t̄rs̄ - éteindre la torche.

t̄s̄

VT retirer. **m̄-t̄s̄i yibī k̄í d̄ò tí k̄ì ngōn k̄y-ó.** Je retire l'huile qui est dessus avec une petite Calebasse.

t̄t̄

VT faire tomber, renverser. **Ngān gī t̄t̄ n̄ā.** Les enfants se renversent.

t̄y

VT surpasser (*Par. ex. (d̄ē) r̄ā [yáá] t̄y '(qqn) fait [qqc] mieux que'*). **Mādī t̄y ngē.** L'amitié est surpasse la parenté.

VT faire mieux que (*forme comparative*). **Kógí ḡḡ k̄al m̄n̄ t̄y d̄è k̄í k̄em̄ b̄-é ḡ m̄làng.** Un (autre) était le meilleur nageur de tout le village.

t̄y

VT encourager, féliciter. **ī-ḡḡ ndām áí à ī-t̄y ngé ndām ḡ.** Si tu ne sais pas danser, il faut féliciter les danseurs.

t̄y

VT guetter, traquer. **M̄l̄à t̄y yégī kādī iwà-n̄.** Le chat sauvage guette la souris pour l'attraper.

t̄y-m̄n̄

N esp. d'oiseau rapace (Circaete Jean-le-Blanc). **Ré m̄n̄ ì ngáy b̄á-à t̄y-m̄n̄ à t̄ur̄ k̄l̄ ò à ndām ò.** Quand le fleuve mont beaucoup alors l'oiseau "toy-man" commence à crier et danser.

t̄y-mèdè

N maladie de la peau (*v. h̄y-mèdè*).

t̄ [t̄ù]

AV touffu. **K̄l̄á ndām tò t̄.** La queue de l'écureuil est touffue.

t̄ [t̄ū]

VT lancer plus. fois. **Ngán ḡ t̄-n̄ n̄ā.** Les enfants se bombardent (avec des cailloux).

t̄ [t̄] (Syn: k̄ū)

PRP contre. **Nd̄n̄ā d̄ò m̄ t̄ k̄āḡ tí.** Il appuie la botte d'herbe contre l'arbre.

PRP à (avec attacher). **ī-d̄ò m̄n̄ḡ ḡ t̄ p̄s̄ tí.** Il attache les boeufs à la charrette.

PRP dans. **m̄-b̄ókí k̄at̄ t̄ t̄á tí.** Je verse le sel dans la sauce.

t̄-t̄

AV dedans. **B̄á ḡ-t̄ id̄à d̄ur̄ú: "n̄n-m̄, ī-t̄ḡ t̄-í ngáy, ādī m̄-b̄ókí ḡòt̄ w̄l̄ t̄-t̄ m̄làng."** Il dit ensuite au calao: "Mon oncle maternel, ouvre bien ton bec pour que je puisse y verser tout le reste des pois de terre."

t̄b̄

N gerbille (*ou bien t̄w*). **T̄b̄ ì yégī k̄í is̄à k̄um̄ ȳr̄ ngáy.** La gerbille est une souris qui mange beaucoup du grain de l'oseille.

t̄b̄

N serment. **T̄b̄ k̄í k̄amb̄ m̄t̄-á** Serment avec la feuille de néré

túdī

VT plier (plus. fois) (*fréq. de ùdī*). **Klā**

túdī kī-lò-gī-tí. La corde est pliée partout.

VI être plié (en plus. endroits).

túdí

V entrer (plus. fois, à plus. reprises, etc.). **Tějī-gī túdí-n kón-n tí**. Les abeilles sont entrées dans son nez.

V faire entrer; planter.

túgī

VT recueillir (*fréq. de ùgī*). **m-túgī mbī-mìnjò kàdī m-ndīr kībā tí**. Je recueille les feuilles de haricot pour faire la nourriture "kiba".

VT pincer (plus. fois). **Ngán gī n à túgī nḡḡ tòò, kó-dí àw ì rá?** Les enfants pincement l'un à l'autre, où est leur mère?

túkà (Français)

N fût, tonneau. **Gidī túkà rā kàsi ndùl ngáy**. L'extérieur du fût utilisé pour fabriquer la boisson devient très noir.

túkàrù

ID très (épais): descr. de bōw. **Biyā kī bōw túkàrù nēl àlé**. La bouillie qui est très épaisse n'est pas agréable.

túlò

N termitière. **inā kúbī yē-í dō túlò tí à dōngrò gī à isà-n**. Si tu mets tes habits sur la termitière les termites vont les ronger.

tūm (Syn: tūm-bísí)

N esp. de poisson [Gymarchus niloticus]. **Tūm ì kánjī kī kīngā-n ì ngáy**. Le "tum" est un poisson avec beaucoup d'arêtes.

tūm

VT tresser (les cheveux d'une femme) (*obj. est normalement dō*). **ādī-m tógò dō-m bā ì-tūm ādī-m**. Laisse-moi me laver la tête, après tu me tresseras (les cheveux).

túm (Arabe)

N ail. **śsí túm ādī-m ndīr-ñ táḡ**. écrase-moi de l'ail pour que je fasse une sauce avec.

tūm-bísí (Syn: tūm)

N esp. de poisson [Gymarchus niloticus].

Túmàkà (Syn: Ndòm)

NP peuple de Goundi, non Sara.

túmbī

VT prendre dans la bouche (plus. fois).

V siroter. **ī-túmbī sáy, ilò kày nè à dīr tà-í kī dō-ó**. Sirote le thé, ne le bois pas de peur qu'il te brûle.

túmbùr (Arabe)

N datte.

N palmier dattier. **Túmbùr ì kāgī kī mángá-á**. Le palmier dattier est un arbre des zones arides.

tūñ

V rendre lisse (une seule action).

Expr: ngè tūñ yáḡ - une personne qui rend les choses lisses.

tūñ

VT rendre lisse en taillant légèrement (*fréq. de tūñ "lisser une fois", pas commun*). **m-tūñ rō kāgī kòsi yā-rí nà rā jī-rí ngáy**. Je rends lisse le bois de ma houe, il dérange mes mains beaucoup.

tūñ

VT somnoler (*obj. normalement bī*). **āy kàsi á ì-tūñ bī bèè à?** Est-ce que tu as bu pour que tu somnoles comme ça?

túpè

V se cacher (*obj. toujours rō [dèè]*).

Ngōn túpè rō-n gir tīr-á-á. L'enfant s'est caché sous le lit.

tūr

VT changer.

Expr: mbàng tūr jī-n - le soleil change de côté. **Bōbī-n ngō-ñ sétí, mbàng tūr**

jī-n̄. Son père l'attend en vain, le soleil change de côté.

tūr

V verser (dans un récipient à ouverture étroite). **Tūr yībī kēm kū-ú.** Il verse l'huile dans la gourde.

tūr̄

VI être torsadé. **Nāsī ì dā́ kí gāj̄-n̄ tūr̄.** C'est un animal aux cornes torsadées.

VI être tordu. **Jī-n̄/njà-n̄ rà kè tūr̄-ú.** Il a la main/jambe tordue.

VT tordre. **Bájò òy ngáy àdī m-ásí tūr̄ àlé.** La couverture est très lourde, je ne peux pas la tordre (pour quitter l'eau après le lavage).

tūr̄̄

VT avaler (plus. fois) (*fréq. de ùr̄*). **m-tūr̄̄ yō, nà yō ò bándī.** J'avale le termite, car le termite mange le filet de chasse.

tūr̄̄̄

N esp. de fourmi, petite et noire. **Tūr̄̄̄ dò ndàm ngōn-m̄ àdī tágī.** Une petite fourmi noire a mordu les testicules de mon fils et ils se sont enflés.

tūr̄̄̄̄

VT lancer sur (plus. fois) (*fréq. de ùr̄*). **Dèè gī tūr̄̄̄̄ n̄ kèdī kè sòngòy-ó bà òy àlé.** Les gens lançaient les sagaies sur l'éléphant mais il n'est pas mort.
VT verser (plus. fois).

tūr̄̄̄̄̄

AV grandement (percé, troué). **Kùm ndògī mbùt̄ tūr̄̄̄̄̄.** La secko a un grand trou.

tūsī

V donner (quelqu'un qu'on déjà utilisé). **ì nǎǎ ò tūs-ī kùbī ñ-tòò.** C'est qui qui t'a donné cet habit.

tūsī̄

VT se débarrasser de. **Síndá tūsī̄ ngè-kāl-síndá ìnī-n̄.** Le cheval s'est débarrassé du cavalier et l'a jeté (à terre).
VT secouer pour se débarrasser de. **ī-**

tūsī mǎn jī-í kǎó tá ù-n̄ mùr̄. Secoue l'eau sur tes mains avant de manger la boule.

tùt̄

VI être sec. **M-ísá ì kǎnjī dór̄ kí tūt̄.** Je mange un poisson "dor" séché. **Dàn-ú Súú ìlà ngòng tà jī-kǎgī kí tūt̄ tí ní à, kǎgī tèt̄ àdī ngòng òsò kì wúl-ú nàng tí.** Quand Sou suspendit le sac à la branche sèche, la branche se cassa, si bien que le sac tomba par terre avec les pois de terre. **Kīr̄ tūt̄ àlé.** Le fagot n'est pas sec.

tút̄̄

VT détacher, délier. **ī-tút̄̄ kùlā tà sóò tí àdī m-dòò-n̄ kí kīj̄.** Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.

tūy

N écopper, prendre plus. fois (liquide). **Náw tūy mǎn kēm tò-ó.** Il écope la pirogue.

túȳ

VI être visqueux, gluant. **ř̄s̄ ndèl̄ túȳ tífī tá góm bèè.** Le corps du silure est gluant comme le "gom".

túȳ̄

VI glisser. **Kùlā túȳ̄jī-m̄ tí.** La corde glisse dans mes mains.
VT rendre lisse, lisser. **Diyá túȳ̄ jòò.** La femme rend la marmite lisse.
VT restituer (l'argent de la dot). **Ngé diyá gī túȳ̄ gúr̄s̄.** Les parents de la femme ont restitué l'argent de la dot.

tù [tùù]

AV encore. **Gō-tí bá-à, dèè kógim̄ ingè kár̄t̄ só só, tèè-n̄ jòó jòó, bà tél̄ òy jòó jòó tù.** Ensuite, chacun reçoit quatre cartes, puis les joue deux par deux, et en tire encore deux.

tú ũ

VT piquer beaucoup. **Yīl tú ũ-m ngáy.**

Les moustiques m'ont beaucoup piqué.

VT attacher (plus. fois).

Túníyà

NP Tuniya, peuple pêcheurs du Moyen Chari, non-Sara, canton à Kokaga.

tūy

N esp. de petit oiseau.

-ú

LOC dans, en (*suit noms qui contiennent la voyelle 'u'*). **ī-bīf wàá údí kújí-ú.** Enroule la natte et mets-la dans la maison.

INS marqueur d'instrumentalité (avec la prép.). **kì wúl-ú, kī bū-ú, kī búndī-ú** - avec les arachides, avec les cendres, avec un fusil.

ùbè

VT créer (en parlant de Dieu).

V jurer. **Dèè ùbè kī dīyá àlé.** On ne jure pas sur une femme (c'est à dire, sur une accusation d'une relation avec une femme).

ùdī

V entrer. **údí kújí-ú àdī jī-wáí nàjī séy.** Entre dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.

V descendre. **Ngōn ùdī nàng tí.**

L'enfant est descendu par terre.

VT faire entrer, mettre dans. **Mān à èdī àdī m-bīf řàgè kàdī m-údí kújí-ú.** Il va pleuvoir, alors je vais enrouler la natte et la mettre dans la maison.

ùdī

VT plier. **údí gúsì nàā tí ngáy àl nè à gāng.** Ne plie pas beaucoup l'argent de peur qu'il se déchire.

ùgè

VT pincer, gratter. **ùgè mùr ilà kùm tá tí pá-tā isà.** Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.

ùgī

V arriver. **ùgī ì tàgí-bèè.** C'est hier qu'il est arrivé.

ùjī

VT jeter, se débarrasser de (un poids qui est sur la tête) (*normalement l'objet est dō [dèè]*). **Kīř ðy ngáy àdī ùjī dō-ñ gir-í.** Le fagot est très lourd et il l'a jeté de sa tête.

ùl

(Syn: sēř)

VT passer pour travers (suj. est un liquide qu'on avale). **Kàsì ùl-m àdī m-késī ngáy.** J'ai avalé de travers la bière et j'ai beaucoup toussé.

ùl

N élever; garder. **Ngōn á á ùl dā gī yā-m ní này bèmbèè fáy.** L'enfant qui garde mes animaux est resté encore en brousse. **āw ùl bīyā gī, ī-tél bāl-á.** Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

ùm

VT surveiller en restant immobile (*implique l'idée qu'on ne veut pas être vu*). **ùm tà-róbí ngé-ndò-gī.** Il surveille le passage des pêcheurs.

VT guetter. **Bòbī-í ùm-ī yā kùndà-ī.**

Ton père guette ton arrivée pour te taper.

ùmbī

VT prendre dans la bouche (*on dit aussi parfois ùm*). **ùmbī mān séy ī-sùkī-ñ tà-í.** Prends un peu d'eau et rince toi la bouche.

ùmbī

VT siroter. **M-ùmbī sáy m-á ké sīkùr ì kūtī-ú à.** J'ai siroté le thé pour voir s'il y avait assez de sucre.

ùn

VT prendre, emporter. **Tógi bǎbī-m** **gǎtòò àdī rǎè ùn-n**. Le père n'avait plus de force si bien qu'il (le grand oiseau) vint et l'emporta. **ún kǎè nǎò àdī m-bǎkí kǎ kǎm-é**. Prends ce van pour que je verse le mil dedans.

ùn

VI pénétrer (dans l'eau). **Ré ndābí ùn mǎn-á ní à tǎè lǎw àlé**. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

ùnjī

VI être clair. **Bǎr mǎn tò ùnjī ngáy**. Le fond de cette eau ici est très clair. **Dǎ-rǎ ùnjī ngáy bǎó-lǎā**. Le ciel est très clair aujourd'hui.

VT allumer (feu, en le prenant d'autre feu avec la paille). **Ngǎn ùnjī hǎr kǎdī kǎ-n rǎ-n sáy**. L'enfant a mis le feu pour que sa mère fasse du thé.

VI être bon, amiable (en parlant de relations). **Dǎ-dǎn-jí ì ùnjī**. Nos relations sont bonnes.

VI être propre. **ī-sǎ tǎsǎ kí ùnjī ī-rǎè àdī-m**. Cherche une tasse propre et apporte-la-moi.

VI briller. **Nǎo-bélé ì kǎr kí à ùnjī ndǎó**. La luciole est un insecte qui brille dans la nuit.

ùr

VT piler. **ǎ-n ðiyǎ gī ní à ùr-n wǎl ní**. Ils ont vu des femmes qui pilaient de pois de terre. **Ðiyǎ ùr kǎ tǎm-yǎ rǎ mùr tí**. La femme pile le mil pour en faire de la boule.

VT lancer un projectile sur. **Ngǎ-ndò ùr nǎsī kǎ nǎngǎ-á**. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

VT verser.

ùr

VT avaler. **Ngǎ ní àl mǎn ùdī mǎn-á ùwǎ kǎnjī ní ùr bǎbī-n ní**. Celui qui savait nager entra dans l'eau et attrapa le

poisson qui avait avalé son père. **Mǎm ùr ðul**. Le boa a avalé la biche-cochon.

ùr

VT coudre. **Ngǎ-kǎr-kǎbī à ùr kǎbī yǎ-m gī**. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

ùr

VI tomber par terre. **Nél ìlǎ àdī yǎbǎ ùr ngáy**. Le vent a beaucoup soufflé et les fruits de karité sont tombés beaucoup.

ùsè

VT concerner. **Nǎjī yǎ-í ùsè-m àlé**. Ton problème ne me concerne pas.

ùsè

VT frotter. **M-úsí kǎm jó kǎdī ùnjī mǎjī**. Je frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit bien propre.

ùsī

VT déposer (un fardeau). **Ðiyǎ ùsī mǎn kí dǎ-n tí nǎng tí**. La femme dépose par terre l'eau sur sa tête.

ùtī

VT fermer. **ùtī tǎ-kǎjī nǎ kǎng gī à ùdī-n**. Ferme la porte de peur que les mouches n'y entrent.

N gagner, battre (football). **Ngǎ kí**

Kǎmrǎá gī àw-n kǎndǎ bǎl-á Mǎndúú àdī ùtī-n-dí. L'équipe de Koumra est parti jouer football à Moundou et ils les ont battus.

ùwǎ [ɪwǎ,ùwǎ,ùwǎ]

VT forger. **Kǎdī ùn gǎndī kǎdī ùwǎ kǎsǎ tí**. Le forgeron a prit un morceau de fer et en a forgé une houe.

ùwǎ [ɪwǎ,ùwǎ,ùwǎ] (Syn: iwǎ)

VT attraper, saisir. **m-ngǎdī ngǎn àdī m-úwǎ-n**. J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé.

Expr: **ùwǎ lò nǎng tí** - s'asseoir à terre.

Expr: **mǎn ùwǎ [dǎè]** - [qqn] se noyer.

Gèf kàl mǎn àlé àdī mǎn ùwà-ñ. Il ne savait pas nager et il s'est noyé.

ūwá

N mil. **Hòr ù ì mōy ñ wúl ò ūwá ò mìnjò ò ì kè̀m-é ní.** Le feu a détruit les silos où il y avait les pois de terre, le mil et les haricots. **ūwá ì kō kǐ kǐsà kǐ bē yē Sǎf gī tí.** Le mil est une céréale qu'on mange dans le pays Sarh.

ùy

VT prendre (plus. choses, avec un instrument). **ùy mbī ngǎliyà.** Elle cueille plusieurs feuilles de manioc.

VT gratter, racler. **Ngán gī ùy-ñ kè̀m jò bǐyǎ.** Les enfants raclent l'intérieur de la marmite (pour prendre le reste de) la bouillie.

ùȳ

VT puiser. **ùȳ mǎn àlé à ā ī-ndògī mǎn bōó-làā àlé.** Si tu ne puises pas de l'eau aujourd'hui alors tu ne vas pas te laver aujourd'hui.

ù [ùù] (Syn: ò)

VT brûler. **ì rí gī ñ hòr ù ní?** C'est quoi que le feu a détruit (cela suppose plus. choses).

ù [ùù]

V occuper un ordre numérique entre. **Súú ù-jí mǎtá tí.** Sou est le troisième entre nous (Nous étions deux et il s'est adjoint à nous).

ù [ùù] (Syn: ò)

VT manger (boule, etc.). **ī-tógó jī-í, j-ù mùr̄.** Lave-toi les mains, mangeons la boule.

-ù [-ù]

LOC dans, en (*avec les noms dont la dernière voyelle est ù*).

INS marqueur d'instrumentalité (avec la prép. k̄t̄).

wà [wàà]

N bruit ou mouvement. **M-ō wà dā kè̀m-ndògī-ó àlé.** Je ne perçois pas

aucun signe d'un animal dans la concession.

wà [wà] (Syn: à)

AV marqueur d'une question. **Ngār̄ d̄jè-d̄í ké wà-á ì rá wà.** Le chef leur demanda où était la natte.

wà [wàà]

N la brousse. **Wà tí dèè gī rā-ñ hòr ì k̄t̄ mambā kǎgī-á.** Dans la brousse les gens font les feus avec l'écorce des arbres morts.

wàá

INJ donc, alors (indique surprise). **ā ī-rā k̄lā wàá!** Tu es en train de travailler donc!

wàá

N natte. **J̄-ñíw̄ wàá j-ùd̄t̄ kàd̄t̄ b̄òr tí.** Nous enroulons la natte et la mettons contre le mur.

wáj̄ī

N esp. de serpent.

wál

N outil pour tailler le bois, herminette. **Dèè gī à t̄l-ñ b̄īr̄ ì k̄t̄ wál-á.** Les gens taillent le mortier avec l'herminette.

wāl

N ourébi. **Wāl ì dā kǐ mbī-ñ ngāl ngáy, à isà ì m̄.** L'ourébi est un animal avec les oreilles longues, il mange les herbes.

wál

AV étendu à terre (*toujours avec le verbe òr̄*). **ǎȳ kàsì ndān àdī rèè òr̄ wál kè̀m wàá tò à b̄ī.** Il a bu à plein et il est venu pour s'étendre sur la natte et dormir.

wál̄

VT assaisonner (qqc. cru, avec sel, piment, etc.). **Wál̄ kòsì k̄t̄ k̄àt̄ k̄àr̄-á.** Elle assaisonne le concombre avec un mélange de sel et de piment.

wál̄

VI bavarder, causer. **M-ā rèè wál̄ nǎj̄-á sè-í k̄àr̄ī.** Je viens simplement bavarder avec toi.

Expr: wál nàjī - bavarder. m-ndi rō ngō-kó-m tí m-tò ndíl-í ní jī-wál nàjī.

Je suis resté auprès de mon frère à l'ombre et nous avons bavardé.

walá (Arabe)

CNJ et pas. i mā walá i nī àlé. C'est moi et pas lui.

walàaa (Français)

INJ voilà (indique satisfaction).

Walàaa, i só-tí tā. Voilà, il est mieux maintenant.

walyā

VT tourner dans la bouche. Kíl à isà yá àlé à walyā ngóy bá-à à ùr. Le margouillat ne mange pas la nourriture, il la tourne dans la bouche et l'avale.

wánglā

VI se rouler par terre. Ngōn wánglā kùm bumbúr-ú. L'enfant roule dans la poussière.

VI tomber (avec qqc). Bilō wánglā sè-m = m-wánglā kè bilō-ó. Je me suis roulé par terre avec le vélo.

wāryā

V passer la main sur.

VT frotter légèrement. Wāryā tà dò túf. Il frotte légèrement l'endroit piqué par la fourmi.

wàsī

N melon. Wàsī kí ndīr kè dā nēl ngáy. Le melon cuit avec la viande est très agréable.

wàsī-bàndà

N sorte de melon, courge. Wàsī-bàndà bò mán wàsī-kéy. Le melon "banda" est plus grand que le melon "key".

wàsī-kéy

N sorte de melon, courgette. Wàsī-kéy i wàsī kí gidī-n tīnā bál. Le melon "kee" est un melon dont l'extérieur est tacheté de couleur.

wàtī

ID rapidement. Ngār-ì-rí òsì nàng wàtī. Ngariri se lève rapidement.

wā [wāā]

N termite ailé. Wā i kūr kí àā kè bīr-n; dēē gī à sà-n-dí. Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens les mangent.

wàrà

N esp. d'arbre de savane [Burkea africana]. Wàrà i kāgī kí mbī-n tītī

mbī mbī-mbū. Le "wara" est un arbre dont les feuilles sont pareilles à celles de l'arbre "mbimbi".



wàrà

N esp. de poisson, "poisson caïman" [Polypterus sp.]. Wàrà i kánjī kí ngóò-n ngāng ngáy, dēē gī à ndīr-n àlé bà à tīngā-n i mbéē. Le poisson caïman est un poisson avec les écailles très dures, les gens ne le cuisent pas, on le grille seulement.

wàtī

AV rapide, vite (v. aussi rôf). òsì nàng wàtī àw bē-é. Il s'est levé vite est rentré chez lui.

wáy

N esp. de poisson [Alestes nurse]. Wáy i kánjī kí tītī wúdí bà nī tá i kí dūú. Le poisson "way" est pareil au poisson "wude" mais il est plus petit.

wēlēng

VT pousser à, inciter. Ngán-gī wēlēng-n nāā tà kàw mbō-ó. Les enfants se sont poussés les uns les autres en allant au marigot.

wīy

N pus. Jī-n i kí síf ō, wīy kí kēm-é tōr-n ngáy ō àdī bī bōó-lāā àlé. Il avait la

main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir.

wiyà (Syn: mbīr)

N esp. de poisson, poisson chien [Hydrocyon]. **Wiyà ì kǎnjī kǐ kīngā-ḥ ì ngáy.** Le "wiya" est un poisson avec beaucoup d'arêtes.

wòkī

N variété de petit mil à épi long et grains blancs. **Wòkī ì kō kǐ màjī rā kàsì tí àlé.** Le petit mil "woki" n'est pas bon pour faire la boisson (avec).

wòl

NIN crinière. **Wòl bǎl mǎn wòl sǐndà.** La crinière du lion est plus grande que la crinière du cheval.

wòl

VI être poilu, velu. **Jī-ḥ wòl hùyùyù = Jī-ḥ wòl hùlùlù.** Il a les bras très velus

wōng

N colère. **àdī tél kè wōng gī àw-ñ bē-é.** Alors elle s'en retourna à la maison en colère. **Nàjī ñ idá-m ní àdī-m wōng.** Ce que vous m'avez dit me rendit en colère. **Expr: isò wōng** - devenir mécontent ou en colère. **Bísí-gī òsò-ḥ wōng** Les chiens tombent en colère (un conte)

wòṛ (Syn: gàrà)

N pierre de divination. **ìndā-ḥ wòṛ kàdī òò-ḥ ké møy rí ñ rā dīyá ní wà.** Ils ont utilisé la pierre de divination pour trouver la cause de la maladie de la femme.

wòtīrō (Français)

N voiture.

wōy [wōy, wēy]

VI être vide. **Kèm kújī ì kǐ wōy.** L'intérieur de la maison est vide.

wóy

V ouvert. **Tà-róbí ì kǐ tò wóy.** La porte est ouverte.

wúdí

N esp. de poisson [Labeo senegalensis].

Wúdí ì kǎnjī kǐ dā-ḥ àtī. à òsì-nèé ì kàndà. Le poisson "wudi" est un poisson avec la chair amère. On prépare la sauce de sésame avec.

wúdùm

N arachide (*locatif irrég.*: wūdùm-é).

Wúdùm kǐ kè ngó ndùm lǎw àlé. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

wúǐ

N pois de terre. **Hòr ù møy ñ wúǐ ò ūwá ò mǎnjò ò ì kè-m-é ní.** Le feu a détruit les silos où il y avait les pois de terre, le mil et les haricots. **Wúǐ kǐ ndàw àǎl báy ngāng ngáy.** Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.

wùlé

N sorte de chasse avec cris de rabatteurs. **Dùl ñ-tòò ì dā wùlé wàlá ì dā búndǎ àlé.** Cette antilope est un animal pris pendant la chasse à cris et non tué à fusil.

wùṛ

NIN coeur, fois.

wùṛ-kàtī

N tristesse. **M-ò kùlà kǐ tò wùṛ-kàtī.** J'ai entendu une triste nouvelle.

wúṛī

N pâte d'arachide.

wùsì

N odeur. **Wùsì-ḥ tàā kè-m kújī.** Son odeur répand dans la maison.

yā [yā]

CMP pour que.

CMP pour. **Māng rèè kǐ ṛṣ-m tí yā kòsì-m.** Le boeuf s'est dirigé vers moi pour m'encorner.

yā [yā] (Syn: yē)

PRP de, à (possessif). **ì m̀njò yā nāā?**

A qui sont ces haricots? **ì yā-m̄ mā gī.**

Ce sont à moi.

PRP chez. **ā ī-ndì yā nāā?** Chez qui vas-tu loger?

yáā

VI être étonnant, étrange, bizarre. **Ngè-mòy ñ-tòò ì d̀d̀óó b́á-à ì yá ḱí yáā m̀arày.** Ce malade s'est levé, c'est une chose vraiment incroyable.

yàb̀

N hippopotame. **Ngīrā**

yàb̀ ñd̀èř ngáy. La peau de l'hippopotame est très épaisse.



yàng

VI être passé, éventé. **Kàsi ñ-tòò yàng mb̀ii.** Cette bière est éventée.

yář

VT balancer sur la tête. **Diyá yář j́óó.**

La femme balançait le canari sur la tête.

yày

VI être paresseux. **Ngõn-í nò dá yày ngáy g̀è àd̀i yá k̀l̀à j̀i ngõ-kó-ñ tí m̀alàng.** Ton enfant là est très paresseux; il laisse tout le travail à son frère.

yáà [náá,náà]

N chose. **Yá ñ-tòò ì yā náā?** Cette chose là appartient à qui?

yá-g̀èř

N connaissance. **Kìgà yá-g̀èř gòtòó.** Il n'y a pas de magie pour la connaissance.

yá-gòt̀-iyò

N héritage. **Yá-gòt̀-iyò ì yá yē ngán ngè-yò g̀i.** L'héritage est une chose pour les enfants du défunt.

yá-kày

N boisson alcoolisée. **b̀è d̀ùm g̀i tí yá-kày gòtòó.** Chez les arabes il n'y a pas de boisson alcoolisée.

yá-k̀isà

N nourriture. **ād̀i mbā g̀i yá-k̀isà à?** As-tu donné de la nourriture à ton invité?

yá-kòtò

N charge. **Yá-kòtò gòtòó d̀ò-í tí bà ì rí ñ òg̀i-ī njīrā.** Il n'y a pas de charge sur ta tête, c'est quoi qui t'empêche de marcher.

yá-kùl̀

N bétail, animal domestique. **Yá-kùl̀ yā-m̄ g̀i òj̀t-ñ nāā ngáy k̀s̀n-lāā.** Mes animaux domestiques ont eu beaucoup de petits cette année.

yá-mòy

N remède. **Kàsi ì yá-mòy àlé.** La bière n'est pas un remède pour les maladies.

yá-mbā (Syn: kāmám)

N bagage. **m̄-kāñ yá-mbā yā-m̄ nd̀s̀- lāā k̀s̀.** J'ai déjà arrangé mon bagage cette nuit.

yá-r̄s

N arme. **Ngāř b̀è nd̀ogò yáá-r̄s ngáy.** Le chef du village a acheté beaucoup d'armes.

yá-ỳèl

N contrepoison (*contre le poison traditionnel, les "gri-gri", etc.*). **Ngé Álà g̀i g̀ey-ñ yá-ỳèl àlé.** Les Chrétiens n'aiment pas les contrepoisons traditionnels.

yáà-g̀i

INJ euh ... (*quand on ne trouve pas les mots*). **Yáà-g̀i...yáà-g̀i... Euh...euh...**

yá-l̀ [ná-l̀]

VT produire des sensations douloureuses. **K̀s̀n yá-l̀-m̄ njà-m̄ tí.** L'épine me produit des élancements dans la jambe.

yàř [nàř]

VI refléter, produire des éclats de lumière. **D̀ò m̀āñ yàř ngòy-ngòy g̀ò mbàng-á.** La surface de l'eau reflète les éclats du soleil.

VT éblouir. **Hòr kàmyō yàf kùm-m.**

Les phares du camion m'éblouissent.

yār [nāf]

N esp. de liane. **Yār i kīlā kōjō ndōgī.**

La liane est (utilisée comme) une corde pour tresser le secko.

yē [yē] (Syn: yā)

PRP de, à, i **yē-n ni.** C'est à lui.

PRP pour, pour que. **ń-tòō m-ñ yē kàw kújí-ú.** Maintenant, je vais me lever pour aller dans la maison.

Expr: **yá kí yē [rā yá]** - quelque chose pour [faire qqc]. **i yá kí yē kàjî-ñ dēē.**

C'est une chose pour sauver les gens.

yéē

VT secouer. **Yéē tà-jī mánḡò kàdī**

mánḡò tísō. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

yèdī

N excrément. **óy yèdī ń bísí èdī ní kṡṡ.**

Jette dehors l'excrément que le chien a laissé.

yèdī-bòṅḡ

N variété de concombre à peau blanc-jaunâtre. **Yèdī-bòṅḡ ré āw-ñ súkī-ú à dēē gī à ndōḡō-ñ àlè, à rā-n kàdī i kòsī kī gāḡā kṡṡ.** Le concombre "excrément de l'hyène", si tu l'amènes au marché les gens ne l'achètent pas, ils vont penser que c'est un concombre déjà trop mûr.

yégī

N rat, souris. **Sò-sò i yégī kī rṡ ṅáḡy tòy yégī gī màlàng.** Le rat "soso" est plus agressif que tous les autres rats.

yèjī

VI faire une grimace qui indique qu'on va pleurer (*normalement avec nō*). **Ngōn yèjī nō mīgūriiii.** L'enfant a fait une grimace avant de pleurer.

yèl

N épilepsie. **Yèl i mòy kí dò tí.**

L'épilepsie est une maladie de la tête.

yèl

N oiseau. **Yèl kī bò kírēy rēē yā kūr-ñ.**

Un gros oiseau arriva pour les avaler.

Bùrùm i yèl kī bò kī à i bōgī-á àlè.

L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

Expr: **òsō yèl** - attraper l'épilepsie. **Dēē gī idā-n nà ísá dò bòr à à òsō yèl.** Les gens disent que si tu manges la tête du cochon tu attraperas l'épilepsie.

yèl-dò-gàjî

N esp. d'oiseau, serpenteaire (v. tū-ḡē).

yèl-kòdī (Syn: pópòò)

N esp. d'oiseau (Bagadais casqué). **Yèl-kòdī i yèl kī dō-ñ tītī kīnjá-nò-m-gòl.**

Le Bagadais casqué est un oiseau dont sa tête est pareille à celle du poulet qui a une crête sur la tête.

yèmbì [nèmbì]

VI être gras. **Dā ń-tò yèmbì ṅáḡy.**

Cette viande a beaucoup de graisse.

VI être couvert d'huile.

yēr

VI être mince. **i dēē kī yēr yēr-yēr.** Il est quelqu'un très mince.

yēf

N esp. de grande d'herbe grande [Eragrostis sp.]

yēr-yēr

ID très (mince: descr. de yēr).

yérgè (Syn: árgè)

N boisson alcoolisée préparée à base du manioc.

yēw

VI être mouillé. **Bòr yēw ṅáḡy lò kàdī jî-rā-n bìrìkì gòtòō.** La boue est très mouillée, nous ne pouvons pas faire des briques.



yè [nèè]

NIN résidu. **m-sā yè kàsì kàdī m-ādī bōr yā-m gī isà-n̄**. Je suis à la recherche de résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons. **Kó-m njèr sáy dò yè-n̄ tí**. Ma mère a versé peu à peu le thé qui est sur le résidu (pour ne pas verser le résidu du thé).

yèè [nèè]

V fondre, se fondre. **M-òy yibī, m-īndā hòr-ó kàdī yèè bá-à m-tūr kēm kū-ú**. Je prends l'huile, je la mets sur le feu pour qu'elle fonde, puis je la décante et je la verse dans une gourde. **Ré i-mbīsā wúrī gī anī à yèè jī-í tí**. Si tu presses la pâte d'arachide alors elle se fondra dans ta main.

yèkà [nèkà]

AV vif (feu, braise). **Yèl hòr kí yèkà n-tòò màjī tīngā kánjī ngáy**. Ces braises vives sont très bonnes pour griller le poisson.

yèl [nèl]

N poison, empoisonnement (dans boisson ou nourriture). **Mòy yè-n̄ ní yèl**. Sa maladie est due à un empoisonnement.

yèl [nèl]

NIN braises. **Yèl hòr ndóbī àdī òsò r̄-óm tí**. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

yēm [nēm]

VI être maigre, maigrir. **Mòy rā-n̄ àdī yēm ngáy**. La maladie l'a rendu maigre.

yēng [nēng]

VT être dégoûté par. **m-yēng tá ndēl ngáy**. Je trouve la sauce du poisson "ndel" dégoûtante.

yērē [nērē]

VI être tacheté. **Súndá kí yērē dèè gāng-n̄ mǎn àlé**. Un cheval tacheté, on ne traverse pas le fleuve avec lui.

yésī [nēsī]

V être pitoyable, avoir l'air pitoyable (toujours avec kùm). **Ndī à yésī kùm-n̄ tītī bètī kí kūr-ngāng rā-n̄**. Il a l'air pitoyable comme un singe qui a mal aux dents.

Expr: **kùm (dèè) yésī-n̄ dò [dèè màdī] tí** - (qqn) avoir pitié de [qqn d'autre].

Kùm-m̄ yésī-m̄ dò-í tí. J'ai pitié de toi.

yètī [nètī]

VT mélanger (grains, liquides, etc). **m-yètī kór kà nāng-á kàdī m-ōgī ngán ngè dúbī-n̄ gī kūsà**. Je mélange le sésame avec le sable pour empêcher les enfants qui les sèment de les manger.

yētī [nètī]

N esp. de guêpe. **Yētī gī rā-n̄ bē yē-dí tà kújī yèl tí**. Les guêpes font leurs maisons devant les nids d'oiseaux. **Gèf bá ògī yētī rā yibī-n̄**. Savoir déjà a empêché la guêpe de faire le miel (Prov: on disant "je sais déjà" il n'a jamais appris).

yètī-yètī

ID de façon qu'on ne peut pas écouter (descr. de kòtī).

yètī-yètī

ID peu à peu (tomber de l'eau: descr. de tísò). **Mǎn tísò yètī-yètī àdī ā i-njīrā gír-í kārī**. L'eau tombe peu à peu et alors tu ne (peux) pas marcher dessous facilement.

yibī

N huile. **Gír rā yibī gāng tā à?** Est-ce que la fabrication de l'huile est finie?

Yibī rōy màjī tōy yibī wúl-dùm. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

Expr: **tètī yibī** - faire liquéfier en huile.

yíí (Syn: yíí)

N moustique. **Yíí tú ū-m̄ ngáy**. Les moustiques m'ont piqué continuellement.

Yíí dō-m ngáy ndṣṣ-làā. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yír

VT faire effort pour expulser, contracter. **ī-yír ngōn ādī tèè ṙṣ-í tí.** Fais effort pour que l'enfant sorte (pendant l'accouchement).

yír

N oseille [Hibiscus sabdariffa]. **Ḷ-rā tá**

ń-tòò ò kì kàn yír kí ndà-á.

On fait cette sauce avec le fruit de l'oseille blanche.



yír-mbáy

N esp. de plante [Hibiscus cannabinus]. **Yír-mbáy ò yír kí dèè gī à ndòṙ-ń ò tām**

rā kùlā tí. Le Hibiscus cannabinus est un type d'oseille que les gens plantent pour faire la corde.



yír-tà-gṣgṙṣ

N variété d'oseille. **Yír-tà-gṣgṙṣ ò yír sáy àlé.** L'oseille "gogiro" n'est pas une oseille pour le thé.

yír-tá

N esp. d'oseille blanche utilisée dans la sauce (*on dit aussi yír kí ndà*).

yíl [jɪl]

V dissoudre.

yíí [jɪí] (Syn: yíí)

N moustique.

yìṁ [jɪm]

N criquet, sauterelle. **Ndúr à isà ò mbī mù gī ò yìṁ gī ò.** Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

yìṁ [jɪm]

VT être jaloux de. **ī-lò kè ī-yìṁ màdī-í, nà yìṁ màjàlé.** Ne sois pas jaloux de votre ami, la jalousie est mauvaise.

yìmbēṙ [jɪmbēr]

NP Nigérian, Igbo. **Yìmbēṙ gī ò dèè gī kí ò-ń Nijériyá.** Les Igbo sont les gens qui viennent de Nigéria.

yìngā [jɪngā]

VT embêter, ennuyer (plus fort que njíḶā). **ò dèè kí yìngā lò ngáy.** Il est quelqu'un d'embêtant.

yìngá [jɪngá]

N rasoir. **Yìngá ò yá ndṣā mbáy.** Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

yìngriii [jɪngriii]

ID très (âpre). **Mān kí Sár-á nēl àlé, tò yìngriii.** L'eau à Sarh n'est pas agréable, elle est très âpre.

Expr: **tīsīrì yìngriii** - faire une grimace.

yīṙ [jɪr]

N esp. de poisson [Distichodus rastratus]. **Yīṙ ò kànḶ kí nēl tá ngáy.** Le "yir" est un poisson qui est très agréable dans la sauce.

yīdā [jɪdā, yɪdā]

N esp. d'arbre [Anogeissus leiocarpus].



yínà

N esp. d'herbe vivace [Schizachyrium sanguineum]. **Yínà ò mù rā kùḶ.** Le "yina" est une herbe pour faire les cases.

yò [jò]

N la mort. **Tṣl màṅg lò yò tí tàgí-bèè.**

Ils ont abattu un boeuf à la place

mortuaire hier. **Yò ngōn kí dūṙ tōr**

ngáy màṅ yò dèè kí tògì. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

yò [jò]

INJ exclamation de désapprobation.

yó

AV là (distingué de làā 'ici', et toujours employé en opposition avec làā. **Ní kí yó idà nà ... ní kí làā idà nà ...** Celui-ci a dit ... celui-là a dit ...

Expr: **kī yó kī làà = kī yó gī kī làà gī** - de-ci de-là. **Gèf kàl bilō àlè àdī àw kī yó gī kī làà gī.** Il ne sait pas monter le vélo de sorte qu'il va de-ci de-là.

yòò

N sorte d'harpon à plusieurs pointes en fer. **yòò kī mbètī kógm̄/jóò** harpon à un/deux barbelures **m̄-ndōgō yòò kàdī m̄-āw-ñ ndò kānjī-á.** J'ai acheté un harpon pour emmener à la chasse de poisson.

yōó

N esp. de poisson, carpe. **M-úwà kānjī dóf̄ ò kānjī yóó ò kānjī ngóf̄ ò.** J'ai pris des poissons "dor", des carpes, et des poissons "ngor".

yòbí

N fruit de karité.

yóm̄

VI bruiner. **Māñ yóm̄ k̄ ndōy-làà lò kàdī m-āw ndòf̄-ó gòtòò.** Il a bruiné ce matin et il était impossible d'aller au champ.

yōró [yōró, yōró]

N saleté. **Kūbī yā-m̄ tò yōró.** Mes vêtements sont très sales. **f̄-í tò yōró.** Tu es sale.

yòròrò

ID vif (rouge: descr. de k̄rē).

yóróró

ID indique un cri insistant. **Kàf̄á gir njá gī ñ à igà-ñ k̄f̄ "yóróró yòròrò yóróró" nõó, māñ à tàà lò.** Les crapauds de la zone inondable croassent ainsi sans cesse, l'eau va inonder l'endroit.

yòw (Syn: yòbí)

N fruit de karité. **M-íngè yòw m̄-rè-ñ kàdī dè-ē-gī ù-ñ.** Je trouve des fruits de karité et je les amène pour que les gens mangent.

yòy

VI arrêter lentement, devenir moins actif. **Ndām yòy, ngé ndām gī yòy-ñ.** La

danse se fait moins animée, les danseurs sont moins animés.

yò [jò]

N résidu (du sorgho) après le pilage. **Yò gī ò-ñ yò gòj̄i yā-m̄ kī kè m̄ kè-é.** Les termites ont rongé le résidu du sorgho qui était dans le van.

yō [jō]

N termite. **m̄-túf̄ yō, nà yō ù bándi.** J'avale la termite, car la termite mange le filet de chasse. **Yò gī ò-ñ tíf̄á yā-m̄.** Les termites rongent mon lit en bois.

yōkītō [jōkītō] (Syn: yōngrō)

VT réduire ou mettre en miettes. **Māñ indà b̄rik̄i yā-m̄ àdī yōkītō k̄s̄.** L'eau a mouillé mes briques et les a réduits en mini-morceaux.

yōngrō [yōngrō] (Syn: yōkītō)

VT réduire ou mettre en miettes. **Māñ yōngrō j̄òò.** La pluie a mis la poterie en miettes.

VI être décomposé, mis en miettes.

Kānjī yā-m̄ yōngrō k̄s̄. Mon poisson (trop cuit) est en petits morceaux.

yókī

VI avoir de jeu, être desserré, être déchaussé. **Kīngā yókī kè m̄ k̄l-ñ tí.** La hache est desserrée dans son manche.

Kāgī kòs̄i yā-m̄ yókī k̄s̄. Le manche de ma houe est déchaussé.

yòkìlò

NIN débris (d'herbes) (*toujours avec mù*). **bāl-á á kòrò gī à isà yòkìlò mù.**

Pendant la saison sèche les ânes mangent le débris des herbes.

yòl

AV un peu. **Kàtī ñ àdī-m̄ ní ì yòl ngóy.** Le sel que tu m'as donné est très peu.

yòr

NIN envie de. **Yòr wúdu m̄ rā-m̄ ngáy.** J'ai envie d'arachides.

yòf̄

VT déformer. **Ni ì ngōn báy, bà ì kùlā ò yòf̄-ń.** Il est encore jeune, mais c'est le travail qui l'a déformé.

yùk̀-̀yùk̀

AV en grande nombre (animaux, personnes). **Kínjá gī tēē-ń bìlā-á yùk̀-̀yùk̀.** Les poulets sont sortis en grand nombre du poulailler.

yùm [ɲùm]

AV incliné, légèrement incliné. **Sùm ùḏi màñ-á yùm.** Le panier à poissons est plongé dans l'eau, légèrement incliné.

AV baissé un peu. **Màñ tél yùm.** L'eau a baissé un peu.

AV calmé un peu. **Wōng yā-ń tèt yùm.** Ma colère est un peu calmée.

yúf̄ [ɲúf̄]

VI murmurer, grommeler. **à yúf̄ ḱ b́ś t́ ní, náǎ ò à òò sè-nèé?** Il grogne comme un chien, qui va le comprendre?

Bibliographie

Fournier, Maurice 1976: *Conversations et textes sar* (2me edition). Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 1997: *A Reference Grammar of Mbay*. Lincom Europa, Munich.

Keegan, John M. 2014: *The Eastern Sara Languages*, Ninth Edition, Morkeg Books, Cuenca.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Palayer, Pierre, 1992: *Dictionnaire sar-français: Tchad*. Paris, Geuthner.

Palayer 1970: *Eléments de grammire sar (Tchad)*: Etudes linguistiques, No. 2. Afrique et Langage, Lyons.